

Jaime Tomás Page Pliego

AYUDANDO A SANAR

BIOGRAFÍA DEL *J'LOL* ANTONIO VÁZQUEZ JIMÉNEZ



CIENTÍFICA 12



PROGRAMA DE INVESTIGACIONES MULTIDISCIPLINARIAS SOBRE MESOAMÉRICA Y EL SURESTE
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

AYUDANDO A SANAR

BIOGRAFÍA DEL J'LOL
ANTONIO VÁZQUÉZ JIMÉNEZ

JAIME TOMÁS PAGE PLIEGO

Esta obra fue dictaminada y la edición revisada por el autor.

Fotografía de cubierta: Jaime Tomás Page Pliego

Cubierta: A. Lucinda Torres Calderón

Fotografías en interiores: Jaime Tomás Page Pliego

Diseño editorial: A. Lucinda Torres Calderón

D. R. © Universidad Nacional Autónoma de México

Coordinación de Humanidades

Instituto de Investigaciones Antropológicas

Programa de Investigaciones Multidisciplinarias

sobre Mesoamérica y el Sureste

Calle Cuahtémoc, número 12,

San Cristobal de Las Casas, C. P. 29200

Zona Centro, Chiapas, México

Apartado postal 225

E-mail: proimmse@servidor.unam.mx

Derechos reservados conforme a la ley

Impreso y hecho en México

Printed in Mexico

Científica 12

ISBN: 968-36-8321-5

AYUDANDO A SANAR

Biografía del J'ilol Antonio Vázquez Jiménez

ISBN: 970-32-3481-X

AYUDANDO A SANAR

BIOGRAFÍA DEL *J'ILOL*
ANTONIO VÁZQUEZ JIMÉNEZ

Jaime T. Page Pliego
(Editor)



PROGRAMA DE INVESTIGACIONES MULTIDISCIPLINARIAS SOBRE MESOAMÉRICA Y EL SURESTE
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	13
INTRODUCCIÓN	17
CAPÍTULO 1	19
COSMOVISIÓN	19
MITO DE CREACIÓN	19
ESTRUCTURA DEL MUNDO	24
<i>Vinajel</i>	24
<i>Entre-Cielo-Tierra</i>	26
<i>En torno a la superficie de la Tierra</i>	28
LAS DEIDADES	32
<i>Deidades de la Tierra</i>	32
<i>Diablo y deidades malignas o enemigas</i>	34
<i>La persona tzotzil</i>	35
CAPÍTULO 2	39
AYUDANDO A SANAR: DON ANTONIO	39
INTRODUCCIÓN	39
LA PALABRA DE DON ANTONIO	41
FORMACIÓN	42
<i>Entrega del mandato</i>	42
<i>Pruebas de poder</i>	43

<i>Purificación y entrega del pulso</i>	46
<i>Entrega de materiales, deidades y normas de comportamiento</i>	47
<i>Entrega del mito de creación y estructura y dinámica del mundo</i>	55
<i>Conformación de la persona tzotzil</i>	69
INICIACIÓN	82
J'ILOL	88
<i>Socialización</i>	88
<i>Consolidación</i>	89
<i>Protección</i>	91
<i>Remuneración</i>	91
<i>Ayudando a notables</i>	98
<i>Ayudando fuera del municipio</i>	104
<i>Incremento de poder y protección</i>	106
<i>Saber vivir</i>	111
<i>Talismanes</i>	113
<i>De las enfermedades y sus causas</i>	114
<i>J-ac' chamel</i>	124
<i>Ayudando contra el ac'chamel</i>	127
<i>Pulsación</i>	130
<i>Relación con el paciente y la familia</i>	134
<i>Alargar la vida</i>	136
<i>El rezo</i>	137
<i>Materia sagrada y médica</i>	140

JKOLTATIK TI CHOPESL. SKUXLEJAL TI JTOTIK ANTONIO VÁZQUEZ JIMÉNEZ

BA'YEL K'OPLAL	149
K'USI SVIENTA TI UN TO	149
TI SK'OPLAL TI JTOTIK ANTUNE	151
K'USI SVIENTA TI UN TO	153
<i>K'uchal la jyak'bun ti mantale</i>	153
<i>Ti svinajebel kipal</i>	153

CONTENIDO

<i>Ti kusel ti ●'b●ke i ti pikel ti ch'ich'ele</i>	155
<i>Ti k'usi ti jtunes ti kamtele</i>	157
<i>Ti k'u x-elan la yich' pasel ti balamile</i>	163
<i>K'u x-elan pashil ti krixian●etike</i>	172
Ti K'UCHEL LA JIKES TI KABTELE	182
J-ILOL	186
<i>K'uchal la jyilik kamtel ti yantike</i>	186
<i>K'uchal la jna xa lek ti kamtele</i>	187
<i>K'u x-elan ti jmakrik ti chamele</i>	188
<i>Ti jt●jole</i>	189
<i>Ti k'alal la jk●lta muk'ta ajualil</i>	194
<i>K'u x-elan ti jk●lta te ti yantik munisipi●tik</i>	199
<i>K'uchal chmu jutuk ti kipale</i>	200
<i>K'u x-elan jcha'bitik ti jlekiltake</i>	202
<i>Ti k'usi jtunestik yu'un ti jmakrik ti chamele</i>	204
<i>Ti chameletike</i>	205
<i>Ti ak' chameletik</i>	212
<i>K'uchal ti jch●peskutik ti ak' chamele</i>	215
<i>Ti pik k'●bale</i>	217
<i>Ti k'u x-elan ti jpashatik xchiuk ti jchameletike</i>	220
<i>Snatubesel kuxlejal</i>	222
<i>Ti resale</i>	222
<i>Ti k'usi ti jtunes yu'un ti kamtele</i>	224
BIBLIOGRAFÍA	231

A mi esposa Andrea Knaf

PRESENTACIÓN

Con la publicación de este trabajo, el Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (PROIMMSE-IA-UNAM) y la Organización de Médicos Indígenas del Estado de Chiapas, A. C. (OMIECH) rinden tributo póstumo a don Antonio Jiménez Vázquez, originario de San Pedro Chenalhó, Chiapas, quien en vida fuera prestigiado *j'ilol* y cuya fama trascendió las fronteras de su comunidad y municipio haciéndole merecedor del Premio Chiapas 2002.

La biografía narrada por don Antonio fue seleccionada para su publicación, primero, como ya se mencionó, por la destacada labor que a lo largo de su vida desempeñó en el cumplimiento de su mandato como *j'ilol* y, segundo, debido a que su historia descuella entre otras por la riqueza de elementos que aporta para el estudio tanto de la cosmovisión de los tzotziles tradicionalistas de Chenalhó como del sistema médico que adquiere sentido en ésta. Asimismo, en su narración está claramente plasmada la distinción entre la forma de concebir mandato y trabajo a lo largo de su juventud y primeros años de práctica y la que adopta al final de sus días, consecuencia de las actualizaciones que por vía onírica se le fueron presentando, que en la narración resultan ricas en expresiones y análisis de don Antonio.

Don Antonio Vázquez, obedeciendo un mandato divino recibido en sueños, aceptó participar como fundador de la OMIECH, en la que desempeñó el cargo de vicepresidente de la Mesa Directiva por cerca de dos lustros.

Los hechos de vida narrados por don Antonio, relativos a su pensamiento y vida como *j'ilol*, constituyen una de 13 historias de importantes *j'poxtavanej* de Chamula y Chenalhó, recolectadas en el contexto del proyecto *Historias de vida*

de médicos indígenas tradicionales, resultado del interés que han mostrado los miembros de la OMIECH por documentar y generar memoria de lo que aún queda de su medicina, quienes al respecto han expresado las siguientes consideraciones:

El interés por difundir las historias de prestigiados *jpoxtavanej* pertenecientes a OMIECH, consiste:

Primero, en dar a conocer, a través de nuestra palabra indígena, la manera en que entendemos, vivimos y practicamos nuestras medicinas tradicionales, porque hasta nosotros sabemos que de una comunidad a otra se dan diferencias de concepto, de interpretación y práctica. Esto es importante para nosotros, porque consideramos que ya es necesario que las sociedades no indígenas respeten nuestras formas de pensar y de actuar, sobre todo en momentos en que la sociedad dominante define posturas específicas para la realización de programas coordinados de salud entre las instituciones de biomedicina y las medicinas indígenas, lo cual no se podrá dar en tanto unos como otros desconozcamos lo que el otro hace.

En este sentido consideramos importante dar a conocer nuestra propia forma de ver y de vivir el mundo, porque, si bien esto ha sido tema de estudio para muchos investigadores no indígenas, la mayoría difícilmente puede dejar de ver nuestra realidad con el sesgo con que sus propias culturas y educación les han marcado, llevándoles, a los más “listos”, a realizar interesantes análisis e interpretaciones, que muchas veces cambian el sentido de lo que nosotros pensamos y de lo que en realidad sucede en nuestras comunidades, hecho que, en ocasiones, ha generado que nuestras medicinas se malinterpreten, lo que ha derivado en que muchas veces se nos ha caracterizado como charlatanes, *j-ac’ chameletic* o “dañeros”, sin que lleguemos a recibir por parte de la sociedad mestiza el reconocimiento social que merecemos y que sí recibimos en nuestras comunidades, donde a pesar de las persecuciones de que hemos sido objeto por parte de los no indios, hemos sido un factor no sólo muy importante, sino vital, para la sobrevivencia de nuestros pueblos.

Segundo, generar una memoria que en el futuro sirva a nuestros hijos y nietos, sobre todo a aquellos que día a día dan pasos alejándose de nuestras raíces y costumbres y cuyos descendientes tarde o temprano,

PRESENTACIÓN

volverán la cara para buscar en lo más profundo de sus seres y se preguntarán: “¿De dónde vengo? ¿Quiénes eran mis antepasados? ¿Cómo vivían y se curaban?”

Así pues, aquí está un pedacito de nuestras historias, contadas por nosotros mismos, como un legado para ellos.” (Texto elaborado por los integrantes de la mesa directiva de OMIECH).

Jaime Tomás Page Pliego
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas,
a 10 de Agosto de 2005.



Foto: Jaime T. Page Pliego

De izquierda a derecha, don Sebastián González Presidente de OMIECH, don Antonio Vázquez Jiménez Vicepresidente de OMIECH, en la Asamblea General realizada el 16 de noviembre de 1993.

INTRODUCCIÓN

El estudio del que esta historia de vida forma parte se obtuvo, con otras 12, a partir de entrevistas estructuradas, realizadas sobre la base de una guía orientada a indagar las concepciones cosmogónicas y la vida laboral de los *jpoxtavanej*, específicamente atendiendo a los procesos de formación, iniciación y trabajo. Los resultados fueron vertidos en la tesis doctoral titulada *Curandería tzotzil y procesos de formación, iniciación y de trabajo de sus practicantes*, documento que, a su vez, fue preparado como libro con el título *El mandato divino: medicina entre los tzotziles de Chamula y Chenalhó, Chiapas*.

La entrevista de vida de don Antonio Vázquez fue realizada en lengua tzotzil por la señora Juana María Ruiz Ortiz, originaria de la cabecera municipal de Chenalhó, quien se desempeña laboralmente como técnica académica bilingüe en el Instituto de Estudios Indígenas de la Universidad Autónoma de Chiapas. El trabajo con don Antonio comenzó el 12 de marzo de 1995, cuando él tenía 88 años de edad; hasta donde sabemos, es la última a profundidad que concedió, de ahí que consideramos éste como un documento póstumo.

Acerca de la metodología del trabajo con don Antonio, y en general para las 13 entrevistas, cabe señalar que el proyecto de investigación fue acogido con mucho interés por la OMIECH sobre la base de que se documentaba el sistema etnomédico en un momento en que los *j'iloletik* preveían importantes cambios en éste, incluso su desaparición en el mediano plazo. En dicho momento don Antonio era vicepresidente de la Mesa Directiva y había sido uno de los impulsores más interesados en su realización, por lo que el objetivo de la entrevista le era claro.

La señora Juana María Ruiz Ortiz fue capacitada previamente para tal efecto sobre la base de una guía de entrevista. Se determinó trabajar de esta manera

para evitar interrupciones en una lengua ajena al entrevistado, considerando que ello rompería el flujo de ideas del narrador, lo que podría generar tedio y rechazo por parte de éste. En la medida de lo posible es la expresión de un testimonio libre que se fue matizando con preguntas de profundización o inquiriendo respecto a temáticas pendientes según el guión. En total la duración de la entrevista fue de aproximadamente siete horas de tiempo efectivo de audiocinta. Posteriormente fue traducida del tzotzil al español, en voz de la señora Ruiz, de audiocinta a audiocinta y luego transcrita, enseguida revisada y corregida. Finalmente, debido a la presencia constante de narraciones repetidas y reiteraciones propias de las formas de expresión de los tzotziles, se procedió a la edición del texto, suprimiendo dichas repeticiones y ordenando el material de manera secuencial y no en el orden en que fue narrado, reuniendo en apartados coherentes temas distribuidos a lo largo del texto y que en la narración no tenían continuidad y situando los temas a partir de las explicaciones generales hacia lo particular. Una vez editado el texto, el biólogo Fausto Bolom Ton, técnico académico del PROIMMSE-IIA-UNAM, lo tradujo nuevamente al tzotzil.

A solicitud de los integrantes de la Mesa Directiva de la OMIECH, se determinó retraducir el documento al tzotzil con el fin de motivar a intelectuales y lectores a hacerlo en su lengua materna.

El material de audio generado, tanto el de la entrevista en tzotzil como la traducción de ésta al español, ha quedado depositado en discos compactos en el archivo de la biblioteca del PROIMMSE-IIA-UNAM para su consulta pública.

El trabajo está estructurado de la siguiente manera: primero, la presentación que precede a esta introducción, después un breve esbozo acerca de aspectos geográficos, económicos e históricos de Chenalhó, enseguida un acercamiento a la cosmovisión que sustenta la forma en que don Antonio concebía y vivía en el mundo y que da coherencia a las prácticas médicas de este eminente *j'ílol*, finalizando con la narración autobiográfica.

CAPÍTULO 1

COSMOVISIÓN

Sobre la base de considerar que toda práctica, y para el caso la médica, se inscribe en una cosmovisión específica, a partir de la cual adquiere sentido, antes de adentrarnos en la vida de don Antonio se presenta un esbozo de la cosmovisión que permite entender el cómo y por qué del pensamiento y la práctica de este prestigiado *j'ílol*.

MITO DE CREACIÓN

Acerca de lo que en la actualidad es el mito de creación entre los tzotziles que nos ocupan, ha de entenderse que en la religión de los “tradicionalistas” actuales se encuentran entremezclados y organizados coherentemente elementos prehispánicos, que aún persisten, con los provenientes del catolicismo impuesto por los colonizadores, cuya interacción ha generado un devenir específico diferente a cualquiera de las dos religiones en que tuvo su origen, que a lo largo del tiempo se ha ido matizando de acuerdo con las circunstancias historicosociales que le han influido.¹

¹ Las cosmovisiones de los mayas de los Altos de Chiapas se inscriben en lo que López Austin denominó *complejo religioso mesoamericano*, y los conceptos que le circundan permiten un acercamiento a los procesos tanto prehispánicos como a los ajustes que se han presentado a lo largo de la historia, posteriores a la colonización española y la imposición del catolicismo. Como se señala en otro trabajo (Page 2005: 92-93), “[...] lo que dio cohesión y ha permitido la persistencia del complejo religioso mesoamericano es un *núcleo unificador muy resistente al cambio*, mas no *inmune a él*” (López Austin 1984: 13; 2001:47 a 66), inscrito en lo que Braudel delineó

El propósito de Dios al abocarse a las distintas creaciones fue dejar sobre la Tierra un ser cuya tarea preeminente, sino es que única, fuera la de dar manutención a las deidades celestiales, propósito que al no cumplirse fue y es razón suficiente para coercionar o, en caso extremo, exterminar a las diferentes humanidades —en su totalidad, parcial o individualmente—.

El propósito de Dios de crear una humanidad con capacidad para nutrirle y cuya única razón de su existencia sea ésta se encuentra claramente expresado en el *Popol Vuh*,² su persistencia y transfiguración entre los mayas, así como la impor-

como *rutras de la larga duración histórica*,¹ que ha permitido que las relaciones suscitadas en el decurso histórico entre las sociedades participantes en dicho complejo haya dado origen “[...] no sólo a semejanzas entre éstas sino a diferencias e inhibiciones, producidas por las diferencias asimétricas.” Es decir, los diferentes hechos y elementos cosmogónicos, así como el desarrollo de los diferentes campos, no sucedieron, ni suceden, necesariamente en todas estas sociedades en forma paralela, con la misma duración, ni han estado sujetos a los mismos procesos, ni a embates homogéneos provenientes de la sociedad nacional. Sin embargo, la estructura basamental ha persistido con tanta fuerza que aún hoy, después de más de 500 años de coloniaje, podemos encontrar entre los grupos indígenas cosmovisiones claramente diferenciadas de la sociedad nacional, aún cimentadas en el complejo religioso mesoamericano. Por ejemplo, acerca del grupo otomí, Galinier señala:

“Los otomíes conservan viva una verdadera cosmovisión en la que integran conceptos de espacio y tiempo, una noción de persona, una teoría del destino que tiene incontestables fundamentos precortesianos. [...] confirma la vigencia, en un estrato muy profundo de la percepción del cosmos, de representaciones que no han desaparecido del patrimonio común de los grupos que constituyen la familia otomí-pame, como un rasgo ‘arcaico’ escondido detrás de la diversidad lingüística y cultural. Todos esos factores nos invitan a ‘excavar’ en el sistema ritual y en la cosmología de los otomíes orientales para alcanzar el núcleo duro del *eidós* otomí, de lo que ha resistido tras complejos procesos de transformación, a cuatro siglos de colonización.” (Galinier 2001: 455)

Precisamente, es la noción de núcleo unificador muy resistente al cambio, inscrito en *la muy larga duración* (Braudel 94), lo que nos permite inscribir, con sus semejanzas y diferencias, a la cosmovisión de los grupos mayas de los Altos de Chiapas dentro del contexto del complejo religioso mesoamericano, que en su dinámica contiene: primero, elementos antiguos ligados al núcleo duro del complejo religioso mesoamericano y propios, es decir, los creados dentro de la dinámica de los pueblos mayas, que han otorgado unidad a la cosmovisión y a lo religioso, por proveer y a la vez proteger “[...] valores, creencias, prácticas y representaciones fundamentales”; segundo, los conformados por elementos “más vulnerables al cambio” y, tercero, los de “naturaleza efímera” (López Austin 1984: 17), estos últimos de naturaleza más lábil, todos los cuales pasan y han pasado por diferentes ritmos de actualización y de creación, como resultado de la influencia de los diferentes determinantes acaecida en el decurso histórico (López Austin 1984: 11).

² Al respecto, en el *Popol Vuh* (Recinos 1961:27) se dice:

tancia que tiene en la actualidad en la conformación y determinación de las formas que adopta el campo médico de los tzotziles tradicionalistas de Chenalhó ha sido documentada desde la década de 1960 entre chamulas³, pedranos⁴ y andreseros⁵

"Cuando el creador y el Formador vieron que no era posible que [los animales] hablaran, se dijeron entre sí: —No ha sido posible que ellos digan nuestro nombre, el de nosotros sus creadores y formadores. Esto no está bien, dijeron entre sí los Progenitores.

[...]

"Así, pues, hubo que hacer una nueva tentativa de crear y formar al hombre por el Creador, el Formador y los Progenitores.

"—¿A probar otra vez! Ya se acercan el amanecer y la aurora; ¡hagamos al que nos sustentará y alimentará! ¿Cómo haremos para ser invocados, para ser recordados sobre la tierra? Ya hemos probado con nuestras primeras obras, nuestras primeras criaturas; pero no se pudo lograr que fuésemos alabados y venerados por ellos. Probemos ahora a hacer unos seres obedientes, respetuosos, que nos sustenten y alimenten. Así dijeron."

³ Gossen (1980: 209) comenta: "Se supone que las palabras son del agrado de las deidades, aunque no van dirigidas directamente a ellas. Este género, así como también la oración y el canto, en realidad se presenta en el escenario ritual. Su ambiente implica la presencia de calor metafórico, pues el lenguaje ritual comparte, con otros símbolos rituales, las cualidades del aumento de calor, expresadas en su caso, como multivocalidad y redundancia de mensaje. Vinculado con la metáfora de calor está el hecho de que las deidades consumen esencias y los humanos sustancias. Esto explica que la mayoría de los rituales chamulas vayan acompañados de un lenguaje ritual, flores, música, velas, incienso, tabaco, aguardiente, fuegos artificiales y hojas. La razón es que todos estos elementos producen calor, humo, aromas o sonidos, que les sirven de alimento a los dioses."

⁴ Arias (1975: 32) señala que entre los medios para aplacar y agradar a esos reguladores espirituales se halla el de ofrecerles bebidas y alimentos, que consisten principalmente de incienso y cirios y el alma de los alimentos y las bebidas del pueblo. Así, los ritos y las ceremonias realizados por las comunidades constituyen cierto tipo de comensalía de sacrificio entre el hombre y "los seres importantes distintos del hombre", durante la cual se ponen de acuerdo respecto a importantes asuntos económicos; el convenio consiste en fortalecer el pacto sellado en años anteriores, es decir, por parte del pueblo, no desatender sus obligaciones hacia quienes regulan la lluvia y, por parte de los segundos, enviar la lluvia en la cantidad necesaria y exactamente en el momento convenido. En caso de que alguna de las partes falte al compromiso, es facultad de la otra parte vengarse negando los alimentos (en el caso del hombre) o abriendo las compuertas de los lugares sagrados para inundar los maizales, o bien cerrándolas para hacer que las plantas de maíz se sequen (en el caso de los reguladores).

⁵ Holland (1963:123) analizó este aspecto de diferente manera: "Los indios creen que son inherentemente pecadores debido a que subsisten consumiendo el alimento que los dioses

Las diferentes creaciones y destrucciones que se narra entre los mayas⁶ indican que el exterminio de las diferentes humanidades se debió a su incapacidad estructural, ya fuera física, emocional, intelectual o espiritual, para cumplir el objetivo de adorar y proveer sustento a las deidades.⁷

Es preciso, aquí, enfatizar, como un factor incidental en la conformación de las diferentes respuestas emocionales y nosológicas de los actuales tzotziles, la

benévolamente les proporcionan; si el hombre no propicia periódicamente a los dioses en forma adecuada, ellos pueden enfurecerse y enviarle enfermedades para recordarle sus deberes sociales y religiosos. Los dioses se enojan muchas veces con toda la humanidad y le mandan, como castigo, enfermedades epidémicas; en otras ocasiones eligen únicamente a unos individuos y dejan escapar a los demás. Estas enfermedades son, frecuentemente, acompañadas por fiebre e intenso malestar, presentan una crisis y, en la mayor parte de los casos, son contagiosas.”

⁶ Un análisis realizado por Moreno (1967: 200) respecto al mito referente a las distintas destrucciones del mundo y la creación de la humanidad señala que para los nahuas, las diferentes destrucciones obedecieron a la lucha suscitada entre los dioses de los cuatro rumbos por el control del universo, lo que está en relación con los cuatro primeros soles. Más adelante en la página 202 expresa que el quinto Sol, el actual, se relaciona con el centro y lo preside Quetzalcóatl, el cual persiste gracias a la sangre que le es proveída por los nahuas.

A diferencia de lo que veremos más adelante, según el análisis realizado por este autor, la liga nutrimental con los dioses se hace presente sólo en la quinta edad, lo que apunta a pensar que el origen del mito bajo la estructura que le dan los mayas tiene su origen en su ámbito.

⁷ En los mitos de origen presentados en el *Popol Vuh* (Recinos 1965: 27-28) se habla de que la carne de los primeros hombres fue hecha de lodo, pero: “[...] se deshacía, estaba blanda, no tenía movimiento, no tenía fuerza, se caía, estaba aguada, no movía la cabeza, la cara se le iba para un lado, tenía velada la vista, no podía ver hacia atrás. Al principio hablaba, pero no tenía entendimiento. Rápidamente se humedeció dentro del agua y no se pudo sostener.”

Más adelante, *Ibidem* (pp. 29-30) dice: “Los dioses se reunieron y acordaron consultar con la abuela-abuelo *Ixpiyacoc*, *Icmucané*, quien echó la suerte con granos de maíz y *tzitité* (conocido en Guatemala como árbol de pito y en náhuatl como *tzompanquahuatl*), de lo que resultó que el hombre, en el segundo intento, fue hecho de madera:

“Existieron y se multiplicaron; tuvieron hijas, tuvieron hijos los muñecos de palo; pero no tenían alma, ni entendimiento, no se acordaban de su Creador, de su Formador; caminaban sin rumbo y andaban a gatas.”

Luego, en la página 103, menciona: “Los segundos hombres fueron destruidos por medio de una gran inundación.

Los terceros hombres fueron hechos de otras maderas, *tzitité* y espadaña (planta de la que se saca el tule con el que se hace petates), pero tampoco hablaban, ni pensaban y fueron nuevamente destruidos, por medio de una resina que descendió de los cielos, así como deidades que con sus armas los desmembraron. Los descendientes de estos hombres son los monos.

manera en que resaltan los defectos e imperfecciones que caracterizaron a las diferentes humanidades, lo que, concomitantemente, llevó a su destrucción por no avenirse a las expectativas de las deidades. Esto claramente indica que la última creación —la humanidad actual—, aunque se aviene a la intención primordial, no es del todo perfecta, permaneciendo, por un lado, latente la posibilidad de su destrucción —en la actualidad, dadas las características que ha adquirido el mito, la amenaza de destrucción del total de la humanidad ya no es tan patente, pero aún se manifiesta en forma aislada. Sin embargo, en lo que respecta a grupos e individuos, este concepto no constituye una amenaza virtual, sino que se concreta en lo cotidiano —que no sucederá en tanto se cumpla el mandato de mantener a las deidades. Este hecho también fue documentado entre los chamulas en la década de los setenta del siglo XX⁸.

Por otro lado, tenemos la creación de otros mecanismos mediante los cuales las deidades obligan a que la humanidad tzotzil centre su atención de vida, su cotidianidad, en dar atención, adorar y proveer a las deidades de sustento; nos

Mucho tiempo después, ya que Hunahpú e Ixbalanqué habían ascendido a los cielos para pasar uno a ser el Sol y el otro la Luna, fue creado el cuarto hombre:

“Y dijeron los Progenitores, los Creadores y Formadores, que se llamaban Tepeu y Gucumatz: ‘Ha llegado el tiempo del amanecer, de que se termine la obra y aparezcan los que nos han de sustentar y nutrir, los hijos esclarecidos, los vasallos civilizados; que aparezca el hombre, la humanidad, sobre la superficie de la Tierra.’ Así dijeron.”

Por último, en la página 104, señala que: “La cuarta humanidad fue hecha de maíz, de mazorcas amarillas y blancas:

“[...] ésta fue su sangre, de esta manera se hizo la sangre del hombre. Así entró el maíz [en la formación del hombre] por obra de los progenitores.

“[...]”

“Y moliendo entonces la mazorcas amarillas y las mazorcas blancas, hizo Ixmucané nueve bebidas y de este alimento provinieron la fuerza y la gordura y con él crearon los músculos y el vigor del hombre. Esto hicieron los Progenitores, Tepeu y Gucumatz, así llamados.”

⁸ Gossen (1980: 45): “[...] en cada una de las tres primeras creaciones del universo, el Creador no logró su ideal de humanidad y destruyó sus abortados esfuerzos. Aunque los chamulas creen que la actual Cuarta Creación es el ensayo más exitoso, también saben que está llena de iniquidades y que incluso está en peligro de destrucción; por lo tanto, están interesados en defenderla de la mala conducta de la gente perversa.” Y más adelante, *Ibidem*, p. 186, no. dice: “La única circunstancia que podría causar su repetición en Chamula, sería que los indios descuidaran sus obligaciones para con los santos y demás deidades. Una negligencia de ese tipo podría acarrearles un castigo y hasta la destrucción de la Cuarta Creación.”

referimos al complejo de alteridad —*ch'ulel-vayijelil-quibal*—, así como a la dirección y mediación desempeñadas por diferentes deidades de la Tierra, en especial los apóstoles.

ESTRUCTURA DEL MUNDO

Para entender cómo se organiza el mundo sagrado en torno a la necesidad divina de nutrimento, es preciso partir de la estructura que se considera tiene el Universo entre chamulas y pedranos, en la que se distinguen tres regiones fundamentales: Cielo, entre el Cielo y la Tierra y en torno a la superficie de la Tierra, considerando dentro de esta estructura tanto el plano natural como el sobrenatural, teniendo lugar, en este último, tanto las experiencias de la mayoría de las entidades anímicas de la persona como las experiencias oníricas.

Al respecto, Arias, en la década de los setenta, escribió que tanto tzeltales como tzotziles conciben el mundo como una unidad a la que se denomina *Vinajel-Balamil* (Cielo-Tierra).⁹ Este autor sostiene que el estado de vigilia tiene lugar sobre la superficie de la Tierra, mientras que las experiencias oníricas lo tienen en el plano del *Yan-Vinajel-Yan Balamil* (Otro Cielo-Otra Tierra); por lo que refiere a *ch'ulel* y *vayijelil*, pueden desplazarse en ambos ámbitos. Lo que sucede en Cielo interno-Tierra interna no está muy claro.¹⁰

Vinajel

En *Vinajel* (el Cielo) vive el Padre Celestial, arriba del Señor Jesucristo. A diferencia de lo que sucede Entre-Cielo-Tierra y Tierra, allí no hay estratos, es residencia tan sólo del Padre, del Señor Jesucristo y de la Virgen. Jesucristo es quien se ocupa de los asuntos de los humanos, se sienta en una silla de oro y tiene una oficina donde se reúne con otras deidades menores a tratar diversos asuntos referentes a sus hijos. En ésta hay una mesa de oro con cuatro sillas.¹¹

⁹ Arias 1975: 39.

¹⁰ *Ibidem*, p. 39.

¹¹ Holland (1963: 69) reportó los mismos datos en la etnografía realizada en San Andrés.

La humanidad tiene prohibido llegar al Cielo principalmente porque come y despidе un olor fuerte y desagradable¹² y los dioses celestiales no lo aguantan. Por eso, a los que realizan un viaje onírico les enseñan ese lugar desde lejos —como a 1 kilómetro de distancia—. Una versión diferente dice que, si a una persona le permiten entrar al Cielo, no debe tocar nada.

Por un lado, se describe que el Cielo está en el aire, porque Dios no necesita tener dónde pararse; por otro, que es como un monte lleno de flores de diferentes colores o sólo blancas; además hay plantas alrededor de una casa con cuatro o seis lados, de oro y plata, llena de arcos y puertas de oro. Alrededor hay frutales como caña, naranja y lima. Al entrar se percibe el perfume de las flores de naranja y lima.

Los datos relacionados con la estructura del Cielo: riqueza, lujo, belleza, blancura, así como la posición de espectador, lejano, despreciado y limitado en su movilidad, muestra la asimilación respecto a la posición social y situación de opresión en que han vivido los pueblos indios desde la llegada de los españoles.

En alguna parte del Cielo, no se precisa cuál, se guarda la esencia de la materia sagrada que ha sido ofrendada por los *j'iloletic*: el olor del copal, el calor de velas y veladoras, la fragancia de las flores y el calor y el estruendo de los cuetes.¹³

La Virgen de Santa María tiene una casita rodeada de flores de diferentes colores. Se dice que junto está la casita de la Virgen de Guadalupe.¹⁴

¹² Ciertamente, en esta aseveración don Antonio no hace distinción entre el *ch'ulel*, elemento etéreo de la persona y, por lo mismo, se esperaría que sin olor, y el elemento corpóreo, que requiere de alimentación y desechar.

¹³ En la década de los setenta Fabrega (1973: 25) documentó entre los zinacantecos que arriba de la Tierra se ubica el Cielo, donde viven el Padre Sol, *Tótil K'akal* o *Kahvaltrik ta vinahel*, y la Madre Luna, *Ch'ul mé'tik*, al primero de los cuales, según la referencia, algunos colaboradores los identifican como el Dios Padre de la religión católica y otros con el Señor Jesucristo. Por otro lado, Köhler (1995: 1) relata que entre los pableros de Chalchihuitán en la década de los sesenta se decía que la región más peligrosa del Universo era precisamente el techo del mundo, habitado por seres malévolos deseosos de devorar las almas de los humanos.

¹⁴ Llama la atención cómo en la última década el culto a la Virgen de Guadalupe ha aumentado en importancia entre chamulas y chenalheros; en este sentido, destaca la participación de las Antorchas Guadalupeñas —grupos de jóvenes que, corriendo por tramos, llevan una antorcha ya desde su comunidad al templo de la Virgen en San Cristóbal o viceversa, provenientes de estos pueblos, durante los días en que en San Cristóbal de Las Casas se celebra la fiesta de esta Virgen.

Entre-Cielo-Tierra

La importancia de esta región, si así se le puede llamar, estriba en que sus diferentes niveles —los que sean, tres o nueve— superpuestos unos sobre otros¹⁵ albergan elementos que por el lado de la cercanía con la Tierra se acercan a lo mundano y, conforme al Cielo, a lo sagrado.¹⁶

La idea referente a escalones o estratos del mundo, ha sido reportada en Mesoamérica y, por supuesto, entre los antiguos mayas, para quienes el cosmos estaba estratificado en nueve o 13 pisos celestes y nueve para el inframundo, cada uno de los cuales, igual que entre los pedranos y chamulas de la actualidad, estaban habitados por diferentes deidades.¹⁷

En este apartado nos referiremos a los diferentes niveles del cosmos como estratos o pisos, entendiendo con esto la sobreposición, o como habitaciones, según el contexto.

Entre los actuales tzotziles de San Pedro Chenalhó y San Juan Chamula el número de estratos entre el Cielo y la Tierra es variable y éstos son concebidos como un *continuum* en el que se intercalan de tres a 13.¹⁸ En este sentido, varios de los testimonios expresan que un *j'ilol* en su iniciación onírica viaja a tantos estratos como poder se le entrega, lo que genera confusión, porque muchos afirman que sólo existe el número de estratos que han recibido.

¹⁵ Acerca de los escalones, estratos o planos del Universo, hay una interesante discusión que entabla Köhler (1995: 110) respecto al modelo piramidal del universo tzotzil que Holland presenta, comentado que en una revisión que él hace de la etnografía realizada entre tzotziles en todos los casos encontró que los diferentes estratos, independientemente del número de éstos, se superponen unos a otros, y no como plantea Holland (1963: 69): “[...] La Tierra es el centro del universo, siendo una superficie plana y cuadrada, sostenida por un cargador en cada esquina. Ven el cielo como una montaña con trece escalones, seis en el oriente, seis en el occidente, con el decimotercero en medio formando la punta del cielo.”

¹⁶ Pensamos que dicho espacio sería el equivalente de lo que Arias (1975: 39) denomina Otro Cielo-Otra Tierra, cuando se refiere a los componentes estructurales del Universo: “[...] sus aspectos o partes son los siguientes: Cielo interno-Tierra interna (*Yut Vinajel-Yut Balamil*) u Otro Cielo-Otra Tierra (*Yan Vinajel-Yan Balamil*) y Superficie del Cielo-Superficie de la Tierra (*Sba Vinajel-Sba Balamil*) o Este Cielo-Esta Tierra (*Li'ta Vinajel-Li'ta Balamil*).”

¹⁷ López Austin 1984: 62-63; Montolú 1989: 41.

¹⁸ Al respecto, en los años sesenta Holland (1963:69) reportó respecto a lo que era San Andrés Larraínzar, además de lo referido en la nota 15, lo siguiente:

Otros opinan que no hay estratos, que tan sólo es algo simbólico mencionado en el rezo; lo que realmente representa son los días que Jesucristo trabajó en la creación, empezando un lunes y terminando un sábado, 13 días; si no significaría el número de puertas a través de las que se tiene que pasar para llegar a Dios, cada cual guardada por el número que corresponde a la puerta de deidades soldado que evitan que algunos de los que están “dentro” puedan escapar. Pero también se nos dijo que cada puerta es vigilada por dos deidades soldado.

Uno de los colaboradores, quien refiere que a él no le entregaron estratos, nos indica que hay diferencias en la forma en que se recibe las promesas y que a algunos les entregan estratos y a otros no, aunque no niega su posible existencia.

Los estratos que se menciona en el rezo también pueden ser una referencia a habitaciones de diferentes deidades, argumento que se apoya en que éstas, en general, están suspendidas en el aire, no necesitan punto de apoyo.

Así, las opiniones respecto al número de estratos, habitaciones y estructura del mundo son muy variables,¹⁹ de tal manera que ni siquiera se puede afirmar que exista una tendencia a favorecer cierto número. Parece ser que tal precisión no es la trascendente, sino la función que tiene entre tradicionalistas chamulas y chenalheros.

En general, se dice que de entre los primeros estratos en dirección a la cúpula celeste en uno viven los *mucta chi'ulel* de los apóstoles; otro es descrito insistentemente como no habitado, no visitado por nadie, ni por el Señor Jesucristo, y se presume que será el infierno después del fin del mundo; en éste se puede obser-

“[...] Desde abajo [la pirámide] se asemeja a una cúpula o una taza puesta sobre la superficie de la Tierra. Una gigantesca Ceiba sube del centro de la Tierra; el Cielo es una enorme montaña o pirámide. Este concepto de ‘montaña de la Tierra’ se simboliza muchas veces en los antiguos códices. Bajo la Tierra está situado el mundo inferior, *Olontik*, el mundo de los muertos, constituido por nueve, 13 o un número indeterminado de escalones.”

Asimismo, los pableros de los años sesenta, según reporta Köhler (1995: 1), concebían el Universo dividido en tres planos rectangulares sobrepuestos, de los que la superficie terrestre era el centro; el superior, lejos de la Tierra, el Cielo (*Vinajel*) sostenido por cuatro postes o dioses; por debajo el *Kolontik*, donde habitan personas de aproximadamente 1 metro de estatura. Además, este mismo autor, en la página 105, señala que el Universo tiene la forma de una casa de las del tipo de techo de paja.

¹⁹ Cinco de 13 escalones, uno de 9; tres de tres; uno de dos; uno de cinco escalones y uno de nueve.

var hermosos mares o inmensos jardines; en otro, que es de relevante importancia y al que algunos nombran Jerusalén, residen los *ch'uleletic* de los muertos, y allí descansarán hasta el día del Juicio Final.

Algún o algunos estratos, a lo sumo dos, están habitados por pequeñas personas que, según refieren quienes los han visitado mediante viajes oníricos, sufren en demasía, son muy envidiosos, violentos, y es manifiesto su deseo de dañar a los *ch'uleletic* de los humanos que osan aventurarse por su territorio.

Entre los estratos superiores se describe grandes fábricas destinadas a la producción de automóviles o aviones.

En un estrato que la mayoría de los colaboradores ubica cerca del Cielo se sitúa al Padre Sol, *Ojoroxtotil*.²⁰

La noción de estratos tiene particular importancia en la organización del mundo tzotzil, y concomitantemente en el campo médico que es parte de ésta, en el sentido de que todo lo bello y lo prohibido que los caracteriza constituyen una invitación prevista por las deidades, para hacer caer en diversas trampas a los *ch'uleletic* de los humanos que no han cumplido con el mandato sagrado, entidad anímica siempre curiosa, que fácilmente cede ante la permanente tentación, sobre todo a la que incitan dichos lugares.

En torno a la superficie de la Tierra

Para la mayoría de los colaboradores, en la Tierra existen de dos a tres estratos, a saber: la superficie de la Tierra, *Osil-Balamil*,²¹ donde residimos, tanto los hu-

²⁰ Acerca del *Ojoroxtotil* Guiteras 1965:231 dice: "El *Ojoroxtotil* o Señor Padre Devorador de Jaguares (que se deriva de *Ahau* y *Ax* o *Axes* de los mayas) recibe también el nombre de Dios y siempre se dice que existió 'en el principio'. Recibe, igualmente, el título de *Totimal* (principio masculino, que mi colaborador me tradujo por Padre de Todo)."

²¹ Como expresa Guiteras 1965: 231, '*Osil-Balamil* es el mundo en que vivimos; el concepto que esta palabra expresa abarca el Universo; por lo tanto, el Sol y la Luna pertenecen al '*Osil-Balamil*, el que, según su descripción, tiene forma cuadrada, como la casa y la sementera, y el Cielo está sostenido por cuatro pilares "como postes de una casa" y rodeado de agua. Broda (1991:479) expresa que en el contexto de la cosmovisión prehispánica se concebía el espacio debajo de la tierra como lleno de agua.

manos como las deidades secundarias; bajo la superficie de la Tierra, *Olol*,²² donde reside la humanidad que precedió a la actual sobre la superficie de la Tierra. Y los que conciben tres, que son los menos, el Inframundo o Infierno, o si no, el “Final del Mundo”, donde se comercia con las almas atrapadas por los seres malignos.

Entonces, la parte que habitamos tiene una ubicación intermedia, debido a la importancia que la humanidad tiene para Dios. Este estrato facilita su protección. También para eso Dios dejó a los apóstoles en las iglesias y a los *anjeletic* en las cuevas y en los ojos de agua.

Acerca de la presencia de creencias y representaciones en torno a cuevas, ojos de agua, Santa Cruz, piedras y árboles, claramente elementos prehispánicos cuya persistencia es más que evidente entre los pueblos amerindios, Broda aduce:

[...] se explica por el hecho de que continúan en gran parte las mismas condiciones geográficas, climáticas y los ciclos agrícolas. Perdura la dependencia de las comunidades de una economía agrícola precaria y el deseo de controlar estos fenómenos. Por tanto, los elementos tradicionales de su cosmovisión siguen respondiendo a sus condiciones materiales de existencia, lo cual hace comprender su continuada vigencia y el sentido que retienen para sus miembros.”²³

Entre los tzotziles actuales las cuevas y los ojos de agua son de importancia vital por constituir en la geografía de la cosmovisión lugares sagrados y, en relación con el campo médico, núcleos importantes en la génesis de la salud o la enfermedad,²⁴ razón por la cual a su estructura y organización no se les puede

²² Guiteras (1965:231) señala: “[...] existe otro estrato cuadrado, donde moran los *yojob*, los enanos, gentecilla que nunca ha ‘pecado’. Se dice que ellos viven en el ‘*O’lol*. El ‘*O’lol* constituye la parte media o centro de ‘*Osil-Balamil* al interior del cubo donde, de igual manera, se localiza el *Katibak*, o reino de los muertos.”

²³ Broda, 2001:168.

²⁴ Mercedes de la Garza (1984:240) cita a Guiteras, Holland y Laughlin acerca de las cuevas; sin embargo, estas referencias proceden de los Altos de Chiapas. Thompson (1979:380) menciona que los *Tzultacahs*, deidades mencionadas por todos los Altos de Guatemala, entran a sus moradas bajo las montañas a través de cuevas o cenotes. Por otro lado, López Austin (1984:64)

dejar de mencionar para una mejor comprensión del problema de estudio que nos ocupa.

La cueva²⁵ en general se encuentra en estrecha relación con la montaña o cerro, de hecho constituye uno de los accesos a *Yan Vinajel-Yan Balamil* —Otro Cielo-Otra Tierra²⁶— que yace en su interior; por lo mismo, conceptualmente constituyen lo mismo y su tratamiento en el discurso se entremezcla frecuentemente.

Así como en el Universo, la estructura a partir de estratos se reproduce al interior de las cuevas-cerros. Llegan a tener hasta 12 niveles o habitaciones y 13 puertas. En cada uno, los *anjeletic* que las habitan almacenan los diferentes productos y cosas que yacen bajo su poder. Según una de las descripciones, en un

reporta que entre los nahuas se pensaba que: “El mundo inferior, terrestre, acuático, daba origen a los ríos, a los arroyos, a los vientos y a las nubes, procedentes todos de los grandes depósitos que se erguían sobre la superficie de la tierra. Éstos (los montes) liberaban sus cargas ya por manantiales, ya por elevadas cuevas de las que partían nubes y vientos para ocupar su sitio celeste. Era el mundo inferior un mundo pletórico de riquezas (aguas, semillas, metales), pero concebido como avaro y cruel por los agricultores, dependientes del inseguro régimen pluvial. Ellos imaginaban este mundo terrestre y acuático contaminado por la muerte y custodiado celosamente por los peligrosos ‘dueños’ de manantiales y bosques. Aún hoy los lugares de donde procede la riqueza —fuentes, bosques, minas— se conciben como puntos de comunicación entre el mundo de los hombres y el de la muerte, guardados por los *ohuican chaneque*, los dueños de los lugares peligrosos” y, más adelante, *Ibidem* (pp. 74 y 75): “Se cuenta en ellos que personajes míticos y hombres usan como vías de acceso las cuevas, los lagos, los manantiales y los troncos huecos de árboles y bejucos; estos últimos aluden sin duda a los conductos habituales de los dioses. Frecuentemente se hace mención a la perplejidad de los personajes al regresar a la superficie de la tierra en un tiempo distinto al que esperaban encontrar.” También, pero en relación con los nahuas de la Sierra Norte de Puebla, Aramoni (1998:8), a colación del susto, dice: “[...] para suplicar a los señores del inframundo que protejan y devuelvan el espíritu extraviado por algún *susto* “accidental” en alguno de los innumerables lugares peligrosos, puertas de entrada al corazón de la tierra, custodiadas celosamente por diversas fuerzas divinas menores.”

En Asia, Eliade (1976:169), entre los altaicos, hace mención de las cuevas como punto de entrada a los infiernos.

²⁵ Heyden (1995:501) dice que en casi todas las épocas y culturas, en México, la gran matriz de la Tierra está representada por la cueva. Nos habla de *Chicomostoc*, mítico lugar de siete cuevas donde tuvo lugar la creación tanto de deidades como del género humano.

²⁶ Broda (1991:479-480) reporta un relieve grabado sobre la roca de una cueva en el sitio preclásico de Chalcatzingo, Morelos, en el que la entrada de la cueva se simboliza como las grandes fauces del “Monstruo de la Tierra” y acota la importancia que se atribuye a las cuevas, señalando la construcción de la Pirámide del Sol en Teotihuacan sobre una cueva natural.

nivel almacenan la semilla de maíz; en otros, frijol, semillas de verduras, fruta, chile, tomate y arroz; animales como pollos, cerdos, caballos y becerros; en otro, el agua.²⁷ Por eso a los *anjeletic* se dirige las plegarias para que, por medio de ellos, Dios otorgue buena lluvia y consecuentemente abundantes cosechas.²⁸

El conocimiento de estos pormenores está en manos de los *j'iloletic* y de los *jtoibitz* (rezadores de los cerros), porque ello es lo que les permite hacer en forma adecuada las peticiones que implican a la cueva y sus deidades.

Respecto a los ojos de agua, se señala dos tipos, normales y sagrados, los primeros pueden pertenecer a deidades del bien o del mal, lo que dependerá del tipo de *anjele*²⁹ dueño, si es blanco o verde, o bien rojo o negro, en tanto que los ojos de agua sagrados invariablemente están bajo el poder de *anjeletic* verdes o blancos.

Como última consideración en relación con cerros o montañas y ojos de agua, cabe señalar que aún hoy se registra, no con precisión, que por sí mismos

²⁷ *Ibidem* (p. 466) señala que entre los mexicas: "Se decía que la lluvia procedía de los cerros en cuyas cumbres se engendraban las nubes. Para los mexicas las montañas eran sagradas y se concebían como deidades de la lluvia. Se les identificaba con los *tlaloque*, seres pequeños que producían la tormenta y la lluvia y formaban el grupo de servidores del dios *Tlaloc*." En el mismo documento en la página 478 nos dice que durante la temporada de secas el agua era almacenada en el interior de los cerros para soltarla en la temporada de agua, y no sólo ésta, también el maíz y todo el alimento. También señala, en la páginas 479-481, que existía una comunicación subterránea entre los cerros, las cuevas y los ojos de agua con el manto de agua situado en el interior de la tierra, y que dichas aguas procedían del *Tlalocan*. Datos semejantes han sido reportados en México, Guatemala, Belice y Honduras.

²⁸ Heyden (1995:502) señala que muchas de las ceremonias que en México se celebra en torno al agua tienen lugar en las cuevas, como las de los graniceros que viven en las faldas del Popocatepetl y del Iztaccíhuatl.

²⁹ Köhler (1995:9) registró que entre los tzotziles de Chalchihuitán los *anjeletic* ligados a los ojos de agua son del sexo femenino. Al respecto dice: "Las diosas del agua viven en manantiales y ojos de agua. Por lo regular se las llama *yahwal nio'*, la 'dueña del manantial'. La mayor parte de ellas tienen además un nombre propio. Tienen aspecto de mujeres ladinas y a veces se las llaman también *sinjora*, 'mujer ladina' o 'ladina'. En las oraciones de caza no se las toma en consideración, pero por lo demás se las invoca en todas las oraciones que se dirigen a los dioses de la serranía. En ellas no se las trata como una categoría especial, sino que se las invoca junto con una larga lista de dioses de la serranía. Con frecuencia sólo se advierte por el nombre si la petición se dirige precisamente a un dios de un cerro o a una diosa del agua."

son deidades;³⁰ por ejemplo, se describe a la montaña como guardiana ante la entrada de las enfermedades procedentes de otras tierras.³¹

LAS DEIDADES

Los tzotziles actuales no conciben a las deidades como entes que prodigan indistintamente bien y mal, las categorizan en una o bien en la otra de las dos cualidades, hecho que constituye una de las transfiguraciones étnicas más recientes y de mayor importancia en su cosmovisión.

Las deidades celestiales y un grupo de deidades de la Tierra, que como tales son consideradas por los tzotziles al referirse a todos los santos, apóstoles y vírgenes, así como a los *anjeletic* verdes y blancos, prodigan el bien, mientras que las deidades que prodigan el mal son el Diablo y los *anjeletic* negros y rojos, residentes de algunas cuevas y ojos de agua.

Las deidades “buenas”, tanto celestiales como terrenas, se abocan a prodigar el bien y brindar protección exclusivamente a aquellos que las mencionan y les ofrendan, abandonando a su suerte a quienes no lo hacen como es debido o no lo hacen del todo, dejándolas a merced de las deidades “malas” y sus ayudantes, cuya única tarea es la de causar mal y exterminar a los impenitentes.

Deidades de la Tierra

Después de la creación las deidades celestiales ascendieron al Cielo, desde donde se abocaron exclusivamente a observar a la humanidad y recibir las ofrendas que ésta les envía por intermedio de las deidades terrenales o deidades secundarias, en quienes depositaron todo el “trabajo”.

³⁰ Guiteras (1965:236) reportó que sus colaboradores también denominaron *anjeletic* a las montañas, los rayos, el tabaco (*moy*) y el maíz.

³¹ También Holland (1963:107) refiere la existencia de montañas sagradas, para cada comunidad, de las que a la más importante se le denomina *calvario*.

Todas las deidades, especialmente las de la Tierra, están sujetas a un orden jerárquico, dentro del cual el Señor Jesucristo, que está en el Cielo, es el jefe máximo. Todos están sujetos a la voluntad de sus inmediatos superiores y directamente de cualquiera que tenga un rango más elevado y tienen bajo su mandato a quienes tienen un rango menor, están “encadenados, nadie se manda solo”.

Por otro lado, las diferentes categorías de deidades secundarias habitan la superficie de la Tierra con el único propósito de coadyuvar, de una manera u otra, a que la humanidad tzotzil cumpla con el propósito primordial de nutrir a Dios.

En el orden de las deidades de la Tierra o secundarias se puede distinguir dos grupos, el de las que habitan sitios del entorno natural: cuevas, ojos de agua, cerros, lagunas, ríos, arroyos, etcétera, y las que habitan preferentemente iglesias, ermitas y altares de las casas. De éstas, las primeras corresponden a transfiguraciones étnicas de las deidades prehispánicas y las segundas a la incorporación a la cosmovisión de deidades provenientes del panteón católico, conteniendo ambas elementos mixtos, resultado de la reelaboración acaecida durante siglos.

Las deidades que habitan el entorno natural³², es decir, fuera de los espacios contruidos por el catolicismo, están encargadas del manejo de los recursos de la naturaleza indispensables para la vida, como el agua en todas sus formas, las

³² Como reportan Holland (1963:93) y Mercedes de la Garza (1984:51), entre los tzotziles de San Andrés en la década de los sesenta se les conocía como: “[...] *chauc*, posible cognada de *Chaac*, el Dios maya de la lluvia”. Entre los mames de Santiago Chimaltenango, en la página 85, menciona a los “Guardianes de los Cerros”. Entre los tzeltales de Cancuc, Pitarch (1996:48-49) traduce *yaj wal witz* como “señor de la montaña”. Por su parte Köhler (1995:8) reporta que entre los tzotziles de Chalchihuitán a estas deidades se les denomina *yahwal wic*, “dueños de los cerros” o “señores de los cerros”, que también son conocidos como *anhel* u *ohow*. En Zinacantán (Fabrega, 1973:24) se les conoce como *totilme'iletik*, y a las deidades que residen bajo la superficie de la Tierra se les designa como *yahval balamiletik* o *anheletik*. Entre los tojolabales, Ruz (1982:64) menciona al *Niwan Pucuj*, quien es el “dueño del monte”, de todos los animales. Thompson (1979:380) refiere que los *tzultacahs*, parangón de los *anjeletic*, son asimismo deidades de la Tierra que tienen bajo su dominio el agua, el rayo, el relámpago y el trueno; cuidan a los animales, a los que tienen acorralados en sus dominios; a ellos se ofrenda para obtener buenas cosechas. El mismo autor, en las páginas 352-353, refiere que los mayas yucatecos designan como *Yuntzilob* o “Dignos Señores” a las deidades que los protegen dentro de sus comunidades, las milpas y a las personas en los caminos. También se les denomina *Balam*, los cuales no tienen forma definida.

semillas, la fauna silvestre, doméstica y perjudicial, la temperatura y el viento, todos los cuales serán manejados discrecionalmente en función del grado de cumplimiento del mandato primordial por parte de la humanidad.³³

Aunada a esta labor de control, junto con las deidades que residen en iglesias y altares, fungen como representantes de la divinidad —es decir de las deidades celestiales— ante la humanidad, manteniendo contacto estrecho con los tzotziles que han sido elegidos como representantes de la humanidad ante Dios, con quienes interactúan, dotándolos de conocimiento y poderes diversos con objeto de que encabezen los rituales encaminados a dar cumplimiento al mandato divino y reencauzar a todos aquellos que se desvían de éste y, que por lo mismo, sufren.

Diablo y deidades malignas o enemigas

Las fuerzas del mal residen y se mueven sobre la superficie de la Tierra, donde actúan en todo momento, no siempre con absoluta libertad, buscando dañar y destruir a la gente.³⁴

El Diablo tiene sus *anjeletic* que son rojos y negros, blancos y verdes, grandes y chicos. Asimismo, cuenta con una gran cantidad de ayudantes, sujetos a una extensa jerarquía semejante a las que existen en las formas de organización social de los humanos (como secretario, tesorero, policía, etcétera). Además de ayudantes que son deidades menores o espíritus, el Diablo también cuenta con una

³³ Pitarch (1996:74) dice: “Los *anjel(etie)* son quizá por antonomasia los dueños de los cerros, unos seres que viven en ciertos cerros, gobernándolos desde su interior de modo que afectan, entre otras cosas, la fertilidad del terreno donde se planta el maíz. Igualmente, los *anjel(etie)* producen las nubes bajas de lluvia (no las altas que se interpretan como efecto de la evaporación de la superficie terrestre) que despiden por las bocas de las cuevas, junto con cierto tipo de rayos denominados ‘rayos verdes’. Ahora bien, en Cancuc también se denomina *anjel*, entre otras cosas, a cualquier entidad anímica (dentro del lenguaje ritual de las oraciones de curación), a los cancuqueros que poseen trece *lab* (nahuales) y que por tanto tienen la obligación de velar por el resto de los miembros de su linaje mayor (de una manera no muy distinta que los ‘ángel de la guarda’ mediterráneos), y también se llama *anjel* al *may*, el tabaco silvestre molido con cal que es consumido en circunstancias ceremoniales.”

³⁴ De esta manera también lo registra Guiteras (1965:231-232). Para los tzotziles de San Andrés (Holland 1963:96) las fuerzas del mal, los *pucujetic* residen en *Olontik*, el inframundo.

amplia red de colaboradores humanos, los *j-ac'chamel*, que se caracterizan por poseer poderes excepcionales.³⁵

Los tzotziles de Chamula, Chenalhó, Simojovel³⁶ y San Andrés³⁷ narran sucesos que hablan acerca de la existencia de otros demonios antropomorfos de la muerte, entre éstos: el *Judillo* o *Juras*, quien es un una deidad menor que asusta por la noche en los caminos amenazando a la gente; *quibaltic* (naguales) en forma de mujeres, perros y borregos que asustan,³⁸ estando con ello en posibilidad de agarrar el *ch'ulel* de la víctima, enfermarla y matarla; el *Ic'al*, pequeño hombre negro vestido a la usanza mestiza, que se caracteriza por tener una fuerza descomunal, comer carne cruda de humano y robar mujeres solteras o casadas a las que pone a su servicio y con las que se reproduce; *Xpaquinte'*, hermosa mujer indígena, muy limpia y arreglada, que con engaños y seducción arrastra a los hombres trasnochados a los montes y barrancos; *Muc'ta pixol*, o Sombrerudo, hombre mestizo con dos caras, una al frente y otra por detrás, quien, según desde donde se le vea, puede llevar los pies al revés; le gusta jugar con los trasnochados y molestarlos, roba ganado y cosas de valor, las cuales esconde en profundas cuevas donde tiene sus dominios y, *Me' chamel*, o madre de la enfermedad, émulo de La Llorona.

La persona tzotzil

Por otro lado, tenemos la creación de otros mecanismos mediante los cuales las deidades obligan a que la humanidad tzotzil centre su atención de vida, su

³⁵ Guireras (1965:237) hace mención del *Poslob*, también deidad hombre que encarna las fuerzas del mal y cuyo *vayjelil*, como ya se hizo mención, sería el jaguar, además del águila o gran halcón y los animales ponzoñosos, cuya mordedura tiene como consecuencia una sensación de fuego; pareciera, según dice, ser el aspecto de la Tierra que todo lo devora. A éste también se le denomina *Oxlajuneb* (trece). A la persona cuyo *ch'ulel* se encuentra vinculado al *Poslob* se le denomina *ti'bal* (brujo dañino).

³⁶ Page (2005:220-223).

³⁷ Holland (1963:97).

³⁸ Siempre que una deidad maligna logra asustar a una persona, tiene la posibilidad de agarrar su *ch'ulel* y apresarlos.

cotidianidad, en dar atención, adorar y proveer a las deidades de sustento. Nos referimos al complejo de alteridad —*ch'ulel*, *vayijelil* y *quibal*—.

En su realidad, la persona tzotzil, cuya identidad está ligada “al” costumbre³⁹, vive no sólo como cuerpo, sino como una multiplicidad de cuerpos, animales y almas de los cuales la mayoría se moviliza preferentemente durante la noche, entidades que acceden a la conciencia de la persona principalmente mediante los sueños.

En la literatura etnográfica referida a tzotziles se reporta que la naturaleza humana se compone de cuerpo, que es el elemento mortal de la persona, y dos entidades anímicas, a saber el *ch'ulel*, elemento inmortal de la persona, y el compañero animal, *vayijelil*⁴⁰ o *chanul*⁴¹, elemento mortal-inmortal (según el contexto). Lo que suceda a uno afecta a los otros.⁴²

Según Arias⁴³, el cuerpo (*sbec'tal-staquipal*) pertenece al mundo visible, mientras que el *ch'ulel* al visible y al invisible; en el primer caso, permaneciendo durante la vigilia dentro del cuerpo humano, “su morada temporal”, y durante las horas de sueño deambulando en el mundo invisible, *Yan Vinajel-Yan Balamil* u Otro Cielo-Otra Tierra.

Entre los tzotziles de San Pedro Chenalhó y San Juan Chamula de fines de milenio que consideran seguir las costumbres de sus antepasados la persona está integrada por un conglomerado de seres coexistentes e interdependientes, a saber: cuerpo humano, *ch'ulel*, *vayijelil* o *chanul* y, en algunos pocos casos, *quibal* (nagual), vinculados unos a otros por medio de *C'al*. Gossen⁴⁴ señala la presencia de una entidad anímica a la que denomina *Ora* que tiene la forma de una vela, se ubica en el Cielo y está bajo el cuidado de *Totic Bolom* (Padre Jaguar) o San Jerónimo.

³⁹ El término tradicionalista ha sido adoptado por pedranos y chamulas para distinguirse de católicos y protestantes y se definen como quienes viven y dan continuidad a las costumbres y la religión legadas por sus antepasados.

⁴⁰ Guiteras (1965:240).

⁴¹ Gossen (1980:451).

⁴² Pozas (1977:202) y Lévy-Bruhl (1985:26) reporta la presencia de este fenómeno en diferentes latitudes.

⁴³ Arias (1975:40-41).

⁴⁴ Gossen (1980:459).

Cada tipo de entidad anímica puede estar conformado por uno o varios integrantes, interdependientes, referido no sólo al lazo sobrenatural que los lleva a conformar la persona, sino también a las relaciones entre unos y otros y que son experimentadas por la persona como una unidad. Pocas personas, las mejor dotadas, pueden establecer contacto consciente y diálogo con sus entidades anímicas, pero la mayoría, si bien sabe que son parte sustancial de su vida, excepcionalmente las puede llegar a percibir. En ocasiones se llega a tener noción de su existencia por medio de los sueños o de alguna referencia hecha por algún *j'ilol*, al ayudársele a curar o en algún ritual para prolongar la vida, pero, fuera de eso, las más de las veces la vida transcurre sin ninguna conciencia sensitiva al respecto, tal como ocurre entre las personas —más o menos informadas— adscritas a la cultura nacional, quienes saben que, como parte de la unidad que se es, se tiene un hígado o un páncreas, pero qué sólo excepcionalmente tendrá conciencia sensitiva de su existencia.

CAPÍTULO 2

AYUDANDO A SANAR: DON ANTONIO

INTRODUCCIÓN

Don Antonio era originario del municipio de San Pedro Chenalhó, Chiapas, que se encuentra entre los 16° 53' y 17° 05' de latitud norte y 92° 38' y 92° 53' de longitud oeste.⁴⁵ La cabecera municipal donde nació y vivió se encuentra a los 1,500 msnm. La altura en el municipio va desde los 500 hasta los 2,050 msnm, predominando el relieve montañoso y el clima templado húmedo con abundantes lluvias todo el año. Conforme se avanza de sur a norte, la altura disminuye, y mientras se desciende el ambiente se vuelve más cálido. Colinda: al norte con Chalchihuitán y Pantelhó; al oriente con Pantelhó, Cancuc y Tenejapa; al sur con Mitontic y Chamula; y al poniente con Chamula y San Andrés.⁴⁶

Para el año 2000 el número de habitantes fue de 27,331, de los que 18,953 reportaron ser hablantes de tzotzil; se presume que el resto son mestizos, principalmente asentados en la cabecera municipal.⁴⁷

Según Arias —criterio que adoptamos en este trabajo—, entre los chenalheros desde la perspectiva religiosa se distinguen tres grupos: tradicionalistas, quienes dicen seguir la costumbre de sus antepasados y que también se autodenominan y son conocidos como pedranos, quienes, según el XII Censo, integrarían a la población sin religión con 15,453 habitantes mayores de 5 años; creyentes, que siguen la religión católica, con 3,239, y evangelistas, todos aquellos adscritos a

⁴⁵ Pérez Enríquez (1998:21).

⁴⁶ Guiteras (1965:13).

⁴⁷ Secretaría de Hacienda (1977:80-81).

sectas y denominaciones del protestantismo cristiano y sectas de orden judaico como los Testigos de Jehová, con 7,092.⁴⁸ Se presenta este dato debido a que la vida de don Antonio y su quehacer social se suscitaron principalmente en el ámbito de lo religioso, que dada la composición remite a diversos conflictos de este orden, así como a actualizaciones producidas en la cosmovisión tendentes a generar consensos entre las diferentes adscripciones en aras de una coexistencia pacífica entre los diferentes creyentes. En este sentido, en la narración de don Antonio se refleja claramente esta influencia mediante los cambios a que se ve obligado en sus prácticas que le son inducidos y validados desde sus sueños.

La mayoría de los habitantes de Chenalhó pertenece a la etnia tzotzil de la familia maya-quiché. Acerca de este grupo etnolingüístico en el *Popol Vuh* se puede leer que los *zotzil* para evitar ser sometidos por los *cakchiquel*, quienes poseían el fuego, lo robaron,⁴⁹ y en su huida ocuparon lo que hoy son los Altos de Chiapas, parte de los llanos de Comitán y los Valles Orientales del Grijalva.⁵⁰ Los *zotzil* dieron origen a lo que hoy son tzotziles y tzeltales, cuya lengua, concomitantemente, “pertenece a la división tzeltal-tzotzil de la familia maya-quiché, del subgrupo mayense”⁵¹, y actualmente constituye una “red eslabonada de dialectos más o menos comprensibles entre sí”.⁵² Desde la antigüedad y hasta la fecha los tzotzil-tzeltales se denominan a sí mismos “hombres y mujeres verdaderos” *bats’il vinic*, *bats’il ants*— y se dice que adquirieron la denominación *tzotzil* a partir de su dios tutelar, *Sots’*, murciélago, adoptado por este grupo cuando en algún momento inmemorial de su devenir en un río hallaron un murciélago de piedra al que tomaron por dios. Desde ahí fueron conocidos como los *sots’il-vinic* u hombres murciélago.⁵³

⁴⁸ Arias (1975:12).

⁴⁹ *Popol Vuh* (Recinos 1961:115): “Hubo, sin embargo, una tribu que hurtó el fuego entre el humo y fueron los de la casa de Zotzil. (...).

“Cuando pasaron entre el humo, pasaron suavemente y luego se apoderaron del fuego. No pidieron el fuego de los cakchiqueles porque no quisieron entregarse como vencidos, de la manera como fueron vencidas las demás tribus cuando ofrecieron su pecho y su sobaco para que se los abrieran.”

⁵⁰ García de León (1985:28).

⁵¹ Guiteras (1965:15).

⁵² García de León (1985:28).

⁵³ *Ibidem*, p. 31.

LA PALABRA DE DON ANTONIO

Dios⁵⁴ está escuchando lo que estoy diciendo, a mí no me gusta hablar lo que no es cierto, me gusta hablar de lo que he aprendido, de lo que tengo en mi cabeza.

Aunque una persona quiera ser *j'ilol*,⁵⁵ no puede aprender por sí misma, tiene que llegarle de la misma manera como aprendieron nuestros antepasados, nuestros abuelos, nuestras abuelas, nuestros tíos, que son los que más sabían, ya que conocían todo y así nos lo dejaron. A mí, mi abuelo no me lo dejó, pero Dios me lo dio porque no permite que se pierdan los conocimientos antiguos, los de los abuelos y las abuelas, así que por eso me lo dio en sueños.⁵⁶

Mi padre, Victorio Vázquez, y mi madre, no eran *j'iloletic*, por eso siempre recurrían a alguno cuando alguien de la familia se enfermaba. Tampoco tuvieron el cargo ni mi abuelo, Nicolás Vázquez, ni mi abuelita, de quien no recuerdo el nombre pero cuyo apellido era Gómez, ni mi tío Juan Vázquez, ni mis seis primos, todos fueron y son gente simple.⁵⁷

El único trabajo que mi abuelo tenía era el del campo y mi abuela lo único que sabía hacer era cocinar, ayudar a trabajar a mi finado abuelo y tejer en su

⁵⁴ Sin ánimo de ser reiterativo, hay que entender que por lo general a la deidad celestial se le denomina como Dios y a vírgenes, apóstoles, santos y *anjeletic*, dioses, por constituir para los tzotziles deidades secundarias.

⁵⁵ Al vocablo tzotzil *j'ilol* se le traduce como: el o la que puede ver.

⁵⁶ En el sistema médico de los tzotziles tradicionalistas de San Pedro Chenalhó, como en varios de los pueblos del mismo grupo étnico, el sueño, soñar, adquiere un papel determinante, al ser un elemento imprescindible no sólo en los procesos de formación y validación de los *j'poxtavanej*, sino también para el diagnóstico y el tratamiento de los distintos padecimientos. Asimismo, los sueños constituyen la base para las transfiguraciones étnicas de conceptos, saberes y prácticas.

⁵⁷ Son excepcionales los casos de *j'iloletic* en que la familia no juega un papel fundamental en la formación del futuro *j'poxtavanej*, ya que en el caso de la mayoría en la familia se sitúan uno o varios *j'poxtavanej* que son un factor clave para el aprendizaje de la tradición etnomédica. Sin embargo, sobre todo en el pasado, aquellos cuyo proceso formativo se suscitaba exclusivamente en el dominio onírico, siendo éste el caso de don Antonio, eran mucho más apreciados y buscados, por considerarse que las deidades dedicaban mayor tiempo y empeño en su formación y transfiguraciones étnicas y, por lo mismo, contaban con mayor poder de convocatoria para la salvación de las personas.

telar. El oficio de mi padre era trabajar en la finca⁵⁸ y con el dinero que ganaba nos mantenía; se iba mucho tiempo, hasta parecía que no muy quería trabajar la tierra en nuestro lugar. Por eso mi mamá se la pasaba sola casi todo el tiempo.

Como mi padre no se quedaba a trabajar, desde muy pequeños mi hermano Andrés y yo tuvimos que ayudar a mi madre en las labores del campo.

El maíz y el frijol que juntábamos de nuestras cosechas eran abundantes, daba hasta para vender a las personas que no lo sembraban; con eso y con lo que nos daban mis abuelos podíamos contar con un poco de dinero para ayudarnos.

Mi verdadero nombre es Nicolás Vázquez, porque mi abuelo, de quien era yo su *quixol*⁵⁹ y heredero por elección, quiso que me llamara como él, sobre eso solía decir: “Él es el que va a quedar como dueño de mi terreno, a él le voy a heredar todas mis cosas, por eso es que quiero que reciba mi nombre”.

A mi padre eso no le gustó, así que cuando mi abuelo murió me cambió el nombre a Antonio.

FORMACIÓN

Entrega del mandato

Cuando tenía como ocho años fue que empecé a soñar para recibir el cargo de *j'ilol*, y aunque soñé y soñé a esa edad no sabía qué significaba lo que me venían a decir.⁶⁰ Como:

⁵⁸ En el pasado, la mayoría de los hombres tzotziles migraba temporalmente a la región del Sotomusco, “tierra caliente”, donde se empleaban en las fincas como peones de campo para cosechar principalmente café.

⁵⁹ *Quixol* significa: su consentido, su preferido.

⁶⁰ La importancia que tienen los sueños en la formación del futuro *j'poxtavanej* estriba en que, mediante éstos, la conciencia, asentada en el componente corporal de la persona, accede a la dimensión del Otro Cielo-Otra Tierra (*Yan Vinajel-Yan Balamil*). Para los *j'poxtavanej*, en especial el *j'ilol*, esta facultad constituye un poder otorgado por las deidades, toda vez que constituye una “puerta” de acceso a esos espacios, que Dios pone a disposición de sus representantes, y es, por su intermedio, que los *j'poxtavanej* reciben, validan y actualizan sus saberes y prácticas, y tal como expreso en otro trabajo: “El espacio onírico nos interesa por constituir, en su carácter de naturaleza y cultura: primero, el ámbito en el que se recrean y actualizan los

“Púlsame por favor, siente lo que dice mi sangre y explícamelo.”⁶¹

Cuando pulsaba en sueños, como que ya sabía qué enfermedad percibía y podía decirle al señor qué enfermedad lo aquejaba y todo lo que se tenía que hacer para que recuperara la salud; pero aquí, donde caminamos, no sabía ni pulsar, ni rezar, ni persignarme.

Pruebas de poder

Años más tarde, como a la edad de 12, tuve otros siete sueños;⁶² las personas que se presentaron eran señores que ya conocía, como mi padrino, mi madrina y otros que vivían en la cabecera de Chenalhó.⁶³ Al principio llegaron a que los pulsara y yo sentía qué enfermedad era: si de *ch'ulel*, si de *ac' bilchamel* o maltrato del *ch'ulel*.⁶⁴

En el primero de mis sueños se presentó el que parecía mi padrino junto con un señor tzotzil muy viejo, de cabello y barba blanca y vestido como pedrano,

mitos y, segundo, su ubicación en el centro de la génesis de los conocimientos y destrezas de que, para el caso que nos ocupa, requiere el *jpoxtavanej* para realizar su práctica en el campo médico, al estar en posibilidad de trasladar las enseñanzas y poderes entregados por las deidades en el plano sobrenatural, al plano natural, al cuerpo y, con ello, estar en capacidad de actuar en consecuencia con las enseñanzas y mandato divino encomendado.” (Page 2005:290).

⁶¹ Page (2005:292) señala: “En la fase onírica por la que tiene que pasar el *j'ilol*, son las deidades, Dios, por intermedio del Señor Jesucristo, Virgen y apóstoles, quienes directamente dotan al predestinado del conocimiento, poder y destrezas que precisará para realizar su labor de petición de salud y recuperación del *ch'ulel*. Entre los tzotziles, tal como señala Eliade (1976:86), para otras culturas, cuando se llega a “ver” e interactuar en sueños con una deidad (espíritu para Eliade, espíritus protectores para Quezada (2000:39), se rebasa la ‘condición profana’ alcanzándose una ‘condición espiritual’; en este sentido, como ya se mencionó, si la fase onírica no se presenta, difícilmente la persona declarará la condición de *j'ilol* y, mucho menos, la comunidad llega a considerarle como tal.”

⁶² En un estudio realizado entre 13 *j'iloletic* (Page 2005:296), el número de sueños de formación se presentó en un rango que va de tres a 23.

⁶³ En el caso de los tzotziles de Chenalhó las deidades ancestrales se presentan en los sueños con vestimentas de los diferentes pueblos de los Altos de Chiapas.

⁶⁴ El término *ch'ulel* proviene la de raíz *ch'ul*, que significa sagrado (Hurley 1978, *Diccionario tzotzil*), y los *jpoxtavanej* entrevistados lo traducen como soplo o aliento sagrado.

quien me dijo: “Esta vez, vamos a probar tu fuerza,⁶⁵ te vamos a arrojar varias cosas para ver si las puedes pasar. Si las pasas es que estás fuerte y sirves para *j’lol*. Ahora, vas a abrir tu boca.” Pero al hacerlo me dijo: “Ábrela grande, grande, por donde está el Sol.” Ya que lo había hecho, me lanzó 13 cuchillos que entraron por la boca y salieron por el ano. Cuando los cuchillos iban pasando, así en sueños, no sentí nada. Luego, me lanzaron 13 víboras⁶⁶ e igual pasaron, pero yo tenía mucho miedo porque no sabía si eso me podía dañar, pero, con todo y eso, todavía me lanzaron 13 sapos.

Mientras me hacían las pruebas, mi padrino sólo me miraba y al terminar me dijo: “Qué bueno, ya las pasaste, ahora ya vas a poder aprender y recibir todo, porque ya no hay ninguna pena.” Luego el anciano me dijo: “Pues ya pasaste lo más importante, así que ya tienes el Poder en tu cabeza y en tu mano.” Luego mi padrino me pulsó y me habló de la siguiente manera: “Qué bueno, ahora ya puedes hacer lo que quieras, ya puedes ayudar a cualquiera de mis hijos y de mis hijas, porque ya tienes el conocimiento en tu cabeza, en tus manos y en tu mente.”

El día que tuve ese sueño mi papá había regresado de la finca y estaba en casa. Cuando me desperté le platiqué, porque tenía miedo de que los cuchillos, las víboras y los sapos todavía estuvieran en mi estómago. Pero mi papá, alarmado, me dijo: “¡Ay, Dios, hijo, tal vez te vas a morir! No sé por qué soñaste eso.”

Dos días después me volvió a hablar y enojado me dijo: “Tal vez tuviste ese sueño porque vas a ser *j-ac’chamel*,⁶⁷ porque te vas a comer a mucha gente.” Así que primero se preocupó y después ya pensó otras cosas: “Si vas a ser *j-ac’chamel*, no me gusta y lo voy a odiar. Yo no creo que eso que estás soñando esté bueno para nuestra salud. No sé qué te voy a hacer.”

Yo no sabía qué hacer, sólo me puse triste y a llorar. Desde entonces, cuando soñaba ya no le decía nada, porque además me dijo que si me mataban a él no le importaba.

⁶⁵ No todos los futuros *jpoxtavanej* son sometidos a pruebas oníricas de fortaleza; en los que sí las sufren, las deidades secundarias que los forman realizan una serie de acciones con el predestinado para someterlo a diversas pruebas con objeto de probar, entre otras cosas, su fortaleza física, su resistencia al dolor y su pureza, hecho que Eliade (1976:30) señala como requisito en la formación del *shamán*.

⁶⁶ Cantil: *Agkistrodon bilineatus*, letal víbora cuyo hábitat se localiza en tierra caliente.

⁶⁷ *J-ac’chamel*, palabra tzotzil que significa el que pone enfermedad.

Luego le conté mi sueño a mi abuela y a sus hermanos y me explicaron que eso significaba que, como mi *ch'ulel* era muy fuerte, estaba yo destinado para una misión muy importante. Y como me contestaron bien, eso me dio valor, así que les conté los demás sueños que había tenido y sobre las personas que se me habían presentado.

Mi tío abuelo Juanico Vázquez me dijo que todo se trataba de que yo iba a ser *j'ilol*. Además me reconfortó diciendo: “Está bien que vas a ser *j'poxtavanej*.⁶⁸ Yo creo que quien te enseñó y te dio tu conocimiento y poder es Dios, y si pudiste con las pruebas es el ejemplo de que vas a poder apoyar a las personas.”

Luego me preguntó si ya le había platicado a mi papá. Le dije lo que había pasado con él, y para eso me recomendó que ya no le platicara nada, que esperara hasta que mi *ch'ulel* estuviera más fuerte.⁶⁹

Esto también se lo conté a otro tío, un hermano de mi papá que era *j'ilol*, y de quien no recuerdo el nombre. Él opinó lo mismo que mi abuelo Juanico, porque lo trataba de abuelo. Además me dijo: “Está bien, hijo, porque el *j'ilol* sabe rezar, pulsar y salvar. No te preocupes, yo te voy a recomendar con Dios. Está bien que vas a ayudar a salvar a sus hijos, lo que es duro, porque hay muchos envidiosos y envidiosas y el Diablo fácilmente te puede hacer perder tu fuerza y tu poder.”

Pasaron seis días y volví a soñar. A ese sueño ya no llegó mi padrino sino otro señor, un indígena de los que conocemos como *asíntero*, le decimos así al que vive por Ocosingo o adelante de Pantelhó; entre ellos se habla tzeltal, los vestidos de las mujeres de ese lugar tienen una nagua con listón amarillo, verde y rojo. El que llegó a mis sueños hablaba bien tzotzil. Esta persona vino a hacerme más pruebas, me aventó 13 chiles, pero grandes, y los volví a pasar como la primera vez; luego me aventó unas como hojas de jengibre, pero por manojos, 13 manojos, e igual fueron a salir por mi ano; luego me lanzó 13 manojos de

⁶⁸ *J'poxtavanej* significa: el que ayuda a salvar o a curar.

⁶⁹ Como señala Arias (1975:29): “[...] el *ch'ulel* no se posee de pronto, es deber de cada persona orientarse hacia el mundo ideal formado por los antepasados y los mayores, porque sólo ellos están en posesión total de su alma. La totalidad del alma es considerablemente análoga a la totalidad de la conciencia. Las expresiones: su alma todavía no ha llegado (*mu to xvul xch'ulel*) su alma ya llegó (*vulem va ch'ulel*) denotan los dos extremos del proceso de hacer llegar el alma (*vuselel ch'ulelah*). El punto intermedio de ese proceso es que ya posee una parte de su alma (*vulem xa jutuk xch'ulel*).”

unas espinas negras, de ésas que sirven para hacer canastos, igual los pasé. Pero todo eso en sueño, no aquí en la Tierra; también me aventó 13 agujas y 13 clavos. Luego me voltee a ver y allí atrás de mí estaban los montones de zacate, de clavos, de agujas y de chiles.

Luego, el *asíntero* me pulsó y probó que yo podía pasar todo. Entonces me dijo que ya había pasado lo más importante, lo más duro.

En el sueño yo estaba muy preocupado y me preguntaba: “¿Será que voy a morir a causa de todo eso que pasé? ¿Será que me lastimé?” Pero el señor *asíntero* me dijo: “No te preocupes, no te vas a morir, porque todo lo pasaste; si no lo hubieras pasado, si se hubiera quedado en tu estómago, te hubiera empezado el dolor y te hubiera dañado. Así que ahora estás bien.”

Luego me dijo: “Aquí no terminamos, nos vamos a ver dentro de un mes para plantear qué vamos a hacer, ahora ya me voy.” Me abrazó, me agarró mi mano y se fue.

Purificación y entrega del pulso

Al mes llegaron dos ancianos comisionados por Dios, pero ya muy viejos, y me dijeron:

“En esta ocasión te venimos a entregar el pulso,⁷⁰ para que sepas cómo se sienten: el *ac’ bil chamel*, el mandato del sueño, cómo se reciben las enfermedades en el cuerpo, en el *ch’ulel* y el *vayijelil*.” Luego me sopló tres veces y de esa manera fue que me quedó el poder y el conocimiento. Luego me hicieron acompañarlos a la iglesia. Cuando llegamos yo me quedé atrás y ellos se hincaron y se pusieron a rezar, escuché que le dijeron al Señor Jesucristo y a los apóstoles:

“Antonio Vázquez Jiménez va a ser *jpoxtavanej*, va a quedar como nuestro representante aquí, para que salve a nuestros hermanos y a sus hijos. Señor Jesu-

⁷⁰ “Las acciones de que se valen las deidades para la entrega de los poderes de *j’löl* son variables: a uno, el conocimiento del pulso y de las enfermedades le fue dado en sueños, a través de tres soplos; otros, en sus sueños son invitados a pulsar a diferentes enfermos tanto humanos como animales o bien tienen que pulsar a alguno de los apóstoles que le acompañan, quien de esta manera le transmite el conocimiento del diagnóstico por el pulso.” (Page 2005:310).

cristo, aquí te vamos a dejar a este señor, queremos que Tú le creas, queremos que sea nuestro representante, que sea nuestro traductor, que salve a nuestros hermanos y que lo ayudes.”

Cuando salimos de la iglesia me dijeron:

“Está bien, ya está listo, sólo falta que dentro de ocho días te bañemos para quitarte todo lo que tienes, porque andas cargando mucha mugre, mucha suciedad. Te vas a poner ropa nueva y limpia, vas a cambiar tanto que hasta vas a pensar que eres otra persona.” Se despidieron y se fueron por un lado. Yo me fui caminando por donde estaba saliendo el Sol, por un camino recto y muy bonito.

La cuarta vez se presentaron casi al mes. En esa ocasión me dijeron:

“Ahora sí ya te vinimos a completar, te trajimos tu camisa y toda tu ropa. Quítate lo que tienes puesto y mándalo a lavar y ponte tu ropa nueva.” En mi sueño estaba muy contento, pero como que me daba pena, no me quería quitar ni la camisa ni los calzones. Entonces ellos me quitaron la ropa y me bañaron. Yo creí que me iban a bañar con agua y jabón, pero vino un señor, que no sé de donde salió y me empezó a lamer; su lengua era como la de un toro, como con espinas. Me lamió todo el cuerpo y de eso quedé bien mojado.

Luego me echaron agua caliente que traían en una botella. Eso lo sentí muy rico, sentí que me calentaba el cuerpo como si fuera alcohol y con eso me quedé bien tranquilo.

Al terminar el baño me dijeron: “Ahora sí, ya estás limpio, ya te sacamos la suciedad, ten tu ropa.” Me dieron unos huaraches y un calzón y me los puse; luego me puse una camisa nueva. Antes de irse me dijeron: “Bueno, ya te dejamos bañado y cambiado de ropa, para esta vez aquí termina y dentro de un mes nos vamos a volver a ver, porque todavía falta entregarte otros materiales que vas a utilizar.”

Entrega de materiales, deidades y normas de comportamiento

Al mes con una semana llegaron a mis sueños por quinta vez. De entre las personas que venían, a uno de los dos señores ya lo conocía. Esa vez me dijeron:

“Co pasaste todos los peligros, vas a quedar como representante, como responsable de todos mis hijos y hermanos: de los ancianos, ancianas, jóvenes,

muchachos, hombres y mujeres para verlos y ayudarlos a que se salven. Para eso vas a tener poder, vas a ser como jefe de una coa. Los vas a bañar como te hicimos a ti, porque dentro de poco van a llegar muchas clases de enfermedades, va a venir tos, gripa, calentura, diarrea y atarantamiento, y a ti te corresponde ayudarlos a curarse, vas a ser como limpiador.

“Como son varios tipos de enfermedades con los que te toparás, vas a necesitar plantas y muchas otras cosas para que los puedas ayudar. Así que ahora vamos a ir a la huerta y allí te vamos a enseñar dónde están sembradas las plantas.”

Pensé que en el huerto encontraría muchas plantas medicinales,⁷¹ pero lo que había eran grandes árboles con abundantes puntas. El señor señaló un ocote como de cinco brazadas y dijo que ése era mío, que tenía que cuidarlo. Luego me enseñó 13 árboles diferentes con muchos retoños y me dijo: “Eso es tuyo, son 13 árboles que tienes que cuidar durante toda tu vida; los vas a usar para salvar a mis hijos y a mis hermanos.” “Está bien, patrón”, le decía en sueños.

De ahí me enseñó unas plantitas para calentura, conocidas en español como poleo y en tzotzil como *chi'lamak*; también había un corralito sobre el que me dijo: “Éste es tuyo, sirve para ayudar a la gente que tenga fuerte dolor de cabeza, calentura elevada y calor en su estómago.” Yo la verdad no conocía las plantas, la verdad las conocí en mis sueños y fue la manera en que las pude aprender.

Luego me llevó a un hermoso ojo de agua,⁷² en cuya orilla había abundante poleo, ahí me dijo: “Esta agua la vas a utilizar para bañar a mis hijos y hermanos

⁷¹ Se distingue entre materias sagrada y médica; la sagrada, a su vez fue clasificada por Aguirre Beltrán (1980: 203-204) como preventiva y de ofrenda para varios motivos. Aquí don Antonio se sorprende al ver que lo que primero que se le entrega es materia sagrada.

⁷² Según Page (2005:139): “Hay dos tipos de ojo de agua, normales y sagrados, los normales pueden pertenecer a *anjeletic* menores del bien o del mal [...], mientras que los ojos de agua sagrados invariablemente están bajo el poder de poderosos *anjeletic* verdes o blancos.

“Los ojos de agua normales se encuentran en las planicies o en lugares bajos de los cerros, montañas o cañadas.

“Los ojos de agua sagrados se encuentran generalmente en lo alto de las montañas y son manantiales muy antiguos de manar permanente; se localizan en sitios secos, donde no debiera haber agua; durante las sequías aumentan su fluido y el agua se pone mucho más azul.

Los ojos de agua sagrados protegen a las comunidades contra malos vientos y enfermedades que vienen de otros pueblos o municipios. Cuando algún mal proveniente de otro lado se aproxima, los *anjeletic* que viven en estos sitios altos se comunican con los *anjeletic* verdes y

enfermos.” Sobre eso yo le pregunté: “¿Y cómo le voy a hacer, cómo los voy a bañar.” A lo que replicó: “Pues te vamos a enseñar, te vamos a dar la muestra en unos días. También tienes que usar las puntas de esos trece árboles.” “Está bien patrón”, le dije.⁷³

No sólo eso me entregaron, sino también 13 corrales con gallinas, pollitos y gallos grandes que tengo que cuidar y curar, ver que no salgan del cerco y evitar que entre algún animal a molestarlos o a matarlos.

Otro anciano me dijo: “También te vamos a entregar 13 potreros, con becerros, toretes y ganado adulto y tienes que cuidar que no vayan a venir los coyotes y otros animales a molestarlos o a abrir el potrero. A los pollos quiero que los vigiles porque puede venir un halcón u otro animal volando a llevárselos. Así que de una vez cuenta cuántos animalitos te estamos entregando. También tienes que cuidar que estén bien los corrales, que el cerco no tenga algún poste roto, que no haya lugares por donde los animalitos puedan escapar. O sea que tienes que verlo todo.

“Además, tienes que limpiar los corrales, bañar a los animales, revisarles las patas y el abdomen.”

Por lo que toca a las deidades, me dijeron a cuántos y cuáles representantes tengo que mencionar por medio del rezo. Me enseñaron que las deidades que tienen color negro, rojo y amarillo son malos, en qué cerros y cuevas viven; a

blancos dueños de las cuevas para que tomen las medidas precautorias necesarias para desviar el mal y éste no afecte a sus protegidos. Con estas aguas sacian su sed las deidades de la Tierra, los *Petun Cuch'umetic* (humano-dios, abrazadores de la Tierra y el Cielo). [...] El conocimiento sobre la ubicación de los ojos de agua sagrados también es revelado a los escogidos por las deidades a través de la vía onírica.”

Al respecto Köhler (1995:9) registró que entre los tzotziles de Chalchihuitán los *anjeletic* ligados a los ojos de agua son del sexo femenino: “Las diosas del agua viven en manantiales y ojos de agua. Por lo regular se las llama *yahwal nio'*, la ‘dueña del manantial’”.

⁷³ Page señala (2005:139): “De estos manantiales se saca agua para la purificación de los enfermos, esto mediante un ritual en el que tres hombres seleccionados por el *j'ilol* tienen que recoger 13 vasos de agua con un vaso de cristal o taza de porcelana (no se puede meter cualquier recipiente, se requiere de alguno especial) y depositarla en un ánfora, acción que se tiene que realizar tres veces en tres días diferentes, porque son tres días de baño y el enfermo no se puede bañar con agua del día anterior. Para que los tres hombres puedan acercarse sin riesgo al ojo de agua, es preciso que el *j'ilol* los purifique y pida permiso a Dios.”

esos no debo mencionarlos en mis rezos porque son los que ayudan a los *ac'chameletic*. Tengo que mencionar a los buenos, los que nos protegen, los que nos ayudan.

Otros *j'iloletic* sólo conocen cincuenta o sesenta representantes aquí en la Tierra, pero yo, la verdad, tengo muchísimos, más de 300, a quienes pido el favor de que lleven la información, la queja y los regalos.

Tengo que mencionar a todos: de Bachajón, Chanal, Oxchuc, Tenejapa, Ocosingo, Simojovel, Chalchihuitán, Pantelhó y otros lugares.

Para finalizar señaló: “Ahora ya viste dónde están tus árboles y tus plantas, dónde está tu suerte; ahí está lo que vas a necesitar, tienes que cuidarlos muy bien, estimarlos. Ahorita ya se cumplieron cinco veces, pero todavía te faltan muchas cosas hijo, así que ten en cuenta que voy a regresar y te vendré a buscar otra vez.” “Está bien patrón”, le dije.

Ya despierto, me pregunté: “¿Por qué me están entregando todo eso? La verdad yo nunca voy a tener potreros.” Y todo porque en ese momento no tenía idea de lo que significaba ese sueño. Entonces le platiqué a un viejito, a un *j'ilol*, para ver si me podía aclarar el asunto.

Me dijo: “Mira, sobrino, todo eso quiere decir que serás un buen *j'ilol*, que vas a ayudar a tus compañeros, a tus tíos, a los hijos de Dios, porque todos esos animalitos son las vidas de las personas que te están encargando, por eso te están entregando eso. Todo eso significa que tu labor es limpiar y levantar a los enfermos.”

Con eso que el *j'ilol* me dijo ya me quedé un poco tranquilo.

Cuando me enseñaron lo de los árboles tenía 12 años de edad y ya estaba pensando en buscar mujer.

A mi sexto sueño llegaron como 12 señores y algunas mujeres, todos ancianos canosos, a saludarme y decirme: “Venimos a entregarte lo que te falta aprender. Por un lado, completarte lo del pulso y, por otro, enseñarte lo que vas a utilizar. De aquí en adelante te vamos a llamar Padre⁷⁴ don Antonio, ese será tu nombre. Te trajimos unas velas. Ésta es la vela para la quebradura de *ch'ulel*; aquí

⁷⁴ Cabe señalar que el mandato de *j'ilol*, más que un cargo abocado a curar, es de intermediario entre las deidades secundarias y los enfermos, de ahí que su función es más de mediador en el plano religioso. De ahí probablemente la acepción de Padre en el sentido en que es utilizado con los sacerdotes católicos.

están las velas para *chonbital ch'ulelal* (*ch'ulel* vendido con los *anjeletic*)⁷⁵, para que puedas revivir a la gente y ayudarla; también te venimos a entregar esta vela para *ac'bil chamel*; para curar la envidia sólo te entregamos plantas, porque para eso no vas a utilizar velas. Las velas amarillas y verdes, revueltas, impedirán que pasen los Diablos y las *ipixantal* (envidias); estas velas blancas son para que le pidas al Señor Jesucristo que alargue la vida de las personas. Todo esto te lo dejamos escrito en una hoja, para que cuando te olvides allí lo puedas ver.” “Está bien, señores, voy a hacer y creer todo lo que me dicen.”

Luego me dijeron: “Todo lo que te hemos dado guárdalo muy bien, escóndelo, porque nadie más que tú lo puede ver.” Luego se despidieron de mí y se fueron sin darme fecha para otra visita, pero encargándome que ya empezara a ayudar a la gente.

Cuando amaneció tenía bien en mi mente todo lo que me enseñaron y me entregaron: el tamaño y color de las velas, para qué servían las blancas, las amarillas y las verdes.

Entre otras de las cosas más importantes que me dijeron a lo largo de las veces que me vinieron a visitar en mis sueños, fue:

Primero, que Dios busca y selecciona a aquellos que tienen fuertes sus *ch'uleletic* y de entre éstos, tomando en cuenta otras características, elige a las personas a quienes quiere como sus representantes aquí en la Tierra. Como un ejemplo, cuando buscamos un trabajador, nos fijamos que haga bien el trabajo, que limpie bien la milpa, con eso quedamos contentos, hasta le decimos que le vamos a ofrecer trabajo seguido. De la misma manera, Dios se fija quiénes son los mejores para hacer el trabajo de defender a sus hijos; mira cómo es cada cual en su corazón, si podemos aguantar cuando una persona se enoja o cuando una persona nos habla mal y no le hacemos caso; ve que seamos bien sencillos.

Luego me dijeron que para ser *j'ilol* hay que tener grande el corazón: “No, te traemos esto como un regalo, te lo traemos porque nos dimos cuenta de que si te regaña la gente o te dice algo no te enojas fácil, que tu corazón es sencillo, que sabes decidir, que piensas muy bien. Lo que estás recibiendo te va a servir para ti,

⁷⁵ Acerca de este padecimiento se puede consultar en forma exhaustiva el libro de Köhler con título homónimo.

para tu familia, para tus hijos, para tus hermanos, para tus vecinos, para tus amigos, para personas de otras ciudades y otros municipios.”

Segundo, que los *j'iloletic* no podemos regañar, criticar o pedir cosas a nuestros enfermos; lo único es tratar de ayudarlos a que recuperen la salud y con ello a salvarse; si lo logramos, pues fue que Dios nos ayudó. Tampoco podemos creernos y decir sí sé, pero no me voy a levantar; sí sé, pero no voy ayudar porque tengo mucho sueño o porque estoy muy cansado, o porque acabo de llegar de mi trabajo, o porque acabo de regresar de apoyar a otra gente. No, tenemos que cumplir, tenemos que aguantar aunque estemos cansados, con sueño, con dolor.

No nos podemos oponer, porque existe el peligro de que Dios nos quite la suerte que nos mandó, fácilmente nos lo puede quitar. Mejor aguantar y cumplir lo que Dios quiere que hagamos con sus hijos aquí en la Tierra,⁷⁶ porque nos puede pasar como hacía un señor de *Bashulún* que se llamaba Jiménez. Él se creía mucho en su pensamiento, en su corazón, y lo dejaba ver en su palabra. En una ocasión llegó un enfermo a buscarlo y lo regañó de la siguiente manera: “Ah, sí, hasta esta hora me hablas, pero a veces no me hablabas y te pasabas nada más de largo y ni siquiera me decías adiós”, negándose a ayudarlo. Y qué va a ser, el enfermo y la familia se sintieron muy mal y se pusieron a llorar. Entonces el engreído *j'ilol* le dijo: “Bueno, voy a ir, pero dame un cartón de cerveza.” “Bueno”, dijeron los familiares del enfermo, le dieron la caja de cerveza y, además, le tuvieron que pedir perdón por no haberlo saludado, reconocer que se habían equivocado y que no lo habían respetado. Así les dio un poco de perdón y se fue a ver el enfermo.

Por eso cuando me vinieron a ver en mis sueños me dijeron: “Te vamos a dar lo que necesites, pero no queremos que te niegues a ver a mis hijos y a mis hermanos. Queremos que recibas lo que te vamos a dar y que cumplas como queremos, de una vez te lo anticipamos.” Por eso, no puedo oponerme, no

⁷⁶ Page (2005:300) señala: “El mandato, ‘la promesa’, es considerada como un préstamo otorgado por Dios, que puede ser retirado en cualquier momento, lo que de hecho sucede cuando el *j'poxtavanej* se excede en sus pecados o mantiene una actitud de arrogancia y desprecio hacia su comunidad o es adúltero y alcohólico. Tal como fue otorgado puede ser retirado, de un momento a otro la persona pierde todo conocimiento, poder y capacidad para ayudar a la gente a recuperar la salud.”

puedo decir que no puedo, porque eso que tenemos en nuestra cabeza Dios nos lo dio, Dios nos lo regaló para poder ayudar a sus hijos, para poder apoyar, levantar un enfermo, un niño, un señor, un anciano; por eso estoy acá y platico porque no quiero que eso suceda, quiero que nos respetemos. Tengo que cumplir lo que me dijo el Señor Jesucristo, lo que me dijo la Virgen Santa María, lo que me vino a decir la Santa Madre Tierra, lo que me vinieron a contar los Apóstoles, lo que me vinieron a decir los *anjeletic*, porque todos ellos me eligieron para ayudar, para apoyar a los hijos de Dios.

Como yo no me quiero portar como las personas que creen ser demasiado, cuando no puedo ir a ver a un enfermo, aviso; ya sea porque yo esté enfermo o tenga compromiso. Les digo así: “Mira, hermano, hijo, familiares, no porque no los quiera aceptar, es que tengo compromiso y tengo otro enfermo que ya está preparado.” Les hablo de buena manera. Por eso estoy acá, por eso digo ante Dios que nunca me he creído tanto, nunca he mandado a la pobre gente a que se regrese llorando. No, tengo que cumplir.

Tercero, me dijeron que si llegaba a soñar algo feo o malo tenía que comentarlo con mi Padre que está en los Cielos, eso es lo que me recomendó el anciano, y hasta la fecha lo estoy cumpliendo. Así, cuando me viene un mal sueño o no entiendo lo que uno significa, entonces tengo que hincarme y pedirle a Dios que no me pase algo.

Cuarto, para la protección,⁷⁷ el anciano que en sueños me hizo entrega del mandato me dijo: “Si vas a salir, sea a media noche o al amanecer, tienes que

⁷⁷ *Ibidem*, p. 305-306: “A lo largo de la entrega del mandato los predestinados reciben la garantía de que en todo momento serán protegidos específicamente por las deidades que les visitan [...] A algunos *jpoxtavanej* les son mostrados los *anjeletic* blancos y verdes que, además de tener la obligación de incrementar el poder del futuro *jpoxtavanej*, deben proveer protección. La protección de las deidades celestiales llega como tres haces de luz blanca o verde que bañan al *jpoxtavanej*, preservándolo del mal.[...] Cuando el *jpoxtavanej* en sueños es atacado por el Diablo y sus huestes, debido, principalmente, a que éste está salvando almas y, por lo mismo, ‘quitándole su alimento’, basta que en el mismo sueño el predestinado mencione el nombre de Jesús de Nazareth para quedar liberado del ataque.

“En la dinámica de protección, como en todo lo que está implícito en la interrelación con lo sobrenatural, no basta el haber recibido el mandato para obtener protección; en dicho proceso están implícitas las acciones que el *jpoxtavanej* tiene que realizar para allegársela, lo que, por

encomendarte, hincarte, persignarte e informar al Padre, a la Madre y a la Virgen de Guadalupe que están en el Cielo.” Además, me encargó que antes de dormir me persigne, que le hable al Señor Jesucristo pidiéndole que me cuide. También lo tengo que hacer cuando voy a ayudar a los hijos de Dios, para que sus *anjeletic* me cuiden en el camino.

Me indicó que al amanecer me hinque hacia donde sale el Sol y me persigne, y luego por donde se va. Que le pida a Dios que ayude a todos sus hijos y que me ayude con mi familia, con mis hijos, con mis vecinos. También me explicaron que tengo que decir todo lo que pasa durante el día y la noche, porque Dios tiene que estar al tanto para cuidarme.

También tengo que persignarme y agradecer al Señor Jesucristo, a los apóstoles y la Virgen Santa María que nos mantengan, que nos den comida, porque somos ovejas del Señor Jesucristo.

Constantemente tengo que decirle a Dios que me acepte y me permita ayudar a sanar a sus hijos, que no me vaya a dejar en vergüenza, como mentiroso, porque lo que quiero es que sanen los hijos de Dios.

Para que Dios, que nos dio nuestra vida, nos proteja de las obras del Diablo y de los envidiosos, tenemos que rezar a media noche. Para pedir que nos den buena y larga vida, primero tenemos que bañarnos, cambiar nuestra ropa y ayunar, para de allí irnos muy temprano en la mañana a la iglesia a pedir sobre eso a los apóstoles y a la Virgen María.

Tenemos la obligación de recomendarnos con Dios, porque para eso nos da la vida⁷⁸ y la posibilidad de crecer y vivir muchos años. Los que viven poco es porque

supuesto, implica el cumplimiento cotidiano de oraciones específicas para el caso, acción a realizar por lo menos al levantarse, previo al dormir y cuando se sale de casa. Así mismo, el hábito del ayuno que, además de ser una valorada ofrenda, constituye el acto más importante para la protección, fortalecimiento y purificación del *jpoxtavanej*.”

⁷⁸ En este sentido (*Ibidem*, p. 113): “[...] el elemento mítico de mayor importancia, primero, por constituir claramente un elemento perteneciente al núcleo duro de la cosmovisión, y segundo, por situarse en el tiempo en una época primigenia, la de la creación, sentando, con ello, el antecedente que da sentido a los demás elementos del campo médico, es el siguiente:

“El propósito de Dios al abocarse a las distintas creaciones fue dejar sobre la Tierra un ser cuya tarea preeminente, sino es que única, fuera la de dar manutención a las deidades celestiales, propósito que al no cumplirse fue y es razón suficiente para coaccionar o, en caso extremo, exterminar a las diferentes humanidades —en su totalidad, parcial o individualmente—.”

no se recomiendan, nada más están en el mundo para disfrutar y no respetan ni cumplen, y así no es, eso no sirve. Debemos recomendarnos con Dios para que nos dé más vida, para que nos tome en cuenta y podamos vivir mejor con nuestros hijos y con nuestra familia.

Quinto, otra cosa importante que me vinieron a decir: “Quiero que esas plantas y diferentes milpas que te entregué me las mantengas limpias desde sus raíces; no quiero que les entren enfermedades, ni gusanos.”

Sexto, lo que Dios no quiere es que haya pleitos, sino que todos se respeten y que se le pida para que perdone los pecados. No importa que las personas pertenezcan a otras religiones porque sólo hay un Dios, y no importa porque también lo respetan, lo mencionan; por eso también debemos respetarnos, querernos, es lo que digo yo. En mis sueños me dijeron que la gente no tiene por qué dividirse, sino que tenemos que querernos. Un hombre o una mujer que no se respetan pueden acortar su vida o acabar con ella y eso no es bueno. Para que vivamos un poco más de tiempo debemos respetarnos, que nos respeten y que respetemos, es lo que me dijeron en mis sueños. Cuando Dios ve que nos queremos, entonces se pone contento.

Debemos respetar la forma en que se saluda en las comunidades. Si no lo hacemos, es peligroso, porque estamos acortando nuestras vidas, pidiendo nuestra muerte, ya que no estamos respetando a nuestros abuelos y eso no es bueno.

En otra ocasión en que mi padrino me visitó en sueños me dijo: “Ahora te voy a dar un trabajo. De esos 13 pedazos de milpa que están en la planada, vas a sacar las hierbas y el zacate, me vas a dejar los 13 tablones pero bien limpios.” La milpa se veía verde, verde, muy bonita, y las plantas tenían diferentes tamaños, algunas todavía estaban creciendo, otras ya estaban jiloteando y otras ya tenían sus elotes medio grandes. Según yo, trabajé duro y en un día lo dejé limpio. Eso que recibí son los *ch'uleletic* de la gente, de los hombres, de los niños, de los ancianos; por eso estaban en diferentes momentos de crecimiento.

Entrega del mito de creación y estructura y dinámica del mundo

También en sueños me enseñaron todo lo que tiene que ver con la creación y cómo está formado y organizado el mundo; sobre eso me dijeron que aquí hay

muchos apóstoles que son importantes, que son fuertes, que el Señor Jesucristo y *Bashquen* hicieron la Tierra, las piedras y los cerros.

Dios anduvo para dejar lista la Santa Tierra, nuestra Madre Santa Tierra, que es la que nos mantiene.⁷⁹ Es nuestra Madre porque de allí sacamos el maíz, el frijol y toda clase de comida, frutas y verduras. Dios nos dejó toda clase de comida y, claro, cosas que no se comen.

Así hicieron la Tierra, el Mundo y, cuando terminaron de hacerla, el Señor Jesucristo, el Hijo y el Padre se fueron a caminar para revisar cómo estaba hecho

⁷⁹ *Ibidem*, p. 122-123: “Finalmente, el mito sobre la creación y su objetivo se completa con otro elemento muy resistente al cambio proveniente del complejo religioso mesoamericano, que es la figura de la deidad que sustenta y da cobijo al complejo de seres que la habitan, la Tierra: quien fue creada para ser madre, Madre Tierra, la madre cargadora de los hijos de Dios; un ente vivo con voz y voluntad propia; un ser sagrado, que se presenta en sueños como una mujer blanca de cabellos negros, tan largos que, estando de pie, llegan hasta el suelo.

Cuando la Madre Tierra sintió el peso de la gente y los animales se incomodó y le dijo a Jesucristo que la gente, sus hijos y sus animalitos apestaban mucho y que no los podía aguantar. Se quejaba de que comían y luego defecaban por todas partes, sumando a ello su desagradable y penetrante olor. En una palabra, apestándola toda.

El Señor Jesucristo le dijo que la única razón por la que la había creado fue para dar cobijo, criar y sostener a sus hijos los humanos y para ellos había también creado los árboles y todas las cosas, que no tenía ningún otro lugar donde ponerlos y que por lo mismo ella los tenía que aguantar, debía ser la ‘cargadora’, la ‘abrazadora’ y los debía besar a todos.

No quedándole otra alternativa y, además, sabiendo que dependía de los hijos de Dios para su manutención, adoptó su papel de Santa Tierra Madre, amable, protectora y nutricia, sapiente de todos los pecados y delitos.

Además de sostener a la gente la Madre Tierra hace crecer sobre su superficie los alimentos que le permiten mantenerla; cuando se le pide, protege de caer en manos del Diablo y sus ayudantes. Ella ha llegado a querer tanto a sus hijos que hasta permite que se le lastime con el azadón, el machete o el pico a la hora de preparar la tierra y sembrar; que se ponga sobre su faz la suciedad; que se le pise y se cometan pecados; que se queme su hierba, su zacate y los montes. Por eso cada día se le debe pedir perdón y protección y periódicamente ofrecerle un ayuno, hincarse, y antes de empezar a trabajar sobre su superficie se le debe de pedir perdón y permiso.”

Por otro lado, Guiteras (1965:234-235) dice que la Madre Tierra tolera de mala gana a la gente, que hace presa de sus criaturas; en ocasiones el hedor de algunos nada higiénicos hijos de Dios va más allá de lo tolerable y, cuando encuentra la oportunidad, arrastra los *ch'uleletic* de las personas a sus profundidades y de esta manera los enferma. La procreación la ofende sobremedida. También reportó que entre los pedranos la Madre Tierra era considerada como guardiana de la tradición, la rectitud y el orden moral.

su trabajo, si estaba seguro, si estaba bien, si allí se podían salvar sus hijos, si podían vivir; de todo se daban cuenta mientras caminaban, miraban todos los cerros, los ojos de agua, las cuevas y revisaban si estaban bien hechos.

Ya que estuvo todo hecho, cuando el Señor Jesucristo andaba revisando, si encontraba un cojo o un ciego luego los componía y los dejaba como una persona normal, no sé qué pero como que el Señor Jesucristo tenía el poder de curar. Ése era el trabajo del Señor Jesucristo, del Padre y del Hijo; si encontraba un loco que estaba perdido de su mente, que no sabía qué hacer, Él luego le daba medicinas y con eso rápido se curaba.

Cuando el señor Jesucristo caminó alrededor del mundo, de la Tierra, tenía mucha medicina, y con eso dejó muy buen trabajo, enseñó que se podía curar. Cuando se fue, eligió representantes para salvar hombres, mujeres, ancianos, a nosotros los *j'iloletic*, que hacemos el trabajo como Él lo hizo, para eso en sueños nos dieron un buen conocimiento y nos explicaron cómo hay que hacer el trabajo.

Durante el tiempo que estuvieron en la Tierra crearon muchos animales que son medicina y para comer, también plantas medicinales, y cuando subieron al Cielo nos dejaron sus conocimientos a través de los sueños.

También en mis sueños me enseñaron cuántos estratos hay entre la Tierra y el Cielo, cuántas capas tiene cada uno y quienes viven en cada lugar. Me lo enseñaron pues son cosas que tengo que tocar en el rezo.⁸⁰

⁸⁰ Page (2005:130-131) señala: “La importancia de esta región, si así se le puede llamar, estriba en que en sus diferentes niveles —los que sean, tres o nueve— superpuestos unos sobre otros, alberga diferentes elementos que por el lado de la cercanía con la Tierra se acercan a lo mundano y, conforme al Cielo, a lo sagrado.

“La idea acerca de escalones o estratos del mundo ha sido reportada en Mesoamérica (López Austin 1984:62-63 y Montolú 1989:41) y, por supuesto, entre los antiguos mayas, para quienes el cosmos estaba estratificado en nueve o 13 pisos celestes y nueve para el inframundo, cada uno de los cuales, igual que entre los pedranos y chamulas de la actualidad, estaba habitado por diferentes deidades.

“Entre los actuales tzotziles de San Pedro Chenalhó y San Juan Chamula las referencias al número de estratos entre Cielo y la Tierra es variable y son concebidos como un *continuum* en el que se intercalan varios estratos, que van de tres a 13. En este sentido, en varios de los testimonios se deja ver que un *j'ilol* en su iniciación onírica viaja a tantos estratos como poder se le entrega, lo que genera confusión, porque muchos afirman que sólo existen el número de estratos que han recibido.

Los estratos son 13, lo sé porque durante el sueño allí llega a caminar mi *ch'ulel*, y porque muchas de las enfermedades ahí se originan; entonces tengo que buscar en qué estrato la persona encontró la enfermedad, o le soplaron, o le escupieron, o le echaron ojo, lo cual se debe mencionar en el rezo. En sueños fui a visitar esos lugares, vino el Señor Jesucristo y me dijo: “Tienes que ir a ver cuántos estratos hay en el mundo, vas a subir con tu padrino, que es mi comisionado.” Me llevó, y no es como la Tierra, sino que se ve como lámina, sólo así, no hay Tierra como aquí.

Primero me llevó al segundo estrato, luego al tercero; ambos eran campos verdes, allí me enseñó las plantas que había, y me dijo: “Desde el primero hasta el estrato 13 vienen a pasear los *ch'ulel*, a veces en sus paseos encuentran la enfermedad, por eso tienes que conocerlos, para que luego con tus rezos puedas encontrar de qué lado viene la enfermedad. En el pulso vas a sentir dónde encontró la enfermedad, si en el primero, el segundo, el tercero, el cuarto y, así, hasta el estrato 13. Para eso tienes que pulsar muy bien. A los *ch'uleletic* les gusta venir a dar la vuelta hasta acá, porque les gusta el campo, los montecitos y las flores, y el lugar está bonito. Por eso se tiene que mencionar cuando un enfermo está muy grave y es muy difícil de salvar.”

En el tercer estrato llegamos a una parte donde hay muchas flores, ahí me dijeron: “No vas a poder mirar lo que hay aquí.”

“¿Y por qué, si sólo se ven plantas y flores? Además, cuando yo rezo uso muchas plantas y flores, entonces me deben de enseñar”, dije en mis sueños.

“Sí, pero no podemos, porque esas flores son del Rey. Así que nosotros no podemos ni ver, ni quitar.”

Hay algunas partes de clima templado, como nuestra tierrita, en otros hay mucho calor, tanto que sentía como que me estaba muriendo, se parece a Tuxtla. Ahí hay mucha gente. En esos lugares vi que es casi como aquí, vi pájaros, tigres, gente, nada más que no iguales a los de la Tierra, son diferentes. Además, sólo se

“Otros opinan que no hay estratos, que tan sólo es algo simbólico que se menciona en el rezo; lo que realmente representa son los días que Jesucristo trabajó en la creación empezando un lunes y terminando un sábado, 13 días; si no, significaría el número de puertas a través de las que se tiene que pasar para llegar a Dios, cada cual guardada por el número que corresponde a la puerta de deidades soldado que evitan que algunos de los que están ‘dentro’ puedan escapar, pero también se nos dijo que cada puerta es vigilada por dos deidades soldado.”

nos quedaban mirando, espiándonos; encontré que los árboles están todos secos y que hay gente que está sufriendo mucho.

En el cuarto estrato me dijeron: “Aquí está tu padrino, lo vas a ir a visitar. Te voy a llevar porque soy tu padrino y vas a ir a ver dónde vive tu padrino.” Al principio no entendí, pero luego se me aclaró que mi padrino no es nada más uno. En ese lugar hay mucha flor morada, rosas que no sé cómo se llaman, pero que se dan mucho en Tuxtla.

Así, hasta que llegué al estrato 13, el último, el que está más arriba, ahí se encuentran los reyes: el Señor Jesucristo y el que es mi padrino. Cuando entramos por la puerta sentí el perfume de las flores de lima y de naranja, el lugar estaba lleno de flores blancas; alrededor había mucha caña, frutales como naranja, lima, igual a las de la Tierra, nada más que más bonitas; hasta me daban ganas de comerlas, así en mis sueños se me antojaban, pero como me dijeron que no podía tocar eso por ser del Señor Jesucristo, pues no lo hice, también vi unas escaleras muy adornadas.

Cuando decimos Padre Celestial nos referimos a la imagen del Señor Jesucristo y cuando Ojo de Dios *Tóril* al del Padre del Señor Jesucristo, al Señor San José que está en el Cielo. Ambos se mencionan en cada rezo. Al Padre porque Él es el Rey que nos manda, nos ayuda, nos mira y mantiene a todos, y al Hijo porque es el que cumple la orden.

El Señor Jesucristo tiene sus oficinas donde hace sus reuniones. Allá no hay tanta gente, no son igual a nosotros que comemos, tragamos, allá no apestan como aquí. Acá tenemos nuestro olor muy feo, en cambio allá no. Me enseñaron una silla de oro donde se sienta el Señor Jesucristo.

Allí donde el Señor Jesucristo vive, ningún *ch'ulel* puede llegar. La Virgen de Santa María y su esposo el Señor San José viven en otro estrato, en que tienen una oficina adornada con muchas flores y plantas.

San José, padre del Señor Jesucristo, es un anciano canoso, barbón. En el Cielo me fueron a enseñar dónde vive y ahí, sentado en su trono, fue que lo vi.

El Señor Jesucristo estaba sentado en una mesa de oro con cuatro sillas; era lo único que estaba allí, lo vi por medio de mi *ch'ulel*. Allí me enseñaron qué clase de plantas medicinales se pueden tomar, pero no me permitieron cortarlas. Los señores canosos, barbones, ancianos que estaban alrededor del Señor Jesucristo fueron los que me lo enseñaron muy bien, yo no estoy hablando mentiras.

Quiero decir que cuando me llevaron no fue para que viera qué dioses viven en los distintos estratos, sino para conocer cómo sufren los *ch'ulel* de la gente y los materiales para el rezo. Porque en los rezos para despreciado de *ch'ulel* se menciona los estratos, no los dioses.

De todas formas, sabemos que en el Cielo está el Señor Jesucristo, el que vino, el que pagó, el que fue crucificado por nuestros pecados, nuestros delitos. Él nos envía su resplandor porque es el Sol-Dios.⁸¹ Cubriéndonos con su reflejo, Él nos cuida del Diablo, ya que en la oscuridad este último y sus ayudantes nos pueden hacer daño, secuestrar y hasta matar.

Durante el día, cuando hay que trabajar nos refleja, nos protege; por eso hay un poco de tranquilidad, no deja que nos maten, sobre todo a los que hemos pedido perdón por nuestros delitos. Es como el Obispo y los *anjeletic*, si les hablamos, si nos persignamos, ellos se ponen contentos; por eso nos protegen en cualquier camino, en cualquier lugar en que estemos; pero, si no nos persignamos, no les hablamos, no les pedimos perdón de nuestros pecados, entonces muy fácil nos pueden suceder cosas.

Dios-Sol registra en una lista⁸² que tiene en un cuaderno cuántas personas le pidieron perdón, cuántas personas se persignaron, cuántas personas le hablaron y cuántas personas ni siquiera pensaron que hay Dios que nos refleja, cuántas personas lo respetaron, cuántas lo trataron mal, como diablo; tiene escrito todo lo que decimos. Por eso yo digo que es importante persignarnos, hablarle, comentarle que estamos bien, que nos cuida muy bien cada día. Porque siempre el Padre Sol se va y hasta el otro día sale otra vez a reflejarnos.

⁸¹ Como señala Mercedes de la Garza (1984:48), desde la época prehispánica se hace mención de Dios Sol, deidad “de la vida y el bien” asociado, en el plano diurno, con el colibrí y la guacamaya y, en su transcurso por el mundo inferior, deidad de la muerte asociada al jaguar.

⁸² Según Page (2005:124): “Un elemento clave, seguramente legado de la Colonia, son los libros o libretas de registro. Las deidades celestiales llevan el registro pormenorizado de todos los actos de sus hijos haciendo anotaciones en unos libros, libretas o listas gigantescas. De estos documentos, en una versión se dice que de ellos están encargados varios dioses secretarios y el Padre Secretario, y los encargados de revisar las anotaciones son los dioses policías. Otra, establece que quienes revisan los libros son San Pedro o San Pablo, e informan al Señor Jesucristo sobre los actos de los difuntos, para determinar el paradero de sus *ch'ulel*.”

El Dios-Sol cada día lleva todos nuestros pecados, nuestros problemas, con su Padre y su Madre, para eso son las listas.

El Dios-Sol y su Padre son los más importantes de todo el mundo, los más fuertes, los únicos, el Señor Jesucristo, el Maestro. El Padre y el Hijo son los que tienen los trabajos más importantes. Ellos hicieron la Tierra, los árboles, las piedras y el agua. Para eso les ayudo el *Vaxak Men*,⁸³ y otras personas como la señora Virgen de Santa María; en total son como cinco o seis personas importantes.

En la Tierra están los Abrazadores de la Tierra, los *anjeletic* de los ojos de agua, los cerros, las lagunas, las cuevas, los que nos cuidan y aguantan todo lo que hacemos.

También en este plano está la Madre Tierra. Es nuestra madre porque en ella nacimos, ella nos tuvo, sobre ella vivimos, la pisamos, aguanta nuestros pecados, nuestros delitos. Ella nos mantiene porque nos da el maíz, el frijol, el agua y las frutas para nuestro sustento. Es como decir que es el seno materno que nos alimenta; además, aguanta nuestro olor, lo siente día y noche.

También el Santo Cielo nos cuida, nos abraza, nos mantiene bien en la noche, nos abraza muy bien al dormir cuando le pedimos no tener sueños malos y que el Diablo de los envidiosos no toque nuestros *mucta ch'uleletic e its'inal ch'uleletic*.⁸⁴ Entonces, al dormirnos tenemos que rezar pidiendo tanto a la Santa Tierra como al Santo Cielo que nos cuiden, pedirle a Dios que nos cuide, que no venga la envidia que es obra del Diablo.

⁸³ Al respecto, Fabrega (1973:25) reporta que entre los zinacantecos se cree que el mundo es sostenido sobre los hombros de entre cuatro y ocho deidades a las que se conoce como *Vashak Men*, mientras que, como reporta Köhler (1995:1), entre los pableros de Chalchihuitán el "*Washak Men* es el dios más poderoso en el panteón de los pableros. Puede presentarse en manifestaciones muy diversas. Sin embargo, sus aspectos más importantes son los de un creador y un sostenedor del mundo. *Washak Men* no es ningún *deus otiosus*; más bien se le invoca tanto en las aflicciones diarias como en ceremonias mayores, y es una figura importante en los mitos nativos. Sólo el dios solar puede disputarle el primer lugar con respecto a la frecuencia de la mención en las narraciones."

⁸⁴ Page (2005:179) señala: "Hay dos tipos de *ch'uleletic*: los *mucta ch'uleletic* o *ch'uleletic* mayores, que residen en algún estrato del Cielo o atrás de la iglesia de San Juan o Chenalhó, según donde haya nacido la persona, donde permanecen en tanto el componente corporal esté pendiente de ofrendar y pedir a Dios, y los *ch'uleletic* menores o *its'inal ch'uleletic*, que residen dentro del cuerpo de la persona."

El Señor Jesucristo-Sol dictó las leyes de lo que podemos hacer; es como un gobernante o como el presidente de la República, o como el gobernador, que son casi igual a Dios.

Entre nosotros, primero, tenemos al presidente de la República; segundo, el gobernador de nuestros pueblos. Ellos son los que nos mandan y tienen amparados a los municipios, a las cabeceras, donde están los presidentes municipales; estos últimos además mandan y se apoyan en los agentes municipales de las comunidades, quienes les ayudan a resolver problemas de sus localidades. De esa manera es entre el Señor Jesucristo y los apóstoles.

Por otro lado, están los dioses de la Tierra, a los que tenemos que respetar porque son representantes del Señor Jesucristo aquí, ya que con Él generalmente no podemos hablar directamente. Damos un ejemplo, no podemos hablar directamente con el gobernador, tenemos que pedir audiencia, tenemos que hablar con su secretario para que nos dé paso; por eso es igual con Dios que nos dejó sus representantes para hablarle, comunicarnos con ellos y que ellos le lleven nuestros regalos. Es igual con el Señor Jesucristo, por eso están sus representantes aquí en las iglesias, en las cuevas,⁸⁵ en los cerros y la Santa Madre Tierra.

Los apóstoles, como los presidentes municipales, están en nuestros pueblos y se les tiene que respetar porque Dios allí los dejó; también dejó a los *anjeletic* en los ojos de agua, en los cerros y en las cuevas. A los dioses de la Tierra se les tiene

⁸⁵ *Ibidem*, p. 379: "Llama la atención la clara distinción que hacen los tzotziles entre los órdenes de deidades secundarias prehispánicas y deidades secundarias provenientes del panteón católico, distinción que tiene su base en el tipo de lugares que habitan, así como en el tipo de responsabilidades que a cada cual atañen. Las deidades prehispánicas, no consideradas como tales por los tzotziles, aunque en la actualidad tienen formas angélicas o antropomorfas, habitan exclusivamente lugares de poder ubicados en el entorno natural, de donde, consideran, provienen las fuentes naturales y de producción para la subsistencia; como los cerros, donde nacen las nubes que llevan el agua a los sembradíos y guardan en su interior los corrales donde se protege a los *vayijelil*; las cuevas, donde se guarda el germen vegetal y animal, así como las calamidades que pueden afectar la producción y a las personas, y los ojos de agua, que proveen del preciado líquido para la sobrevivencia, pero que también son asiento de riesgos. Las deidades que habitan estos espacios administran convenientemente recursos y plagas en relación directa con el cumplimiento o no del mandato.

"Las deidades provenientes del panteón católico, por otro lado, invariablemente residen en iglesias o ermitas y en algunas ocasiones, como sería el caso de las cajas parlantes, en altares domésticos; son responsables de la intermediación entre los humanos y las deidades celestiales."

que respetar, cumplir todas las cosas que nos dan en nuestros sueños y mencionarlos en los rezos para que no permitan que vengan las enfermedades de otros países, estados y municipios, pedirles que nos cuiden, que nos apoyen, que aumenten los años que podemos vivir.

Los apóstoles no son tan importantes como el Señor Jesucristo, son más pequeños, menores, porque ellos no pueden hacer Tierra, nada más son representantes del Señor Jesucristo.

El representante y jefe de mi pueblo, Chenalhó, es el apóstol San Pedro, por eso a él lo tenemos que mencionar más, por eso nos llamamos pedranos. Cuando vamos a la iglesia le quemamos velas e incienso y con el rezo le informamos y nos quejamos. Y eso él lo lleva directamente con el Señor Jesucristo, por eso es nuestro representante, le lleva todos nuestros problemas, las peticiones de justicia, y recomienda que seamos protegidos.

Los otros apóstoles importantes aquí en la cabecera de San Pedro Chenalhó son el apóstol de Santa Cruz y la Virgen de Guadalupe; luego hay otros de menor importancia, como Santo Domingo, San Cristóbal, la Señora Esperanza, el Señor Justo Juez y el Señor de Esquipulas.

Dicen que para los catequistas son otros apóstoles, la verdad yo no sé nada de eso, pero creo que tienen otros conocimientos.

Por otro lado, es en los ojos de agua, los ríos, los cerros y las cuevas donde viven los *anjeletic* blancos, quienes son importantes porque también son representantes del Señor Jesucristo, a ellos así se les habla: “Mándanos tus *anjeletic*, Padre, Cristo Jesús, para que me cuiden por donde camine, donde ande”, también así se le pide a la Santa Madre Tierra y al Cielo porque ellos son los que nos cuidan. Los menores sólo reciben los avisos que se le mandan al Maestro.

Los *anjeletic* nos protegen, por eso hay que persignarnos ante de ellos y decirles que nos ayuden no permitiendo que venga la enfermedad.

También se habla de que hay dioses en las cajas, pero yo sé muy bien que en las cajas parlantes no hay una deidad, porque los que contestan son los *ch'ulel* de los difuntos. Los dueños de las cajas tienen sus *ch'ulel* muy fuertes, por eso pueden hablar con el *ch'ulel* de los muertos.⁸⁶

⁸⁶ *Ibidem*, pp. 266-267: “[...] existe otro cargo, sin embargo no presente en Chamula y Chenalhó, o al menos no mencionado por quienes colaboraron en el proyecto, que es el de *Yaj'val* Dios, literal-

Por ejemplo, hay un señor que es de por el rumbo de Yabteclum que dice que tiene una caja parlante, pero eso es mentira, lo que tiene es su *ch'ulel* junto con el Diablo. Por eso es un mentiroso que tiene *ch'uleletic* muy fuertes que pueden caminar junto con los diablos y los difuntos. Así como lo ves, cuando se quiere juntar con mujeres jovencitas puede atraerlas con sus *ch'uleletic*. Ese hombre tiene su carácter muy malo. Como son mentirosos no hay que creer todo lo que dicen, porque lo que hacen es mayormente para tapan el ojo a los enfermos y sacarles dinero.

Eso de que en las cajas hay dioses no es cierto, aquí en la Tierra no hay esas cosas, sólo están las imágenes del Señor Jesucristo, los apóstoles, los santos y la Virgen de Santa María.

La gente también se va con espiritistas que dicen que pueden hablar con los espíritus, y eso a veces no es cierto, sólo inventan para poder sacar 600 o 700 pesos, para finalmente decirles: "No te vamos a poder sacar tu enfermedad." Así que sólo engañan a la gente para buscar dinero.

También luego los espiritistas dicen: "Tal persona te está haciendo daño, tal persona te está echando enfermedad, pero muy grave, y si me pagas te lo puedo curar." ¿Por qué? Porque me ha pasado a mí y eso no se cree, eso que hacen es pura mentira.

Lo que tiene que ver con las imágenes del Señor Jesucristo es lo que hay que cumplir, ese es el camino bueno, el que permite ayudar a las personas, porque el que engaña tarde o temprano lo paga. Dios castiga, dirás que no, pero Dios nos castiga.

Yo no me metí a hablar con caja, me metí hablar directamente con los señores apóstoles que están en las iglesias, con la Virgen de Santa María y el Señor

mente traducido como dueño de una deidad-santo, presente entre los zinacantecos (Fabrega 1973:43), al que en San Andrés se denomina *me' santo* o madre de santo (Holland 1963:199-200), refiriéndose en ambos casos a un *jpoxtavanej* que es dueño de una deidad o santo que reside en una caja de madera, a la que también se conoce como caja parlante, situada en el altar del espacio dedicado a la atención de los enfermos con la que el *Cajval* Dios consulta sobre sus males o algunos otros menesteres, como objetos perdidos o problemas referentes a la producción. La deidad que con mayor frecuencia reside en dichas cajas es San Miguel Arcángel. Sobre estas cajas parlantes existen abundantes referencias, ya que han sido elementos centrales en el origen y devenir de varios de los levantamientos indígenas de la región (Thompson 1979 y Viqueira y Ruz 1995).

Jesucristo, porque ellos me dieron en sueños todo lo que aprendí, el conocimiento que tengo en mi cabeza.

Ahora te voy a platicar un poco sobre el Diablo, el Infierno y los días miércoles. Los judíos, que son los diablos, crucificaron al Señor Jesucristo porque le tenían envidia por tener millones y millones de hijos a su imagen y semejanza. Lo crucificaron por nuestros pecados, lo hicieron pagar nuestro crimen; por eso es importante que nos humillemos ante Él para no enfermarnos y también lo es mencionar a los apóstoles.

Cuando estamos al lado de nuestro padre, el Diablo se enoja, se pone a pelear con nosotros porque lo que quiere es que no creamos la palabra de Dios, el mandato del Señor Jesucristo, de los apóstoles que están aquí en la Tierra. Lo que él quiere es que cumplamos lo que nos mande y si cumplimos su obra se pone contento como si fuera nuestro jefe, nuestro dueño.

El Diablo está aquí en la Tierra porque se portó muy mal con el Señor Jesucristo, con la Virgen de Santa María y con el Padre Celestial. Hasta tuvo un delito, es por eso que lo aventaron a la Tierra y aquí es donde se está desquitando con nosotros, nos echa a perder, nos hace daño; hace que peleamos, que nos matemos, que nos burlemos, muchas cosas. El Diablo se está desquitando del coraje de que lo mandaron para acá cuando él quería quedarse allá.

Los envidiosos están organizados, está el presidente de los envidiosos, que es el Diablo, está el secretario y otros, todo sólo para afectar a las personas. El Diablo tiene su gobierno aquí en la Tierra; sus diputados, jueces y licenciados ordenan que se afecte o mate a las personas. Aquí, el representante, el policía del Diablo, nos está escuchando, porque tiene sus vigilantes. Los que están escuchando son los reyes de los *ch'uleletic*, entonces fácil escuchan lo que estamos diciendo. Ahorita estamos hablando aquí y ellos ya lo tienen en sus oídos, están escuchando que estamos hablando en contra de ellos.

El Infierno lo escuchamos, lo sentimos en el pulso y también lo mencionamos en los rezos.

Al infierno le llamamos *Altibac* porque es donde pagamos nuestros pecados. Es como una cárcel.

Mis padres decían que Dios es el que mira cuántos delitos hemos cometido aquí en la Tierra para luego ponernos a sufrir como castigo para hacernos pagar nuestros pecados.

Por mi parte, yo digo que no es Dios, Él no nos hace sufrir porque su corazón es muy grande. El Diablo es el que nos quiere hacer daño, nos quiere maltratar, se quiere desquitar porque lo corrieron del Cielo. Al Señor Jesucristo no le gustó lo que estaba haciendo y lo mandó a la Tierra y, como no se puede desquitar con Dios, lo hace con nosotros.⁸⁷

Yo pienso que el dueño del Infierno no es Dios sino el Diablo.

Los delitos que cometemos el Diablo los va escribiendo en su cuaderno, así que, aunque haya pasado mucho tiempo, nuestros delitos siempre están registrados en su libreta. Luego utiliza eso como prueba para convencer a Dios para que nos mande al Infierno.

Las personas que no tienen tantos delitos y los que pidieron perdón se van a ir por donde sale el Sol en el este; en cambio, los que tenemos muchos delitos nos mandarán hacia el oeste, por donde se mete el Sol, que es un camino feo.

Algunas de las cosas que vamos a pagar son: el robo, el maltrato a la gente, pegarle a nuestra mujer. Cometemos los delitos, por una parte, porque no cuidamos nuestras acciones y, por otra, porque, como el Diablo no quiere irse solito al Infierno, siempre está tratando de acabar a la gente para que lo acompañe; sabe todo lo que cada quien desea y cuáles son sus debilidades y para hacernos caer se mete en nuestra cabeza para aprovechar cualquier oportunidad para exigirnos. Entonces, él es el que tiene la culpa de que pequemos.

Por eso el *j'ïlol* aprende a defender a sus compañeros, no a echar *ac' bil chamel*. Cometer algunos delitos puede ser muy grave, por lo difícil que es pagarlos, pero sobre todo porque a través de algunos el Diablo nos puede dominar. El Diablo es culpable de que haya hombres que buscan dos o tres mujeres; y de que las mujeres busquen varios hombres; también él es el que nos avienta la envidia (*ipixantal*), el que provoca los malos pensamientos.

⁸⁷ Aquí es posible distinguir la diferencia de posición en torno a una estructura ideológica que según nuestras observaciones se debe, como se señala en Page (2005:381): "A finales de la década de los setenta, a consecuencia de la satanización llevada a cabo por sectas y denominaciones cristianas, se empieza a delinear la adscripción de las deidades a uno de los polos del binomio bien/mal, lo que generó transfiguraciones étnicas en la estructura relativa a las deidades, tanto en su ubicación polar como dentro la geografía cosmológica." Es por eso que los abuelos de don Antonio se refieren a un Dios castigador, en tanto que éste adjudica esa función a las huestes diabólicas.

Con el Diablo están los que son su obra, porque hacen su mandato: pecan, matan, violan. El Diablo no quiere ir al infierno solito sino que tiene que buscar miles de indígenas para que nos vayamos junto con él.

En el Infierno hay diferentes castigos, hay para quien tiene delitos muy fuertes y para los que tienen no tan fuertes pero que sí ameritan estar ahí. Lo que en el Infierno nos va a pasar es que nos van a asar, nos quemarán en el fuego y allí estaremos brincando y llorando. ¿Y qué vamos a hacer?, porque no podremos salvarnos cuando así nos tengan.

Hace como 20 años soñé que ya no era necesario respetar lo que decían los abuelos, los antepasados, sino que cuando la gente se muere, no se va directamente ni al Cielo, ni al Infierno; se tienen que ir juntos, a esperar a un lugar a que venga el fin del Mundo, cuando serán juzgados los crímenes, delitos, y será entonces cuando se decida a qué lugar va cada quien.

Eso, así fue como me lo dijeron en un sueño: “Si tienen que morir, no tengan miedo, hijos; si se tienen que ir al infierno, será hasta después del final del Mundo, de la Tierra, porque ésta se va a acabar algún día. Ahora no hay infierno, lo habrá hasta después que todo acabe. Como tú eres *j'ilol*, tienes que aprenderlo muy bien y enseñar a mis hijos, para que se porten bien y se respeten. Es lo único, para que encuentren mejores vidas.”

Así que lo que sucede es que primero nos vamos a descansar, a esperar tranquilamente sin pensar nada. Nuestro cuerpo se queda aquí en la Tierra, porque somos de lodo, de Tierra, pero nuestro *ch'ulel* se va a algún lugar del Cielo.⁸⁸

Por otro lado, los días miércoles son del Diablo y sus ayudantes, porque los dioses, los apóstoles y los *anjeletic* de las cuevas blancas y verdes no están sobre la Tierra, todos están en el Cielo entregando las ofrendas. Los miércoles es cuando el Diablo se apropia los regalos de los que ese día ofrecen, y aprovecha para reforzar las *ipixantal* (envidias). Los miércoles estamos solos, no tenemos quien nos cuide.

⁸⁸ *Ibidem*, pp. 131-132: “[...] entre los primeros estratos en dirección a la cúpula celeste en uno viven los *mucta ch'uleletic* de los apóstoles; otro se describe insistentemente como no habitado, no visitado por nadie, ni por el Señor Jesucristo y se presume que será el infierno una vez que tenga lugar el fin del mundo; en éste se pueden observar hermosos mares o inmensos jardines; en otro, que es de relevante importancia y al que algunos nombran Jerusalén, residen los *ch'ulel* de los muertos, donde descansarán hasta el día del Juicio Final.”

El día miércoles es cuando están abiertas todas las cuevas rojas y negras, los ojos de agua de los *anjeletic* rojos y negros; los animales que viven allí salen a descansar. Por eso, cuando salimos a caminar al monte encontramos culebras. Por eso ese día no se debe salir, no se debe caminar porque nadie está viendo a los animales y nadie nos está protegiendo. Todos los apóstoles están arriba, visitan al Maestro y Salvador y le llevan los regalos. Los demonios, las *ipixantal* (envidias), el Diablo, se llegan a bañar en los ojos de agua, así que si en ese día caemos al agua estamos perdidos, no podemos pasar porque es lugar del Diablo.

Cuando a mí me enseñaron, me dieron esos conocimientos, me dijeron que no podía rezar los días miércoles, que no podía cortar mis plantas, comprar velas, porque el que recibiría los regalos sería el Diablo, el enemigo. Todo el trabajo no sirve para nada si se hace en miércoles.

A veces la enfermedad no espera para nada, entonces tenemos que rezar aunque sea día miércoles. Para eso, primero tenemos que rogarle a Dios que directamente reciba nuestras peticiones, quejas, demandas y problemas porque no queremos que a la persona le sucedan cosas graves o se muera. Si se ve que el enfermo está fuerte, se espera uno hasta el día siguiente.

Cuando tengo que rezar en día miércoles, primero me humillo ante los Diablos para que no se lleven a mi enfermo, para que no se interpongan en su alivio, que no le den más castigo porque todavía va a servir al Señor Jesucristo, a los apóstoles, a los *anjeletic*. Eso es muy difícil y cansado para nosotros como *j'iloletic*. A veces, para que el Diablo suelte la enfermedad, para que desate esa cadena que le ha puesto, se tiene que rezar en la noche; después le pido a Dios que le hable, que lo piense y que sane a esa persona porque si no no se puede hacer.

Al Diablo le pido que perdone al enfermo y a mí por meterme en esos problemas.

Si no le hablas al Diablo, la verdad es muy difícil ayudar, ya que el enfermo está en sus manos; adentro de su obra, lo tiene cercado. Por eso es muy importante que se le hable, que se mencione su nombre, que se le pida perdón. Es muy importante que se mencione a los más importantes, a los mayores, pedirles perdón.

Si el *j'ilol* se opone y le quiere ganar al Diablo se puede enfermar, le puede suceder lo mismo que a su paciente o algo peor. Así me lo dijeron en mis sueños cuando aprendí, cuando me enseñaron, cuando me entregaron todos los conocimientos que tengo ahora.

Antes de soñar, no sabía qué hacer con eso. Cuando era chico escuchaba lo que los viejitos platicaban. Los antepasados tenían más conocimientos sobre cómo salvar a una persona. Los *j'iloletic* viejitos decían que se puede rezar los días miércoles, pero para eso es necesario mencionar el nombre del Diablo, porque es el que tiene cercado al enfermo, lo tiene en su corral. En mis sueños me dijeron que lo que decían los viejitos no era mentira.

También los días miércoles, cuando salen las comisiones del Diablo, los enemigos, los envidiosos, los que somos indígenas, sabemos que no se puede dejar solos a los enfermos y mujeres que se acaban de aliviar, siempre deben de estar cuidados, vigilados para que no les pase algo o se empeoren.

Los días miércoles no podemos ir a la iglesia porque es el día especial para los Diablos. Esos días nos pueden cortar nuestras velas, pueden tumbar nuestros rezos en las iglesias, las casas y el campo. Cuando es muy necesario rezar hay que encomendarse directamente con Dios. Antes de entrar se reza, antes de pulsar se reza y así se puede hacer. Dios lo hace porque tiene cómo enviar las cosas para que el enfermo no se muera.

¿Dónde aprendimos esto? De los santos, de los apóstoles, de la Virgen de Santa María. Ellos dieron el ejemplo de cómo respetar, cómo puede hacer uno, y si no los obedecemos no es bueno; por eso es importante que lo hagamos y que conozcamos cómo mejorar nuestra vida. Yo, como *j'ilol*, tengo que explicar a mis enfermos lo que en sueños me enseñaron.

Conformación de la persona tzotzil

También en sueños me vinieron a enseñar cómo está constituida la persona,⁸⁹ primero el cuerpo.⁹⁰

⁸⁹ *Ibidem*, p. 166: "En su realidad, la persona tzotzil, cuya identidad está ligada 'al' costumbre, se vive no sólo como cuerpo, sino como una multiplicidad de cuerpos, animales y almas de los cuales la mayoría se moviliza preferentemente durante la noche, entidades que acceden a la conciencia de la persona principalmente a través de los sueños."

Más adelante, en la página 167, se dice: "Entre los tzotziles de San Pedro Chenalhó y San Juan Chamula de fines de milenio que consideran seguir las costumbres de sus antepasados, la persona está integrada por un conglomerado de seres coexistentes e interdependientes, a saber:

El cuerpo tiene fuerza porque Dios así lo dispuso, nos dio huesos y cuerdas para poder caminar y movernos. En la sangre reside la fuerza que Dios nos manda, por eso las enfermedades se ponen en la sangre, para cortar la fuerza.

El tipo de persona y, por lo mismo, el cuerpo que tenga, va a depender de las condiciones en que nazca. Así, cuando las criaturas nacen durante la luna tierna, vienen muy débiles, los huesos no macizan y esas personas no viven por mucho tiempo.

Cuando la luna está llena o maciza y ese día nace la criatura significa que el hombre o la mujer va a vivir muchos años, que no se va a morir luego, que va a ser muy fuerte, que todo lo puede aguantar, no va a ser débil y no va a ser tan fácil que enferme; va a morir muy canoso y muy jorobado.

También hay otras cosas: si nace como a las 4 o 5 de la tarde será macizo, no envejecerá temprano; pero cuando las criaturas nacen a las 4, 5 ó 6 de la mañana es cuando crecen muy débiles, de huesos muy suaves, sin tanta fuerza. Esto es el secreto que sabemos.

También, cuando están tiernos y se les dificulta aprender a caminar, a pararse, es cuando han nacido en luna tierna o en la madrugada. Esto es nuestro secreto: si la criatura nació en la luna tierna, se tiene que recomendar con Dios para que pueda caminar pronto, para que no reciba la frialdad de la luna y se haga lento.

Si nació en luna llena, hay que pedirle a Dios que el demonio no se le atraviese, para que así pueda cumplirse el buen destino de haber nacido en día de luna maciza.

cuerpo humano, *ch'ulel*, *vayijelil* o *chanul* y, en algunos pocos casos, *quibal* (nagual). Gossen (1980:459) señala la presencia de una entidad anímica a la que denomina *Ora* que tiene la forma de una vela, se ubica en el Cielo y está bajo el cuidado de *Totik Bolom* (Padre Jaguar) o San Jerónimo. Sin embargo, cabe señalar que los chamulas que proporcionaron datos para el presente proyecto hicieron mención de lo que denominaron la vela de la vida, en torno a la cual año con año se realiza un complejo ritual personal y familiar para alargar la existencia, a la que en ningún momento se le dio la connotación de entidad anímica, lo cual de ninguna manera constituye razón suficiente para descartar dicha posibilidad.”

⁹⁰ Page (2005:171) señala: “El cuerpo o parte humana es el centro, el eje que aglutina y organiza las entidades con las que se conforma la persona tzotzil, porque en éste reside la conciencia, en él subyace el principio organizador de las relaciones sociales y en torno a éste se definen los aspectos fundamentales de la cosmovisión.”

También, si la criatura nació a mediodía, va a envejecer luego, crecen y se les va la juventud.

Por eso hay secretos para cada caso de nacimiento, a todos se les tiene que recomendar con Dios, de eso me dijeron: “Don Antonio, cuando una criatura nace en la noche o en el día, tienes que recomendarla con Dios, con los apóstoles, con la Madre Tierra, todo lo tienes que cumplir para que crezcan contentas y sanas.”

Por ejemplo, si las criaturas nacen en la mañana, tengo que comprar mi vela y recomendarlos con el Señor Jesucristo, con los apóstoles, con la Madre Tierra y los *anjeletic*. Recomendarlos para que no los toque ni los agarre el Diablo, que nos les peguen *ipixantal* (envidias). Si no los recomendamos, nosotros como *j'iloletic*, el Diablo come y con eso las criaturas no pasan de uno, dos o tres días, luego se empiezan a enfermar.

También hay otro problema cuando la Luna está siendo castigada, golpeada por pleitos con el Sol, o bien porque choca con éste y sangra, que es a lo que llaman eclipse; las criaturas que nacen en ese momento salen sin brazo, sin pierna, sin ojo, porque en ese momento el Diablo se está apropiando de esas personas, ya que no hay quien los refleje. Para eso hay un secreto: Hay que ayudar a la mujer para que se aguante, que tenga fuerza en ese momento. Esto mis abuelos me lo han dicho y, cuando soñé para recibir todas las promesas, me dijeron que tenía que respetar las historias de mis antepasados.

Cuando una criatura nace estando la estrella grande muy bajita, esa persona tendrá muy buena suerte con el dinero, el trabajo y buena salud.

Cuando un niño nace en día miércoles es peligroso, porque ese día caminan los Diablos, los demonios, los enemigos de la Tierra, esa criatura no va a ser un hijo bueno, va a ser un hijo que es venenoso.

Los padres y las madres deben saber que cuando nace una criatura se le debe recomendar con el Señor Jesucristo, pedirle que se sienta qué clase de animal tiene cada uno. Por eso a los recién nacidos se les pulsa al momento de nacer. Si es un niño malo, que será *j-ac'chamel*, asesino de otros compañeros, entonces se le dice al Señor Jesucristo que él no quiso ser hombre malo, sino que le exigieron, que el Diablo lo obligó, para de esta manera sacárselo. Luego nos vamos a la iglesia de San Pedro y a la de Santa Cruz a ponerle su vela y rezar, pidiéndole al Señor Jesucristo, a los apóstoles, que lo protejan, que no permitan que el Diablo

lo moleste, que no permitan que lo tenga en su poder, como su trabajador. Le pido al Señor Jesucristo: “Padre, sácale eso que le entregaron a medio camino, señores apóstoles, Virgen de Santa María.” A veces se mejora, se lo sacan y todavía cambia. A veces tira los cuchillos, los machetes y el bastón y así se quedan libres esas criaturas.

Los que nacen en días jueves llegan a tener buena vida, porque el Señor Jesucristo y todos los apóstoles, los *anjeletic* y las cuevas que están aquí en esta Tierra lo están mirando, lo están reflejando. Los días jueves son muy sagrados, porque ese día todos reciben los regalos que se le mandan al Señor Jesucristo, a los apóstoles, a la Virgen de Santa María.

Los otros componentes de la persona son el *ch'ulel*⁹¹ y el *vayijelil*,⁹² que no son lo mismo. El *ch'ulel* no camina sobre el piso, camina por medio del viento, por medio de la fuerza del Señor Jesucristo; en unos segundos se va a dondequiera, incluso muy lejos.

El *vayijelil* es muy diferente porque es un animal, va al monte o va a una casa a agarrar animales, guajolotes, según del que se trate.

Es diferente, no podemos comparar porque el *ch'ulel* camina por medio del viento; en cambio, el *vayijelil* camina sobre la Tierra, come sobre la Tierra como cualquier animal.

El valor de nuestro *ch'ulel* no cambia, siempre se queda allí porque no se muere como nosotros; nuestro cuerpo se acaba, pero el *ch'ulel* no, sólo cuando Dios manda que ya no tenga valor y fuerza ahí se acaba.

En nuestro *ch'ulel* está el poder del Señor Jesucristo, el valor y la fuerza. Cuando uno muere el Señor Jesucristo le da más valor y poder al *ch'ulel*.

El *ch'ulel* puede tener otro cuerpo en su poder. Así lo sé porque me lo han enseñado en mis sueños. Hay personas que no tienen *vayijelil*, pero tienen dos cuerpos en lugares distintos de la Tierra, pero lo importante es que su *mucta*

⁹¹ *Ibidem*, p. 175: “Si bien, el cuerpo constituye el espacio de concreción de la vida, el elemento más importante de la persona es el *ch'ulel*, el elemento inmortal, el sople de Dios, que requiere de los cuidados más especiales. La vida depende de éste, su ausencia del cuerpo y de las otras entidades anímicas, primero debilita y finalmente mata.”

⁹² El *vayijelil* (*Ibidem*, p. 187): “[...] es un animal con cuerpo y vida activa paralela a la del ser humano, ligados por lazos sobrenaturales que los lleva a compartir un mismo destino.”

ch'ulel anda con el Señor Jesucristo; a esas personas no les podemos hacer nada, no es fácil que enfermen porque el Señor Jesucristo las defiende.

Cuando las personas tienen *ch'ulel* fuerte pueden tener el poder de toparse con su *vayijelil* en el monte, ya sea un coyote o un jaguar que esté allí moviendo su colita; pero cuando uno es de *ch'ulel* muy débil, no los vemos cuando estamos despiertos, sino por medio de sueños.

El *ch'ulel* tiende a salir del cuerpo durante el sueño, y en sus andares es fácil que encuentre la enfermedad, sobre todo cuando se topa con otros *ch'ulel* que están fuertes y dispuestos a hacer daño a los más débiles. Para protegerlo, es necesario poner vela y pedirle a Dios que ese *ch'ulel* que camina no acarree enfermedad a la persona, pedir que no sea maltratado en sus andanzas, pedirle a Dios que lo cuide por donde camina por medio del viento, pedirle al Señor Jesucristo que los *ch'uleletic* malos no lo atrapen, que cuando sea débil lo fortalezca.

A veces, cuando nuestro *ch'ulel* está lejos y soñamos un caballo, un toro, un hombre, una mujer o una viejita, es que está siendo molestado, que lo están maltratando; por eso cuando despertamos tenemos miedo. A veces soñamos que nos golpean, y así es como puede llegar la enfermedad a nuestro cuerpo.

También yo creo que cuando el *ch'ulel* anda muy lejos ya no sabe en qué lado está, se pierde, porque dondequiera puede meterse.

A los *ch'uleletic* que son muy lentos, muy dejados y humillados, es fácil que los asusten o que los avienten en una cueva, un río o una laguna. Pero si ese *ch'ulel* está recomendado con Dios no es fácil que lo dominen, porque aunque lo quieran aventar o asustar Dios le ha dado valor, la fuerza del corazón para que no le pase nada.

Aquí en este municipio de Chenalhó y en diferentes comunidades podemos encontrar viejitos que parece que se están muriendo, que están muy débiles, muy pobres, pero la realidad es que tienen escondidos sus poderes, sus dobles poderes; a éstos no les podemos hacer nada. Por eso, mucho les aconsejamos a nuestros hijos que no levanten la voz a los ancianos porque tienen muy fuerte su *ch'ulel* y los pueden dañar. Así, que si miran que no los saludamos, que no los respetamos, ellos pueden hacer algo sobre nuestros *ch'uleletic*, y como ellos los tienen completos y los más jóvenes no, muy chiquitos; por eso es muy importante respetarlos, saludarlos, así me contaron en mis sueños.

Por otro lado, también tenemos nuestros *vayijeliletic*,⁹³ a veces muchos, a veces sólo uno, animales bonitos y feos, cuando Dios nos manda del Cielo, porque de allí viene nuestro *ch'ulel* al vientre de nuestra madre, hecho que es una señal de que Dios nos manda directo, sin *vayijelil* o *achijac*. Cuando nos dota de carácter fuerte, también nos manda con la encomienda de un trabajo, por ejemplo *j'ilol*, es decir, que ya nos manda con un oficio, pero a veces no, a veces venimos como simples hombres, con carácter débil.

De ahí, cuando ya estamos medio crecidos en el vientre de nuestra madre, cuando ya tenemos tres o seis meses, es cuando viene el Diablo a echarnos a perder, porque nos trae el *vayijelil* o animal compañero;⁹⁴ hace como que nos topa en el camino, tal como hacen los chamulas que bloquean las carreteras, agarra a nuestros *ch'ulele* y les pregunta: “¿Qué animal quieres que te acompañe?, ¿quieres caballo?, ¿venado?, ¿o quieres que te acompañe el búho, la culebra

⁹³ *Ibidem*, p. 186: “Como señala Mercedes de la Garza (1984:37-38), por todo el orbe los animales han tenido un papel importante en las sociedades humanas. En la Mesoamérica prehispánica este fenómeno denota particularmente en la iconografía olmeca, y destaca su particular importancia en la conformación de la persona en toda la región (Lupo 1999:18). Sobre el particular, Signorini y Lupo (1989:43) resaltan el hecho de que en las concepciones relativas al *tonalli* del siglo XVI no aparece la idea del animal compañero, señalando el posible origen del complejo en las culturas de la Mesoamérica suroriental, extendiéndose de ahí, al resto de Mesoamérica.”

⁹⁴ *Ibidem* dice: “La incorporación de animales a la persona tzotzil, se establece, en general en la región, de dos maneras: antes del nacimiento y durante o después de éste. Esta situación coloca ante un mismo destino a los que la comparten, en términos de vida, salud, enfermedad y muerte, lo que pase a uno se reflejará en su contraparte.”

En nota en la misma página, respecto a la presencia de animales en la religión maya, Mercedes de la Garza (1984:45) dice: “En la religión maya las figuras animales son abundantes y el vínculo del hombre con ellas es muy estrecho. Los animales para los mayas fueron y son símbolos asociados a las fuerzas naturales, a los niveles cósmicos, al tiempo, a las energías vitales y a la muerte; son epifanías de los dioses y al mismo tiempo sus compañeros y, a la vez, parte del alimento que los hombres les ofrecen; son ancestros de los hombres, encarnaciones de una parte del espíritu humano e intermediarios, en fin, entre el mundo de los hombres y el de los dioses.” Y más adelante, en la página 47: “[...] los grandes elementos y los espacios cósmicos fueron representados, salvo algunas excepciones, por los animales que más relación tienen con ellos; por ejemplo, la tierra, el cielo y el agua con los reptiles; el cielo, el aire y el fuego con las aves diurnas; el pez con el agua; el jaguar, las aves nocturnas y las aves rapaces con el interior de la Tierra.” Por otro lado, Lupo (1999:17) no hace más que confirmar el concepto de la liga existencial e incluso en la muerte, entre el humano y su contraparte animal.

o un pájaro?, ¿qué es lo que quieres? Escógelo.” Todo nos enseña, y como nosotros somos muy pequeños no sabemos pensar y contestamos: “Quiero caballo, quiero gato.” Y ahí es donde nos echa a perder.

“Escoge lo que quieras, te lo voy a dar para que te acompañe. Si también quieres el frío, te lo voy a dar para que te acompañe.” Es lo que nos dice, es allí donde elegimos y buscamos y decimos que sí.

Nos da venados, coyotes, perros o el jaguar que hay en el monte; a veces nos manda muchos animales compañeros, pero eso no sirve. El Diablo siempre nos está buscando para que tengamos por lo menos un animal cada quien, o dos, o hasta nueve o 13. El de 13 tiene muy fuerte su *ch'ulel*, lo tiene muy completo. A veces sólo dos animales pero pueden ser fuertes, a veces el jaguar, el coyote que es muy listo, muy preparado; culebras, que llamamos *tzínte' o tzínte'ch'on*, en español “culebra de yuca”; cascabel, águila, búho, gato montés, tigrillos, ratón, mariposa. Cuando nos llega a poner nueve, nos manda *saben*, o *chacojsat* en tzotzil; éstos se comen a los pollitos.⁹⁵ No todas las personas llegan a saber cuántos *vayijeletic* tienen.⁹⁶

Cuando se tiene 13 *vayijeletic*, de 13 diferentes animales, en total 169, y los animales elegidos son los más importantes, los más buenos, es cuando la persona está completa. Eso es lo que sé. Si le matan el *coxito*, que es el *vayijelil* menor, no le pasa nada a la persona; si matan a uno de los *vayijeletic* mayor tampoco le

⁹⁵ *Ibidem* p. 192: “Un hecho relevante a considerar es que así como en otras partes del mundo se ha reportado que sólo los animales con cinco dedos pueden ser entidades anímicas animales (Lévy-Bruhl 1985:135, entre los angamis y los semas), en Chamula y San Andrés este hecho fue reportado por Pozas (1977: 201), Gossen (1980:452) y Holland (1963:102), respectivamente. Sin embargo, quienes colaboraron para la realización de este trabajo no hicieron mención al respecto.”

⁹⁶ Page (2005:187) refiere: “Se ha reportado que entre tzotziles y tzeltales la parte humana de una persona normal, no llega a saber por sus propios medios cuál es su contraparte animal; esto sólo ocurre en situaciones excepcionales, como cuando la persona es pulsada por un *j'ílol* durante una enfermedad, o bien cuando se es poderoso. Sin embargo, Gossen (1980:454) señaló que todas las personas están en posibilidad de identificar a su animal compañero, hecho que sucede a través de los sueños, específicamente en los que se repiten tres veces.” Por otro lado, Guiteras (1965:240) registró este hecho de la misma manera para los pedranos de la década de los sesenta y Hermitte (1970:85) entre pinoltecos en la década de los setenta.”

pueden hacer nada, porque tiene 13 de ese mismo. El cuerpo del dueño se puede enfermar, puede estar en la cama un día, dos días, pero máximo tres.

Pero si tiene uno o dos fácil se puede acabar, aunque esté comiendo, trabajando y el cuerpo esté bien; pero si su *vayijelil* de repente encuentra un problema y muere, la persona ahí nomás acaba.

Entonces, si la persona tiene 13 de 13 animales: 13 búhos, 13 tapacaminos, 13 tecolotes, 13 gatos de monte, 13 coyotes, 13 perros negros, porque sólo perros negros se puede agarrar, 13 zopilotes, 13 águilas, 13 jaguares, 13 tigrillos, 13 víboras, 13 culebras, 13 chachalacas, 13 elefantes, 13 tlacuaches, 13 zorros y otros animales hasta completar 13 de 13, éstas son personas tan fuertes que llegan a vivir 120 o 130 años. De ellas se dice que tienen completo su *ch'ulel*.

Hay *vayijetic* que llegan a mostrarse cerca de las casas de las personas a las que están ligados y allí están cantando. El dueño se da cuenta que es parte de su persona. A veces pasa volando y se muestra donde anda caminando el cuerpo de ese señor, entonces la persona puede pensar: "Este es mi *vayijelil* que me acompaña por dondequiera que voy."

Los *vayijelil* como coyote o jaguar, que comen borregos y otros animales domésticos, ponen en riesgo la vida de la persona, pues los dueños de estos animalitos los persiguen para echarles bala. Si los matan, la persona muere rápidamente. Por eso es muy peligroso tener esos animales compañeros, y eso el Diablo bien lo sabe, porque para eso los pone, para que nos acaben. Cuando alguien muere por esa causa, él se pone muy contento, porque es el que chupa la sangre.

Si somos buenos y bien listos no recibimos tantos. Aunque no seamos hombres malos, *j-ac' chamel*, a fuerza tenemos que recibir cuando menos dos animales que nos acompañen.

A veces el Diablo no nos topa hasta los cinco o seis meses, sino el día en que llegamos al vientre de nuestra madre, nos espera en el camino. Y es el primer problema que encontramos. Allí está necio, porque siempre sabe lo que nos va a suceder, y qué problemas vamos a tener cuando ya tengamos esos animales. Aunque contestemos: "Yo no quiero animal que me acompañe, porque mi Padre el Señor Jesucristo me dijo que no debo agarrar nada, así que voy a estar solo." Pero allí están necios los Diablos malos, y nos dicen: "Tú no puedes pasar si no aceptas algunos de los animales, no vas a pasar para ir a la Tierra al vientre de tu madre. Pero si lo aceptas sí pasas."

También cuando aceptamos que nos entreguen con bastón, 13 cuchillos, 13 machetes, 13 navajas, nuestro *ch'ulel* ya se echó a perder, ya no vamos a venir bien, sino que llegamos a ser *j-ac' chamel*, llegamos a ser malos, somos gente del Diablo, de los demonios.

A veces nos entregan unos gusanos verdes, culebras, pero es un peligro para nosotros. A hombres y mujeres nos sucede todo esto. Entonces de ahí, cuando nacemos, cuando salimos del vientre de nuestra madre, no nacemos bien, no nacemos como buen hijo de Dios, sino que somos gente del Diablo, somos los que vamos a hacer las obras de los demonios. Ya no somos hijos de Dios que vayamos a proteger.

Algunas personas no recibimos estos machetes, cuchillos y el bastón, y con eso ya nacemos bien, hasta a veces somos hombres o mujeres defensores de nuestros compañeros, ayudantes de nuestras compañeras o nuestros enfermos.

Así, cuando nací, bendito sea Dios, no fui de éstos, no recibí esas cosas, no quise recibir. El animal acompañante sí lo recibí pero no recibí ni cuchillo, ni machete, ni hacha, ni otras cosas. A veces nos entregan hasta tabaco, pero yo no lo recibí.

Eso es lo que me decían los ancianos *j'iloletic*, por eso fui un *j'ilol* dedicado a defender a mis compañeros, a los hijos del Señor Jesucristo, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Soy su representante.

Si vemos que nuestro *vayijelil* es malo porque siempre soñamos que perseguimos borregos, guajolotes, gallinas o pollitos, entonces se le puede pedir al Señor Jesucristo que lo cambie. A mí, en mis sueños mi padrino y el Señor Jesucristo me dijeron: "Si ves que hay problema con la obra del Diablo, ustedes lo pueden cambiar, nada más pídanme, háblenle a los representantes que tengo en la Tierra", porque se les puede cambiar, pero no quitar, por uno que sea bueno, que no sea perseguidor de otros animales o andariego, que es donde encontramos peligro. Entonces hay que pedir otro animal de buen tanto, que tenga fuerza, que tenga valor, que no sea un animal tan débil porque en un momento nos pueden acabar, en un momento podemos irnos al panteón. Para eso tenemos que rezar duro, poner nuestra vela, ir a las iglesias y decirles a los apóstoles, a la Virgen de Santa María y al Señor Jesucristo. Primero al Señor Jesucristo, al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, se tiene que mencionar todo. Es lo que podemos hacer para cambiarlo. Así hay muchas personas que cambiamos nuestro *vayijelil*. Se puede

pedir un pájaro o un venado, pero que esté lejos, porque si está cerca de las casas de los vecinos tampoco sirve, porque lo pueden acabar para comerlo; cuando se pide animales así, tenemos que pedirle a Dios que los esconda, que guarde nuestros *vayijeletic*, que los lleve lejos. También al jaguar, si hay, se puede mandar lejos; no queremos que estén cerca de las casas, cerca del pueblo, porque les pueden suceder cosas graves. Otros que son muy peligrosos son los andalones, los que les gusta pasear, porque se arriesgan a que los maten gente u otros animales y con eso se pone en peligro de muerte a las personas.

Los *vayijeletic* más importantes son los jaguares, los tigrillos, los coyotes, los gatos de monte; estos animales son muy difíciles de matar, están muy preparados. También el venado es muy fuerte, por eso no es tan fácil de matar, por eso es buscado. Una persona que no tiene un *vayijelil* importante lo puede traer por medio de rezos.

Por ejemplo, mi *vayijelil* es un jaguar. Cuando los diablos me quieren agarrar, me enseñan un cerco de animales para que coma y los acabe, pero yo les digo que a mí no me enseñen eso, que no traten de darme eso porque soy representante del Señor Jesucristo, ayudo y protejo a sus hijos, a mis compañeros y mis hermanos. Así, cuando el Diablo me exige le sale muy caro, mejor que no se meta conmigo, así le digo en mis sueños.

A veces me persiguen con machete, con arma, con escopeta, con palos, pero no me alcanzan porque sé que mi *vayijelil* es el jaguar. Aunque ellos quieran perseguir mi *vayijelil*, cuando éste mira que viene alguna persona, se va volando,⁹⁷ y cuando llegas a ver ya está hasta el otro cerro. Aunque lo quieran perseguir no pueden. Ese es mi *vayijelil* y es el más importante que tengo y por eso no me pueden hacer nada.

También en sueños me explicaron que es muy fácil que maten a los *vayijelil* que son muy sencillos, por eso hay que protegerlos; ya lo he hecho y es cierto

⁹⁷ Page (2005:193-194) señala: "En el plano de los *vayijeliltic* el *muc'ta bolom* (jaguar) es el rey de los animales compañeros, de quien todos reciben buenos consejos y llamadas de atención; él es el que sabe matar y coordinar a los animales pequeños. No cualquier persona tiene como *vayijelil* principal al *muc'ta bolom*, que llega a tener hasta siete vidas —por lo que cuando le disparan no le pasa nada 'hasta llega a agarrar las balas y las tira'—. Del *muc'ta bolom* existen dos acepciones, el *muc'ta tsajal bolom* o 'jaguar colorado' y el *muc'ta yaxal bolom* o 'jaguar verde'. El primero, cuando se ve amenazado de muerte por cazadores, pero por casualidad está debidamente protegido por las

que se puede. Hay que recomendarse con los apóstoles, con la Virgen de Santa María, con el Señor Jesucristo y con los *anjeletic*, porque estos últimos son los que cuidan los animales en el monte; los *anjeletic* de los cerros, a ellos se les puede hablar y decirles que los cambien de lugar o que no los dejen salir a donde hay gente que los pueda perseguir.

De las personas que ya mencioné cuyo *mucta ch'ulel* anda en el Cielo con el Señor Jesucristo, éstas no tienen *vayijelil*.

Yo creo que todos sabemos cuáles *vayijeletic* tenemos, cuáles son nuestros *calleyaletic*. Cada quien lo sueña. Si en tus sueños te muestran que estás comiendo guajolote o becerrito, entonces quiere decir que eres jaguar, ocelote, gato montés, coyote o *saben*. Cuando sueñas que te entregan animales pero no los matas, sólo así nomás, o que te entregan pollos que vas a defender y los aceptas en tus sueños, entonces serás buena persona, defensor de los hijos del Señor Jesucristo, de la Virgen de Santa María.

Hay *vayijelil* que son muy bravos, que buscan problemas y hacen daño a otros animales y cuando tienen comida se las quitan. Ésos son muy creídos. Cuando una persona tiene ese tipo de *vayijelil*, se siente en el pulso, entonces lo que podemos hacer es pedirle a Dios que lo humille, que le quite lo creído, lo adelantado, que no le permita quitarle la comida a otros *vayijelil*. Para eso se tiene que rezar nueve veces, usando unas velitas chicas y unas puntitas de una planta espinosa que se llama *lotz'omch'ix*, o dormilona, que sirve para adormilar a ese *vayijelil* para quitarle lo alzado, para que no esté muy fuerte.

Cuando los *vayijelil* son 13, y uno sale herido por bala, los demás lo cuidan, ven que se cure. Pero si son sólo tres entonces hay peligro porque es fácil que la persona muera.

Hay un problema. Si los que quieren cazar a un animal que es *vayijelil* saben secretos, éstos pueden matar a la persona aunque ésta tenga completos los *vayijeletic*; lo que tratan de hacer es matar al mayor, echándole algún secreto a la bala.

deidades —gracias a las ofrendas que su contraparte humana ha ofrecido en forma personal o por intermedio de un *j'ilot*— no será alcanzado por quienes lo amenazan, ni siquiera llegarán a verlo, porque tiene alas que lo facultan para volar, para desplazarse rápidamente a través del viento; mientras que el segundo, el *mucta yaxal bolom*, aunque difícil de alcanzar, es más fácil de matar, porque es de la Tierra. En ocasiones, cuando la persona llega a saber que tiene como uno de sus *vayijelil* un *mucta yaxal bolom*, pide que se le cambie por un *mucta tsajal bolom*."

Cuando el *j'ilol* al pulsar ve que el *vayijelil* principal murió, puede recurrir directamente al Señor Jesucristo, eso porque el asunto ya está directamente en sus manos y además no puede esperar, y Dios se mete para ayudarlos mandando un *vayijelil* en reposición del mayor. Para eso el enfermo, su familia y el *jpoxtavanej* ayunan, y el último pone velas y reza nueve veces por la noche, a las 12 y media, para que no se den cuenta las personas envidiosas y los otros *vayijelil*. En el altar se pone las siguientes hierbas: unas hojitas de espina que le llamamos *lotz'omch'ix*, en español no sé, también otras hojas que les llamamos hojas de *mumo* o hierbasanta.



Foto: Jaime T. Page Pliego

Altar en la casa de don Antonio en San Pedro Chenalhó.

Por otro lado, si el *vayijelil* en sus andanzas perdió pelos o uñas o sangre por haber peleado, tropezado o encajado una espina, para evitar que los ayudantes del Diablo no lo agarren, para que el Diablo no lo toque, le debemos encargar al cargador, al abrazador de la Tierra, que lo vaya a levantar.

La otra parte que una persona puede tener es el *quibal*.⁹⁸ Entre éste, el *vayijelil* y *ch'ulel* hay grandes diferencias. *Quibal* es cuando la persona tiene la capacidad de convertirse en otros animales. Para eso tiene que ser una persona muy fuerte, tener completos sus 13 tipos de *vayijelil* y 13 de cada uno o más. El *quibal* se puede convertir en cualquier animal o cosa: toro, caballo, zopilote, culebra, burro, gato de casa, borrego paradote, mariposa, etcétera.⁹⁹

Muchas de las personas de Simojovel, Tzitol y otros municipios tienen completos sus *ch'uleletic*, incluso hasta de 32 o 36 tipos de animales fuertes. Así que si hemos cometido algún delito ellos mismos nos llegan a topar en el camino.

Los *quibaletic* no son obra de Dios sino del Diablo, pueden ser seres peligrosos porque nos pueden maltratar, nos pueden engañar.

⁹⁸ *Ibidem* (p. 207): “Entre las diferentes denominaciones que en tzotzil se emplea para designar al nagual, para los chamulas encontramos *quibal*, denominación que se utilizará en este trabajo, o *pucuj*, que significa demonio (Pozas 1977:204-205); en San Pablo Chalchihuitán se le designa *holomal*, de la misma manera que al animal compañero (Köhler 1995:22 y 135).”

⁹⁹ Acerca de los nahuas de la Sierra Norte de Puebla, Lupo (1999:23) resalta la liga que existe entre entidades anímicas poderosas, como jaguar, serpiente o búho, y la capacidad de transformarse, incluso menciona: “[...] es más, según la explicación de la metamorfosis dada por algunos especialistas rituales, no se trata de una transformación en sentido estricto, sino de la proyección de una de las entidades anímicas (la que preside la conciencia y la percepción del mundo circunstante) desde el interior del ser humano al interior del animal compañero. De esta manera, mientras el cuerpo permanece inerte, la capacidad de sentir y la voluntad se transfieren a las entidades anímicas, permitiéndole realizar a distancia actos prodigiosos.” En el mismo sentido, López Austin (1984: 424-425) señala: “Aparte de que el nombre de ‘nagual’ se da al mago y al ser en el que se transfigura, hay algo que se encuentra en el interior del cuerpo del mago —en su corazón, según una fuente etnográfica; en su estómago, según otra— que de día descansa y de noche se exterioriza, enviado a vagar por su poseedor. Afirmando, también, que cuando el mago se encuentra bajo la forma de otro ser, su cuerpo permanece dormido. Aquí se advierte la presencia de una visión exotérica y una esotérica. A la vez menciona que Marcela Olavarrieta Marengo registra que en la región de los Tuxtlas, en Veracruz, aparecen dos interpretaciones: hay quienes creen que existe una transformación del cuerpo del mago y quienes aseguran que el mago permanece dormido cuando practica nagualismo.”

Cuando al *quibal* lo llegan a matar o arrestar, rápido se convierte en caballo, borrego paradote, gato de casa o burro.

Cuando el *quibal* quiere dañar a alguna persona aprovecha las noches, principalmente de los días miércoles, para hacer su trabajo, espera hasta que ésta ande por el camino, le sale de repente para asustarla y así fácil enfermarla, tan rápido que ya llega con calentura a su casa.

Algunas personas que topan con un *quibal* se desmayan; luego, cuando despiertan, que se van a su casa, sólo llegan a morir.

Las personas que tienen *quibal* son tan poderosas porque el Diablo les ha dado fuerza; se las dan para que cumplan el trabajo de asustar, amenazar y maltratar a los hijos de Dios hasta que logren su muerte.

Los *quibaltic* también pueden enfermar y matar a la persona a través del *vayijelil*, lo que depende de su fuerza. Son muchas las cosas que pueden pasar a los *vayijelil*, se pueden topar con un peligroso *quibal* o pueden estar molestando a una persona que tiene un fuerte *quibal*. Cuando eso sucede, el dueño del *vayijelil* se enferma; se puede corregir esto por medio de rezo, se le pide a Dios que el *quibal* no le haga daño al *vayijelil*. Por eso el *ac' bil chamel* también puede llegar a través del *vayijelil*.

Al *quibal* a veces lo mencionan las personas que son *j-ac' chamel*, entonces a veces recibe el mal y luego lo pasa a la persona a la que está destinado.

Bueno, ahora que ya más o menos platiqué cómo está organizado el mundo, los dioses y las personas, voy a seguir contando mi historia.

INICIACIÓN

Ya que acabaron de entregarme mis conocimientos y poder,¹⁰⁰ cuando despertaba, en mi trabajo, al comer, al acostarme, dondequiera que yo fuera, sólo me la pasaba pensando en lo que me habían dado y dicho los viejitos, y sobre eso no

¹⁰⁰ Page (2005:285): "En la mayoría de los casos, el futuro *jpoxtavanej* pasa por un periodo de formación, que Noemí Quezada (2000: 35) ha denominado 'etapas formativas' y, dentro de éstas, Aguirre Beltrán (1980: 39) señala que uno de los factores de mayor importancia es la 'transmisión del conocimiento médico'.



Foto: Jaime T. Page Pliego

La casa de don Antonio en San Pedro Chenalhó, su esposa *Me'cuin* y su hija *Angélica*.

les quería decir a mis padres. Cuando jugaba con mis hermanitos les decía: “A ver, dame tu mano para ver qué cosa tienes.” Los pulsaba y con eso entendía lo que les pasaba y, aunque el pulso me decía que tenían algún problema, yo les decía: “Se siente muy bien tu pulso.” Sólo lo pulsaba y me quedaba con sus enfermedades en la cabeza.

Una vez que llegó un *j'ílol* a ayudar a sanar a alguien que estaba enfermo en mi casa, puse atención a lo que decía; pero, la verdad, era muy diferente de lo que me dijeron en mis sueños y pues no muy me gustó, hasta tenía ganas de interrumpirlo, de decirle: “No está bien lo que tú rezas, está muy mal.” Pero no dije nada ni a él ni a mi familia.

“En los procesos de formación de los *j'poxtavanej* se presentan dos modalidades, la de la formación del predestinado en el contexto de la tradición familiar y la onírica, que en la mayoría de los casos aparecen amalgamadas, pero de las cuales la única obligatoria, en términos de validación social, es la que ocurre en el plano de lo onírico.” Para el caso que nos ocupa, don Antonio fue únicamente sujeto del proceso de formación onírico, es decir, recibiendo todo su conocimiento por medio de los sueños.

Cuando me mandaban a traer leña o a trabajar, me hincaba en medio del monte o de la milpa y me ponía a rezar, así, solito, sobre lo que había percibido en los pulsos de mis hermanos. Esto lo hacía porque mi tío, el hermano de mi papá, me aconsejó: “Si tu papá no te hace caso, cuando te manden por tu leña o a trabajar a la milpa ponte a rezar en el monte y vas a ver que te va a servir mucho.”

Un día mi papá me dijo: “Dame tu mano, te quiero pulsar, porque te dije cosas feas que no son verdad; lo cierto es que soñé que vas a ser *j'ílol*, que nos vas a ayudar a salvarnos.” Entonces agarró mi mano y al pulsarme sintió que la fuerza de mi sangre era tanta que nadie la podía tener así.¹⁰¹

Luego me dijo: “Ay, hijo mío, tú vas a ser un Salvador, tienes mucha fuerza. Soñé¹⁰² que no eres cualquier persona, así que de sobra voy a ir a buscar a otro

¹⁰¹ Aquí llama poderosamente la atención el hecho de que aunque el padre de don Antonio no tenía ningún mandato, era capaz de pulsar.

¹⁰² En los estudios realizados en torno a esta temática se ha concluido que los tzotziles de Chamula y Chenalhó consideran que, si no todas, la mayoría de las personas a las que se les ha encomendado algún cargo relacionado con ayudar a curar han sido predestinadas por las deidades para ello. Al respecto, López Austin (1967:89) dice: “El concepto de una predestinación, de la acción de una fuerza sobrenatural que determine la suerte de los hombres antes de su nacimiento, puede parecer a primera vista ajena al pensamiento de los pueblos nahuas, ya que es constante la idea de que el hombre se encuentra sujeto a la influencia adquirida del signo en el que le toca nacer, y que aún es posible evadir esta influencia difiriendo por unos días la ceremonia del ofrecimiento de la criatura al agua. Este ardid, que cambia oficialmente los efectos mágicos de la fecha del nacimiento, puede hacer suponer que las fuerzas determinantes del destino inician su actividad desde que el niño es recibido por los dioses en la ceremonia, verdadera conexión del ser humano con el transcurso temporal. Pero el hecho de que los curanderos lo sean por defectos corporales innatos y de que los *tlacatecólol* manifiesten sus futuros poderes antes del nacimiento, desapareciendo y apareciendo cuatro veces en el seno materno, son razones suficientes para hacer suponer la predestinación, independientemente del día del nacimiento y la fecha en que el niño es ofrecido al agua. El *tlacatecólol* que recibe su poder de fuerzas sobrenaturales, por consiguiente, adquiere su virtud no sólo por la fecha calendárica de su nacimiento, sino por una influencia prenatal.” Por otro lado, Quezada (2000:35-37) señala la presencia de la predestinación entre los curanderos de la Colonia, la que era reconocida de diversas maneras: la desaparición del hijo del vientre de la madre a los seis meses de embarazo por cuatro veces; ser el séptimo o séptima hija de una serie de hombres o mujeres, según el caso, aunado al hecho de haber nacido en día viernes; la presencia de defectos físicos congénitos o secundarios y señales durante la infancia. En relación con los zinacantecos, Fabrega (1973:31-32) hace referencia a que los *j'íloletic* son seleccionados antes del nacimiento: “ [...] the selection of a *h'ílol* occurs before birth; hence certain people are, so to speak, predestinated to become curers.”

j'ilol. Es muy cierto lo que has soñado. Cuando tu mamá quedó embarazada de ti, un señor y una señora vinieron a entregarme un rifle a mi sueño; me dijeron que era para tu valor y tu fuerza, que era como tu poste, que no te iban a poder tumbar. El rifle tenía 13 puntitos y 13 chimeneas, y yo creo que lo que me entregaron era tu *ch'ulel*, hijo.”¹⁰³

Cuando eso pasó, parece que yo ya tenía como 12 años y medio, porque ya comprendía lo que me decía mi papá y que por fin se había dado cuenta de que yo sería *j'ilol*. Sin embargo, yo nada más me reí y le contesté: “Pues como tú me dijiste que voy a ser *j-ac'chamel*, que voy a matar y a comer mucha gente, y eso no me gustó, por eso yo ya no te quiero decir. Yo no sé nada. Tú dices que estoy aprendiendo, pero no sé nada, soy una gente simple, un muchachito simple, no sé nada.” Así le contesté y así quedó, porque ya no le hice caso, nada más seguí jugando.

Cuando soñaba, o estaba en el camino, o en la milpa, o cortando mi leña, mi corazón y mi mente siempre estaban hablando, pensando en todas las cosas que estaba aprendiendo. No podía pensar en cosas que no servían; por ejemplo, pensaba: “Seré *j'ilol*. ¿Pero cómo es que voy a pulsar, que voy a sentir las venas?, ¿cómo va a hablar el pulso?, ¿será que habla como nosotros?” Con eso a dondequiera que fuera estaba yo muy contento, no me pasaba nada, no me tropezaba, no encontraba ninguna culebra, porque, cuando vamos con flojera a nuestro trabajo, a traer nuestra leña, a veces tropezamos, a veces nos cortamos con el machete, a veces nos cortamos las uñas con el azadón, mientras que yo siempre estaba muy tranquilo, muy feliz.

¹⁰³ Page (2005:280): “En torno a la predestinación se presenta un elemento al que los colaboradores han denominado ‘señal’, que consiste en que las deidades de alguna manera indican que un pequeño, por nacer o que ya haya nacido, un niño o joven cuando adulto será *j'poxtavanej*. La señal puede ser de varios tipos, las que se presentan en los sueños de los progenitores o algún familiar cercano, las detectadas por los *j'iloletic* al pulsar al niño o joven enfermo o no y las que se presentan al predestinado en forma de sueños, en ocasiones acompañadas de enfermedades constantes.” Fabrega (1973:31-32) dice respecto a los zinacantecos: “[...] This may be revealed early or late in life when the chosen one falls ill. The *h'ilol* who ‘pulses’ the patient then divines from the blood his destiny as a new *h'ilol*, and informs him that to be cured he must make his own debut as a curer. The senior *h'ilol* may take the patient under his tutelage and instruct him in the esoteric knowledge associated with curing, or the patient may come by necessary knowledge through some further process of revelation.”

Cuando ya tenía 14 años, mi mamá se puso muy grave y mi papá le dijo: “Vamos a buscar tu *j’ilol*.” “Buéno”, dijo mi difunta mamá; cuando llegó, allí estaba yo sentadito como cualquier mocoso. Pero como yo ya había soñado me sentí muy mal porque el *j’ilol* no estaba rezando bien. Tenía yo ganas de decirle que no estaba bien lo que estaba diciendo, lo que estaba rezando, que no estaba mencionando a los apóstoles, que así no era. Eso decía mi corazón y tenía ganas de sacarlo, pero no pude. Hasta mi papá se dio cuenta de que no lo estaba haciendo bien, que lo único que quería era tomar trago, así que esa vez hasta a mí me dieron, y tuve que tomarlo porque era para el rezo de mi mamá y, de no hacerlo, los *j’iloletic* decían que el rezo no servía, así que tuve que tomar hasta que quedé borrachito.

Así paso. Entonces me llegó otro sueño, en el que me dijeron: “Bueno, Antoñito —así me trataban los señores que venían en mis sueños porque estaba yo muy muchachito—, ahora que ya has pasado todas las pruebas, te vinimos a avisar que a partir de mañana o pasado tienes que salir, tienes que mostrarte, tienes que aceptar a mis hijos que te van a venir a buscar.”¹⁰⁴

Pero yo les dije: “¿A dónde voy, si no sé nada?” “¿Cómo que no sabes nada? Ahora eres el protector de todos mis hijos, tú los vas a ayudar a salvarse.” A lo que contesté: “Bueno, está bien.”

“Bueno —me dijeron—, como ya tienes que empezar tu trabajo, te vamos a entregar tus copitas y tu cuartito de trago, con eso vas a estar caminando por dondequiera y vas a estar ayudando a hombres, mujeres, niños y ancianos.” Y le volví a decir: “¿Pero yo qué voy a hacer si yo no sé nada?” “Eso es pura mentira, tú ya sabes hacerlo, así que no digas nada. Aquí están las plantas que vas a utilizar en diferentes tipos de enfermedad.” Y yo tuve que aceptar que lo iba a hacer, forzosamente lo tenía que aceptar.

¹⁰⁴ Page (2005:318): “Entiendo por iniciación la acción mediante la que el predestinado realiza la primera ayuda para recuperar la salud, según el cargo, misma que formalmente lo habilita como el *jpoxtavanej* para el que fue formado.

“En el caso de algunos *j’iloletic*, en forma insegura e incluso con escepticismo, se aventuran a pulsar por primera vez a un enfermo y, ante su sorpresa, se dan cuenta que cuanto les fue entregado tiene su reflejo en este acto, seguidamente proceden a comprar y conseguir el material que requieren para la ofrenda y, finalmente, realizan el rezo y aquellas otras acciones que se les haya indicado a través de la sangre del enfermo.”

Con eso mi corazón se sintió más fuerte, ya no tenía miedo, ya podía rezar, ya tenía 14 años, y aunque no estaba muy grande ya quería buscar mi mujer.

Eso sucedió cuando mi mamá enfermó, y no se curaba, parecía como que los *j'iloletic* sólo la estaban empeorando. Como vi que estaba sufriendo mucho le dije: "Mira, mamá, yo voy a buscar mi mujer porque tú estás sufriendo, estás enferma y no puedes hacer nada." "Bueno, hijo, pero yo no te voy a poder ayudar."

"No le hace, le voy a decir a mi papá." Entonces me contestó: "Bueno, hijo, pues dile, porque la verdad yo no puedo, porque siento que me voy a morir."

Así como le estaba hablando a mi madre, medio le empecé a decir: "¿Mamá, por qué no pruebas? Déjame rezar por ti. Mira, yo he soñado cosas buenas. ¿Qué tal que te sirve?, ¿qué tal que te ayuda?" Entonces mi madre me dijo: "Estás loco, hijo, ¿qué vas a saber?, si tienes ganas de tomar trago, pues toma." "No, mamá —le dije—, yo sé algo, vas a ver que te va a ayudar." Entonces mi madre dijo: "A ver, hazlo pues, hijo." "Está bien, voy a rezar pero no se vayan a burlar, no me vayan a decir nada, nada más miren qué es lo que voy a hacer."

Entonces empecé a rezar haciendo como me habían enseñado en mis sueños. A mi madre ya se le habían hinchado los pies y ya se le estaba subiendo a la cara, ya no comía y estaba muy acabada.

Entonces por ahí es que lo empecé a manejar, busqué mi vela y fui a cortar mis plantitas. Acabé con la hinchazón y después me puse a rezar por otras enfermedades, porque hay pequeñas enfermedades que ni se sienten pero allí están. Recé sobre sus problemas con la Madre Tierra, sobre las *ipixantal* (envidias) de hombres y mujeres que estaban en su cuerpo. Recé duro.

Parte del problema era que mi papá tenía otra mujer, hermana de mi madre, con la que en algún momento se peleó separándose de ella y quedándose sólo con mi madre. Debido a eso, esa mujer la empezó a atacar; decía muchas cosas y yo creo que fue allí donde le pegó la enfermedad, lo que la puso tan débil.

Le recé dos veces y con eso se sintió mejor, sintió fresco su cuerpo. El primer rezo que le di fue para las *ipixantal* (envidias), porque en su pulso eso lo tenía muy recargado, claramente se sentía el coraje que le tenían.

Mi papá estuvo observando mientras realizaba el segundo rezo. Ya que terminé me dijo: "Entonces es cierto lo de mi sueño, porque cuando tu mamá estaba embarazada de ti, soñé que serías un varoncito muy valiente, pero pensé que era nada más mi sueño, pero qué va a ser, ya vi qué es lo que sabes."

Cuando terminé de hacer el tercer rezo, mi madre pidió su comida. Ahí se dieron cuenta de la efectividad de lo que aprendí.

Cuando terminé, mi madre se sintió muy aliviada, luego empezó a orinar a cada rato y para la noche ya se veía que estaba bajando la hinchazón.

Luego me ocupé de curar su cuerpo: su carne, sus huesos; después toqué lo relacionado con sus antepasados; vi si se creía mucho, si no obedecía o si tenía coraje, para que la perdonaran. Pedí varias veces que la perdonaran para que ya se pudiera aliviar.

En total, el primer día le recé nueve veces, quedé totalmente cansado y adolorido de las rodillas, pero tuve que hacerlo.

J'ILOL

Socialización

Al día siguiente llegaron de visita varios muchachos y muchachas y al verla le preguntaron: “¿Qué hiciste, tía, que la hinchazón se te bajó tan rápido? La verdad es que tu *j'ilol* es muy bueno. Mira, en un día se te bajó.” Ella no quería decir quién la ayudó a curarse. Contestaba: “Pues sí, busqué mi *j'ilol* porque no quería morir y valió la pena, no fue de balde.” “Pero por favor dínos quién te ayudó, ¿quién te hizo el favor?”¹⁰⁵

“Bueno, les voy a decir, no es otro que mi propio hijo Antonio, él me ayudó, él me pudo salvar.” Entonces, los visitantes se quedaron con la boca abierta, porque miraban que estaba yo chamaco, como que no tenía nada que ver. De esta manera fue que también los vecinos escucharon que ya sabía rezar.

Después se enfermó mi padre, lo pulsé, le recé y, cuando se levantó de esa enfermedad, se enfermó mi hermano, porque tengo un hermano que se llama Juan Vázquez. Lo pulsé, le recé y se curó.

¹⁰⁵ *Ibidem*, p. 319: “Ya que el predestinado ha sido iniciado, sus primeras prácticas familiares funcionan como detonador ante la comunidad, en el sentido de servir como vehículo para que la comunidad se entere de la existencia de un nuevo *j'poxtavanej* y de su efectividad al haber mostrado la capacidad de curar a su primer enfermo.”

Ese Juan no es hijo de mi mamá, sino de una hija que ella tuvo con otro hombre antes de conocer a mi papá. Mi papá se enamoró de su entenada, de mi media hermana. Y es que mi padre tuvo varias mujeres; primero, dejó a una que yo no conocí, después se juntó con mi mamá que ya había tenido marido. Debido a lo mujeriego que era es que mi madre se enfermó varias veces, porque eso la hacía enojar mucho.

Así pues, mi papá tuvo un hijo con su entenada; ese hijo es Juan Vázquez, mi papá lo recogió. Por eso tengo ese hermano a quien tomo como medio hermano; nacimos en la misma casa y tuvimos que compartir nuestras cosas. A ése es al que estuve ayudando e igual también sanó.

Bueno, pues así fue como la gente se fue enterando de que estaba ayudando a mis familiares a salvarse, a curarse; de ahí en adelante ya no me dejaron descansar, así que desde que tengo 14 años ha llegado mucha gente a llevarme. Yo todavía no lo quería decir, pero como mi mamá lo empezó a publicar, así se enteró la gente de Chenalhó.

Consolidación

A los 15 años de edad, en que no estaba ni tan joven ni tan viejo, conseguí mi mujer. Para entonces yo ya sabía rezar, curar y pulsar. Así, cuando se enfermaba mi suegro, mi suegra o mis cuñados, yo les iba a rezar, ya no buscaban a otro *j'ülol*, sino que iban a llamarme a mi casa. Como la gente escuchó y vio que mi rezo era muy efectivo, que con un rezo se iba cualquier enfermedad, la gente de todas partes me buscaba. Nunca podía estar con mi familia, siempre había alguien esperándome para llevarme a ver a su enfermo.

Venían a traerme de Chalchihuitán, de San Andrés Larráinzar, de aquí de los parajes de Chenalhó, de dondequiera, y me pagaban mi pasaje. Iba a cualquier municipio a ver a los hijos de Dios. También iba hasta Santa Martha, que está lejos, para allá me iba caminando. La gente me venía a buscar porque creo que era efectivo, que podía ayudar a salvar. Si no fuera buen salvador no me hubieran venido a buscar. Hasta venían de San Cristóbal y de Comitán.

Incluso, me llevaron hasta Veracruz. Donde hasta hoy no he ido es a México, pero qué tal si de repente me quieren llevar y acepto, ya lo he soñado y pueda ser

que algún día me lleven, porque poco a poco las personas que he ayudado a curar en San Cristóbal de Las Casas lo publican con los familiares que tienen en otros lugares y, como me habían dicho que no podía oponerme, cumplí la promesa que me dieron.

Cuando un *jpoxtavanej* se niega a ayudar a alguna persona, es castigado,¹⁰⁶ ya enfermándolo, disminuyéndole el poder o de plano quitándole el mandato. En una ocasión así me pasó, no quise ir y me enfermé mucho. En mis sueños me dijeron: “Vas a probar cómo es el dolor, vas a sentir duro; tienes que probarlo para que no vuelvas a rechazar a alguien que te pide ayuda. Te dimos este trabajo para que defiendas a mis hijos, para que ayudes a mis animales, a mis gallinas, a mis gallos, para que los protejas, pero tú te crees mucho, así que tienes que probarlo, pero primero vas a probar el cincho porque te creíste mucho, te opusiste a los conocimientos que te di. Esto no me gusta y tienes que probarlo. ¡Vente para acá y te hincas! ¿A ver si te va a doler?”

¹⁰⁶ *Ibidem*, pp. 298-299: “En caso de que el candidato se resista a aceptar el mandato, además de las sanciones sobrenaturales a que es sometido —a las que también hace referencia Holland (1963: 172) para los tzotziles de San Andrés—, repetidamente se le presentan sueños, tantos cuántos sean necesarios, para conminarle a que acepte el cargo. En un caso el predestinado en sueños tuvo que firmar un documento en el que aceptaba y se comprometía a cumplir la promesa que ahí ratificaba.

“En el primer sueño, las deidades que visitan al predestinado de manera cordial lo conminan a aceptar el mandato con que Dios lo honra: ‘[...] acompañarme a salvar a los hijos de Dios.’ Lo que en algunos casos sucede mientras se le conduce a una casa, cuyas dimensiones varían entre los soñantes, o bien, cuando es conducido a conocer la geografía de *Yan Vinajel-Yan Balamil*.

“Una vez aceptado el mandato, se indica al predestinado que sin excepción debe ayudar a ‘todos los hijos de Dios’, esto quiere decir que, fuera de la *jvetom* (partera), quien obviamente sólo trabaja con embarazadas, los demás especialistas deben atender a toda la población sin distinciones de edad o sexo. Cuando algún *jpoxtavanej* rechaza algún enfermo ofende gravemente a la Madre Tierra.

Como es bien sabido, siempre existe el peligro de que quien tiene poder abuse, de manera complementaria, más no a la ligera; se le indica a todo aquel que recibe el mandato divino aquellas conductas (delitos o pecados) en las que no deben de incurrir: se les encomienda especialmente no cometer adulterio, no emborracharse ni buscar problemas con sus vecinos, no emplear vocabulario altisonante y, sobre todo, tener una actitud sencilla, de respeto, buen trato y servicio hacia los demás; en síntesis, comportarse de manera intachable, ya que son nada menos que los representantes de Dios en la Tierra.”

Vi que traía un cincho de cuero, entonces me hiqué y me dolieron los cinchazos. Le dije: “Padre, padrino, perdóname, yo no tuve la culpa de engañar a tus hijos, ya no lo vuelvo a hacer, ya no vuelvo a engañar a tus hijos. Padre, padrino, perdóname.” Me tuve que hincar y pedirle perdón, le dije que ya no lo iba a volver hacer, pero sentía el dolor. Me dieron en mis manos, en mis pies, veía que de mis manos hasta salía fuego.

Luego me sentí muy triste por no haber ido, me arrepentí. El que me vino a dar de cinchazos era un gringo blanco, alto y barbón.

Cuando amanecí empecé un ayuno y fui a la iglesia a pedir perdón por lo que hice, fui por cuatro días: “Ya no voy a ser así, perdóname, Padre nuestro.” De ahí me sentí un poco mejor.

Si no me hubiera yo arrepentido y no hubiera pedido perdón desde hace mucho tiempo que mi Padre me hubiera llevado.

A otros *j'iloletic* que se han opuesto, que se creyeron mucho y no obedecieron ni a sus compañeros ni al hijo de Dios, murieron. Al principio no sabía por qué, pero ahora ya lo sé.

Después, cuando mi trabajo ya estaba bien establecido, se dio el problema de que a los viejos *j'iloletic* ya no los llegaban a buscar y se enojaron conmigo. Algunas personas me platicaron que esos envidiosos decían: “¿De dónde viene ese mocoso?” “¿De dónde viene ese cochino, sarnoso?” “Seguro que no sabe ni pulsar, ni rezar, es pura mentira; ése lo que quiere es comer pollo y carne.”

Protección

Para protegerme de esas *ipixantal* (envidias) y con objeto de alargar mi vida y la de mis padres y hermanitos, a media noche puse velas e incienso. Lo hacía a esa hora para que no oyeran lo que estaba diciendo y para que Dios me protegiera y me ayudara dondequiera que yo fuera.

Remuneración

Después de cierto tiempo de estar ayudando a la gente, como no llevaba dinero a mi casa,¹⁰⁷ empecé a tener problemas con mi esposa. Eso era debido a que,

como se acostumbraba, los familiares de los enfermos sólo me daban maíz o frijol, pero ella decía que eso no bastaba, que también necesitaba comprar algunas cosas; pero lo que más enojaba a mi esposa era que cuando regresaba siempre venía borracho, debido a que era necesario tomar *pox* o *chicha*¹⁰⁸ cuando se rezaba. Entonces me decía: “Si vas a seguir tomando trago, no vamos a salir de pobres, no tendremos con qué comprar ropa, ni nada.”

Y yo, enojado, le contestaba: “Pues eso a ti no te importa, yo voy a seguir ayudando a salvar, voy a seguir pulsando porque es el trabajo que me dieron.”

A ella le preocupaba que algo me fuera a pasar, no sé, que me cayera y me lastimara en la calle o que me pegaran. Eso yo nunca lo acepté. Así, cuando terminaba de rezar llegaba bien borracho y casi nunca llevaba dinero. A veces le respondía: “¿Qué cosa quieres? Total, tienes tu ropa, tu nagua y tu comida, entonces puedo tomar.”

Entonces un día me dijo: “Ah, está bien, si no quieres dejar el trago y vas a seguir así, yo me voy a ir con mis padres que sí tienen dinero. Es más, ahí donde llegas a curar tal vez te quieran dar otra mujer, y eso estaría bien, así que si te quieres ir, te puedes largar.” Hablaba muy mal aunque yo no pensaba mal porque la quería. Ésa fue la causa de que nos separáramos hace como 35 o 38 años.

Yo creo que si yo no supiera *j'ílol* todavía viviera bien con mi primera mujer. O tal vez era porque ya me quería dejar. No sé. Se llamaba Paciencia, porque ya falleció.

¹⁰⁷ *Ibidem*, p. 332: “Hay *j'íloletic* a quienes por la vía onírica se les indica que no pueden cobrar, es decir, pedir algo en retribución por la labor de ayudar a sanar a la gente; tampoco recibir dinero, sólo recibir lo que por propia voluntad la familia del enfermo quiera ‘regalar’, predominando el maíz, frijol, verdura, fruta, refrescos, chicha dulce, animales de corral, ropa y leña. Para estos casos las deidades son enfáticas en cuanto a que el *j'poxtavanej* no puede pedir pago, que el mandato es un servicio y no un medio de enriquecimiento. Por lo mismo, se debe limitar a recibir lo que sea voluntad de las personas regalarles, bajo la amenaza de que si piden, aparte de ser castigados, se les retira el poder. Esta práctica la vemos con mayor frecuencia entre los ancianos, sobre todo entre aquellos que no fueron sujetos de transfiguraciones étnicas en sus saberes, deberes y derechos. Pero también nos encontramos con que a algunos *j'poxtavanej* se les permite pedir como pago un pollo pequeño o un huevo, no más. En los textos es notorio el hecho de que para la reproducción familiar del *j'poxtavanej* los alimentos que a éste le son entregados como pago son de suma importancia.”

¹⁰⁸ Dos formas diferentes de elaboración regional de aguardiente de caña.

Cuando me junté con *Me'cuin*, mi segunda y actual mujer, todavía usaba trago, e igual me decía: “Si vas a seguir tomando nos vas a dejar en la calle, porque tú no estás trabajando, sólo puro *j'ilol*, puro rezo, te vas y ni siquiera sacas dinero.” Pero aunque yo estuviera en la milpa la gente me llegaba a traer y allí tenía que dejar tirado el trabajo.



Foto: Jaime T. Page Pliego

Sra. *Me'cuin*, viuda de don Antonio. 4 de octubre de 2005.

Mucha de esa gente que me llegaba a traer eran chamulas y eso es porque vivimos cerca de algunos de sus parajes, como *Baxequ'en*.

En una ocasión llegó un chamula a buscarme a la milpa y me pidió que fuera a ver a su hijo enfermo: "Voy a ir, pero nada más que primero te voy a pulsar para saber qué cosa tiene tu hijo." Lo pulsé y sentí la enfermedad. Con eso le encargué que comprara sus velas y otra cantidad de cosas. Ya en mi casa, cuando me estaba preparando, mi mujer me regañó, me trató muy mal; entre otras cosas me dijo que si sólo iba a estar curando, trabajando como *j'ílol*, pulsando, siempre íbamos a estar pobres, que nunca tendríamos dinero, y hasta me amenazó diciéndome: "Si te vas, mañana vas llegar borracho y bien sucio, así que mejor te quedas aquí, porque ya no tengo paga para el jabón que se necesita para lavar tu ropa. Además, sólo te vas a emborrachar, a hacer tus cosas allá y ni siquiera traes un peso. Mejor vete a trabajar en nuestras hortalizas y en la milpa, eso nos va a ayudar más. Si sigues así, un día te vas a quedar solo." Con eso me sentí tan mal, que mejor ya no fui a ver al enfermito.

Esa noche llegó un anciano canoso a mis sueños a regañarme por haber engañado a los hijos del Señor Jesucristo, por mandarlos a conseguir los materiales y luego no presentarme. Este señor, que se parecía a mi padrino, me dijo: "¿Por qué no quisiste ir si es tu trabajo? Para eso te lo di, por eso lo recibiste. Quiero que ayudes a mis hijos a salvarse, por eso tienes el conocimiento en tu cabeza. No vaya a ser que ahora que lo tienes te vas a creer mucho. Así no se puede, tienes que cumplir lo que te he entregado, lo que has recibido. Además, si quieres algo me debes pedir; si necesitas dinero, ropa, me puedes hablar y yo te lo doy. Mañana va a venir ese señor que compró sus cosas, así que tienes que aceptar e ir."

Entonces le dije: "Sí, padrino, no fui porque mi mujer me regañó porque no le gusta que tome trago y que regrese borracho. ¿Así que qué voy a hacer si ella no me deja ir?"

Entonces mi padrino me contestó: "Esas cosas que te entregamos te las dimos con mucho gusto para que puedas ayudar a mis hijos, a tus hermanos. Esa promesa es importante y la tienes que cumplir, empezando con mis hijos chamulas a los que dejaste plantados, que como no llegaste se pusieron a llorar. Pero ellos no tienen la culpa, tú tienes la culpa porque los engañaste. Cuando te vengan a buscar otra vez tienes que aceptar e ir. Van a venir al amanecer."¹⁰⁹

Sobre lo de mi problema con mi mujer me dijo: “Si ves que tienes necesidad de algo de dinero para tu comida y tu ropa, avísame, háblame al oído y te lo puedo dar, te puedo resolver tu problema. Como no has hablado yo no sé qué necesidad tienes y por eso tu mujer se siente muy molesta. Háblame, ¿o qué?, ¿estás mudo?”

A eso le dije: “Está bien, padrino, le voy a pedir y a ver si me lo da, porque tengo mucha necesidad.”

La verdad, allí me di cuenta de que el Señor Jesucristo también se enoja y de que se le puede pedir perdón. La verdad, es fácil contentar a la Virgen de Santa María, pero el Señor Jesucristo estaba enojadísimo, como que no quería que yo lo volviera a hacer otra vez.

Al despertar le conté el sueño a mi mujer, le dije que me dieron mi regañada casi al amanecer, sobre eso le conté: “No sé por qué, pero soñé muy mal, me tocó mi regañada y yo creo que tú tuviste la culpa porque no me dejaste ir. Si ahora vienen a llevarme, voy a ir porque si no van a volver a regañarme en mis sueños.”

A lo que me dijo: “Está bien, ya te puedes ir, pero nada más no vayas a tomar.”

“Está bien, mujer, no voy a tomar”, le dije.

Fue muy cierto lo que me dijo. Temprano al día siguiente ahí estaba el chamula; me saludó y me dijo: “¿Por qué no llegaste?, ya había juntado a mi familia para ayudarte en cualquier cosa que pidieras.”

Y yo le contesté: “No llegué porque tuve otro trabajo, otra necesidad aquí.” No le dije que me había regañado mi mujer.

Entonces él me dijo: “Ahora sí tienes que ir, te voy a llevar.” “Está bien, voy a ir”, le dije.

¹⁰⁹ *Ibidem*, p. 342: “Tanto el diagnóstico por la vía onírica como el mental no constituyen una condición común a todos los *j'iloletic*, sino que sólo es don de algunos. Por otro lado, resalta su importancia como un elemento común al entorno mesoamericano, donde la revelación onírica muestra la importancia que reviste el sueño en muchos de los aspectos de las culturas cuya raíz radica en el complejo religioso mesoamericano.” En este sentido, Signorini y Lupo (1989:123) resaltan la importancia de la revelación onírica en el diagnóstico entre los nahuas y totonacos de la Sierra Norte de Puebla.

Como a los tres días después de que regresé de la casa del chamula, casi al amanecer tuve otro sueño, en el que el anciano me dijo: “Don Antonio, te vine a preguntar: ¿Cuál es tu necesidad, qué es lo que te falta? ¿Explícame por qué tu mujer no te dejó ir el otro día?”

“Mi mujer se molesta, se siente muy mal porque mira que sólo ando borracho”, le dije, a lo que el anciano replicó: “¿Y por qué no me avisas qué necesita tu mujer y qué necesitas tú?, ¿cómo voy a saber si te faltan cosas o dinero? Si me avisas te voy a pagar el tiempo que pierdes, por eso es que estoy acá. Mis hijos, a los que estás ayudando, no te van a dar dinero, pero yo sí te puedo dar.”

Después de eso, empecé a cortar mis plantas, a comprar mis velas, a rezar y hacer ayunos. Un día jueves hice un ayuno y recé, diciendo: “Dios, Cristo, Jesús, Tú que estás en el Cielo, te pido que me regales, Padre Cristo; que me des, Cristo Jesús. ¿Qué alimento me vas a dar? Necesito para mi ropa y comida. Dios Mío, estoy saliendo para ayudar a tus hijos, a mi prójimo, pero ya no me alcanza para mi ropa y la de mi familia. Señor Jesucristo, Señor Justo Juez, Madre Virgen de Guadalupe, ayúdenme, dénme mi maíz, mi frijol, mis verduras, mi ropa. Padre Cristo, así como voy dondequiera ayudando y salvando a tus hijos, a tus ovejas, Tú que estás en los Cielos me puedes ayudar, porque si no, ¿cómo voy a alimentar a mi familia? Tú me ayudarás, padre Cristo, piensa cómo me vas a ayudar.”

Al otro jueves mi padrino vino nuevamente a mis sueños —vino como si fuera mi padrino— y me dijo: “Está bien, don Antonio, tú me pediste para tus alimentos, para tu ropa y la de tu familia; ahora sí vi que tienes necesidad y te lo voy a dar, porque ese trabajo, esa promesa que recibiste es para que tú ayudes a mis hijos, a mis ovejas, a mis pollos. Quiero que me los cuides para que no venga ningún animal a romper el cerco del corral. Por eso, pídemelo lo que quieras, yo te lo voy a dar, porque mis hijos no tienen dinero, mis ovejas y mis pollitos no tienen nada, por eso yo te lo voy a dar, así puedes trabajar, ayudar a mis hijos muy tranquilo e ir caminando dondequiera.”

“Como tú no me pedías, por eso se enojaba tu mujer, porque parecía que no te preocupabas por tu familia, por si tenían hambre o alguna otra necesidad. Ahora que ya me pediste, te voy a dar para que así te vayas feliz por dondequiera, para ayudar a todas las personas que necesiten que los salves.”

Luego me dijo: “Bueno, don Antonio, te voy a dar un regalo.” De su bolsa sacó 13 billetes, bien bonitos, de 50 mil pesos: “Esto es para ti, para que gastes, para que compres tu comida con tu mujer, con tus hijos y demás familiares, para que estés feliz en cualquier comunidad y municipio donde vayas, así que no lo vayas a repartir. Esto que te estoy dando es como tu salario.” Así, en mis sueños, agarré todos esos billetes, los recibí, porque es como recibir el *ch’ulel* del dinero.

Luego me dijo: “Ahora, ve a quebrar la alcancía que está en el altar” —y lo hice—. De ahí me entregó un puño de monedas como las que usaban los antiguos, parece que les llaman 0-7-20-. Eso es tu gasto, así que no tienes por qué cobrar cuando ayudes a mis hijos, pero tampoco decir que no te estamos pagando tu tiempo, tu día. Y como ya estás pagado, tienes que aceptar todo lo que piden mis hijos, tus hermanos. Esto que te entregué nadie te lo puede quitar, es tu suerte.”

Después me dio más dinero, llenó la bolsa de mi camisola y su doblez, que quedó como una bolsa porque lo llené y sentí que estaba apretado con monedas por todos lados.

Luego me dijo: “Con eso que te estoy dando te puedes mantener toda tu vida, así que si te vienen a llamar o a llevar mis hijos, tus hermanos, vete muy contento y tranquilo porque no quiero que ellos sufran. Por favor, cúmplelo.” Lo que más me llamó la atención fue que hasta me lo pidió por favor. “Con esto vas a recibir el *ch’ulel* del dinero, va a ser tuyo, lo vas utilizar todo el tiempo y nadie te lo puede quitar, nadie te va a hacer daño.” “Bueno”, le dije a mi padrino.

Aparte, recibí tres billetes de 100. Luego me ordenó: “Levanta el mantel de esa mesa y allí verás muchas cosas.” Fui y levanté el mantel y vi muchas monedas de a 50, de 20, de 10, de 5 pesos. Había muchísimo dinero. Así, junté todo el dinero que me entregaron en mi sueño.

Luego me dijo: “Tú vas a hacer el favor de curar a mis hijos pero no les vayas a cobrar nada. Pobres de mis ovejas, no les vayas a cobrar porque yo te voy a pagar, yo me voy a encargar de ti.” Cuando me desperté no era cierto que tenía llenas las bolsas de dinero. Entonces le pregunté a Dios: “¿Dios mío, necesitas que yo te diga, que yo te informe cuál es mi necesidad, cuál es mi problema para que yo pueda comer tranquilo y feliz?”

Después no sentí cómo es que vino un poco de dinero para mi frijol, para mi maíz, para mi verdura, y es que ya había recibido del Señor Jesucristo el *ch’ulel*

del dinero; los hijos de Dios me empezaron a dar dinero, dinero del Señor Jesucristo y de la Virgen de Santa María. Cuando las personas nos ofrecen 10, 20 mil pesos, no es de ellos lo que nos ofrecen sino del Señor Jesucristo, ellos nos ofrecen porque Dios les ha dado.¹¹⁰

Cuando recibo 10 mil, 20 o 15 mil pesos, no sólo así se me queda, sino que frente a la familia del enfermo le agradezco a Dios de la siguiente manera: “Padre Cristo Jesús que estás en el Cielo, Señora Virgen de Santa María, Señores Apóstoles, tus hijos me entregaron dinero, así que, por favor, ustedes ayúdenlos más. Me ofrecieron su dinero, así que por favor repónganselo, dénsles más.”

Dios nos ha dado todas las cosas que tenemos en nuestra casa, ya que no quiere que muramos de hambre. Así que cada que recibamos algo tenemos que agradecerse; además, tenemos que pedirle que a quienes nos lo dieron no les pase nada y que les dé más. Es como con nuestros hijos, que cuando vemos que no tienen dinero les damos; pasa igual con el Señor Jesucristo, porque somos sus hijos, sus pollos; por eso me dijo en mis sueños que tengo que cuidar los pollitos de sus corrales, y los pollos somos nosotros, sus hijos, porque nos ha dado la vida y cómo vivir aquí en la Tierra.

Ayudando a notables

En una ocasión soñé que llegaban un hombre y una mujer a despertarme, que llegaban para llevarme a salvar a la esposa de un rey, pero me advertían: “Ten

¹¹⁰ Page (2005:333): “En el caso del dinero como pago existen diversas prácticas. Sin embargo, la tónica general es que no se debe de pedir como pago, y en caso de que la familia por no tener alimentos o por preferirlo así prefiera dar dinero al *jpoxtavanej*, es depositado por algún familiar del enfermo en su morral o bolsa, entregado a algún familiar del *jpoxtavanej* o, dado que éste no lo debe recibir en la mano derecha por el riesgo de quedar contaminado por la frialdad que caracteriza al dinero, excepcionalmente se le entrega en la mano izquierda. En caso de que el dinero sea recibido con la mano derecha, se dice que el dedo gordo, con el que se pulsa, queda entumecido e insensible al pulso, por lo que ya no se podrá diagnosticar por esta vía. Se hace mención de que cuando se ofrece cantidades que rebasan el valor de una jornada de trabajo, en el caso de los mestizos, que llegan a ofrecer hasta 200 o 300 pesos, se debe rechazar, indicando que lo máximo que pueden aceptar es lo que se paga por un jornal de trabajo. Ni siquiera deben cobrar las plantas medicinales a los enfermos.”

cuidado, vete bien preparado para que no te ganen, porque la enfermedad que vas a curar es muy grave.” Y pues fue cierto, a los dos días llegaron.¹¹¹

Llegó un señor que dijo que me iba a llevar muy lejos, a Tuxtla, que porque estaba enferma la esposa del gobernador y querían que yo la fuera a curar. No sé dónde vieron mi foto, que llegaron a buscarme, a preguntarme si era curandero. Les dije que sí, que soy *j'ilol*. Entonces me dijo: “Don Antonio, el gobernador me mandó a buscarlo porque su mujer se está muriendo.” Pensé que lo que me decía era puro relajo, pero no. Como tenía miedo, le dije: “Yo no voy a ir porque ya es tarde y no me gusta salir en la noche.” Y es que no conocía al hombre. Si yo lo hubiera conocido tal vez me hubiera ido.

“No te preocupes, el gobernador te va a pagar toda tu pérdida de tiempo, tu comida y tu hotel, y te vamos a llevar hoy mismo.” “De todos modos no puedo salir, porque de por sí mañana me toca ir a San Cristóbal; entonces allí voy a ver en qué parte los puedo encontrar.” Así les dije nada más, pero era mentira porque yo no quería ir.

“Está bien”, dijo, y se fueron. Pero como vieron que al otro día no llegué, entonces me vinieron a buscar y me llevaron en una camioneta directo a Tuxtla.

Llegué a la casa del gobernador, lo saludé y también me saludó. Me preguntó que si me llamaba don Antonio Vázquez y le dije que sí. Entonces se puso contento porque vio que fui para ver y ayudar a salvar a su esposa. Me habló de la siguiente manera: “Por favor, don Antonio, cura a mi mujer, ya gasté en mu-

¹¹¹ *Ibidem*, p. 343: “En un caso se nos refirió que los pormenores sobre el diagnóstico y formas de ayuda para algunos enfermos son revelados al *j'ilol* por la vía de la mente, es decir ‘llega a la mente’, mientras se dirige a atender a un enfermo por primera vez o, si no, en el momento en que entra en contacto con éste, en tanto que las revelaciones oníricas son bastante más comunes que las mentales.

En las revelaciones oníricas diagnósticas, las deidades que han acompañado y protegen al *j'poxstavanej* lo ponen al tanto del tipo de enfermo que los visitará, la enfermedad que le afecta y las acciones terapéuticas que habrá de realizar. Este aviso en ocasiones ocurre con tiempo suficiente como para que el *j'poxstavanej* tenga a la mano los materiales que requerirá para ayudar a sanar al enfermo.” Al respecto Hermitte (1970:82) dice de los pinoltecos: “Los sueños indican al *poshtawaneh*, a lo largo de toda su práctica, cuáles son las medicinas adecuadas y si el enfermo se va a curar o si va a morir. Es el *ch'ulel* (el espíritu) el que deja el cuerpo durante el sueño y habla con el espíritu de otras personas. Visita lugares lejanos y sólo al regresar al cuerpo la persona se despierta y sabe lo que ha estado haciendo. El cuerpo estaba descansando pero el espíritu andaba por ahí, viendo cosas, hablando actuando.”

chas medicinas y ella ya no quiere tomar nada, no quiere que la inyecten, sólo quiere que le reces. Vas a estar aquí, don Antonio, pero no tengas miedo, no te va a pasar nada, nadie te va a molestar, nadie te va a regañar. Aquí puedes comer lo que tú quieras, estás en tu casa.”

Primero me dieron de comer y luego me llevaron a ver a la señora. Pero qué va a ser, tenía la vagina muy infectada, pasando mucha agua, como pus o como vapor. Tan mal estaba que ya no podía ponerse ropa interior. La señora estaba tan mal que no tuvo vergüenza y me mostró todo lo que tenía; pobrecita, por la necesidad de sanar se desnudó, por no morir me mostró su cuerpo y vi la clase de enfermedad que tenía.

Pobrecita, se enfermó porque el gobernador tenía *ipixantal* (envidias) de muchos enemigos, porque no todas las personas querían que fuera gobernador, ya que hay mucha competencia para ese puesto. Entonces, le quisieron hacer daño, pero qué va a ser, como él está un poco duro porque tiene su cuerpo macizo, no le cayó, en cambio la mujer estaba muy sencilla, por eso ella fue la que se enfermó.

No pude sentir qué persona hizo el mal, si venía de *batsil vinic* (hombre verdadero) o de *caxlantic*, si vino por medio de viento o de calor. Eso fue porque son gente ladina, y no es igual como cuando nosotros nos enfermamos, hay un poco de diferencia.

Entonces, la señora me preguntó si la podía curar o si ya no tenía remedio. Le dije que la podía curar, porque no hay enfermedades que no se puedan curar, que por eso Dios me había mandado para salvarla, para ayudarla con cualquier enfermedad. También le dije: “Por eso es que ahora estoy acá. No tenga miedo, su enfermedad sí tiene curación, tiene una infección muy fuerte, por eso está brotando agua, y eso es porque tiene algunos gusanos.” “¿Pero cómo son los gusanos?, ¿dónde están?, yo no puedo verlos”, decía ella.

“Ahorita no los podemos ver —le dije—, pero yo los siento en el pulso y va a ver cómo van a salir.”

“¿Pero qué vas a hacer?, ¿cómo me lo vas a quitar?”, me dijo.

“Ahí lo va a ver, con unas plantas medicinales que traigo, con las que sé cómo curar cosas tan graves”, le dije.

“Bueno, no me importa lo que hagas si de verdad me curas, porque no quiero morir. Muchas gracias que me estás ayudando, que me estás curando. Te prometo que voy a tomar o a dejar aplicar cualquier planta.”

De ahí, empecé a rezar, a soplar su cuerpo y su vagina, de la que empezó a salir vapor, tanto que hasta llegó a mis ojos. De ahí le di a tomar plantas. Salía tanto vapor de su cuerpo que hasta le estaba quemando las piernas. Luego le volví a soplar dos veces con rezo y le di a tomar plantas y aparte su lavada. Cuando sintió fresco le entró el sueño y se durmió, porque ya no dormía de lo preocupada; sólo estaba allí, quejándose del dolor, con la comezón, con el ardor.

Cuando despertó me dijo: “Muchas gracias, don Antonio, la verdad es que tu curación y tu rezo son muy efectivos; ya pude dormir y me sentí mejor, ya siento fresco mi cuerpo. Ahora me vas a seguir curando y no te vas a ir hasta que me sienta bien limpia, hasta que no sienta nada.”

Como la señora vio que estaba yo muy cansado me dijo: “Vete a pasear, que te lleve mi chofer en la camioneta.” Me llevó a Cintalapa, me compró mis cosas y estuve tranquilo. Cuando regresé otra vez, recé, terminé y me fui a dormir en el cuarto que me dieron.

Estaba tapado con la sábana, cuando me fueron a tocar la puerta: “Don Antonio, don Antonio, quiero que vayas a ver. No sé, mi mujer orinó y algo sacó”, me dijo el gobernador, apurado.

Me levanté y fui a ver la orina de la mujer y vi que había arrojado tres gusanitos, como esos animalitos que tiene el elote en la punta cuando está tierno, como ésos a los que llamamos tocino de elote en tzotzil.

“Ya lo viste, señora —le dije—, te dije que íbamos a sacar algunos gusanos.”

Entonces el gobernador se puso muy triste y me dijo: “Don Antonio: ¿Será que se va a morir? Mira los gusanos que sacó, tal vez tiene en todo su cuerpo. ¿Será que se va a morir?” El gobernador junto con la mamá y los hermanos de la señora se pusieron muy tristes.

Pero les dije: “No se va a morir. Dénle gracias a Diosito que ya sacó los gusanos, con eso se va a aliviar. Ya no se preocupen, ya está fuera de peligro.”

“¿Será cierto, don Antonio?”, me preguntó el gobernador.

“Sí es cierto, en su pulso se siente que sólo esos tres había y ya están afuera, ya quedó limpia, así que no se preocupen, ya no tiene nada”, dije a los familiares de la señora y al gobernador.

“Ay, don Antonio, te pido de favor que la cures más; rézale más y dale más plantas por si tiene otras infecciones, otros gusanos. Hazme el favor, te voy a

pagar, no creas que nada más así te pido, no creas que vas a perder tu tiempo, te voy a pagar tu tiempo y tus cosas. Échale ganas a mi mujer”, me dijo el gobernador.

“Bueno”, le dije, y así empecé a rezar y a soplar más el cuerpo de la mujer.

Al tercer día le dije al gobernador: “Ahora ya me voy porque hace tres días que estoy acá y creo que mis familiares ya han de estar preocupados. Ya se ve que su esposa está limpia y seca y ya se siente mejor.” A lo que el gobernador me contestó: “Está bien, ni modos. Mañana muy temprano te van a ir a dejar con la camioneta para que puedas tomar el autobús para tu pueblo. Y si mi esposa se vuelve a enfermar, te voy a mandar a buscar.”

“Está bien, no se preocupe, pero siempre estaré al tanto y voy a esperar su visita.”

Cuando iba saliendo, en la puerta, el señor gobernador me preguntó que cuánto me debía, y yo le contesté: “La verdad yo no sé, yo no puedo pedir sueldo, porque este conocimiento que tengo Dios me lo regaló.”

Pero insistió: “De verdad, dime claro cuánto te voy a pagar, cuánto es lo que pides.”

“La verdad, señor gobernador, yo no te puedo cobrar, dame lo que tú quieras en forma voluntaria, porque yo no te puedo pedir; ese conocimiento que tengo es obra de Dios, no es mío, no es mi experiencia, así que por eso no puedo cobrar”, le dije.

Entonces me dio 100 mil pesos, lo que en ese tiempo era una gran cantidad de dinero, por eso me quedé muy contento, porque me pagó bien mi tiempo, pero le dije: “Pues muchas gracias, pero es mucho dinero.”

“No le hace, así está bien, guárdatelo, no lo vayas a tocar, porque te voy a dar aparte para tus pasajes y tu comida. Eso es para que puedas comprar tus cosas”, me dijo.

También me dieron pan, comida y muchas cosas para que llevara a mi casa y tampoco eso lo pude despreciar.

Luego me dijo: “Quiero que me digas dónde y con quién aprendiste.”

“Ay, señor gobernador, yo no puedo decir que aprendí con mis abuelos o con mis padres, no. Ese conocimiento que tengo, esa idea que tengo, ese pensamiento que tengo, Dios me lo mandó así, Dios me mandó a través de los sueños, no es mío, sólo me prestaron la boca para ayudar, para salvar a los hijos del señor Jesucristo”, le dije.

También me preguntó si tenía estudio, y le dije que no, que no es necesario haber estudiado, sino que Dios mira el carácter, cómo nos portamos y a los que él considera les manda el conocimiento a sus sueños.

“Bueno, don Antonio, ya te escuché y perdona la pregunta que te hice, pero, mira, te quiero decir algo. Por qué no platicas con tu señora, vengan a vivir a Tuxtla, les voy a dar una casa muy grande para que puedas salirte a curar a las personas aquí en la ciudad. Platícale.”

Entonces yo le contesté: “Se lo voy a decir a mi esposa y a mis hijas.” Como tengo muchas hijas, porque hijos no tengo, sólo hijas.

“Y discúlpame, don Antonio, te voy a sacar unas fotos para que así puedas publicar en dondequiera que estuviste conmigo”, me dijo, y le contesté: “Está bien, señor gobernador, yo le voy a explicar a mi señora para ver si quiere venir o quiere estar allá en nuestro pueblo, donde es más liviano y fresco el lugar. En cambio aquí hace calor y mi esposa no está acostumbrada a vivir en tierra caliente.”

Finalmente me dijo: “Ahí platicas, don Antonio, y después me vienes a buscar, aquí está tu casa.”

De allí llegué a San Cristóbal y tomé mi camión. El señor gobernador y sus familiares se quedaron tristes, pero a mí ya no me preocupaba, porque miré que su esposa ya estaba seca, fría, sin fiebre y durmiendo bien.

Después de algún tiempo, en una ocasión en que estuve aquí en San Cristóbal trabajando como ayudante de camión, pasó la señora con su coche y me reconoció, así que mandó a su chofer a decirle al dueño del camión que se detuviera porque la esposa del gobernador quería hablar conmigo.

La señora me preguntó: “¿Tú eres don Antonio Vázquez?”

“Sí.”

“¿Te acuerdas de mí?”

“No, no te conozco, señora.”

“Sí me conoces, soy la que fuiste a curar allá en Tuxtla, soy la esposa del gobernador.”

Y hasta allí me acordé de ella, y es que como ya estaba muy sana y muy blanca se veía diferente, por eso yo no sabía que era ella, pero ella sí me reconoció, se le quedó mi cara y me habló.

De ahí, me dijo: “Gracias por ir a Tuxtla a curarme, ahora ya me siento bien, ya no tengo nada, ya estoy bien curada. ¿Ya comiste?”

“No, no he comido.”

“Bueno, ten para que vayas a comer.” Y me dio veinte mil pesos, y con eso la señora se fue.

A mí, aunque ya llevo muchos años ayudando a curar, todavía me sorprende que la gente venga a buscarme de diferentes municipios y estados. No sé cómo escuchan que puedo ayudar a los hijos de Dios. Me vienen a buscar muchas personas que no son de aquí, extranjeros que vienen porque están afectados por la envidia, lo que llamamos *ipixantal*.

¿Qué hago, por qué estoy ayudando a salvar personas que no son de aquí, que no son campesinos, que son gente ladina, extranjeros, gringos que han venido a mi casa? ¿Qué es lo que tengo que me llegan a buscar? Pues es porque puedo encontrar la enfermedad, muchas causas de la envidia, porque por todas partes la hay. Hasta mis compañeros se ponen envidiosos conmigo, se enojan y no nos llevamos bien, así que siempre hay problemas.

También he llegado al municipio de Zinacantán, he ido a Nachig, a Navenchauc y a la cabecera. Los zinacantecos son muy fuertes, tienen sus *ch'ulel* muy fuertes y algunos de ellos siempre me quieren tirar, quieren que yo me enferme. Pero no pueden porque tengo a mi padre, tengo quien me ayude, el que me dio los sueños, el que me entregó todo el material que tengo, el Señor Jesucristo; también tengo a mi madre la Virgen de Santa María y a los apóstoles que están en nuestros pueblos, son los únicos a los que les tengo fe.

Ayudando fuera del municipio

En otra ocasión, una vez que estaba rezando en una casa en Santa Martha, me sucedió un percance. Resulta que los enemigos del enfermo al que estaba tratando de ayudar, llegaron a perseguirme, decían que yo era *j-ac' chamel*,¹¹² que iba

¹¹² Page (2005:270): “Los *j-ac' chameletic*, brujos o dañeros, ocupan el polo opuesto al *jpoxtavanej*, resultan ser la antítesis de la salud; por lo mismo, de ninguna manera están considerados como practicantes de la medicina tzotzil. Como fue señalado más arriba, en la actualidad se considera que quienes curan son hijos de Dios y quienes hacen daño lo son del Diablo; por lo mismo, unos y otros sólo pueden realizar la acción para la que fueron dotados.” Holland (1963:132-133)

allí para echarles *ac'bil chamel*.¹¹³ Dejé mi rezo, huí y ya no quise regresar. Con eso, la verdad me sentí muy mal. Esas personas llegaron armadas a la casa del señor que me vino a llevar, iban dispuestos a darme. Pero le rogué a Dios que me protegiera, diciendo: “No voy aprender otras cosas, así es la única fe, Dios mío, protégeme, yo no estoy haciendo algo malo.” Y la verdad me protegió porque no estaba haciendo algo malo.

Y resulta que antes de ir al lugar yo ya presentía que algo andaba mal, incluso me resistí a ir a esa casa: “Me siento mal, mejor nos quedamos aquí en la iglesia de San Pedro y aquí pongo las velas y tus cosas para que te den.”

señala, para los tzotziles de San Andrés, en la década de los sesenta: “Los que tienen relaciones con los dioses de la muerte dejan de ser hijos de Dios porque su espíritu pertenece al *pucuj*. A cambio de hacer un pacto para servir a las fuerzas del mal, el brujo (tzotzil: *j-ac' chamel*; el que arroja la enfermedad) recibe conocimientos mágicos y poderes ocultos con los que daña a otros; se transforma en un facsímil humano del *pucuj* y, en adelante, las actividades de ambos son complementarias.” Sin embargo, en el mismo texto (p. 208) se presenta una contradicción, porque también establece que hay personas que pueden curar y hacer daño, a las que se denomina *ts'aklom*, y se refiere a ellos como “[...] quien tiene una sabiduría completa acerca de lo oculto.”

¹¹³ Page (2005:257): “El *ac'bil chamel*, *poslom* o mal echado, como concepto genérico se refiere a enfermedades cuyo origen reside en las acciones que emprende una persona, a través de un *j-ac' chamel* o “dañero” —término en español con que los tzotziles de Chamula y pedranos designan a quien realiza esta actividad— o éste por su propia voluntad, con objeto de enfermar a otra persona, y, si es posible, por esta vía ocasionarle la muerte. Las enfermedades por mal echado, tal como también se reporta para Pinola (Hermitte 1970:66), son de las más temidas, ya que se corre el peligro de morir en un lapso corto de tiempo.

“En orden de importancia, se dice que lo que principalmente lleva a la utilización de *ac'bil chamel* son: la envidia (*ipixantal*) (*ir'ixal o'onih*), los conflictos derivados por la tenencia y lucha por la tierra, las herencias, el enojo por faltas de respeto o simplemente por mala intención sin que obre ofensa alguna, lo que además es de lo más corriente.” Holland (1963:73), en su estudio acerca de San Andrés, emplea el término en referencia a cómo interpretó que las enfermedades eran enviadas y recibidas. “Como en los tiempos prehispánicos, los indios aún creen que la mayoría de las enfermedades son enviadas y transmitidas sobre la superficie de la Tierra en forma de *poslom*: un término muy general que se aplica a cualquier mal, de origen sobrenatural; puede éste aparecer en la forma de una ráfaga de aire maligno o torbellino, puede venir con la lluvia y la neblina y aparecer asociado con varios colores como el blanco, amarillo, el verde, o el negro y el rojo; puede venir en llameantes bolas de fuego o cometas en el cielo. El arco iris, con su espectro de colores, es concebido como una combinación de todos esos colores y fuerzas, de ahí que la manipulación de los dioses de la Tierra sea tan importante en la hechicería y en las prácticas curativas.” Sin embargo, como se señala en la misma página, en la actualidad en Chenalhó y Chamula este término es empleado como sinónimo de mal echado.

Entonces me trajeron al señor de Santa Martha y lo pude salvar de la envidia que le tenían sus enemigos; era tal que querían que se muriera, que dejara todas sus tierras y sus cosas.

De ahí, ya no quise regresar a Santa Martha por temor a que me volvieran a perseguir, les dije que si querían sanar, si se querían salvar, qué mejor me trajeran a sus enfermos. Desde entonces aquí atiendo a la gente de Santa Martha, acá en mi casa, donde me siento tranquilo y sin ningún miedo. En esa ocasión vi que era peligroso salir del municipio.

Luego cuando venían los chamulas, les dije que no quería ir fuera por lo que me había sucedido, pero me llevaban a fuerza; querían que yo fuera a salvar en sus casas, asegurándome que con ellos no había ningún problema. Entonces me tuve que ir porque ya sabía que no me podía oponer.

Desde hace mucho he venido sufriendo, han venido a llevarme y voy caminando hasta sus lugares, pero acompañado de dos o tres hombres, porque si yo voy solito me pueden hacer daño.

Cuando joven sufrí porque no había carreteras, no había entrada con carro, siempre caminaba, pero acompañado de los otros compañeros para que no me pasara nada. Me da miedo, como ya me ha pasado, pero a fuerza tengo que salvar a la gente, y hasta la fecha he tenido broncas, por eso ya no quiero salir solo, ya no quiero caminar; quiero que me acompañen, que me lleven y me traigan los familiares de los enfermos. Le doy gracias a Dios que no me ha pasado nada grave y hasta la fecha estoy acá, porque Dios, que me ayuda, me ha dado lo que estoy haciendo; por eso, al único que le tengo fe es al Señor Jesucristo, al señor Justo Juez.

Incremento de poder y protección

Como las enfermedades cada vez se han hecho más graves, y hay más, y como Dios y los apóstoles están contentos conmigo porque miran que estoy ayudando con todo mi corazón, con toda mi fuerza, para poder ayudar mejor, me están aumentando mi poder.

A través de mis sueños es como me han venido a aumentar mi poder. Entre otras cosas, me han entregado 13 escopetas para que mate a los que vienen a

acabar los animalitos que me encargó, porque tengo que cuidar esos 13 corrales, que no venga ningún coyote: “[...] es por eso que te voy a entregar 13 armas, 13 escopetas, que son para que te defiendas, porque tienes muchos enemigos: los envidiosos y el Diablo.

“También te voy a entregar tres perros para que ladren, para que te puedan cuidar donde andas, donde estés, en tu casa, en casa del enfermo, de mis hijos. Así puedes estar muy tranquilo ayudando a mis hijos.”

Los perros que me dieron eran para que me acompañaran, pero me los pidieron cuando me dijeron que ya no iba a seguir caminando lejos, que sólo iba a estar aquí; es por eso que me pidieron que yo regresara los perros. Ya estaba acostumbrado a ellos, porque me acompañaban y defendían dondequiera que caminaba, cuando salía en la madrugada o en la noche. A veces encontraba caballos, encontraba toros, encontraba vacas que se ponían en medio de mi camino,¹¹⁴ ellos los corrían y me defendían. Venían borregos y se convertían en hombres y mujeres. Cuando se convertían en borregos, en vacas o en caballos, mis tres perritos los corrían, los perseguían. Así se iban porque tenían miedo y me dejaban pasar.

Los que hacen mal tienen sus *ch'uleletic* muy fuertes. A veces, cuando al otro día, después del amanecer tengo que ir a ver un enfermo, o un día antes, se presentan en mi sueño para decirme que no me vaya a meter a ese lugar porque esas personas son sus enemigos. Entonces, en mis sueños yo les contesto: “Eso no me importa porque yo tengo que defender, tengo que ayudar porque es el trabajo que me dio mi Padre, mi padrino.”

Cuando me vinieron a avisar que ya no iba a caminar a las casas, que ya no iba a salir ni en las madrugadas, ni en las noches, que los enfermos tenían que venir a mi casa, me dijeron: “Ahora te vamos a volver a bañar y cambiar tu ropa.” Era una camisa nueva.

De ahí cuando me terminaron de bañar me dijeron: “Nos vamos a llevar tus perros, pero te vamos a dejar otro, tienes un tu hermano menor que te va a acompañar. Vámonos para que veas a tu hermano, vas a ir hablarle, te vamos a llevar.”

¹¹⁴ Se dice que los *quibaltic* (naguales) comedores de *ch'ulel* frecuentemente adoptan la forma de vacas o caballos para asustar a sus víctimas.

Entonces me llevaron adentro de un zacate que estaba bien verde. Y en mi sueño yo le pregunté: “¿Hasta dónde me van a llevar?” Y me contestaron: “Ya vamos llegando.” Pero pasábamos en los pastos, en los campos bien verdes, pasábamos y pasábamos y allí íbamos caminando. Me dijeron: “Ya vamos llegando y vas a encontrar a tu hermano menor y vas a ver que te va a servir mucho y te va a acompañar”, me decían, y yo les preguntaba: “¿Pero cuál hermano, si no tengo?” “Vas a ver que sí vas a tener un hermano”, me decían en mis sueños.

Así pasé unas montañas donde estaban bien grandes las plantas, los árboles y todo. Entonces el señor viejo que me bañó me dijo: “Ahora sí ya vamos a llegar y no le vayas a tener miedo.” “Está bueno”, le dije en mis sueños.

“Ahora sí ya llegamos, allí lo vas a encontrar, ve a hablarle, allí está”, me dijo. “¿Pero qué le voy a decir?”, según yo preguntaba. “Pues vas a pedirle que te dé más poder para tu trabajo, así que tienes que ir hablarle”, me dijo así mi padrino el anciano.

“¿Pero no me va a hacer nada, porque es una culebra,¹¹⁵ pues? —le dije— Tengo miedo.” “No tengas miedo, no te va a hacer nada. Háblale y vas a ver que va a ser tu amigo. No le vayas a tener miedo y vas a ver que te va a dar más poder.”

¹¹⁵ De la Garza (1984:51) refiere: “También puede considerarse como dios celeste a Chaac, la deidad de la lluvia, que es tal vez la más venerada en la religión maya y cuyo culto sigue siendo principal entre los grupos mayenses de Yucatán. Su principal asociación animal es la serpiente, [...]; pero es necesario señalar aquí que se trata de una deidad antropozoomorfa, de origen animal, que tiene además una corte de animales compañeros, ligados con la lluvia, como ranas, sapos y tortugas.” Más adelante, en la página 133, nos dice: “Como madre cósmica, la serpiente se vincula también con la caverna.” En relación con los mayas de Yucatán, al analizar los textos del *Chilam Balam de Chumayel*, ubica la forma serpentina ligada a la deidad pluvial. Entre las páginas 133 y 135 señala: “Como Madre Cósmica, la serpiente se vincula también con la caverna, concebida como el gran útero de la Madre Tierra y como ‘Centro del Mundo’. Este carácter ctónico de tierra e inframundo que tiene la serpiente es uno de los más importantes a nivel universal y, de él, así como del cambio de piel, deriva la asociación del ofidio con las iniciaciones, que implican un segundo nacimiento [...] El hecho de que la serpiente se relacione con el Huevo del Mundo y con la caverna se debe a que simboliza, ante todo, la energía primigenia.”

En el mismo sentido, en las páginas 134-135, señala a Zeus Ktésios, deidad subterránea de la antigua Grecia, guardiana de las riquezas, que era concebida como una serpiente. Asimismo, menciona que el símbolo de la serpiente está casi siempre ligado al agua, la noche, la Luna y al Inframundo, sólo por enumerar algunos; se encuentra entre otros, en hindúes, donde una de

No vi cómo esos dos señores desaparecieron, presentándose un hombre alto, joven y jorobado: “Entonces no le vayas a tener miedo, vas hablar con él”, me dijo.

Así le fui a hablar y le dije: “Buenas tardes, hermano menor.” “Buenas tardes, hermano mayor —me dijo la culebra—. Qué bueno que viniste porque ya tiene días que te estaba esperando.” Se empezó a estirar y tenía la cola colorada y era como de 30 o 35 metros, era bien larga. Le tenía mucho miedo, pero el señor me dijo: “No le vayas a tener miedo”, me dijo así, despacio, en mis sueños.

Y la culebra dijo: “Ya tenía mucho tiempo que quería platicar contigo, pero nunca te encontraba, ahora sí vamos a platicar. Espérame un momento”, me dijo la culebra. “Bueno”, le dije, pero tenía mucho miedo porque pensaba que me iba a morder, a picar,¹¹⁶ y allí estaba con ese señor que me acompañaba.

“Está bien, hermano mayor, ahora sí estoy alegre que llegaste conmigo.” Vi que se paró y se vino encima de mí, y cuando lo miré ya era un hombre viejo, canoso. Me abrazo, pero fuerte.

“Mira, hermano mayor, vamos a trabajar juntos. Donde tú vayas, si sales en la madrugada o vas a trabajar en tu casa, por dondequiera yo voy a estar a tu lado, yo te voy a acompañar, así que no tengas ninguna pena. Vamos a trabajar juntos. Te voy a acompañar hasta donde nos dé nuestra vida el Señor Jesucristo, el señor Maestro, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, hasta allí vamos a dejar-nos.” “Está bien”, le dije.

El señor que me acompañaba ya no estaba, desapareció, sólo quedó hablando conmigo el que era culebra. Me abrazó y me cruzó tres veces la cara, dio tres veces en el hombro. Así se me quitó el miedo. Me lo hizo porque yo sólo estaba

sus denominaciones es *Kundalini*; melanesios; egipcios; algonquinos e iroqueses; chinos, japoneses y en la religión católica, representando al Diablo.

Broda (1991:484) reporta que los chinantecos consideran a la serpiente como guardián de los manantiales. También, que el arco iris es una culebra marina. Los de Guatemala y Honduras piensan que durante la temporada de lluvia en los ríos y manantiales viven unas serpientes a las que llaman *chicchan terrestres*; éstas, durante la temporada seca se retiran a los cerros que se caracterizan por dar origen a un manantial. Díaz de Salas (1963:257) señala que al *Chul-witz*, cerro situado al pie San Bartolomé de Los Llanos (comunidad tzotzil en lo que hoy se conoce como Venustiano Carranza, Chiapas), de donde brota el agua que fertiliza la tierra y apaga la sed del mundo, lo circunda una gran serpiente que cuida su entrada.

¹¹⁶ En la región se tiene la creencia de que las víboras además de morder pican con la cola.

parado, temblando, debido a que al principio vi que era una enorme culebra. De repente otra vez se convirtió en culebra y me empezó a lamer toda la cara y el hombro.

Entonces volvió a salir el hombre jorobado que me acompañaba y me dijo: “Ahora sí, ya conociste a tu hermano menor, pero ahora vas a rezar, vas a dar tres velas en la iglesia grande, tres en la iglesia chica, así le vas a dar su vela a tu hermano menor y a ti también, tres y tres. Tienes que rezar para que tu hermano menor esté bien, don Antonio.”

Entonces le decía: “Está bien, jefe, yo lo haré, cumpliré lo que usted me dice.” “Ahora, cuando termines el rezo y de poner tus velas, empezarás a trabajar bien como siempre. Vas a caminar en la Tierra, pero tu hermano menor no va a caminar contigo, él no va a estar contigo, va a caminar arriba como a 70 o 100 metros, allí lo vas a tener pero no lo vas a ver, allí te va a estar cuidando por donde camines. Cuando vayas a alguna ciudad, a algún pueblo, allí va a estar cuidándote.” Entonces, esto quiere decir que me cambiaron mi poder, que ya no es igual como antes.¹¹⁷

¹¹⁷ Page (2005:289-290) señala: “[...] las características y contenidos manifestos en el soñar se encuentran determinados por lo sociocultural que da lugar no sólo a las formas que adopta el soñar, sino a que el sueño adquiera un papel determinante en algunos campos del quehacer social, como lo es el médico, en que constituye un elemento imprescindible en los procesos de formación, de validación, de diagnóstico, de tratamiento y de transfiguraciones étnicas de saberes y poderes.” Más adelante, en las páginas 371-372, dice: “Varios de los *jpoxtavanej* colaboradores se han referido al hecho de que las deidades que inicialmente les entregaron el poder y el conocimiento periódicamente regresan a sus sueños, ya para entregarles nuevos materiales, ya para cambiar algunas de las indicaciones que inicialmente les dieron o bien, al principio de su práctica, cuando ya se han percatado de que el predestinado ha empezado a trabajar y le completan el poder y el conocimiento.

“Mediante este mecanismo es como considero que además de darse las transfiguraciones étnicas en el campo médico de los *tzotziles* de Chamula y Chenalhó, se actualizan los mitos y, concomitantemente, la cosmovisión, lo que da coherencia a los cambios que se suscitan en la práctica médica y otras.

“El criterio de las transfiguraciones étnicas oníricas periódicas, en términos del largo plazo, estuvo presente en todos los colaboradores; el criterio común al respecto es que esto se precisa debido a que las enfermedades constantemente cambian, además de que surgen muchas nuevas muy graves y difíciles de curar, todo ello debido a que ‘el Diablo está cada vez más cerca’.”

Saber vivir

Ahora, vamos a hablar de la salud y la enfermedad.

Si de verdad uno no quiere que entre la enfermedad, se tiene que poner muy listo, prepararse junto con su familia para protegerse.

Lo primero es ayunar tres días el primer mes del año; después, con velas y veladoras, rezar pidiendo perdón por haberse pasado de la raya, por haber tenido muchos pecados; a los cuatro meses, en abril, se ayuna nuevamente durante tres días, de allí a los cuatro meses y al final del año.

Aparte de encomendarse con Dios, no debe uno de hacer mucho escándalo, no delinquir, no ser engreído, respetar a todos los ancianos —esto último sobre todo si uno quiere vivir mucho—. Cuando un joven es respetuoso, no es tan fácil que su vida se corte, pero cuando es muy creído, muy alzado y no respeta a sus mayores, hombres y mujeres, entonces ahí tiene problema, muy fácil puede cortarse su vida, porque va a haber personas que no lo quieran ver, que lo odien, que quieran que se enferme, que se muera.

Primero hay que respetar a Dios, segundo a la familia, tercero a los ancianos, cuarto a los adultos. Así, aunque tus enemigos digan: “A ése se lo voy a hacer. A ése lo voy a acabar. Ése no quiero que viva.” Como has mencionado a Dios, lo has saludado por donde caminas, en tu trabajo, en tu casa, por donde quiera que estés, Dios te toma en cuenta, te respeta, te quiere, te cuida, porque somos sus ovejas, como si fuéramos sus borreguitos, sus gallinas.

Dios te protege, incluyéndote en su reflejo, en su sombra; estás dentro de su corral y no te pueden tocar, no te pueden hacer nada porque saben que tú respetas, pides perdón cuando tienes algún delito, cuando tienes algún pecado.

Si queremos estar protegidos, que no nos entreguen ninguna cosa, ningún tipo de peste, es necesario hacer ayunos, pedirle a Dios que nos vea, que nos cuide y que en este mundo no tengamos que hacer pleitos, bullas con nuestra familia, tenemos que estar en paz, tranquilos con nuestros hijos, con nuestra familia, con nuestros vecinos, con cualquier persona.

Otra cosa es que no se debe robar. A mis hijas siempre les he aconsejado no robar, no maltratar y no hablar atrás de las personas; les he explicado que es bueno respetarnos y cuidarnos porque Dios nos está mirando, porque Dios vigila qué es lo que hacemos, qué delitos cometemos aquí en la Tierra. La verdad,

para qué voy a decir que no tengo pecados, tengo delitos porque, cuando yo caminaba para ir a rezar, si se me antojaba un elote, una caña, una lima o una naranja, lo agarraba y luego pedía perdón a Dios, pero un día me dije: “No debo cortar lo que no es mío, porque Dios me ha dicho que Él califica todo, y que todo lo ve.” Por eso, hasta la fecha les digo a mis hijos que anteriormente robé, que hice ese pecado pero que ellos no lo hagan. Además, cuando uno tiene ese antojo se le puede pedir al dueño y a veces nos lo da.

En uno de mis sueños, en una ocasión vi a unos señores que estaban agarrando muchas cosas y que Diosito los estaba mirando y en un cuadernito apuntaba lo que estaban haciendo. Allí me di cuenta que estaba mal lo que yo estaba haciendo. Así que si queremos cosas, las podemos comprar o pedir.

Hay muchas personas que no sueñan, que no ven que Dios nos mira, pero yo lo sé porque soy *j'ilol* y me han dado de conocer todo lo que se puede hacer y lo que no se debe hacer aquí en la Tierra.

Algo que no se puede hacer es hablar de alguien cuando no se está parado frente a esa persona, es un delito muy grave. Si algo le quieres decir lo tienes que hacer en su cara, eso no es pecado. Incluso, no podemos hablar de nuestros hijos cuando no están presentes; si tienen algún delito hay que llamarles la atención de buena manera.

En mi sueño y cuando pulso me han dicho: “Tienes que acabar con los pleitos de terrenos, los robos, las habladas y las golpizas a las mujeres.” Dios me ha explicado todo lo que tengo que terminar por medio de rezo, porque si así nomás lo dejo nunca voy a salvar, a levantar a mi enfermo.

Nuestros padres buscan su curandero, su *j'ilol*, para que nos levante y no nos enfermemos tanto, ellos deben cuidarnos, deben poner sus velas, deben ponerse muy abusados y no sólo puro pelear y pellizcar a los hijos. Deben ayunar.

Cuando nosotros los que vamos a ayudar a los hijos de Dios somos niños, a cada rato nos enfermamos, a cada rato nos viene cualquier enfermedad, pero nos escapamos de morir porque saben que nosotros venimos para proteger a nuestros compañeros, los hijos de Dios, y eso es porque nuestros Padres, el Señor Jesucristo, los apóstoles, la Virgen de Santa María, los *anjeletic*, los ojos de agua, nos protegen porque nosotros tenemos un poco de sus poderes desde recién nacidos. Entonces ahí nos están protegiendo.

A veces los *pucujetic* nos vienen a mover nuestras cosas; nosotros no los vemos, pero son los enviados del Diablo, ellos son los que nos vienen a asustar. Pero si sabemos que le hemos hablado a Dios, que hemos ayunado, no tenemos que preocuparnos. Aunque nos muevan la silla, los trastes, nos toquen la guitarra a media noche o en la madrugada, esa protección que Dios nos da evita que nos pase algo, que entre la enfermedad por ese susto, por el miedo.

Tenemos que solicitar ante Dios que nos cerque con malla, como de unos 6 metros alrededor de nuestra casa; entonces, cuando estamos enmallados, el Diablo, el demonio, no puede brincar, no puede hacer nada. Dios nos enmalla con su palabra, con su espíritu, con su poder.

Talismanes

Si escuchamos como que hay alguien que está quebrando las casas, las sillas, la cama, o en la cocina alguien que está tocando nuestros trastes, eso no es bueno, es mal aviso. Pero como Dios es muy grande, nos quiere, nos ama tanto; entonces, si escuchamos eso hay que encomendarse con Dios y buscar tres varas de palo seco y bien derecho, de dos metros y medio o de tres metros; también hay que buscar tabaco, ajo bien molido, pilico, que es hoja de tabaco molido revuelta con cal y *pox*; revuelves las tres clases y luego lo untas en los tres palitos y los orinas, luego los pones en cada esquina de tu casa. Esto es un protector para que otras personas no molesten, para asustar a los ahuizones.

Este preparado se refuerza con *tramasco*, que es un palo negro natural, como el que portan los mayores del municipio, que con un cuchillo se raspa y se agrega, esto es muy bueno para que no te vengan a molestar. Por último hay que recomendar los tres palos a Dios.

El *tramasco* es muy bueno porque manda sus reflejos muy lejos; si está puesto en la casa, no es fácil que entren los demonios.

También dicen que cuando sentimos que llegan a hacer ruido en nuestras casas, a mover la madera, las cosas, debemos estar preparados con tabaco, papanté, ajo, el raspado del palo negro y orín de hombre y de mujer. Entonces, cuando se escucha que llega, no se le regaña ni se le grita, se para uno y nada más le dice: “Qué bueno que ya me viniste a visitar, viniste por tu *ahuizote*, y aquí te voy a

dar un poco para que tomes, un poco de agua, de refresco. Llévatelo, aquí te tengo tus verduras, aquí te tengo un poco de sal.” Le hablamos al demonio por donde se está moviendo. Entonces hay que aventarle las cosas. Así se acaba, se va y ya no vuelve a suceder.

De las enfermedades y sus causas

Ahora bien, el origen de las enfermedades está en que no nos respetamos, nos peleamos, no respetamos a los dioses, nos mentimos unos a otros, no ayunamos, robamos, matamos, hablamos mal. Si hubiera un respeto muy grande, si de verdad nos quisiéramos, si no habláramos mal, si no nos burláramos, tendríamos una vida sana, una vida aliviada.

Cuando la enfermedad ha entrado en la sangre, pierde su color rojo y se nota en la piel que se pone muy amarilla o negra.

Debido a que en la actualidad hay tantos problemas de salud, tantas cosas, la gente está toda débil; anteriormente, en tiempos de nuestros antepasados, de nuestros abuelos, la gente no estaba tan débil, ni tan cansada. Los abuelos eran fuertes, no les pasaba nada cuando caminaban, cuando iban a traer leña, cuando iban a trabajar. Los viejitos caminaban como jóvenes, no estaban jorobados.

Anteriormente como que el Diablo no le echaba tantas ganas para maltratar a los hijos de Dios, pero eso ha cambiado mucho, porque estamos peor. Estamos maltratados, porque el Diablo hace su trabajo, y como somos muchos hace lo que quiere.

Y si no pedimos perdón por todas esas cosas que hacemos, no nos damos cuenta cómo viene la enfermedad, y viene de que Dios deja de tomarnos en cuenta, de que quedamos fuera de la malla donde nos cuida. Una causa frecuente de enfermedad es cuando la gente pelea por los terrenos; sea que se gane o se pierda, de todas maneras ahí está el Diablo metido, habla, hace y, en esas condiciones, fácilmente agarra a las personas.

Además de eso, nuestros abuelos nos enseñaron que hay días y meses en que la enfermedad viene más. Si los *j'iloletic* sueñan con la luna, con una estrella o el Sol, es que vendrán muchas enfermedades. Eso lo conocían nuestros abuelos, y

yo sigo creyendo en esas señales, porque yo recuerdo que en tiempos de mis abuelos eso se cumplía.

Hay algunos que ya no lo creen y es porque la cultura, las creencias, están siendo cambiadas por los religiosos.

Pero a veces cuando los religiosos no se curan por medio de sus oraciones, me vienen a pedir plantas, a preguntar si la enfermedad viene de la frialdad o del calor, y todavía vienen a pedir que yo los pulse para que sienta si la enfermedad es de frío o de calor. Yo los pulso, no me puedo negar porque es el conocimiento que Dios me dio. No me puedo negar porque también son hijos de Dios.

Entonces les digo: "Está bien, hermanos y hermanas, si ustedes decidieron venir acá nada más les voy a suplicar que no vayan a decir que ahora que están aquí conmigo que yo los traje, que yo los engañé, porque hay muchas personas que hablan y es lo que no quiero. Ustedes vinieron por su voluntad, qué bueno, les agradecemos que se acuerden que hay quien los ayude, quien los apoye con plantas, con medicinas." Y ellos me contestan: "Sí, don Antonio, no piense usted mal, nosotros con nuestros hijos decidimos venir porque sabemos que usted conoce las plantas medicinales, sabe pulsar y sabe rezar a las personas, por eso venimos con usted."

Los religiosos se enferman como nosotros que no somos religiosos, que somos de las costumbres y tradiciones. Se enferman igual porque tenemos la misma sangre, el mismo hueso y cuerpo. Aunque son religiosos también se enferman de dolor de estómago, de diarrea y vómitos, del *ch'ulel*, del *mucta ch'ulel*, porque la enfermedad es igual, no se puede cambiar, pues la enfermedad es del Diablo, él es quien nos hace sufrir. Cuando viene la gripa, el dolor de muela, es obra del Diablo. Uno se puede morir de dolor, porque ya no se puede comer, pero no es así nada más que vino el dolor de muela o de oído sino que es obra del Diablo.

Hay diferentes enfermedades, dolor y daños que nos hace el Diablo, que nos pone por dondequiera, en cualquier camino, en nuestro trabajo, en nuestra casa y en el camino a nuestro trabajo, al traer agua, al ir al baño. Por dondequiera nos encuentra la enfermedad y es muy fácil que nos llegue porque somos de sangre, de hueso, de cuerpo, y somos una vida.

De las enfermedades que los antropólogos llaman naturales, no es que sean naturales nada más, sino que Dios las manda, las da como un mandato. Son

sarampión, tosferina, roncha del Padre Dios y la roncha de la Madre María Santísima. Siempre les da a los chicos de uno a 20 años.¹¹⁸

A algunos recién nacidos les da el sarampión blanco o rojo. El sarampión rojo es muy peligroso porque da mucha calentura, da mucho dolor de huesos, como que ya no se aguanta, hasta puede matar a los niños. Si el sarampión es blanco no es tan fácil que se mueran las criaturas, pero hasta los adultos se pueden morir si les da el sarampión rojo.

Como el Diablo quiere comer, no quiere ver a la gente, entonces a veces se mete cuando viene el mandato de Dios para que estas enfermedades ocurran y es peligroso, porque viene a cortar las fuerzas y a agrandar la enfermedad.

La enfermedad de ronchas grandes y chicas es mandato de la Virgen de Santa María, nos da bien, pero de repente viene el Diablo a interrumpir y empeora a la gente y la puede matar.

Hay otra enfermedad que es como quemadura, arde mucho y tiene agua, da a grandes y chicos. En tzotzil le llamamos *quemalshuc*, enfermedad de la peste; da mucha calentura, hasta dos o tres días de pura calentura, día y noche, nos jala mucha agua y nos deja desnutridos, flacos, horribles, nos apestanos de la calentura del cuerpo y nos ponemos bien negros. A los cinco días pasa, pero a veces lleva a la gente al panteón, porque el Diablo pasa a interrumpir, pasó a echar a perder la enfermedad.

Si has hecho tus ayunos, si has puesto tus velas, has rezado ante los dioses, los *anjeletic*, los apóstoles, el Diablo no se puede meter y, aunque a tus hijos les peguen las enfermedades, dos o tres días de calentura y luego se van mejorando.

¹¹⁸ Derivado de planteamientos como el anterior, Page (2005: 242) llegó a la siguiente conclusión: “De entre las enfermedades que llegan a la persona por la vía del *muc'ta ch'ulel*, en primer término hacemos referencia a un grupo que está conformado por lo que diversos autores han denominado como padecimientos naturales y a los que en este trabajo se denomina como celestiales, ya que los colaboradores consideran que son enviadas por Dios, en dos circunstancias extremas, a saber, a manera de ‘un poco de castigo’ o, bien, con la tentativa de exterminar personas y pequeños o grandes grupos. Incluso, a estos padecimientos también se les conoce como ‘testigo de Dios’, como recordatorio de la existencia de la Divinidad. Son padecimientos que se presentan en forma epidémica, cada año o cada tres, afectan a los susceptibles de ambos sexos, en general son autolimitadas, de corta duración, nadie se salva de padecerlos porque en el Cielo se lleva un registro pormenorizado, en base a listas, de quién los ha padecido y quién no. Son enfermedades que en la medicina moderna se conocen como exantemáticas.

Estas enfermedades a todos nos dan, tenemos que pasarlas. A veces parece que no da, pero es que viene muy suave, eso es porque esa criatura está muy bien recomendada con Dios.

Los dioses tienen en su lista el nombre de tus padres, de tus hermanos, hermanas; entonces, si has pedido perdón, si has puesto tus velas, tus veladoras, tus rezos, entonces los dioses por su lista saben que eres bueno y así la enfermedad de tus hijos no se agrava. Dios va a decidir si vamos a recibir castigo o si de una vez nos quiere llevar porque ya cometimos demasiados pecados, pero Dios es muy bueno, nos perdona todos nuestros pecados.

Estas enfermedades se curan solas, sólo Dios las cura, no podemos meter medicinas; inyección no podemos meter nada. Por eso decimos que no es una enfermedad natural. Él va a ver si son dos, tres o cuatro días y de ahí la enfermedad se va sola. Pero, si es fuerte, horrible, hasta nos saca frío, temblamos, nos pone muy molestos, duele todo el cuerpo, la cabeza, los huesos, todo, porque Dios guía cómo nos va a dar.

Lo que sí se puede hacer es rezar para decirle al Diablo que no se meta, que no mande su calor o frío, el calor de sus manos, la frialdad de su boca.

Casi todas las demás enfermedades son obra del Diablo, y es que cuando no le hablamos a Dios nos entran los malos sueños, viene el mal al *ch'ulel*.

Cuando hay una enfermedad muy dura y el enfermo ya no tiene salvación, podemos dirigirnos directamente al Señor Jesucristo, al Maestro, al Hijo, o si no, al Padre o al Espíritu Santo, para pedirles que perdonen al señor, a la señora o al niño; que si tienen algún pecado muy fuerte, le den su libertad y que el Diablo lo suelte.

Pero si es una enfermedad sencilla, como *ch'ulel* en la Tierra, en el Cielo o cualquier enfermedad sencilla, se habla con los representantes que Dios dejó en las iglesias de los municipios y *anjeletic* de los cerros y las cuevas.

Hay formas de la enfermedad que viene por sueños que no es tan sencillo resolver, y es cuando el Diablo nos agarra. Eso sucede de la siguiente manera: cuando alguna persona tiene la envidia, el Diablo lo capta, eso incluso aunque ya estén muertos los envidiosos, sobre todo aquellos que lo eran respecto a sus compañeros, hermanos y hermanas, y aunque se muera sigue cargando la envidia y el vivo la sigue recibiendo y, como es constante, la persona se enferma seguido, pues es difícil sacarla.

También a veces en los sueños se quiebran los huesos y eso llega al cuerpo, y cuando amanece la persona no se puede levantar.

A veces soñamos que nos están ahumando y nos ahogamos o pica como chile, o a veces entra en la boca y se siente amargo, ácido o dulce y nos ahogamos. Si es humo de un palo podrido, puede ocasionar algo muy grave, como tuberculosis; también, si es como agua de palos, como agua de hojas. Cuando ves que en tus sueños pasa como un vapor o pasa un camión que te echa humo y lo tragas, o que te echan palos quemados, cáscaras quemadas, huesos o chiles quemados, para ahogarte, eso es como raíz de tuberculosis, de tos.

Es muy fácil que entren las enfermedades que vienen en el aire o en el calor, nuestro cuerpo las acepta porque somos sencillos y de la Tierra, así nos hizo Dios.

Anteriormente, en tiempos de mis abuelos, había pocas enfermedades; en cambio ahora hay bastantes, por eso es más difícil ayudar a los hijos de Dios. Anteriormente sólo teníamos el espanto que le llamamos *come*lo la envidia, pero de la Tierra, no la envidia de los muertos, eso fácilmente lo acabábamos, no es un problema muy grande; tampoco había diarrea, ni vomito, ni tos, ni calentura, todo eso no lo conocíamos. Bueno, yo sí lo conocí, pero mis abuelos, mis antepasados, no sabían que era la calentura, que era la diarrea, que era el vómito. Ahora las enfermedades han cambiando muchísimo, por eso ya es fácil enfermar.

La enfermedad pega adentro del cuerpo, afuera no se ve nada; adentro lo que más se enferma son el intestino, el estómago, el corazón. Cuando sentimos dolor, viene de adentro, no de afuera. El cuerpo se ve que camina, se ve sano, limpio, pero donde nos hacen enfermar es adentro, es como que si fuéramos un árbol. No sé si has visto un árbol grande con sus hojas verdess, pero cuando lo va uno a tumbar, cuando va uno a echarle hacha, allí se encuentra el defecto, que está podrido. Nosotros así somos, porque el árbol tiene carne y huesos porque Dios así lo puso. Nosotros tenemos sangre, huesos y carne.

Nos damos cuenta que estamos enfermos porque sentimos dolor, molestias. La forma en que más fácil nos pegan las enfermedades es cuando estamos muy lejos del rezo, lejos del Señor Jesucristo, de los apóstoles, de los *anjeletic*, de las aguas, de las cuevas; nunca nos recomendamos, sólo caminamos, comemos, platicamos. Sentimos que estamos bien, pero no es cierto, estamos lejos de eso; así es muy fácil que nos dé diarrea, calentura, dolor. Eso porque nuestro corazón está débil, está lejos de Dios. Así que tengamos cuidado, pongamos mucha aten-

ción, porque al estar lejos de Dios nosotros le estamos permitiendo al Diablo que nos toque, que nos enferme.

Encima del cuerpo no es tan fácil que caiga la enfermedad porque la piel protege y eso ayuda. Dios nos mandó con la piel para aguantar los golpes, el calor, el frío, pero adentro es donde hay peligro.

Por el lado de las enfermedades que entran al cuerpo por la vía del *ch'ulel* hay dos clases, las del *mucta ch'ulel*, que conocemos como *pastoc lamen tabuc tamilima*, padre del *mucta ch'ulel*, y las del *its' inal ch'ulel*, que se conoce como *pastoc amen*.

En el sueño nuestro *ch'ulel* puede recibir cualquier cosa, café, comida o tortilla, pero eso que le ofrecen en el sueño no es bueno, es malo, es para que se enferme, para agarrar el *ch'ulel*, para que sea muy fácil que el Diablo lo agarre. Si supiéramos, no agarraríamos esa comida porque es peligroso para nuestra vida y, también, muy difícil buscarlo, porque las cosas que hace el Diablo pueden ser de muchas clases.

Para ayudar a sanar estas enfermedades se tiene que llenar una olla grande con agua colectada en ojos de agua que tengan sus cruces y que nunca se secan, ni en tiempos de seca, y que generalmente están muy lejos, en la que se hierve plantas y flores aromáticas; se construye un arco con flores y se ejecuta un baile grande abajo del arco floreado.

A veces, al soñar, a nuestro *ch'ulel* le dan a tomar alguna agua, refresco o *posol*; nos ponen a cargar leña, criaturas, cosas pesadas, y por eso nos hinchamos, porque el cuerpo recibe frialdad de esos maltratos, o lo atropella un carro, o lo arrastran y lo golpean, o lo meten en una laguna o río, o en alguna cueva. Ésa es la raíz de la enfermedad que viene del *ch'ulel*. A veces soñamos que el cuerpo nos duele. ¿Quién es el que buscó la enfermedad? El *ch'ulel*, pues caminó por todos lados, cerca o lejos, y encontró a los envidiosos.

Los *ch'ulel* que son fuertes, que tienen completos sus poderes, le hacen daño a los que son muy débiles. Por ejemplo, cuando el *ch'ulel* de las mujeres camina y es violado por el de un hombre o lo agarra un caballo, es donde viene el dolor. ¿Pero quién lo está buscando? El *ch'ulel*. Entonces las mujeres se pueden enfermar de dolor de *me'vinic*¹¹⁹ o alteración de matriz o de ovario porque ya les entró

¹¹⁹ *Ibidem*, pp. 240-241: "Una entidad que llama especialmente la atención por su frecuente aparición ante el médico alópata es el *me'vinic* o alteración, padecimiento que se encuentra en el punto

la frialdad. Lo que soñaron afectó al cuerpo y eso pasa porque el *ch'ulel* no está recomendado con Dios; los dioses no están avisados para que lo cuiden, para que no sea tan débil, que no sea tan fácil que agarre las cosas.

Como ya había dicho, los humanos no podemos llegar a los 13 estratos, está limitado; nada más podemos llegar a tres o seis. Pero a veces los *ch'ulel* son muy desobedientes y se van a los estratos que están prohibidos y así también se llega a encontrar la enfermedad, y eso pasa porque los que allí viven son nuestros enemigos. Lo que le pasa a esos *ch'ulel* es que los avientan para abajo y, al golpearse en la Tierra, se quiebran y así, en la cama, de repente a la persona afectada le duele la espalda, las costillas, y ya no se puede mover. Si el golpe del *ch'ulel* es doble, es decir que rebote, hasta de una vez la persona se puede morir.

Está grave porque al *j'ilol* le cuesta buscar de dónde vino el mal; incluso a veces, aunque ya se hizo todo, no se logra. Por eso algunos que no saben, no aceptan rezar.

Este mal tiene sus santos y apóstoles a quienes hay que pedir que quiten ese dolor, pero son buscados.

No todos los *j'iloletic* saben cuántos estratos hay o ignoran los sitios por donde pueden ser aventados los *ch'ulel*. Pero gracias a Dios a mí me enseñaron, así que yo puedo decir que sí lo sé muy bien.

de transición entre los padecimientos considerados como naturales y los que caben en el rango de los sobrenaturales.

“De entre las diferentes situaciones que pueden generar el *me'vinic* encontramos: que puede provenir de la pena (incomodidad) que pueda sentir una persona de corazón pequeño al recibir un regaño: por trabajar demasiado, por enojo, en las mujeres por desprecio del marido o por cargar cosas pesadas durante el embarazo, por levantar cosas pesadas, por ingerir alcohol en demasía, por frío, caídas, a los niños que por brincar se les mueve la boca del estómago y por pasar mucho tiempo sin comer.

“Se le considera de cualidad fría y se describe como la presencia de vómito acompañado de una bola muy dolorosa que brinca (pulsátil) que sube y baja por el abdomen, ‘abultazón’, constipación, agotamiento por dolor, con la consecuente adinamia y astenia, sudoración profusa. A este complejo se pueden agregar un sinnúmero de signos y síntomas como anuria o anorexia, palidez facial o bien cianosis; sino, piel y conjuntivas amarillentas, fiebre con o sin escalofríos, todo lo cual ha llevado a los practicantes de la medicina moderna a diferentes conclusiones diagnósticas, ya como mala digestión o intoxicación, litiasis biliar, gastritis, úlcera péptica, colitis, incluso ruptura uterina o litiasis ureteral.”

Por medio de rezos hay que mencionar cuál fue la razón por la que el *is'inál ch'ulel* o el *mucta ch'ulel* han sido arrojados, dónde encontró el daño, cómo se llama el que lo empujó, por qué lo hizo, si tal vez el *ch'ulel* afectado llegó a agarrar trastes y comida ajena o habló muy fuerte y, como no conocían su voz, los envidiosos de allá arriba lo aventaron; o, tal vez, llegó a mandar o a regañar a personas que no conocía; o la razón podría ser que se haya metido en lugares donde de por sí no quieren saber de los humanos y sus *ch'ulel*. Entonces, para salvar a esas personas, hay que pedirle perdón a Dios y buscar hasta la raíz hasta encontrar dónde se agarró esa enfermedad.

Otra enfermedad grave y difícil es el *chonbílal ch'ulelal*,¹²⁰ que viene de un maltrato que hace el Diablo, debido a enojo y envidia que tiene en su corazón.

¹²⁰ *Ibidem*, pp. 253-254: "El '*chonbílal ch'ulelal* o venta del *ch'ulel* y *spojol tasmanel* o reventa del *ch'ulel* son de importancia primordial dentro de las enfermedades de filiación cultural entre los tzotziles, primero, por lo difícil que es encontrar el paradero de un *ch'ulel* vendido, tomando en consideración la posibilidad de que haya sido revendido en varias ocasiones y, segundo, las "negociaciones" que para su recuperación tiene que realizar el *j'ilol* es uno de los padecimientos más temidos por los tzotziles de los Altos de Chiapas. Ambas situaciones implican complejos rituales que incluyen largas oraciones, tales que esta ayuda sólo puede ser proporcionada por un avezado y poderoso *j'ilol*."

En la década pasada, don Antonio, siendo colaborador de Tapia, refirió que "[...] el dueño del otro mundo (*Yan Banamih*)" atrapa los *ch'uleletic* y los lleva a vender a diferentes lugares. Con otros colaboradores de este proyecto se documentó que los *ch'uleletic* son comprados por los "diablos chicos", es decir, *anjeletic* negros o rojos pequeños y de escaso poder procedentes de los estratos más bajos de las deidades malignas y por lo mismo sin capacidad suficiente como para poder atrapar por sí mismos a un *ch'ulel*.

Es una enfermedad de cualidad fría, tal como otras que tienen relación con las deidades malignas de la Tierra. Los primeros síntomas son febrícula con sensación de frío, diarrea y dolor de cabeza. Más tarde aparecen náusea y vómito, dolor de huesos, edema de consistencia dura, *me' vinic*, la temperatura aumenta así como la sensación de frío, anorexia y palidez; el pulso es arritmico con variaciones en la intensidad. Si el paciente no es curado, el mal puede persistir hasta por seis meses y luego acaece la muerte."

Para San Pablo Chalchihuitán Köhler (1995:23) reportó lo siguiente: "*Chonbílal ch'ulelal* es una forma especialmente grave de *ch'ulelal* y tiene en cierto sentido el carácter de un estadio avanzado de esta enfermedad, porque el alma no sólo está presa, sino que también ha sido vendida más adelante en una o varias etapas. Con esto se dificulta considerablemente localizarla y traerla de regreso. Esta desgracia puede acontecerle a cada uno de los diversos tipos de *ch'ulel* mencionados, es decir, tanto a los que se encuentran en el cuerpo como a los compañeros de destino y a los *holomal*. Sin embargo, estos últimos se presentan en primer término como raptos de almas."

La enfermedad consiste en que favorece la venta y reventa del *its'inal ch'ulel* entre demonios y deidades del mal. Para ayudar a curar esta enfermedad es de vital importancia que se cumpla completo el rezo; si no, la persona no se levanta. Para el rezo se usa plantas grandes, como de metro y medio, se usa nueve velas blancas de diferentes tamaños y una vela muy grande de 6 o 10 pesos, a las que se coloca por altura en el altar, como una escalera.

El *chonbital ch'ulelal* o *ch'ulel* vendido puede suceder en ojos de agua, cuevas, panteón, ríos, fuego. Cuando esta enfermedad todavía no es tan difícil ni tan grave, todavía da tiempo de buscar fecha y hora, incluso rezar durante el día; pero si la enfermedad ya es más grave, pide que se haga, como ya había dicho, a media noche, en la madrugada, para que nadie se dé cuenta, para que nadie pueda escuchar lo que estamos diciendo. Cuando ya hay peligro, cuando ya tiene muchos días, cuando ya se empeoró el paciente, entonces no se puede esperar, hay que ayudar al paciente de inmediato, allí ya no cuenta ni día ni hora.

Cuando se empieza el rezo en la madrugada, digamos a las cuatro de la mañana, se termina hasta las nueve, ya que salió el sol; y luego, cuando el sol ya está subiendo el cerro, se hace otro rezo.

Entre otros padecimientos no tan graves pero sí frecuentes está la enfermedad a la que llamamos *stotdomil*¹²¹, despreciado del Padre y la Madre en la Tierra y en el Cielo. Para ayudar a los enfermos que la tienen es necesario pulsar para saber el día y la hora en que se puede cortar las plantas, las flores y rezar. Para esta enfermedad se busca muchas plantas y flores, unas son utilizadas para hacer un arco y otras para hervir y bañar al enfermo una vez que se ha terminado el rezo.

También están la diarrea y el vómito, que rápidamente debilitan el cuerpo, la sangre se seca. Es una enfermedad peligrosa para todas las personas: hombres, mujeres, niños y ancianos, y el Diablo sabe que es muy peligrosa, que luego nos acaba y que de eso han muerto muchas personas, muchos hijos de Dios, pues seca nuestro cuerpo y nos morimos rápido, por eso le gusta. Por eso tenemos que actuar rápido, así fue como me enseñaron en mis sueños.

Otro gran problema es el *ac'bil chamel* o mal echado.

¹²¹ Page (2005:252) reporta que los colaboradores que, como don Antonio, proporcionaron sus historias de vida denominan a este enfermedad *stot ta sme*, maldad de la madre (o del padre) en el *ch'ulel* o despreciado de *ch'ulel*.

Antes de hablar de las enfermedades que produce el *ac'bil chamel*, voy explicar un poco quiénes son los que lo ponen.

En sueños me dijeron que cuando un niño nace en día miércoles, sea en la mañana, al mediodía, por la tarde, no va a ser un buen niño, va a ser un niño enemigo, que sólo va a acabar a los hijos de Dios, que va a aprender brujería, que va a comer a los hijos de Dios. Así que no sirve que nazca una criatura los días miércoles. Esos niños reciben el poder del Diablo cuando nacen.¹²²

Cuando los niños nacen en miércoles los padres se ponen muy tristes, lloran, no saben qué hacer, porque un niño o niña así es peligroso, pero en mis sueños me contaron que se les puede cambiar el día para que no sea una mala persona.

También, en el momento en que está naciendo la criatura, se le pide a Dios que el Diablo no se apodere de él; se le pide al Señor Jesucristo que le cambie su destino, su trabajo. Luego se pone uno a rezar para pedirle a Dios que la criatura no vaya a ser una mala persona, un *j-ac' chamel*, que acabe a los hijos de Dios.

Cuando ese niño llega al vientre de una mujer, el Diablo ya está allí en la puerta. "Entonces éste va a ser nuestro", dice el Diablo, pero muchas veces uno lo llega a saber, porque cuando las mujeres se embarazan luego buscan a un *j'ilol* para que las pulse. El *j'ilol* busca sus hierbas, sus velas, y se pone a rezar para que venga un niño bueno para que no sea asesino, comegente, que echa daño.

¹²² *Ibidem*, pp. 270-271: "Los *j-ac' chameletic*, brujos o dañeros, ocupan el polo opuesto al *jpoxtavanej*; resultan ser la antítesis de la salud. Por lo mismo, de ninguna manera están considerados como practicantes de la medicina tzotzil. Como se señaló más arriba, en la actualidad se considera que quienes curan son hijos de Dios y quienes hacen daño lo son del Diablo; por lo mismo, unos y otros sólo pueden realizar la acción para la que fueron dotados. En caso de que una persona que ha recibido poder y conocimiento para representar a las deidades del bien a su vez recibiera lo que el Diablo pudiera llegar a entregarle, pierde lo primero, para ser exclusivamente hijo del Diablo."

Holland (1963:132-133) señala, para los tzotziles de San Andrés, en la década de los sesenta: "Los que tienen relaciones con los dioses de la muerte dejan de ser hijos de Dios porque su espíritu pertenece al *pucuj*. A cambio de hacer un pacto para servir a las fuerzas del mal, el brujo (tzotzil: *j-ac' chamel*, el que arroja la enfermedad) recibe conocimientos mágicos y poderes ocultos con los que daña a otros; se transforma en un facsímil humano del *pucuj* y, en adelante, las actividades de ambos son complementarias." Sin embargo, en el mismo texto (p. 208) se presenta una contradicción, porque también establece que hay personas que pueden curar y hacer daño, a las que se denomina *ts'aklom*, y se refiere a ellas como "[...] quien tiene una sabiduría completa acerca de lo oculto."

J-ac' chamel

Así como con los *vayijelil*, que a medio camino nos los entrega el Diablo y nos echa a perder, igual pasa con la entrega de *j-ac' chamel*; a todos se los ofrece, sobre todo a los que vienen con *ch'ulel* débil, porque es a los que, aunque no quieran hacer daño a sus compañeros, el Diablo más fácilmente convence de que reciban el cargo de *j-ac' chamel*.

Así lo vi cuando soñé, también me lo explicaron mis abuelos, los viejitos de las comunidades.

Eso ya lo he encontrado. Cuando llego a pulsar un recién nacido, el pulso de esa criatura explica: "Yo soy *j-ac' chamel*, voy a acabar a la gente." Entonces, cuando siento eso, rezo, lo recomiendo con Dios para que corte la obra del Diablo y que no se llegue a cumplir. Se reza nueve veces en la madrugada mencionando a todos los apóstoles buenos, a todos los *anjeletic* buenos, a las lagunas, a las cuevas, a la Madre Tierra y a la Virgen de Santa María, al Niño Salvador y al Señor Jesucristo, para que le quiten el mal que trae.

Ya he logrado con varios niños que así venían, cortándole luego al Diablo su obra, el niño se queda sin eso y ya sólo va a ser hijo de Dios y a veces va a ser Salvador, es decir, un *jpoxtavanej*, una partera o una yerbatera. Ese rezo tiene que hacerse de inmediato, porque cuando han pasado uno o dos meses ya no sirve de nada porque el Diablo ha tomado pleno dominio sobre esa persona, lo tiene bajo su poder.

En sus sueños, los *j-ac' chamel* comen carne de puerco, animales y gente. A veces cuando una persona sueña que le entregan un platón o carne y lo acepta es que no va a ser buena persona, no va a defender a los hijos de Dios, sino que será asesina, va a matar a muchas personas, hombres y mujeres; o, si no, sueña que está haciendo trago, como decimos cuando hay una fiesta, y se acompaña de alférez o *nacanejvo*.

Los que hacen *ac'bil'chamel* tienen su dios, a quien los señores *j-ac' chameletic* hablan de lo que hacen, y no es otro que el Diablo al que le decimos *Tujuc*, él es su maestro, quien les da muchos conocimientos, poder, fuerza, porque tiene su poder casi igual que Dios.

El Señor Jesucristo no quiere que nos maten o que nos accidentemos, Él quiere que vivamos el tiempo que nos ha dado para estar en la Tierra. Así que el

único que ordena esas obras es el Diablo, por eso a muchas personas nos pasan cosas.

Al Diablo le gusta chupar sangre, comernos. Entonces, cuando una persona a la que ha agarrado muere, se pone muy contento y baila. Él es el rey, el jefe, y a él no se le puede hacer nada porque tiene a su papá y su poder allá en el Cielo.

Los *j-ac' chamel* tienen un carácter muy malo, no les gusta que la gente se les acerque y les hable, se ven mal, pero cuando un señor o una señora van a pedir favor para que hagan el *ac' bil chamel* cambian su carácter, cambian su forma de hablar. Yo creo que así les ordenaron sus jefes. Además, presienten cuando una persona es *j'ilol*. Yo me he dado cuenta que sí es cierto porque lo he visto. Conmigo no hablan, se agachan, porque saben que soy *j'ilol*, que puedo ayudar y sacar el trabajo que hacen aquí en la Tierra.

También, cuando al *j-ac' chamel* no le damos una copa de trago o un refresco, nos hace *ac' bil chamel*. Si nuestros caballos pasan por sus terrenos, o el caballo pasa cerca de él, les hace daño, hace que les dé dolor, les hincha el estómago.

Sus obras o trabajos caminan por medio del viento, por medio del aire, por medio de voces, la voz del señor *j-ac' chamel*.

Por medio de la palabra es como nos da la enfermedad, aunque no estemos cerca, porque menciona nuestro nombre, el nombre del dueño del animal o el nombre del padre de los hijos, así lo hacen y en un momento matan al caballo, al puerco, o enferman a la persona.

Hay *j-ac' chameletic* que hacen daño a través del arco iris, completan nueve arco iris y con eso echan mal, los mencionan para maltratar a la persona. Con eso ponen *ac' bil chamel* de pura frialdad, produciendo hinchazón, que comienza desde los pies y sube hasta la cabeza, porque el arco iris es agua.

Cuando los *j-ac' chameletic* mueren, vuelven a renacer. Estos niños son los que nacen el día miércoles. Cuando vienen creciendo no se enferman de nada, ya que están protegidos por el Diablo y sus amigos que vienen a hacer sus trabajos; crecen muy bien, muy contentos, muy tranquilos.

Cuando los *j-ac' chameletic* perciben que la persona a la que quieren echarle mal es muy débil, el mal que ponen es sencillo porque saben que no lo pasa y muere rápido, pero si ven que la persona es muy fuerte, que tiene sus poderes, entonces buscan el más duro, el más difícil para que no le puedan buscar remedio.

Además, los *j-ac' chameletic* no tardan mucho en saber si lo que hacen tiene efecto o no, en una o dos horas sienten si el cuerpo de la persona aceptó.

Cuando nos echan el mal a la cabeza, perdemos el sentido, nos atarantamos, huimos, nos vamos a correr, ya no sabemos qué hacer, es como si estuviéramos borrachos, corremos y gritamos.

Los *j-ac' chameletic* pueden volcar tu carro, pues el coraje que tienen viene de la envidia. Cuando ven que ya lograste algo, que ya tienes tu casita o tu carro, entonces los *j-ac' chameletic* pueden hablar con el Diablo para ponerte en sus manos, mencionan el nombre y cuando vas en tu carro se vuelca.

Por eso digo que hay que encomendarse a Dios, con el Señor Jesucristo, con los apóstoles, con los *anjeletic*, porque si no los *j-ac' chameletic* nos entregan en las manos del Diablo, y no debemos dejarnos; si tenemos nuestra casita, nuestro terreno, nuestro carro, hay que recomendarlos para que los *j-ac' chameletic* no hagan lo que quieren.

Hay que tener mucho cuidado con ellos, porque se enojan y, como no son hijos de Dios, sólo nos quieren acabar, y aunque no sean nuestros enemigos hacen el daño para ver si su trabajo sale efectivo.

El Señor Jesucristo nos quiere a todos, aunque seamos pecadores fuertes, asesinos, violadores, rateros. Dios tiene su corazón bien grande, quiere a todos sus hijos. Por eso al señor *j-ac' chamel*, que hace daño a los hijos del Señor Jesucristo, no le hace nada, aunque no está haciendo una buena obra también lo quiere.

Los *j-ac' chameletic* hablan con los *anjeletic* malos, los que están en contra de nosotros que no nos quieren ver, que dicen que sienten nuestro olor, que apesamos. Así que cuando van a hablar con ellos muy fácil nos dan enfermedad. Estos *anjeletic* son negros, rojos y amarillos, y es muy fácil que nos metan cualquier enfermedad. Los *j-ac' chameletic* les dan sus velas, les entregan sus regalos y les hablan para que hagan daño; éstos, a su vez, hacen entrega del pago al Diablo, quien es su jefe.¹²³

¹²³ Acerca del pago al diablo, Signorini y Lupo (1989:91) señalan: "[...] la ofrenda asume un preciso valor de negocio: no es manifestación devocional ni súplica, sino que responde a un código contractual.

"La ofrenda que en este caso pueda hacer el hombre no será nunca mal acogida, antes bien, será aceptada; pero a diferencia de lo que ocurre cuando se ofrece a Dios, la aceptación obliga al

Al Diablo se le pide muchas cosas: venenos, machetes, cuchillos, atropellados, piedras, para acabar, diarrea, vómito, cosas que crezcan en el cuerpo.

También llegan a rezar al panteón para pedir el frío de los huesos, de los cuerpos y cerebros de los muertos.

Hay hombres locos, *j-ac'chameletic* locos que llegan a pedir en las iglesias. He visto que se dirigen al apóstol San Pedro pidiéndole: “Da tu castigo, padre apóstol San Pedro, da tu castigo para que lo pueda recibir tal hombre y mujer.”

Los señores *j-ac'chameletic* son tan listos como los *j'iloletic*, piden: 13 puntas de enfermedades, 13 puntas de muertos, 13 puntas de agua, 13 puntas de cuevas malas, cerros malos, ojos de agua malos que dan sus enfermedades nada más mencionándolos. Hablándoles allí cerca da enfermedad. Todos esos son *anjeletic* malos, porque muy fácil se dejan dominar por un *j-ac'chamel*, fácil se dejan dominar por un mal hombre, entonces es un cerro malo, una cueva mala, un ojo de agua malo.

Ayudando contra el ac'chamel

Es muy difícil sacar el *ac' bil chamel*, peor si es de muerto. Cuando los *j-ac'chameletic* quieren ocasionar diarrea y vómito, mencionan moscas verdes y rojas; que cuando la persona esté comiendo llegue la mugre, la suciedad; tienen que mencionar hormigas y abejas o cualquier insecto que vuele, para que vayan a traer la enfermedad de otro lugar, en el monte o de donde sea, para que la lleven al aliento de la persona o a su comida y así fácil se enferme. Ésta es la práctica que hacen los *j-ac'chameletic*.

Pero Dios nos protege del *ac'chamel*, quitándole la voz para evitar que llegue al cuerpo de quien quiere afectar. Así, si estamos protegidos, aunque el señor

respeto de la ley de intercambio, a la observancia del vínculo contractual; aunque ya se sabe, el Diablo es a veces traicionero.

“En el caso de que la acción hostil sea obra de espíritus dueños de lugares, la ofrenda está en sintonía con su naturaleza ambigua, que les lleva a menudo a materializarse antropomórficamente, rica de apetitos y de humores. Junto a velas e incienso se les ofrece comida, en forma de pitanzas cocinadas [...], el corazón (o el cuerpo entero) de un pavo en sustitución de la esencia del enfermo que está consumiendo el espíritu.”

j-ac'chamel esté rezando y se canse de rezar, su daño no alcanza a llegar a enfermar o matar, porque el Señor Jesucristo protege a sus hijos, a los encomendados que nunca se alejan de su Padre, a los que nunca se han retirado de Él, a los que siempre están pidiendo perdón por sus pecados, a los que siempre están poniendo sus velas y su incienso. Así, el *j-ac'chamel* sólo sufre pidiendo sin resultado.

Pero cuando la persona se olvida de su Padre, se arriesga a morir, porque entonces le puede entrar el *ac'bilal'chamel*.

A veces no lo pensamos y decimos: "Me voy por este lado, me voy a esta religión, me voy como catequista." Y ahí es donde no tenemos fe, como que no queremos al Señor Jesucristo. Dios está mirando que bailamos, que no tenemos fijo nuestro corazón. Dios ve y sabe todo lo que estamos pensando, si estamos pensando en matar, en caer en pecado, en no estar fijos con el Señor Jesucristo, si sólo se quiere uno ir a otro lado, si se quiere robar. Dios todo lo tiene en su cuenta, porque Dios nos formó.

El *ac'bil chamel* a veces se convierte en diarrea y hasta en disentería, se presenta con tos y hasta tuberculosis. Eso a mí me cuesta, porque tiene sus animales y me cuesta verlos y encontrar su medicina, qué plantas y qué rezos se necesita.

Si el *ac'bil chamel* se convierte en reuma entonces se complica aún más, en ese nivel ya hay mucho dolor en cualquier parte y se hace más difícil conseguir las plantas.

Si es *ac'bil chamel* puesto en la Tierra, es muy grave, muy difícil, y la persona puede morir muy rápido. En ese caso, se le pide a la Santa Tierra, a los *anjeletic*, a los cerros que ayuden a que las personas mueran, y lo hacen con todo el corazón.

Pero si el *ch'ulel* se ve afectado en sueños, ya sea porque otro *ch'ulel* le arroja la enfermedad, eso no es tan grave, el enfermo no muere tan rápido y por eso da tiempo de ayudarlo a curarse, se puede ir rezando poco a poco.

Los *j-ac' chameletic* llevan los *ch'uleletic* a vender con los *anjeletic* de los ojos de agua, los cerros, las cuevas o directamente con el Diablo, para que la persona enferme de lo que dije que se llama *chonbilal ch'ulelal*. También pueden hacer *ac'bil chamel* pidiendo cerca del río, del ojo de agua, de las cuevas, para que envíen su frialdad, o hablando con los difuntos en el panteón para que manden la frialdad y olor putrefacto de la muerte, afectando a la gente, en cualquiera de los casos, con hinchazón de la cara a los pies y dolor de estómago.

Buscar el origen del *ac'bil chameles* muy difícil porque no es fácil localizar los lugares a donde fueron a rezar para pedir la enfermedad; sin embargo, también se siente en el pulso. Ahí puede uno saber si han rezado en el panteón, en el cerro o en las cuevas.

Hay algunos *j-ac' chameletic* que tienen sus cajas en las que según dicen vive una deidad, pero eso no es cierto; el que está allí es el *ch'ulel* de un muerto, a ése le llegan a pedir que enferme a las personas.

Sobre este mal me vinieron a decir en mis sueños: “Para quitar el *ac'bil chamel* vas a utilizar velas pero no grandes, velas chicas para que puedas defender y ayudar a tus compañeros, a mis hijos.” Junto con eso me enseñaron a encender velas de diferentes tamaños y colores, blancas y negras, verdes y rojas, amarillas, de todas clases, y me indicaron para qué sirve cada una.

En el rezo contra *ac'bil chamel* tengo que mencionar cosas que me permitan buscar la manera de quitarlo y salvar al enfermo, entre otras: olor de muertos, animales, árbol, culebras; también, la frialdad de los ojos de agua, de la orilla de los ríos y arroyos, debajo de las piedras, de la sangre de culebra, pero también si le dieron frío o calor, gusanos o lombrices.

Pero a veces, aunque se mencione todo, no se consigue la mejoría; entonces hay que seguir haciendo la lucha, seguir mencionando, porque en ocasiones los *j-ac' chameletic* solicitan que la sangre de toro, caballo o gallina llegue al cuerpo de la persona; si no, que sea machucada, para que se hinche y se ponga negra por los golpes, todo ello para que el cuerpo del enemigo se manche.

La gente que hace mal también menciona muchas otras cosas, como: hongos podridos, hongos venenosos, árboles venenosos y frutas venenosas que hay en el monte. Los mencionan para que crezcan en el cuerpo del enfermo.

Para el *ac'bil chamel* tengo que buscar varias plantas que uso para el rezo: 13 puntas de *bisin'onom* o barba de león; 13 puntitas de *balac'chis*—ésta no tiene nombre en español, sólo en tzotzil— y 13 puntas de hojas de la flor de *cempasúchil*; si no, *hualaxic*, *locs'onchic*, que es espinosa —el nombre en español la verdad no lo sé—; la otra es el laurel, sus puntitas son buenas para ese rezo, 13 puntas que se paran y se tienen que completar tres veces porque allí están las tres clases de plantitas.

Como resultado de todo este trabajo, a veces me enfermo, a veces tengo problemas, porque al Diablo y a sus ayudantes no les gusta que yo ayude a los compañeros y a las compañeras. El Diablo siempre quiere ganar.

Pulsación

El espanto (*comel*)¹²⁴ viene por caída al agua, sea río u ojo de agua. Eso es peligroso, porque allí hay *anjeletic* y, si uno se asusta, fácilmente se enferma de enfermedades de *anjel* o Diablo. La enfermedad de espanto no es escogida, le puede pegar a cualquiera.

Hay varias formas de saber cuándo una persona está enferma o sana; cuando lo está, se siente muy tranquila, feliz, no le da sueño, no le da cansancio, ni dolor de cabeza, ni de piernas, ni de cuerpo. Todo esto se ve, camina y trabaja, pero cuando hay enfermedad, la persona siempre está con sueño, muy débil, con tristeza, se le ve los ojitos tristes, se ve muy flaca, le duele la cara.

Pero no es importante ver así nada más, lo más importante es pulsar a la persona para ver si la enfermedad viene de frío o de calor; allí se puede sentir si es *ac' bil chamel*, si es diarrea, si es un dolor de cuerpo, frialdad, si se ha caído o le han hecho algo en alguna cueva, allí se puede escuchar, si se enfermó porque regañó y el regañado lloró, porque ha matado, allí se puede sentir qué es lo que tiene un hombre o una mujer.

Si sólo le tocamos el pecho o la espalda a una persona, con eso no se puede saber qué enfermedad tiene, un *j'ilol* tiene que sentir el pulso.

Como me enseñaron en sueños, a través del pulso¹²⁵ se puede sentir muchas cosas, si la vida está corta o larga y cualquier otro problema que tenga la persona.

¹²⁴ Acerca del *ipixantal* o *xi'el*, Page (2005:251) señala: “La etimología de *xi-el* significa miedo, espanto. De la condición de dejar tirado el *ch'ulel*—*comel*— por efecto de una caída que produce espanto (*sba banamil*, miedo a la tierra) —de ahí la confusión mencionada— deriva esta enfermedad que curará tan pronto éste sea levantado y reintegrado al cuerpo de la persona de la que forma parte, en tanto a esta entidad de la persona no le acontezcan otros percances ligados con las deidades del mal.

“Pero el *xi-el* puede tener su causalidad en otra circunstancia fortuita que lleve a la persona a asustarse; así, dependiendo del lugar donde la persona se asuste, existe espanto de camino, de ojo de agua, espanto cerca del río y cerca de las cuevas. Si el *ch'ulel* no es atrapado por algún *anjel* rojo o negro u otro ayudante del enemigo, permanecerá en el lugar donde la persona se asustó.”

Lo mismo fue reportado por Pozas (1977:213) en la década de los setenta respecto a los chamulas, incluso este autor señala que con mayor frecuencia el *ch'ulel* de los niños queda en el agua, que es donde más juegan, y los de los adultos en los caminos o ríos.

¹²⁵ *Ibidem*, pp. 339-340: “El diagnóstico a través del pulso y la revelación son privilegio exclusivo del *j'ilol*, y lo distinguen de los otros *j'poxtavanej*.”

Lo que el pulso dice se tiene que obedecer, rezar hasta acabar, pidiéndole a Dios que sane a la persona, lo que también se llega a saber pulsando.

El pulso del enfermo me indica: la hora en que tengo que rezar, si en la madrugada, a media noche, a la una de la mañana o a las dos; cuáles plantas y velas se requiere, si la enfermedad viene de la Tierra o del Cielo, si se contrajo en el sueño porque ahí le mataron a sus *vayijelil*, si aventaron su *ch'ulel* a la Tierra y

La pulsación, o pulsear, como refieren Hermitte (1970:126), Köhler (1995:23) y Pozas (1977:217), es un mecanismo de diagnóstico común entre los mayas.

La pulsación le es entregada al predestinado a *j'ilol* durante la formación onírica, en que se le adiestra en su uso. Mediante la pulsación de diferentes deidades y animales que se presentan en los sueños, se le muestra al predestinado cómo se manifiestan las palabras y señales de las deidades a través de la sangre. Se da el caso de que la deidad que está siendo pulsada explique al predestinado los diferentes signos que en su sangre se presentan, hasta que obtenga la destreza necesaria.

Al predestinado a *j'ilol* se le indica que para tomar el pulso debe valerse exclusivamente del pulgar de su mano derecha. Para hacerlo, he observado dos procedimientos; en el primero, el *j'ilol* sitúa la palma de su mano derecha abarcando la parte posterior de la muñeca del enfermo para, cómodamente, colocar el dedo pulgar sobre la parte anterior de la muñeca, abarcándola toda; en el segundo, el *j'ilol* toma el antebrazo de la persona con ambas manos y sitúa el pulgar derecho sobre la cara anterior de la muñeca.

Se dice que antes de adquirir el poder de la pulsación el dedo pulgar derecho está entumido y que, mediante un reflejo emanado por las deidades que entregan el mandato, el entumecimiento desaparece. Incluso, se dice que todo lo que se recibe como parte del mandato llega por la mano derecha y más específicamente por el dedo pulgar derecho.

Mediante el pulso, es decir, a través de la sangre del enfermo, las deidades le hablan al *j'ilol*. Al respecto Holland (1963:184) señala: "Como lo encontró Villa Rojas entre los tzeltales, el curandero 'habla con el espíritu' tomando el pulso, e intenta adivinar la situación del animal compañero así como la naturaleza de la enfermedad. Los curanderos tzotziles, como los antiguos maya-quichés (Goetz y Morley, 1950: 168) y otros grupos contemporáneos de los Altos, como los kanjobal(es), los chuj(es) (LaFarge 1947:150) y quizá otros más, son supuestos poseedores de una visión extraordinaria que les permite ver a grandes distancias y buscar a los animales compañeros; una vez que determinan con exactitud lo que le sucede al animal compañero de sus enfermos, envían al suyo propio para que lo regresen a su montaña sagrada. Si aquél se halla bien cuidado y en su lugar correspondiente en la montaña sagrada, el pulso es fuerte y regular y, por tanto, la persona se encuentra bien, pero si el animal compañero está fuera de su lugar y sus relaciones con el resto del grupo han sido perturbadas, el pulso será débil e irregular y la persona estará enferma. Si el animal compañero se ha caído de la montaña sagrada, el pulso late en una forma y, si ha sido golpeado o vencido por algún nagual, late en otra forma. Cada enfermedad, por lo tanto, ocasiona una pulsación específica que el curandero sabe reconocer por adivinación."

por qué le pasó lo que le pasó, si golpearon al *ch'ulel*, lo patearon o le hicieron ojo, si la enfermedad viene por frío o por calor, si a la persona le han hecho *ac'bil chamel* en las cuevas, en los ríos, en el fuego.

Todo se busca por medio del pulso, porque, si lo busca uno en la cara, no se ve nada; tenemos que pulsar, ver cuáles son las enfermedades, de dónde vienen y quién hace el daño, si es el Diablo, si es la envidia, si fue hombre o mujer quien lo puso, allí se siente. También se siente si se necesita rezar o si sólo vamos a poder usar plantas.

Cuando el pulso es muy suave se trata de una enfermedad fría, se siente que no puede trabajar, pero si la enfermedad es caliente se siente de otra manera.

Yo siento si la enfermedad viene de algún problema del *ch'ulel*, si algo está fallando aquí en la Tierra o viene de que el *ch'ulel* está siendo maltratado en sueños. Si viene de frío, necesita su *rezada* y plantas para calentar el cuerpo. Por ejemplo, en el espanto, o porque la persona se haya caído en un río o en un ojo de agua.

En el pulso se puede sentir si la persona fue amenazada con una escopeta, con un machete, con un cuchillo, con un palo, si le aventaron una piedra, un fruto, una naranja, limón, cualquier cosa y, además, lo que hay que hacer para ayudarlo.

Yo siempre busco qué clase de enfermedades tienen los enfermos: si vienen de la Tierra, del agua, del río, del arroyo, de frialdad de muerto, de panteón, del Cielo; si el *anjel* aventó los *ch'uleletic* de alguno de los 13 estratos de entre Cielo y Tierra, tengo que buscar si viene del primero, del tercero, cuarto, quinto; tengo que buscar qué mencionó el que hace el *ac'bil chamel*.

Cuando un *j'ilol* apenas está aprendiendo no sabe cuántos estratos hay, tiene problema, no puede, por eso debe dejar esos problemas a los que tienen más experiencia y poder. Cuando rezo, menciono esos estratos, porque qué tal si sobre éstos rezó el *j-ac' chamel* y allí encontró el enfermo el mal.

También en el pulso se siente cuando en el sueño uno es agarrado por un señor o una señora y nos avientan a la carretera, a un camino, al agua, a una cueva, y eso se va a manifestar como hinchazón, frialdad y dolor de estómago.

Si lo que llegó es tuberculosis, pues se siente que el dañero pidió esa tos, porque esa tos tiene raíz, gusanos y muchas cosas muy complicadas.

También se siente cuando se ha soñado un derrumbe de un cerro o de piedras y si con eso la persona se asustó y brincó, también si se cae o choca un avión o un

carro cerca de nosotros o alrededor de nuestra familia, porque eso es peligro y fácil llega la enfermedad.

Otra cosa que es preciso saber es de dónde llega la enfermedad, si del norte, del sur, del este o del oeste. Todo se tiene que buscar por medio del pulso.

A veces, cuando la enfermedad ya está muy avanzada y complicada, el pulso no se siente porque ya viene muy débil, ya no muy habla, ya no muy menciona qué es lo que siente el cuerpo. Cuando la persona todavía está un poco fuerte es muy fácil de sentir.

Si al pulsar no se siente nada, no se escucha lo que la sangre dice, la persona puede morir, porque aunque el *j'ilol* esté sentado, no sabrá qué hacer.

Con lo que me enseñaron, la enfermedad no me puede engañar. Sé si los dañeros han rezado en las cuevas, si lloraron en las tres cruces o el panteón, si en éste pidieron su frialdad, porque el panteón es muy frío, no es cosa sencilla, produce enfermedades graves, difíciles de ayudar a salvar; también indica si quien mandó la enfermedad es hombre, mujer, viejo o joven. El pulso explica todas esas cosas.

Y digo que tengo que pulsar, que no puedo saber cuáles son las enfermedades nada más mirando la cara. No soy como los doctores, los doctores te abren los ojos y la boca y te tocan la panza; hasta tienen sus aparatos para ponerlos en la espalda y en el pecho, pero eso no es efectivo, tocar al paciente no explica qué es lo que tiene. ¿Con eso cómo vamos a saber si la enfermedad es por frío o caliente o si es *ac' bil chamel*? A fuerza tengo que pulsar, es allí donde lo siento, donde lo veo. No hay otra forma. De dondequiera que vengan los enfermos, sean *caxlantic*, chamulas, pableros de Chalchihuitán, de Pantelhó o de otros lugares, forzosamente se tiene que ver por medio del pulso, no hay otra forma en que los *j'iloletic* podemos notar las enfermedades.

Pero sólo los *j'iloletic* pulsamos, las parteras no pulsan sino que tocan al bebé y lo acomodan.

En el caso de *ac' bil chamel*, si el trabajo está puesto por un hombre, se siente el pulso caliente y muy rápido; en cambio, si es una mujer la que está haciendo daño, se siente más débil, diferente. Se siente cómo está hecho, si por frío, si por fuego, si rezaron en el río, la cueva, en un crucero de camino, en las cruces, donde sea, allí se siente, porque el pulso lo habla todo.

A veces, cuando ya no se siente el pulso menor, se puede buscar el pulso mayor.

Se da el caso de que hay personas que pretenden saber pulsar y dicen mentiras. Hay otras que dicen estar aprendiendo con los *j'iloletic* y, según ellos, ya son muy pulsadores, y se valen de los chismes que escuchan y es eso lo que mencionan. ¿Por qué? Porque no saben pulsar, sólo así nomás lo inventan. Aquí en Chenalhó hay muchos de éstos, que sólo quieren comer pollo y carne y tomar *pox* y refresco. Yo he encontrado varias personas que inventan que son *j'ilol* y hacen gastar su dinero a la gente sin tener la capacidad de salvar a los enfermos. Esas personas sólo hacen sufrir a las pobres familias.

Esto que estamos platicando Dios lo está escuchando, la Virgen de Santa María lo está escuchando, los apóstoles lo están escuchando, si es bueno, si malo. Si mentimos, Dios nos puede castigar; hay que decir la verdad de las cosas. Entonces por eso yo pulso en público, no voy a pulsar en un lugar escondido.

Si al pulsar no puedo encontrar el mal, entonces rápido entro a rezar por el *mucta ch'ulel*, termino y comienzo con el *its' inal ch'ulel*. Después de estos rezos otra vez tomo el pulso.

Me doy cuenta de que un enfermo se está curando porque cuando termino todo el tratamiento mejora, cambia de color, de voz, se pone fuerte.

Relación con el paciente y la familia

Cuando uno habla con los enfermos se debe tener mucho cuidado,¹²⁶ pues en ocasiones la enfermedad es consecuencia de acciones del enfermo, que si se les menciona durante el rezo pueden causar problemas entre el hombre y la mujer,

¹²⁶ Page (2005:338): "El manejo de ciertos pecados, como aquéllos que podrían implicar el rompimiento familiar, como la bigamia, o bien, hechos de sangre por venganza, requiere por parte del *j'ilol* un tratamiento delicado, tal que al recibir el mandato se les indica y se les exige el compromiso de guardar el secreto sobre éstos y limitarse a pedir por su perdón. En el pasado se tenía por costumbre señalar a las personas que se suponía habían puesto la enfermedad o, bien, acusar a los bigamos, lo que frecuentemente suscitaba hechos de sangre, que las más de las veces alcanzaban no sólo al supuesto autor sino a familias completas. La forma de proceder era decapitando a los supuestos enemigos. Estos hechos trágicos, aunque en forma esporádica, aún llegan a presentarse."

entre familiares o en la comunidad. Por ejemplo, si una mujer está enferma pero no quiere decir cuál es su delito, no importa porque yo ya lo sé, sé dónde lo encontré, si es *ac' bil chamel* o si es por problema, yo se lo puedo decir. La forma en que entro en conocimiento de la situación es por medio del pulso, porque es en el pulso donde yo veo la enfermedad, si viene de frío, de caliente o de medio caliente. De ahí, cuando la mujer está solita le puedo explicar por qué tiene esa enfermedad, ya sea porque habló o porque un señor se quedó enamorado de ella o porque le hicieron mal. Yo le puedo contar todo a la mujer, pero cuando su marido o sus padres no están, y sólo si ella quiere, si me tiene confianza.

Si hablara, sería como mandar a matar a la mujer, porque los hombres se encabronan y luego empiezan a golpear y a mí no me gusta que maltraten a mis pacientes, quiero que se quieran. Sin embargo, hay *j'iloletic* que hablan acerca de las causas de la enfermedad sin ningún freno, causando muchos problemas en las comunidades.

Cuando no es posible hablar con el enfermo porque su pareja no se quiere despegar, puedo arreglar el problema con rezos en las iglesias y no en su casa; para eso sólo tengo que pedir paga para velas, y plantas y algunas otras cosas; luego me voy a la iglesia, a rezar yo solo, diciéndole directamente a Dios todo y pidiéndole perdón por los delitos de mi enferma. Para proteger a los señores le digo al marido o a los familiares de la mujer que ella tiene un problema de *ch'ulelal*, que le están haciendo daño en sus sueños y, aunque los familiares del enfermo o de la enferma me pregunten quién está haciendo el daño, yo no les digo porque no quiero que sucedan cosas graves; por eso a todos los enfermos que tienen *ac' bil chamel* les pido que preparen sus velas, sus plantas, una cantidad de copal y me los entreguen, para que yo rece sin que sea necesario que estén allí presentes.

Antes de pensar y actuar como ahora lo hago, causé algunos problemas. Para qué voy a decir que no. En una ocasión pulsé a una mujer y estando el marido presente le conté todo el problema, de dónde venía la enfermedad y por qué se enfermó, le conté todo sobre un hombre que estaba enamorado de ella. Sólo eso le estaba contando y el marido se encabronó y ahí mismo la golpeó, lo que me hizo sentir muy mal, pues yo fui el causante de que la golpearan estando aún enferma y con su dolor. De ahí agarré experiencia.

En otra ocasión un señor me pidió de favor que lo pulsara y lo hice, luego me preguntó: “¿Quién me está haciendo mal, qué persona?” Y yo le contesté: “No te

quiero decir, qué tal que luego vas a molestar a la persona que te está haciendo daño o se te ocurre matarla.” “No, cómo crees. Dímelo, no le voy a hacer nada”, me dijo. Entonces cometí el error de contarle, y nomás terminé mi comida después del rezo se salió y se fue a pegarle y casi lo mata.

Así que no se puede contar, no se puede decir qué personas son las que hacen el mal, las que son cómplices del Diablo. Lo único que debemos hacer es recomendarlos con Dios, por eso decimos que somos *j'iloletic*, porque sabemos que Dios nos eligió para protegerlos.

Alargar la vida

Otra actividad que realizamos frecuentemente los *j'iloletic* es la de alargar la vida de la persona.¹²⁷ El Señor Jesucristo nos mandó la vida, lo larga o corta que pueda ser, y ese conocimiento le es facilitado al *j'ilol*.

Me dijeron que si la vida viene muy corta se puede alargar. Esto se logra pidiendo en el rezo al Señor Jesucristo que queremos vivir un poco más de tiempo, acompañando la oración con velas muy grandes, plantas y copal. Tenemos que poner una vela para el *ch'ulel* y otra para el cuerpo aquí en la Tierra. Así, en el sueño todo lo dicen: “Para alargar la vida, porque hay algunos que la traen muy corta, para eso puedes utilizar velas blancas grandes; para *ac' bil chamel* usa velas chiquitas, no puedes utilizar velas grandes, porque son para defender.”

En el rezo se menciona al único Señor Jesucristo, al Padre Celestial y la Madre de Santa María, pero especialmente al Padre Ministerio, Justo Juez o Padre Licenciado, todos esos nombres tiene, y es quien nos cuida y nos da la vida, ve nuestros problemas. Pues tenemos que pedirles que perdonen nuestros pecados, que nos quieran, que alarguen nuestras vidas y la de nuestros familiares.

¹²⁷ *Ibidem*, p. 167: “Gossen (1980:459) señala la presencia de una entidad anímica a la que denomina *Ora* que tiene la forma de una vela, se ubica en el Cielo y está bajo el cuidado de *Tòtic Bolom* (Padre Jaguar) o San Jerónimo. Sin embargo, cabe señalar que los chamulas que proporcionaron datos para el presente proyecto hicieron mención de lo que denominaron la vela de la vida, en torno a la cual año con año se realiza un complejo ritual personal y familiar para alargar la existencia, a la que en ningún momento se le dio la connotación de entidad anímica, lo cual de ninguna manera constituye razón suficiente para descartar dicha posibilidad.”

Después de mencionar a las deidades del Cielo, nos bajamos a las de la Tierra, mencionando a los representantes del Señor Jesucristo, que son los que subirán el regalo y guían el *ch'ulel*; luego a los abrazadores de la Tierra y del Cielo que nos abrazan y nos mantienen a todos, a ellos les pedimos sus poderes y bendiciones para que el enfermo sane y se salve; luego se hace mención de los *anjeletic* de los cerros, que son dioses aquí en la Tierra y nos protegen para que no entren las enfermedades; enseguida, apóstoles y santos presentes en San Pedro, Zinacantán, San Miguel, San Pablo, Santa Catarina y otros municipios; no debemos olvidar a la Madre Tierra, porque ella aguanta los olores de nuestro cuerpo, además de que soporta nuestros pecados, luego decirle a Dios que nos ponga un pilar que sea de corazón de un árbol, corazón verdadero para que así nunca penetre daño, para que esté ayudando al cuerpo; pedirle a Dios que nuestro cuerpo sea como de acero, como de plata, como de árbol que no se tumbé rápido, que seamos un cuerpo en el que la enfermedad no entre tan fácil.

El rezo

Cuando en mis sueños me enseñaron, me dijeron que hay ciertos horarios y días para rezar y otros en que no; incluso, eso a veces depende hasta de la enfermedad de que se trate. Además, dependiendo de la enfermedad, hay días más efectivos para rezar que otros; por ejemplo, en las enfermedades por enojo, es decir, un coraje que la persona carga en su cuerpo y en su sangre, que recibe por estar muy débil, o por la envidia que afecta el *ch'ulel*, no se puede rezar de día, tiene que rezarse nueve veces a media noche, cuando nadie escucha, cuando nadie se acerca para saber qué es lo que se está haciendo, sólo así mejora el enfermo.

La enfermedad por enojo es muy grande y muy difícil de quitar. Aparte, rezo otras nueve veces en la madrugada, como a las dos de la mañana, así que en total tengo que rezar 18 veces para sacar esa enfermedad. De ese problema las personas pueden hasta morir sin que el *j'ílol* se dé cuenta. Además de la enfermedad principal, se tiene que curar todas las cosas menores, no se puede dejar nada pendiente; es como cuando un doctor nos da la medicina para 15 días o cinco o tres, así también son las curaciones. Debemos saber a qué hora podemos rezar, para que el Diablo y los envidiosos no nos ganen.

De preferencia, se reza durante la noche, porque cuando hay luz del día pueden llegar o pasar los envidiosos y se dan cuenta; en cambio, durante la noche nadie se da cuenta, nadie mira. Bueno, el Diablo sí, pero no puede hacer nada porque Dios ayuda a las personas. A veces rezo de día, pero sólo si el daño es mínimo, si todavía no ha pasado demasiado la palabra del *j-ac' chamel*; pero, cuando ya ha llegado al cuerpo, es necesario que se rece a media noche o en la madrugada.

También los que rezan para hacer daño tienen sus horarios, a veces rezan a las seis de la tarde para buscar la enfermedad de sus enemigos, para pedirle a los diablos, los *anjeletic*, los cerros y las cuevas; si no, a media noche o a las seis de la mañana.

Hay personas que en cualquier momento, a cualquier hora, hacen sus rezos, pero no es así, se tiene que respetar, se tiene que hacer como el pulso nos pide.

En los rezos para ayudar a salvar se menciona al Señor Jesucristo, la Virgen de Santa María, los apóstoles de otros municipios y los *anjeletic*. Eso es muy difícil y cansado.

Lo que yo hago a través del rezo es pedir todo el poder al Señor Jesucristo, a los apóstoles y a la Virgen de Santa María, para que pueda yo ver de dónde vino la enfermedad. Para eso, se toca, se menciona si se encontró por medio de la comida, del trabajo, de pláticas, de chismes, y luego le digo a mi Padre: "Eso tienes que salvarlo, Padre Cristo que estás en el Cielo, tienes que ver que se vaya esa enfermedad. Su *ch'ulel* agarró una enfermedad, su *its' inal ch'ulel*, su *mucta ch'ulel*, en un camino de tijera, en un camino grande donde caminaba su *ch'ulel*, en una carretera internacional donde caminaba su *ch'ulel*."

Antes también se tenía que elegir el día, pero cuando el enfermo está muy grave no se puede esperar, allí no se respeta ni días ni horas, para evitar que la gente muera.

También se debe rezar hacia los cuatro lados del Cielo: uno donde sale el sol enfrente, uno atrás donde se va el sol y en cada esquina. Así que se tiene que rezar en las cuatro esquinas, en los cuatro lados cruzados, para que así se le pueda pedir al Señor Jesucristo, los apóstoles, a la Virgen de Santa María, que ayuden a sanar a los enfermos.

Conforme se termina cada rezo, poco a poco se va cortando las plantas, de tal manera que alcancen para los nueve rezos, porque se les va usando como en estratos. Así, poco a poco vamos sintiendo en el pulso si está jalando o si no.

Si quieres hacer bien tu trabajo, el rezo es muy importante. Es igual como trabajar bien en otro trabajo, por ejemplo la limpia de milpa; tienes que hacerlo muy bien para que no se seque, sacar muy bien el zacate para que no se quede sembrado en la Tierra. Si está mal hecho, entonces la milpa se seca; si está bien hecho, se da bien. Si no pasas a raspar bien con el azadón, dentro de dos o tres semanas ahí van a estar las plantas que no desenterraste.

Igual pasa también cuando se ayuda a salvar, se tiene que hacer bien, rezar hasta la raíz, hasta terminar, entonces el enfermo se salva y se mejora.

Así como yo, que por ser integrante de la OMIECH tengo que salir del lugar. Entonces cuando se enferma mi familia tienen que buscar otro *j'ilol*, pero mi misma esposa se da cuenta que no rezan como yo, que siempre es diferente, muy cambiado. No se puede hacer así, es de balde engañar a la gente y nosotros nos engañamos, y también Dios está viendo que no lo está haciendo como se le dio en su sueño, como que está violando la ley, porque es como una ley que se tiene que cumplir. Ellos se dan cuenta y siguen matando pollos, siguen tomando trago, siguen gastando mucho dinero.

Siempre se debe terminar los rezos, no se puede dejarlos pendientes, porque si no la persona no se salva.

Cuando yo rezo no sólo menciono a nuestros apóstoles, sino también a los santos y vírgenes de otros municipios, así me dijeron, por eso soy *j'ilol*, tengo que mencionar el nombre de todos los representantes de los municipios y pedirles todo lo que queremos.

Así como empezamos con la Santa Cruz, San Pedro y otros que están aquí, después nos vamos con los de Mitontic, Larráinzar, Chalchihuitán, Santiago El Pinar, el Apóstol de Tila y la Virgen de Santa María, que están juntos, son nuestros representantes, pero primero se tiene que mencionar al Señor Jesucristo que está sentado adentro de unos floreros, adornados muy bonitos.

Es muy importante que se mencione a todos los apóstoles, que se les hable. Ellos se juntan, se organizan y pueden decir: "Lo vamos a proteger." Por eso es muy importante que se les mencione. Como soy *j'ilol* tengo que mencionar, que decir todo a todos los representantes de la Tierra que nos están cuidando. Hay muchos *j'iloletic* que no saben cuántos apóstoles hay aquí en la Tierra o cuántos dioses, hay algunos que cuando mucho mencionan seis apóstoles, 10 o 15, pero eso no es, porque hay muchísimos que nos pueden defender, que nos pueden

ayudar aquí en la Tierra. Yo he mencionado hasta 80 o 100 apóstoles que son los representantes de cada municipio.

Materia sagrada y médica

En el rezo, las velas y las plantas son muy importantes. Las plantas tienen horarios para ser cortadas, pero las velas y el copal no, se les puede comprar a cualquier hora, porque están bendecidas por quien las elaboró, por eso las podemos conseguir a cualquier hora.

Si sé que voy a rezar en la noche, pues antes corto las diferentes clases de plantas que voy a necesitar, no las voy a buscar en el mero momento, tengo que dormir preparado para rezar, para apoyar a las personas.

Además aprendí un poco respecto a las plantas que usaban mis abuelos. Entonces, cuando me las vinieron a dar en sueños, ya fue fácil recibirlas, porque ya había agarrado práctica, así que ya de por sí las conocía muy bien. De los abuelos aprendí un poco, pero en mis sueños pasé más, por eso conozco muchas más que mis abuelos que sólo conocían cuatro o cinco. Conozco plantas para diferentes enfermedades de adultos, para ancianos, para niños y niñas; en sueños me dijeron qué clase de plantas puedo utilizar para una enfermedad grave y no tan grave, para una enfermedad que viene con poco calor o con mucho y con poco o mucho frío.

Me dieron 13 coralinos, 13 cercos de plantas para la calentura, 13 para la frialdad. En mi cabeza tengo la medicina que me dieron en sueños, y acá, en la Tierra, las tengo sembradas. Por ejemplo, para la frialdad tengo mi ajo, mi tabaco, mi papanté, mi zorrillo, como hay árbol de zorrillo.

En general, se busca las plantas los días jueves y viernes, se reza esos días y hasta el sábado. Eso lo he observado desde chamaco, cuando los *j'iloletic* llegaban a salvar a mis padres. Vi que empezaban a rezar debajo de un árbol a las nueve de la mañana cuando el solecito estaba todavía abajo; de ahí, al terminar bañaban al enfermo y lo pasaban por el arco.

Entonces, gracias a Dios, al Señor Jesucristo, ahora ya conozco muchas plantas, conozco qué hierbas no se puede tomar, cuáles no se puede usar para tal enfermedad.

Así como el Señor Jesucristo no escogía sus enfermos, así también yo no los escojo, agarro hombres y mujeres parejo. Él dijo que para vivir tenemos el aire, el calor y el viento. Para que podamos vivir tranquilos, sus hijos necesitamos de estas cosas; es por eso que el Señor Jesucristo así no los dejó. Como Él ya sabía que había muchas enfermedades, me mostraron qué plantas le puedo dar a tal persona: a un enfermo ciego, o a uno que no puede hablar se le puede ayudar con puras plantas, no me enseñaron medicinas de farmacias, de doctores, no, sólo me enseñaron plantas.

Nosotros no podemos hacer que las personas vuelvan a hablar bien, porque nosotros no tenemos poder como un Dios, porque Él sí lo hizo.

Dios ya sabía que iban a salir muchas enfermedades, pero cuando pasó por la Tierra no había tantas enfermedades como ahora, pero Él ya lo sabía porque es Dios, sabía qué enfermedades venían y qué clase de medicinas se podía dar. Por eso a mí, por medio de sueños, me mostraron y enseñaron plantas para diarrea, para los ojos, para dolor de cabeza, para calentura. Muchas veces me explicaron por sueños cómo ayudar a los hijos de Dios, cómo arreglar sus cuerpos.

Anteriormente nadie tenía estudio, pero al recibir estos conocimientos es como que si tuviéramos estudio, pues es el poder del Señor Jesucristo, del Padre y el hijo que nos vino a dejar. Antes las enfermedades se manejaban con puras plantas medicinales, árboles, zacates, no se utilizaba medicinas de las farmacias porque no las conocíamos.

Anteriormente no había disentería, tuberculosis, tosferina y otras clases de enfermedades, pero de todas formas Dios ya había dejado las plantas para esas enfermedades. Yo no las había visto, pero ya me habían enseñado todo eso por medio de sueños; pensé que no las iba a encontrar, pero qué va a ser, después de unos años llegaron a aparecer. Por ejemplo, cuando me enseñaron no había tuberculosis; después de muchos años, 10 o 15, fue que la encontré, pero ya me habían dejado las plantas para curarlo.

Tampoco había diarrea, pero ya me habían enseñado la planta que se llaman *yas'em*, que no sé cómo se llama en español. Esta planta sirve para la diarrea que tenga gusano, que tenga un poco de sangre.

También me mostraron que el maíz blanco, el maíz rojo y el maíz negro son medicina, pero la verdad yo no sabía para qué eran; nada más me enseñaron que era medicina, y que tenía que reservarlo, que tenía que aprender cómo manejar-

lo. Pensé que era mentira y no le hice mucho caso, pero qué iba a ser, mucho después empezaron a salir enfermedades para esa medicina.

Cuando me enseñaron sobre esas enfermedades, pasó así: “Ay, Padre, yo no sé dónde voy a encontrar las plantas.” “Sí sabes, es tu trabajo de todo el día, tienes que buscarlas todo el día, y las tienes que traer para que las tome mi hijo, porque si no se puede morir”, me decía. Me tuve que levantar, tuve que ir a buscar esa planta; al fin la encontré, la traje para mi paciente, para mi enfermo.

Primero tuve que pelear: “Ay, Padre, pero, ¿cómo voy a buscar?, ¿cómo voy a encontrar muchas espinas? No voy a poder caminar. Qué tal si me voy lejos, me voy hasta el monte, ¿qué voy a hacer?”

Me dijo: “Hijo, si tienes mucho miedo a la espina, toma esto.” Me dieron unos huaraches y un pedazo de piel, me los puse y con eso me fui caminando hasta el monte hasta que por fin encontré las plantas. El *yas'em* es una planta amarga con flores moradas, que es para la disentería y para el dolor. Me estaban dando ejemplos para ver si podía curar, y sí lo pude hacer. Y me dijeron: “Bueno, ya encontraste las plantas, ahora te vas a poner a rezar, a soplar con las plantas, y las va a tomar el enfermo. Qué bueno que los encontraste.” Después empecé a soplar y le di de tomar al enfermo. Al rato ya estaba bien fuerte, sano.

Allí fue donde aprendí a utilizar esas plantas medicinales, entonces el Señor Jesucristo así nos dejó para que podamos ayudarnos, para que podamos vivir tranquilos, porque Dios sabía que hay muchas comunidades que se encuentran muy retiradas, que no hay apoyos con medicinas, y que siempre van a estar muy lejos. Es por eso que el Señor Jesucristo dejó eso para poder apoyarlos, para salvarlos, para que no se mueran los hombres, mujeres, niños y ancianos.

Volví a soñar y me dijo: “Está bien, tienes que mencionar a los apóstoles porque son mis representantes, a ellos les vas a llevar todas las palabras, todos los regalos que vas a mandar y los recibiremos por medio de una comunicación, así que nosotros ya no vamos a recibir viento, nosotros vamos a recibir por medio de una comunicación.”

“Así, como vas a ser nuestro representante, vas a tener un enemigo que es el Diablo, vas a tener de enemigos a los que tienen sus *ch'uletic* muy fuertes, los

que tienen sus ojos,¹²⁸ los que tienen completos sus *ch'uleletic*. Tienes que tener cuidado porque éstos te pueden dañar y, para que no te pase algo, por una parte debes protegerte y por otra nosotros te protegeremos toda tu vida. Es por eso que tienes que aceptar lo que te vamos a contar.” Es lo que me dijeron, así lo hice, todos los días tenía que pedirle perdón a Diosito que me está cuidando y sus hijos que estoy ayudando con el rezo, a los que estoy pulsando, levantando con rezo, a los que estoy soplando con plantas. Por la noche le pido a Dios que no permita que yo sueñe mal, que no entre el Diablo, que no entre la envidia, que no entre el *queto cucho*, que el abrazador no se enoje con nosotros. Que especialmente hoy me entrego directamente con el Señor Jesucristo, porque soy su hijo y representante para apoyar a sus hijos. Entonces, Él me tiene que cuidar y ayudar para que a mi cuerpo no lleguen la envidia, el humo de los diablos, el humo de los *cutun cuchonetic*, los abrazadores de la Tierra y del Cielo, que estén bien conmigo, que no estén en mi contra, que vean que estoy apoyando a los otros señores, a los hijos de Dios.

Otra cosa que usa para ayudar a sanar a las personas es el pollo. Anteriormente yo quería que el pollo fuera grande, porque luego era para comer, pero luego me dijeron que no me lo debo de comer, porque se me puede pegar la enfermedad, así que ahora ya no como pollos, ni guajolotes, ni gallinas, ni gallos que sean usados en los rezos para ayudar a salvar. Así que muriéndose el pollo hay que enterrarlo o tirarlo donde no pasa gente, en el monte o en el río. Así se hace porque no se puede quedar allí mucho tiempo.

También, si no se muere en tres o cuatro días, si a los 15 o 20 días sigue vivo, me dijeron en mis sueños que se puede comer.

Sobre el pago, Dios no quiere que los *j'iloletic* pidamos comida o dinero, nos mandó para proteger y ayudar a sus hijos, porque a los humanos nos tiene como sus animalitos, como sus gallinas, como sus pajaritos, y no quiere que muramos de cualquier cosa, por eso nos mandó a los *j'iloletic* como sus representantes.

¹²⁸ *Ibidem*, p. 196: “La fortaleza que da ser una persona completa está ligada, en algunos casos, al ‘don’ de tener ‘doble ojo’, uno el natural y otro atrás de la cabeza; quien lo tiene puede ver los problemas que hay entre y con los animales y cuáles pueden ocurrir en el futuro. A esa persona no se le puede hacer nada —ni señas por la espalda— porque de todo se da cuenta; sin embargo, algunos piensan que eso no es otorgado por Dios sino por el Diablo.”

Los *j'iloletic* y las parteras no podemos cobrar, porque los conocimientos sobre la salud no son nuestros. Aunque ayudamos y lo tenemos en nuestro poder no es nuestro sino de Dios. Él nos lo regaló para ayudar a toda la gente.

Hace como ocho, nueve o 10 años sólo me daban 40 o 50 mazorcas (de maíz) o media cuartilla de frijol, comida y otras cosas, así que cuando regresaba a mi casa ya traía mi comida. Luego empezaron a darme dinero y ya tiene como dos o tres años que no recibo alimento, siempre me dan dinero. Así que si por su voluntad nos ofrecen cinco, 10 pesos, 15, un peso, los podemos recibir, pero nosotros no podemos cobrar.¹²⁹

¹²⁹ *Ibidem*, p. 333: "En el caso del dinero como pago existen diversas prácticas. Sin embargo, la tónica general es que no se debe de pedir como pago, y en caso de que la familia por no tener alimentos o por preferirlo así prefiera dar dinero al *j'poxtavanej*, es depositado por algún familiar del enfermo en su morral o bolsa, entregado a algún familiar del *j'poxtavanej* o, dado que éste no lo debe recibir en la mano derecha por el riesgo de quedar contaminado por la frialdad que caracteriza al dinero, excepcionalmente se le entrega en la mano izquierda. En caso de que el dinero sea recibido con la mano derecha, se dice que el dedo gordo, con el que se pulsa, queda entumecido e insensible al pulso, por lo que ya no se podrá diagnosticar por esta vía. Se hace mención de que cuando se ofrecen cantidades que rebasan el valor de una jornada de trabajo, en el caso de los mestizos, que llegan a ofrecer hasta 200 o 300 pesos, se debe de rechazar, indicando que lo máximo que pueden aceptar es lo que se paga por un jornal de trabajo. Ni siquiera deben cobrar las plantas medicinales a los enfermos.

En relación con los *j'poxtavanej*, o que pretenden serlo, que acostumbran cobrar, se dice que los enfermos que son atendidos por ellos no sanan, porque han perdido sus poderes por esa causa; también se menciona que los que llegan a pedir entre 300 y 400 pesos pueden incluso llegar a ser castigados con la muerte.

Los *j'poxtavanej* de Chamula relatan que hace algunos años, en días de fiesta, se acostumbraba llevar un regalo de alimentos a los *j'poxtavanej* que habían curado de una enfermedad grave a algún familiar: aves de corral, huevos, tortillas, refrescos, agua de caña, *pox* y pozol, y se quejan de que en la actualidad la gente ya ni los saluda y, cuando bien les va, algunos les regalan un refresco, sino, cinco o 10 pesos.

En la actualidad a los *j'poxtavanej* les es permitido pedir el costo de su pasaje, cuando el traslado para ver al enfermo lo hacen en transporte público.

Una crítica generalizada se refiere a aquellos *j'poxtavanej* que piden de las familias de los enfermos demasiadas cosas, pollos grandes, demasiado maíz, frijol e incluso dinero tanto como el equivalente de uno o dos días de trabajo, incluso algunos hasta más.

En el caso de los culebreros, se dice que la única cosa que pueden recibir es *pox*, que además es utilizado para arrojarlo en el momento de curar y no para disfrute del culebrero; por lo mismo, no se les ofrece comida ni dinero como retribución.

Cuando viene gente rica, *caxlantic*, y me dan 10 mil, 5 mil, 50 mil, los tengo que recibir, no me puedo oponer. Total, yo no le estoy pidiendo a la gente, son ellos los que por su voluntad me los dan, porque ellos lo ofrecen con todo su corazón porque vieron que pude salvar a sus familiares, a sus hijos, a su esposa o esposo. No puedo decir: “Este dinero no lo voy a recibir.” Eso no, lo tengo que recibir porque me lo están regalando.

Una vez no quise agarrar el dinero, porque según me decían que si lo agarraba iba a recibir su frialdad y ya después no podría pulsar, no sentiría nada de las enfermedades. De ahí, en mis sueños me dijeron que no debo creer que no debo agarrar el dinero, porque ése es mi regalo. Por eso ahora ya puro dinero me entregan. No sé si ya se puso rica la gente, ya se preocupan más, ¿quién sabe?, pero ya ofrecen puro dinero.

La comida me la dan para que la coma en sus casas, igual como anteriormente, pero ya no me dan para llevar.

Las cosas han cambiado. Anteriormente la gente vivía sin dinero, sólo lo que se producía; ahora es diferente, la gente se va a trabajar fuera, para ganar dinero, y lo poco que se produce es para la familia.

Durante algún tiempo hice sufrir a la gente, pero después me arrepentí, pero en ese momento no supe pensarlo. Pedía un guajolote, un gallo o una gallina o dinero y me lo daban; a veces no tenían y se iban a prestar a otra casa con sus cuñados, con la madre o con la suegra, y ahí se estaban caminando, correteando a prestar, porque si no, no les rezaba. Así hice, pero después me vinieron avisar en mis sueños que no se debe hacer así, que estaba maltratando a los hijos de Dios porque no tenían dinero. Por eso, como me dijeron en mis sueños, si tienen qué bueno y si no tienen no se le puede pedir, que yo lo único que tengo que hacer es rezar con muchas ganas para que se alivie la persona, que yo pulse con muchas ganas.

También en mis sueños me dijeron qué días se puede rezar, qué días se puede dar regalos al Salvador, a los apóstoles, a la Virgen de Santa María, qué día les

El estigma del castigo por cobrar es algo siempre presente en el ánimo del *jpoxtavanej*. Entre los castigos destaca la disminución de poderes e incluso la pérdida del mandato. Así que aun y cuando pueden recibir algunas cosas por su trabajo, están obligados a pedir perdón a las deidades celestiales por hacerlo.”

podemos rezar. Todo me lo enseñaron en mis sueños, así que todo lo sé. Por ejemplo, a todos los regalos, rezos, plantas e incienso, se les sube los días miércoles; los apóstoles le dicen al Maestro: “Aquí traemos los regalos que tal fulano o tal fulana te dieron.” Así llegan a decir los comisionados que están aquí en la Tierra y ellos llegan llorando con los regalos que dimos. Ellos los suben porque nosotros no los podemos mandar directo, sino que con ellos que son sus representantes. Dondequiera que rezamos los reciben: en la casa, en el monte, en dondequiera que tengamos nuestra idea de rezar, nuestra idea de darle regalos.

Si de verdad uno no quiere que entre la enfermedad se tiene que poner muy listo, prepararse junto con su familia para protegerse.

Si queremos estar protegidos, que no nos entreguen ninguna cosa, ningún tipo de peste, es necesario hacer ayunos, pedirle a Dios que nos vea, que nos cuide y que en este mundo no tengamos que hacer pleitos, bullas con nuestra familia, tenemos que estar en paz, tranquilos con nuestros hijos, con nuestra familia, con nuestros vecinos con cualquier persona.

Lo último que quiero decir es que los *jpoxtavanej* estamos organizados; es importante que trabajemos juntos, que nos ayudemos. La OMIECH salió porque Dios así lo quiere, está contento de que estemos trabajando juntos, porque si a una persona uno solo no puede ayudarla a salvarse, entonces trabajamos juntos, nos apoyamos entre nosotros para que el enfermo sane y no muera. También es para proteger a sus hijos y para ayudar a las imágenes del Señor Jesucristo y de la Virgen de Santa María. Eso es todo.

Aproximadamente cuatro años, después de habernos narrado episodios de su vida, el día 6 de octubre de 1999, a los 92 años, don Antonio Vázquez Jiménez fue sorprendido por la muerte después de haber pasado un día haciendo su trabajo normalmente.

JKOLTATIK TI CHOPESEL.
SKUXLEJAL TI JTOTIK ANTONIO VÁZQUEZ JIMÉNEZ
Traducción libre al tsotsil de la variante del municipio de Huixtán, Chiapas.

BA'YEL K'OPLAL

K'USI SVENTA TI UN TO

Li to, a me jun un pasbil xchiuk yamtel ti PROIMMSE-IIA-UNAM xchiuk yamtel ti OMIECHE sventa ti mu xch'ay ti jko'ntontik ti skuxlejal ti mol Antonio Vázquez Jiménez. Ti anima vinik lome a me jun lekilal j-i'lol likemtal te ti San Pedro Chenalhó, li ti sbalamil Chiapas. Ti sp'ijil ti vinike lek la jyilik yantik jteklumetik i ech'un la jyak'bik muk'ta motonil sbi Premio Chiapas te ti a'bilal 2002.

Ti vinike, la yich' mantal te ti svaiche yu'un ta la spas jun muk'ta tsobojel sbi Organización de Médicos Indígenas del Estado de Chiapas A. C. (OMIECH). Ti yabtel ti vinike te ti tsobojel lome a' me Visepresirente. Lajunem a'bil la yak' yamtel te'o.

Mu a' no'ox oy ku'untik ti sloil ti jtotik Antune, oy to yan lajchib loiletik ti yu'unik yantik muk'ta j-iloletik vok'emik te ti Chamula xchiuk te ti Chenalhoe. Ti skotolik sloilike la jtsobtik te ti jun muk'ta amtel sbi "Historias de vida de Médicos Indígenas Tradicionales". Ti muk'ta amtel lome i lok' skoj yu'un ti buch'utik x-amtejik ti OMIECHE mu sk'anik ti xch'ay ti sp'ijilike. Ti buch'utik x-amtejik te ti OMIECHE, viniketik-antsetik, a' ech chalik k'uchal to:

"Ti k'uyun ti jk'antik ti jpuktik ti loil ti skuxlejalik xchiuk ti sp'ijilik ti jpoxtavanetik ti buch'u x-amtejik li ti OMIECHE, a' me to:

Bayel, ak' ti ilel xchiuk jk'oplaltik, k'u x-elan ti xkaitik, k'u x-elan chi j-xanav, ku x-elan chi j-amtej ti poxtavanele. O'okutiki jnatik ti mu xkolaj ti jkamtelitik xchiuk ti syamtelik ti yantik jpoxtavanej te ti yantik osil-balamil. Yan ti sp'ijilike, yan ti k'u x-elan ch-amtejike, mu ko'oluk. Ti sjam ti k'usi xkaltike xtal k'alal ti jk'eltik k'usi spasik ti yantike, yo' bu mu jchiiltike. Ti yantike mu t'ujum chilik ti jp'ijiltike, mu t'ujum chilik ti kuxlejal ku'untike. Chopol chilik k'u x-elan ti j-poxtajbatik.

Ech jun bi, ta jnatik a lek mi la jkak'tik ti ilel ti k'u x-elan ti sjam ti jp'ijiltike, ku x-elan ti jkuxlejaltike, k'u x-elan ti jtaleltike. Ti k'usi jk'antik o'okutike a me'ti snaik lek buch'u mu jchi'iltike ti k'usi sjam ti kabteltike. Ti jk'antik ta me sjelik yo'ntonik ta jttojoltik. Ti yantik krixtianoetike la sch'ayik yontonikskoj yu'un mu snaik lek ti k'u x-elan ti kuxlejal ku'untike, yu'un la sch'unik skotol ti k'usitik loiletik la jyaik. Skoj ti ilbajinele la jtatik jmultik, ni sk'atajesunkutik ti ak' chameletik. Pe mauk ech ti kamteltike. Tana to, a' no'ox ti jk'antik ti snaik lek ti buch'utik mauk jchi'iltike ti k'u x-elan sjam ti kamteltike. Ti kamteltike mu chopoluk, ep no'ox ti stunesel, oy me sjam. Ti jp'ijiltike lek no'ox xtun yu'un mu xch'ay ti sp'ijil ti skotol jchi'iltike, ti yu'un mu chi jch'aykutik, ti yu'un mu chi jtup' li ti balamile.

Ti chibale ti k'usi jk'antik o'okutike, a' me ti chkak'tik ti tsibajel skotol ti jloiltike, skotol ti kamteltike, skotol ti kuxlejal ku'untike, yu'un mu xch'ay ti jko'ntontik xchiuk ti syo'ntonik ti jnich'namtike. Jun k'ak'al tsutal syo'ntonik. K'alal jun bi, ta sjak'sbaik: ¿Bu talemun? ¿Bu likemuntal? ¿K'u x-elan ti skuxlejal ti jtatamol-jmeme'ele? ¿K'u x-elan xpoxtabasbaik?

Li che'e, a' me jun tuch' no'ox ti jlo'iltike, ts'ibajen ti bats'i k'op, yu'un jk'antik ti xkom ti tunesel yu'un jnich'namtike".

Ti sloil ti jtatik Antune, tsakem ti un li'i, la lik yak' te ti slajchib k'ak'al yu'un marzo, yu'un s-a'bilal 1995, k'alal yich'oj xa 68 s-a'bilal ti jtatik.

Ti mol Antune i cham xa, ech'un ti loil li'i a' slajeb lo'il la yak', muyuk xa yan la skomes.

A' ech chal ti buch'u la spas ti une

Jaime Tomás Page Pliego

Jobel, sbalamil Chiapas,

sk'ak'alil 10 yu'un agosto, yu'un a'bilal 2005.

TI SK'OPLAL TI JTOTIK ANTUNE

Jtotik Kajualtik chai ti k'usi xkale, o'oni mu jk'upin ti ech no'ox chi lo'laj, o'oni ti jk'upin chi k'opoj ti melet ti k'usi jchanoje, xchiuk ti snopobil ti jole.

Manchuk mi jun vinik, mi jun ants, sk'an spasba ti j-ilol, mu xu' xchan stuk no'ox, sk'an slikesbaiktal ti schanel ti k'uchal la schanojik ti vo'netal jtetik-jmetiketike, ech k'uchal la schanojik ti jtatamoltike, ti jme'me'eltike, ti jbankiltike. A' yojtikinojiktal ti k'u x-elan liktal ti balamile. A' ech la skomesbukutik ti sp'ijilike. A'uk ti o'one muyuk bu la schanubtasum ti jtatamole. Ti Riox Jch'ultotike la jyak'bun jvachin yu'un mu xch'ay ti ontional, yu'un mu xch'ay ti jolilal ti k'usitik lekil mantal u'lem ti vo'ne. Ech'un la yak'bun jvachin ti Jch'ultotike.

Ti jtote, Victorio Vázquez, xchiuk ti jme'e, mu snaik x-amtejik ti j'ilol, ech'un k'alal stsakat ti chamele ti yalam-snich'nabe ta tsaik ti s-ilol yu'unike. Ech uk ti jtatamole, Nicolás Vázquez, xchiuk ti jme'me'ele, mu la snaik x-amtejik ti ilol. Ech nixtok ti yantik kutsalaltake, k'uchel ti juntot Juan Vazquez xchiuk ti snich'nabe, mu k'usi yan la snaik ech'el.

Ti a' no'ox yamtel ti jtatamole a' ti ts'unel ti chobtike xchiuk ti ts'unel chenek'e, ech nixtok, ti jme'me'ele a' no'ox la sna' ti pasel jutuk ti ve'lile xchiuk ti jalel ti k'uike, xchiuk ti koltael ti syamtel ti anima jtatamole. Ti yamtel ti jtote a' me ti pincae, a' ech la smak'linkutik. Ti jtote ep k'ak'al chbat ti pincae, junto mu sk'upin x-amtej li ti jbalamiltike, ech'un ti jme'e ep k'ak'al xkom stuk no'ox.

Ech ti k'uchal mu lom sk'an x-amtej ti jtot li ti jbalamiltike, ti o'one, xchiuk ti jkits'in Antrese, bik'itutik to oykutik i ta xa ti jkoltakutik ti amtel ti jme'tutike.

Ep chak' ti ixim ti chenek' te ti jlumtutike, ech'un lek chnel ku'untutik ti a'bile i oy to chkom jutuk ti ixime, ti chenek'e. Ti skomenal ti k'usitik la jts'untutike ti jchombetutik ti buch'utik mu la sts'unike. Xchiuk to yan jutuk ti chi yak'bukuntutik ti jtatamoltutike, te xa ti jtatutik jutuk ti tak'ine. A' ech ti jkolatjbatutik ti vo'nee.

Ti bats'i jbie a' me Nicolás Vázquez yu'un a ech la jyak'bun ti jbi ti jtatamole. La yak'bun ti sbi jtatamole skoj yu'un chal ti o'on sk'exolun ta stojol: "Avi kerem to, a' chkom ti yajual ti jbalamile xchiuk ti k'usitik oy ku'une, ech'un a' me jk'exol ku'un".

Tij tote mu la sk'upin ti jbie ech'un k'alal i cham ti jtatamole la sjelbun i la jyak'bun jbi'in Antun.

K'UCHAL LA JTA TI KAMTELE

K'uchal la jyak'bun ti mantale

A' to no'ox kich'ox vaxakim a'bil k'alal la jvachin ti k'uchal xkich' kamtel ti yu'un j-ilole. Ep la jvachintas ti kamtele a' no'ox ti mu jnabe ti sjam ti k'usi xtal yalbun te ti jvaiche. Tij k'usi chi yalbukun te ti jvaiche a' me o to:

“Tsako ti jk'obe, a'yo ti k'usi chal ti jch'ich'ele i a'lbun ti sjam ti k'usi chale”.

Ech k'uchal ti jujun belta ti jtsak ti k'obal te ti jvaiche, junto xa jna ya'yel ti k'usi chamelal chai ti buch'u vinik ti jvachintase. Pe ti o'oni mi jutuk to ti jna ti sk'oponel ti Jch'ul Totike, mi jutuk to ti jna ti spik ch'ich'ele, ech nixtok mi jutuk to ti jna ti jp'is ti jsate.

Ti svinajebel kipal

K'alal oy xa kich'oj lajchem a'bile, la jvachintas to u'kum belta; Ti buch'utik la jvachintase lek xkojtkin xa. Ech'un la jkil lek ti a' jch'ultote, ti jch'ulme'e i yantik krixianoetik te nakalik ti jteklum Chenalho. Ti bayele, chk'ot sk'anik tsakbel ti sk'obike, yu'un sk'an snaik ti k'usitik chamelal chaike. Techkalbeik mi ti schamelike a skoj yu'un ch'ulel, mi yu'un ak'bilal chamel o mi yu'un ti ilbajinbil ch'ulel.

Te ti sba jvaiche i k'ot ti buch'u xko'laj junto ti jch'ultote xchiuk ti jun yan mol vinik. Ti yan vinike lom mol xa i kil, sak xa ti sjole, sak xa ti yisime, ti sk'u spok' slapoje a ech k'uchal ti jlumaltik li ti San Pedro Chenalho. Ti mole la jyalbun: “Tana to ti jk'eltik ti k'u x-elan ti a vipale, ta me cha kak'bokutik ep k'usitik svinajebel yu'un ti jk'eltik mi xu' a vu'une. Mi u' a vu'une yu'un me lek tsotsot i xu' ta me cha pasba ti j-ilol. Tana to, jam a ve”. Ech ni yalbun nixtok: “Muk' me cha jam ti a ve'e, muk', ti bu oy ti k'ak'ale”. K'alal la jam ti kee, la sjimbuntal oxlajunem ch'ix cuchilo. Ti cuchilotike i ochik te ti kee an te i lok'ik

te ti jchak. K'alal ch-ech'ik te ti jbek'tale muyuk k'usi la kai. Laj nixtok la sjimbukuntal oxlajun kot chonetik i a' ech i jelavik uk. Ti o'oni ech'el ni xi' yu'un ti mu jna ti mi mu chi yilbajinun ti mole. Te nixtok ta to la sjimbukuntal oxlajun kot pokok.

Yo to spasik ti svinajeb ti kamtele, ti jch'ultote a no'ox chi sk'elun i k'alal i laj skotole la yalbun: "Jun yutsil me ju'un, laj a jelav ti svinajebele, tana to, xu' xa ti cha chan skotol, li tana mu xa xpich' a vonton". Ech nixtok ni yalbun ti yan mole: "A' me lom tsots ti k'usi la a jelav tana to, ech'un jun bi oy xa a p'ijil te ti a jol xchiuk te ti a k'om". Laj to ni spikbun jk'om ti jch'ultote i a ech la jyalbun: "Lek me ju'un, tana to xu' xa me cha pas ti k'usi cha k'ane, stak' xa cha kolta skotol ti jnich'nam-kuntikal yu'un oy xa me a p'ijil te ti a jol xchiuk te ti a k'ob".

Te ti k'ak'al la jta ti jvaiche talemтал xa ti jtote te ti yamtel ti pinkae. K'alal ni like la jkalbe ti k'usi la jvachin. Ech'el ni xi' mi oy to ti yut jch'ut ti cuchilotike, ti chontike xchiuk ti pokoktike. Toyol i xi' ti jtote i ni yalbun: "¡Kajualtik Riox, yu'un cha cham van! Mu jna k'uyun la ja vachin lo me".

I jelav chim k'ak'al k'alal la sk'oponun yam belta ti jtote. Te la jyalbun: "La ja vachin van skoj yu'un ta me cha k'ataj ti ak' chamel, yu'un cha ti' van ep krixitano". A' ech jun bi, bayel la spitch' yo'nton ti jtote i ts'akal to la sjel yo'nton. "Mi cha k'ataj ti ak' chamele mu jk'an, mu jk'upin, ta me chi ilin. Mu xtun k'usitik cha vachine, ta me xkich'tik chamel van. Mu jna k'usi cha jpasbe".

O'oni mu jna xa k'usi ti jpas, a' no'ox la jkich' mul i ni lik ti ok'el. Ts'akal to ju'un, k'alal ti jta jvachine mu xkalbe xa ti jtote. Ti k'usi yan ti la jyalbune a' la ti mu sventauk mi oy buch'u la smilune.

Laj nixtok la jkalbe ti jmeme'el xchiuk ti sbankilale ti k'usitik la jvachine. Ti k'usi la jyalbunike a' me ti sjam ti jvachinoje a' yu'un ti jta jun muk'ta kamtel skoj yu'un lom tsots ti jch'ulele. Kuch'al lek la stak'bunike la jkalbeik ti k'usitik yantik la jvachinoj.

Ti jtatamol Juanico Vázquez ni yalbun ti k'usi ti sjam ti jvachine a' me la chi k'atajun ti j-ilol. A' ech la jyalbun: "Lek mi cha pasba ti poxtavaneje. Ti a p'ijile la jyak'bot van Riox, i mi la uh' a vu'un skotol vinajebele a' van yu'un ti lek xu' a vu'un cha kolta ti yantik krixitianotike".

Laj lik sjak'bun ti jtatamole mi oy xa la kalbe ti jtote. O'oni la jtak'be ti mu la jkalbe lek ti jtote yu'un mu lek la yil ti k'usitik ti jvachinoje. Te jun bi ni yalbun ti jtatamole ti sk'an la ti jmala to k'alal xa muk' ti syipal ti jch'ulele.

Ech nixtok, a' ech la kalbe ti juntot oy ku'une, jun sbankilal ti jtote. Ti yamtel ti juntote a' ti ilol uk. A ech ko'ol ni yalbun k'uchel ni yalbun ti jtatamol Juanicoe: "Lek me kere yu'un ti j-ilole sna sk'op Riox, sna spik ch'ich', sna xkoltavan. Mu xa pich' a vonton. O'one ta me xkakbot ta ilel stojol ti Rioxe. Lek mi cha kolta jutuk ti snich'nam ti Jtotik Diose. Lo me, tsots ti abtele. Oy ep ti ilbajenele, ti it'ixal yo'ontike xchiuk ti Pukuje, ech'un ta me xu' yu'unik ta ora no'ox xch'ay ti a vipale xchiuk ti a p'ijile.

A ech i jelav vaxakim k'ak'al i ni vachin yambelta. Te ti jvaiche mu xa i k'ot ti jch'ultote, i tal xa yan vinik, jun jchi'iltik sbi'i ku'untik "asintero". A ech xkalbekutik buch'u nakalik te ti Ocosingo xchiuk te ti sjelavel Pantelho; Ti krixtianoetik lome ch'k'opojik ti tzeltal i ti s-antsetike slapojik tsekik xchiuk k'onol, yaxal, xchiuk tsajal slistonal. Ti vinik i k'ot te ti jvaiche lek ta xlo'laj ti jk'optik. Ti vinike ni yak'bun eptik svinajebel yambelta. La sjimbuntal oxlajunkot ich, jun smuk'ulil ti ichtike. Ech nixtok, i jelavik skotolik k'uchal te ti jbayel jvaiche. Laj jun bi la sjimbuntal oxlajun jyom ti jun vomol sbi "jenjible" i a ech i lok'ik batel ku'un te ti jchake. A ech la sjimbuntal oxlajunem ik'al ch'ixtik, ti tos ch'ix ti jtunestik yu'un ti pasel moch. La jelaves uk. A ech la jkil te ti jvaiche mu la yich' pasel li ti balamile. Ech nixtok, ni sjimbuntal oxlajun ch'ix acuxa, xchiuk oxlajun lavux. Kalal la joyba ti jole te busulik i komik ti skotol vomole, ti lavuxe, ti acuxa xchiuk ti iche.

Ech'em jun bi, ti asinteroe la spik ti jch'ich'ele i te la ya'i ti xu' ku'un skotol. Te la yalbun ti i jelav xa ti k'usitik tsatsal ti jta te ti jvaiche.

Te ti jvaiche ta me ti jak'ba o'oni "¿mi chi cham xana?, ¿mi ni yaj van?" Pe ti asinteroe ni yalbun: "mu xa pich' a vo'nton, mu cha cham, yu'un lek laj a jelaves ti skotole. Mi oy bu i komuk te ta ch'ute yik'aluk me cha ta a chamel. Pe mauk ech. Tana to lek oyot"

Lik ni yalbun: "Li to mu ni jlaj ku'untik to. Ti jk'elbatik ti jun u' yu'un ti jchapajkutik ti k'usi ti jpastik to. Tana to chi bat me". Nis meyun, la stsak ti jk'obe, i a' ech i bat.

Ti kusel ti o'boke i ti pikel ti ch'ich'ele

Ti k'alal i k'ot ti u'e cha'vo muk'ta moletik, takbilal talel xchiuk Jtotik Riox, ni yalbukun:

“Tana to ta me cha kak’bokutik ti ilel ti k’u x-elan ti pikel ti ch’ich’ele, ech nixtok ta me cha vai ti k’u x-elan ti ak’bil chamele, ti k’u x-elan ti cha vich’ mantal te ti a vaiche, ti k’u x-elan x-och ti chamel ti jbek’taltike, ti k’usi ti ch’ulele xchiuk ti vayijele. Te jun bi, la sbuch’taun oxim belta i a ech i kom ku’un ti jkipale, ti jp’ijile. Laj nixtok ni jbatutik te ti ch’ul na. K’alal ni jk’ot te’oe la spasik resal i a’ ech la jkai ti k’usi la yalbik ti Jtotik Jesukristoe xchiuk ti Apostoletike:

“Li ti Antonio Vazquez Jimeneze ta me xk’ot ti poxtavanej, ta me xkom k’uchal jk’exol ku’untik yu’un skolta ti skotolik krixntianotik. Jtotik Jesukristo, ta a’ tojol xkom ti vinik to, ti jk’antik me cha ch’unbe ti sloilale, ti jk’antik ti mi xkom k’uchel jk’exol ku’untik li ti balamile, jk’antik ti a’ me xkom yu’un ti sutes ti jk’oplaltike. A’ me xkom yu’un ti skolta ti skotol jkermanotak li ti balamile”.

K’alal ni jlok’tutik ti ch’ulnae ni yalbukun: “Lek juun, chapalot xa, a’ no’ox xa ti jmalatik vayakim k’ak’al yu’un lek cha atin, yu’un me xlok’ ti skotol o’bokal a vu’une. K’alal jun bi ta cha lap sakil ach’ ku’ pok, ta me cha jel a ba. Mu xa cha na mi o’ote”. A ech ni yalbukun i te xa stuk no’ox i batik. Ti o’oni te xa ni xanav ti jun s’ujumal tuk’ be, yo’ bu xlok’ ti k’ak’ale.

K’alal nopol xa xjelav ti jun uhe i talik yan belta. Oxim belta xa o bi. Te o lome ni yalbukun:

“Tana to ta me ti jlajestik ti jkamteltike, la jkich’taltik xa ti a ku’e. Lok’eso ti k’usi a lapoje. Tako me ti chuk’um. Lapo me ti a ach’ k’uile”. Te ti jvaiche, nichim no’ox ti ko’ntone, ano’ox junto chi k’exav ti mu jk’an ti jlok’es ti jk’ue. Tana jun bi, ti viniketike la slokesbun ti jk’ue. La s-atinun. Ti jkuyoj ti chi s-atinun xchiuk oh’, xchiuk xavon, pe mauk ech. A’ te i tal jun vinik, mu jna bu i lok’ ti vinike, i te i lik skusun xchiuk ye. Ti syok’e junto xkolaj k’uchel yu’un vakax, xchiuk xch’ixal. La slek’un skotol i lek t’uxul ni kom.

Laj jun bi, ni stembukuntal k’ixin oh’. Ti oh’e tik’il yu’unik ti jun limeta. Lek t’ujum la jkai ti sk’ixinal ti oh’e. Junto me x-och sk’ak’al te ti jbek’tale. Xchiuk o lome lek nichim konton ni kom.

Kalal i laj ti atintasele la jyalbukun: “Tana o to, lek sak na kom, i lok’ xa ti a o’boke, ich’o xa ti a k’ue”. La yak’bukun ti lapel xonobil xchiuk jun vex. Laj jun bi, laj lap ti ach’ ku’e. K’alal chbatik xae ni yalbukun: “Echuk chee, tana to laj xa na atintas, laj xa a lap ti a ach’il k’ue. K’alal me i jelav jun u’e ta me chi jsutal yan belta. Sk’an to me cha kak’bokutik ti k’usitik cha tunes te ti a vamtele”.

Ti k'usi ti jtunes ti kamtele

K'alal i jelav ti jun u' xchiuk jun xemanae i talik yan belta. Ti o'obal belta xa. Ti buch'u viniketik ti i talike oy jun ti buch'u oy xa kojtikinoj. Teo ti jvaiche ni yalbukun:

"Ech k'uchal la jkiltik ti la xa a jelav ti vinajebeltike, cha kom xa k'uchal k'exol ku'untik. O'ot ta me cha chabi skotol ti kuntikal, skotol ti jkermanotak: Ti moletik, ti me'etetik, ti untikale, skotol ti viniketike, xchiuk skotol ti antsetike. Ta me cha k'el skotol ti jnichnamtike, ta me cha kolta. Ta me cha atintas k'uchel laj a atin o'oti. A' ech cha pas yu'un ta to xtal ep tos chameletik. Ta me chtal ti simal-obale, ti ach'ute, ti kak'ale, ti jovijole i yantik. Ti a vamtel o'oti a me cha kolta yu'un xchop skotol ti krixtianotike. O'ot cha kus ti yobokel ti skotolike.

Ep me ti chamel cha ta ti be. Ech'un jun bi ta me xtun a vu'un ep vomoletik i yantik k'usitik cha tunes. Tana to chi jbat te ti ts'unbaltik. Te o bi, cha jkakbokutik ti ilel ti bu ts'unbil ti vomol-te'etik cha tune".

Xkal o'one, ta me ep vomol-poxil ti jta te ti ts'unbaltike, pe mauk ech, ti k'usi oy te'oe a' me muk'ta te'etik ti oy epik sni'ik. Ti jun vinike ni yak'bun iluk jun muk'ta roj. Ech nixtok, ni yak'bun iluk oxlajunem te'etik xchiuk eptik sk'elomal. Te la yalbun uk: "A vi skotol to a vu'un me, oy oxlajun tek' ti te'etike. Jk'an ti mi lek me cha chabi ti skotolike. Xchiuk te'etik to cha kolta skotol ti jnich'nabe, skotol ti jkits'in-jbankilal ku'une". Echuk tote, ti la jkalilan te ti jvaiche.

Te'o bi la jyak'bun iluk nene vomoletik yu'un ti chpoxta k'ak'al chamel. Ti vomole ta chkalbetik chi'lamal ti jbats'i k'optike yan ti kastiyae chich' ojtikinel k'uchal poleo. Te nixtok, la jyak'bun ti k'el el jun nene makte' i ni la yalbun uk: "Ti makte' to a vu'un, xtun yu'un ti cha kolta ti k'u yepal krixtianoetik yu'un k'alal tsaki'ik ti k'ux jolal, xchi'uk k'ak'al chamel i sk'ak'alil ti xch'utike". O'oni jamal chkal ti ech'el mu xkojtkin ti vomoletike, a' to ti k'alal la jvachine, k'un'untik la jchan batel.

Ech nixtok la jyi'kun batel ti jun st'ujumal sat oh', te'o ti sti'ile yan x-elan ch'iem ti poleoe. Ech nixtok te la jyalbun: "A vi oh' to cha tunes yu'un cha batintas ti jnich'nabe xchi'uk ti yantik chameletike". Te la jak'be ju'un: "¿ k'usi xkut ju'un, k'uchal xkatintas? Ech la stak'bun ju'un: "Ae xkak'bot iluk ok'om-cha'ej. Ech nixtok ta me cha tunes oxlajuneb sni' ti te'etike to". "Echuk kajual", xkut.

Mauk no'ox la jyak'bun ti vomoletike xchi'uk ti sni' te'etike, ech te la jyalbun komel uk oxlajuneb joybilmakte' xchi'uk me' alak'etike, unin alak'etike xchi'uk muk'tik kelemetik. Ta la jk'el la skotolik xchi'uk la ti jpoxta. Ech nixtok ta la jk'el ti mu me xlok'ik ti sjoyomakte'ale xchi'uk ti jchabi' ti yu'un mu x-ochtalet xtal yilbajin o smil komel ti chonbolometike.

Ti yan mole la jyalbun nixtok: "Ta xkak'bokutik oxlajuneb joyimtabil ti makte' xchi'uk unin vakaxetik, totil vakaxetik xchi'uk mol vakaxetik. Ta me cha k'el ti mu me xlajik ti ok'iltik o yantik chonbolometik. Ti nene alak'etike jk'an me lek cha k'el yu'un me yik'aluk oy xtal xik o yan k'usitik mutal ta stsak batel, ech'un ju'un chapajo ti k'u yepal chka'kbot komele. Ech nixtok ta me xa k'el mi lek makal ti sjoyomakte'e ti mu me oyuk syoyal k'asem xa, i ti mu me oyuk mi jutuk bu stak' xlok' ti nene alak'etike. Ta me cha k'el lek skotol.

Yan nixtok, ta me lek cha mes ti makte'tike xchi'uk ta me cha batintas ti alak'etike, ta me xa k'elbe ti yakanike xchi'uk ti sch'utike".

Te ni yalbun uk ti jayim Rioxetike oyike i ti k'usi yepal ti jtatik ti k'oponel xchiuk ti resale. Ech nixtok, la jyalbukun ti mu xtun ti jk'optik ti ik'alik, tsajalik, k'onik Rioxetik yu'un a' me ti xkoltaban ti ak' chameletike. Te la yak'bun iluk ti bu vitstike xch'iuk ti bu ch'entike oyike. A lek mi ti a' no'ox xkalbe ti sbi'ik ti buch'utik lekike, ti buch'u chi sk'elkutike, ti buch'u chi skoltakutike.

Ti yantik j-i'loletike a no'ox x-ojtkinik lajuneb yoxvinik i oxvinik k'exolaetik li ti balamile, pe ti o'one meel oy ep no'ox ti buch'u xu' ti jk'anbe vokol. Oy van xkojtkin oxib ciento ti buch'u xich'ik batel ti mantale chi'uk ti motonile.

Ta me xkalbe ti sbi'ik ti skotolike: Ti yu'un slumal Bachajon, Chanal, Oxchuk, Tenejapa, Ocosingo, Simojovel, Chalchihuitán, Pantelhó, xchiuk yantik lumetik.

Te ti slajebale ech la jyak' iluk komel: "Tana to la ja vil xa ti bu' oy ti te'etike xchi'uk ti vomoletike, ti bu' oy ti a motone. Te oy ti k'usitik stak' xtun a vu' une. Ta me xa chabi lek, ta me cha k'uxubin lek. Tana to, laj xa ni jkelbatik yo'bal velta pe sk'an to me kerem, ech'un na'o me ju'un ta to me chi sutral. Te ta jsa'ot yan belta". "Lek'oy kajual" xkut.

K'alal kuxem xa jkontone la jak'be jba: "¿K'uyun chi yak'bukun skotol ti k'usitike? Ti meel ti o'one muyuk nopoj mi jutuk ti jsa' smakte' vakax". A' ech ti jak'be jba yu'un muyuk snopibal ku'un ti k'usi sjam ti jvaiche. Ech yu'un la jkalbe jun mol j-i'lol a' tskitik mi xu' xi yalbun ti k'usitik jbachinoy talel.

A' ech la jyalbun: "Ke'lavil kits'in ti k'usi chal ti a vaiche a' ti yu'un cha pasba la ti lekilal j-i'lol, yu'un cha kolta a chi'iltak, a bankiltak, xchi'uk ti syol-xnich'on ti Rioxe. Ti skotol alak'etike a' me ti skuxlejalik ti krixianoetike, ti buch'u cha sk'anboxuke, ech'un la yak'bot skotol lome. Ti sjam skotol ti a' vaiche a' me ti cha mes xchi'uk cha jax ti jchameletike yu'un xkuxi i xlekum a' vu'un ti jchameletike.

Ech'un ti k'uchal la jyalbun ti j-i'lole te i lekum jutuk ti ko'ntone.

K'alal la jyak'bukun iluk ti te'etike kich'oj xa lajcheb a'bil i ti jnopojaxa ti jsa' kajnil.

Te xa ti svakibal jvaiche i k'otik lajcheb vo' viniketik xchi'uk jutuk antsetik, skotolik mol me'elik xa, sak xa sjolik. I talik la yu'un chi sk'oponun i a' ech la jyalbun: "Ni jtal kak'bokutik komel ti k'usi sk'an to cha chane. Ti june a' me cha kak'bokutik ti k'uchal cha pik ti ch'ich'ele, ti yane a' me cha kak'bokutik iluk ti k'usitik xtun to a vu'une. Tanae cha sbiiltasik k'uchal Jtotik Antune, a' ech chkom ti a bi'e. La jkich'bukutiktal jutuk kantela, avi kantelae a' me xtun yu'un ti buch'u cha'i ti k'asem ti sch'ulele; a' li nixtok ti kantelae a' yu'un ti chonbilal ch'ulelal, yu'un xu' cha kuxi yan belta ti krixianotike, yu'un xu' cha kolta; ech nixtok cha kak'bot jun kantelae yu'un ti ak'bilal chamele. Yu'un cha poxta ti it'ix o'ntonale a' no'ox xkak'bot komel ti vomoletike, mu xtun a vu'un ti kantelaetike. Auk ti k'anal xchi'uk yaxal kantelaetike, kapalik, a' me sventaik yu'un ti mu x-ech' ti pukuje, yu'un smakik ti it'ix o'ntonale. Yan ti sakil kantelae, a yu'un cha k'anbe ti Jtotik Jesukristoe yu'un xnatejuk xkuxlejal ti kristianotike. A vi skotol to ta me cha jkomesbotkutik tsibabil te ti jun yanal vomol yu'un mu xch'ay ti a vo'ntone". "Lek'oy kajualtik, ti jpas xchi'uk ti jch'un ti skotol ti k'usi la ja valbunike".

Te no'ox nixtok la jyalbukun: "Ti k'usitik kak'ojbokutike k'ejo me lek y nak'o me lek, muyuk buch'u stak' sk'el, a' no'ox o'oti". A' te no'ox i batik o'. Muyuk ni yak'bun komel ti sk'ak'alil ti xtal sk'elunik nixtok. A' no'ox ti k'usi la sk'anbunik komel a' me ti ak'o xa jkolta ti krixianotike.

K'alal i sakub osile lek jna' skotol ti k'usi la jyalbun komel iluke: ti smuk'ul xchi'uk sbonobil ti kantelaetike. Ech'un jna' xa lek ti k'usi stu ti sakil kantelae, k'anal kantelae xchi'uk ti yaxal kantelae.

Ech nixtok ti k'usi tsots k'oplale ech la jyalbun ti yepal velta ta xk'elune ti jbaiche ech la jyalbun:

Ti bayele, a' me ti Rioxe sa' lek ti buch'utik tsotsik ti xch'ulelike. Ti k'alal la stae ta st'uj ti buch'utik lek xanavik li ti balamile. Ti Rioxe sk'el ti buch'utik

xkomik ti sk'exol ta stojol. Ech k'uchal ti k'alal ti jsa'tik abtelejik yu'un ti jchoblike, bayel ti jk'eltik mi lek spasik ti ya'btelike, ti mi lek x-ak'inik ti cho'btike. Mi la jkiltik ti lekike, nichim ko'ntonik. A' ech ko'ol spas ti Rioxe, sk'el ti buch'u lek spas ti sya'mtele, ti buch'u le skolta ti xnich'nabe. Ta sk'el ti k'u x-elan yo'ntonik, mi sts'ik yu'unik ti k'alal x-ilinik ti krixianotike o k'alal chk'oponat ti spat yu'unik. Ta xil mi bik'it ti jkak'batik.

Ech nixtok, a' ech la jyalbun komel, ti yu'un xu' ti jpasba ti j-i'lole sk'an me lek muk' ti jko'ntonike. "Mu me yu'unuk la jkich'botal skotol to yu'un sventa no'ox ti a moton. Mauk ech. La jkak'bokutik skotol yu'un la jkiltik ti mu cha na' cha toy aba ti stojol ti krixianotike, la jkiltik ti mu ora no'ox cha ilin, la jkiltik ti bik'it cha vak' ti a vo'ntone, la jkiltik ti xa na'be snopel lek. Ti k'usi la ja vich'e xtun a vu'un yu'un cha kolta ti a vuts' a' valal, ti a chi'iltake, xchi'uk ti yantik krixianotik nakalik ti yantik lumetik.

Ti chibale, a' me ti j-i'loletike mu xtun mi ti jtoybatik ta stojol ti Rioxe. Mu stak' ti xkutik ti krixianoetik, mu stak' ti k'usi jk'antik ech no'ox. Mi uh' ku'untike, mauk jkipaltik, a' yu'un ti la skoltutik ti Rioxe. Mu me stak' ti jtoybatik, mu xtun mi ti xkaltik "mu xu ku'un yu'un lu'benun" o "a to no'ox ni tal ti ka'btele" o "yan sba ti jbayel ti buch'u xtal sk'anbun vokole". Sk'an me ti jch'untik lek ti mantale, manchuk me chi jvay xae, manchuk me lubenunkutik xae, manchuk me k'ux ti jbek'taltike.

Mu xu mi ti jtoybatike. Mi la jpastik eche, xu' ta xich' sutel ti jp'ijiltik ti la jyak'ojbutike. A' lek ti mi jch'untik ti k'usi sk'an ti Rioxe, a' lek mi ti jts'iktike, a' lek mi ti jpastik smantal xchi'uk ti ya'lab-xnich'nab Riox li ti balamile. Mi mu la jpastik eche, yik'aluk ta jtatik k'uchal jun vinik nakal te ti Bashulun, ti vinike sbi Ximenez. Ti vinik lome lom stoy sba te ti yo'nton xchiuk te ti sk'oplal. Ti jun beltae i k'ot te ti sna jun jchamel i a' no'ox la jyut batel k'uchal to: "Ech ju'un, tana to cha k'oponun, pe ti yantik k'ak'ale mi jutuk cha k'oponun, a' no'ox cha jelav". Te'o ju'un ti jchamele xchiuk ti yuts yalale la jyok'itasbaik. Tana jun bi, k'alal la jyil ok' ti yuts yalal ti jchamele, te la yal: "echuk che'e, chi bat pe cha vak'bun ti junuk karton ti ch'ail pox". "Echuk" i yalik ti yuts yalal ti jchamele, la yak'bik ti ch'ail poxe, i ta to la sk'ejan sbaik i la sk'anbik perton ti yu'un mu la sk'opojik ti be'e. A' to ech te la xch'un batel ti mol j-ilole yu'un ba schop ti jchamele.

Ech'un k'alal la sjula'alun te ti jvaiche, te la jyalbukun: "Cha chkak'botkutik ti k'usi ep cha tunease, pe a' no'ox mu jk'antik mi cha nak'aba ta stojol ti

jnichnabtake xchi'uk ti yantik krixianotike. Ti k'usi jk'antike a' me ti cha vich' ti k'usitik chkak'botkutike, ti cha ch'un ti k'uchal ti jk'antike". Ech'un mu stak' ti jtoy jba ta stojol Jtotik Riox yu'un ti k'usi oy ku'un te ti jole a' Riox ti la jyak'bune. Riox la yak'bun ti jp'ijile yu'un ti jkolta'at ti skotol snich'one. Ta me jch'un ti smantal ti k'uchal la yal ti Rioxe, ti k'uchal la jyalbun ti Jme'tik Mariae, ti k'usitik la yalbun ti Jme'tik Balamile, ti k'usi la yalbun ti skotolik ti apostoletike, ti k'usi la yalbun ti anjeletike, yu'un a' skotolik la skoltukun yu'un ti jkoltabe ti syol-xnich'on ti Kajualtik Rioxe.

Ech k'uchal ti o'one mu jk'an ta jpasba ti toyonbaile, k'alal ti mi mu xu' ba jk'el jun jchamele a lek ti mi chkalbe batel sjam ti k'uyun mu xu' ku'une. Yu'un mi jchamelun, yu'un mi oy ti yan k'usti ti jpas.

Ti yoxibale, a' me sventa yu'un ti k'alal mi chopol la jvachine sk'an me ta chkalbe ti ora ti Kajualtik ti oy te ti vinajele. A' ech la jyalbun komel ti mol vinike. Tana to, a' ech jch'unoj ti mantale. A' ech ju'un, k'alal chopol ti jvachine i ti mi mu jna ti k'usi ti sjame, chi jkejanjba ta stojol ti Kajualtike yu'un ak'o jna' ti k'usi chal ti jvaiche.

Ti xchanibale a' yu'un ti k'u x-elan ti jk'ejbakutike. Ti smantal ti mol vinik te ti jvaiche a' me o to: "Mi cha lok' batel, manchuk mi o'lol k'ak'al, mi o'lol ak'obal, ta sk'an me cha k'ejan aba ta stojol Jtotike, ta stojok Jme'tike Guadalupe". A' ech la yalbun nixtok ti jujun belta ti chi vaye ak'o me ti jp'is jsat, ak'o me ti jk'opon ti Jtotik Jesukristoe, yu'un ak'o me sk'elun li ti balamile. A' ech ti ti jp'is jsat nixtok k'alal chi bat ta jk'el syol-snich'on ti Rioxe yu'un ak'o stakbuntal ti s-anjeletike.

Ech la jyalbun nixtok, ti k'alal sakubal ti osile sk'an me ti chi k'ejanjba i ti jp'is sat yo' bu xlok' ti k'ak'ale, ech nixtok ti yo' bu snak'sba ti k'ak'ale. Ti jp'is sat yu'un ti jk'anbe Riox ti sk'el, ti scha'bi ti xkuxlejal ti syol-jnich'one xchi'uk kuts kalal, ti jchi'iltak o'one.

Ech nixtok, sk'an me ti jk'ejanjba ta stojol ti Jtotik Jesukristoe, xchiuk ti apostoletike, xchiuk ti jmetik Mariae, yu'un ak'o smaklinkutik, yu'un ak'o yak'bukutik jve'eltik.

Ech'un juju ok' ta jk'anbe vokol ti Riox yu'un ak'o me xch'unbun ta skoltael, ta slekumtasel ti yol-snich'one. Ti jk'anbe vokol yu'un ak'o ti mu me xi yak'un ti k'exlal. Yu'un ti a' no'ox ti k'usi jk'ane a' ti jkoltael ti yol-xnich'on ti Rioxe.

Yu'un ti jk'anbetik ti Riox Kajualtik ti ak'o me sk'elkutik k'uchal mu me xi jp'aj ti ya'mtel ti pukuje, k'uchal ti buch'utik bik'tal yo'ntonike, ta me sk'an ti

jpastik resal ta o'lol ak'obal. Té ti jk'anbetik yu'un ak'o jnatejuk jkuxlejaltik. K'alal chich' pascal o' lome, jba'yel chi j-atin, ti jel jk'u jpok'tik i ti sk'an ti muyuk chi jve' mi jutuk. Tte o'bi so'm no'ox chi jbat' ti ch'ul na yu'un ti jk'anbetik vokol ta stojol ti apostoletike, ta stojol Jmetik María.

Ech ju'un, tsots ti mantal yu'un ti jk'anbetik vokol ti Jtotik Rioxe, yu'un ak'o yich'kutik ti sk'om, yu'un ak'o ep k'ak'altik ti jtatik jkuxlejal li ti balamile. Ti buch'u ora no'ox xchame a' yu'un ti mu sna' sk'anbe vokol ti Rioxe, yu'un ti ech no'ox oy li' ti balamile, ti mu spas ti muk' ti mantaletike. Ech'un sk'an me ti jujun k'ak'ale ti jk'opontik ti Rioxe yu'un ak'o sk'elkutik, yu'un ak'o xu' xi jkuxi ep k'ak'al xchi'uk ti kuts kalaltike.

Ti yo'bale a' me ech k'uchal la jyak'bun komel: "Lek me cha k'el ti vomoletike xchi'uk ti cho'btike yu'un mu me x-och xchamel, yu'un mu x-och xuvital te ti yi'bele".

Ti svakibale a' sventa yu'un ti k'usi mu sk'an ti Rioxe. Ti Jtotik Rioxe mu la me sk'an mi oy pletoe, a la sk'an mi lek ta jpasbatike. Ti mi oy bu la jpastik jmultike a lek mi la jk'antik perton. Manchuk mi ti krixthanoetik oy yantik sreliyonik, ta skotol spas perton ti Rioxe, yu'un oy a' no'ox jun Riox ku'untik. A' ech la yalbukun te ti jvaiche. Mu xtun mi la jch'akbatik, a lek mi ti jk'anjbatike. Ech k'uchal ti jun vinik, ti jun ants, mi mu sk'an sbaike yik'aluk ora no'ox xchamik. Mu jk'antik ech. K'alal ti lek ti jk'anjbatike, nichim no'ox yo'nton ti Jtotik Rioxe.

Ak'o me la jchantik k'uchal sk'oponsbaik te ti yantik parajetik, te ti yantik lumaltik. Ti mi mu la jpastik eche yik'aluk ta sta vokol ti jkuxlejaltike. Lom chopol ti mi mu jpastik ti muk' ti jtatamol-jme'me'eltike te ti yantik lumaltike. Xk'olaj junto ti jsa'tik ti chi smilkutik.

Ech nixtok, te ti jvaiche, la sjula'alun ya belta ti jch'ul tote. A' ech la jyalbun: "Tana to cha kak'bot jun a va'mtel. Ti oxlajuneb tuch' cho'mtik li'e cha lok'esbe ti svomole. Lek me cha ak'intas ti oxlajun tuch' balamile". Jun syaxal ti chomtik la jkil te ti jvaiche, jun s'ujumal. Oy juntik bik'itik to, oy yantik muk'tik xa, oy xa syialik, ti yantike oy xa syajanil. Ti jkuyojbae lek stots ni a'mtej i ti jun k'ak'al la j-ak'intas skotol ti chomtike. Pe ti k'usi la jyak'bokun entrekale a ti sch'ulel ti krixthanoetike k'uchal viniketik, keremotik i moletik-me'eletik, ech'un ti yantik xch'iik batele.

Ti k'u x-elan la yich' pasel ti balamile

A' ech nixtok te la schanumtasun te ti jvaiche ti k'u x-elan la yich' pasel ti skotol ti balamile. A' te la jka'i ti buch'utik la spasik ti Balamile, ti tonetike xchi'uk ti vitsetike a' me ti Jtotik Jesukristo xchiuk "*Bashquen*".

Ti Rioxe i tal li ti Ch'ul Balamile yu'un lek chapal xkom. A' me Jme'tik Balamil yu'un te xlok' ku'untik ti jve'eltike ech k'uchal ixim, chenek', itaj i yantik sat te'etik. Ech nixtok Riox la komesbukutik ti yantik te'-vomoletik ti mu stak' jve'tike.

A' ech la yich' pasel ti balamile i k'alal i laj yu'unike, ti Jtotik Riox xchiuk ti buch'u yantik la skoltae, i batik ti xambal yu'un ba sk'elik mi lek i kom ti ya'mtelike, yu'un ba sk'elik mi xu' xve'ik, mi xu' xkuxi'ik ti skotol yol-snich'on li ti sba balamile.

K'alal pasem xa ti balamile i tal ti Jtotik Jesucristo yu'un ta sk'el mi oy buch'utik mu stak' xanavik, mi oy buch'utik tup'en satik. Ti Jtotike ta anil smeltsan komel, ta anil lek skomesbe ti sbek'talike. A' ech la spas yu'un ti Jtotike oy s-u'el ech'un xpoxta yu'un skotol tos jchameletik.

Ech nixtok, k'alal ti Jtotik Jesukristo i xanab li ti balamile yich'oj xchiuk ep poxiletik. Ti poxiletike a' yu'un sventa ta chak' iluk ti k'u x-elan ta xu' chi jchopese. K'alal i bate, la s'tuj buch'u xkom ti sk'exol ta stojol, buch'u xkom ti skolta ti vinik-antsetike, ti mol-me'etike. Ech'un, ech k'uchal o'okutik j-i'loletik, sk'an me ti jpastik lek ti a'mtele, ko'ol ti k'uchal jyak'ojbokutik te ti jvaichetik.

Ti k'u yepal k'alal i a'lej li ti Ch'ul Balamile, ti Jtotik Rioxe la spas ep no'ox chonbolometik yu'un ti j'i'tik, yu'un xtun ku'untik ti poxil. Ech nixtok la skomesbukutik ti ch'ul vomoletike. K'alal i sutal ti vinajele, ti Jtotik Rioxe, la jyak'buntutik ti sp'ijile te ti jvaichetik.

Ech nixtok, la jyak'bun komel te ti jvaiche, jayim pimilal oy te ti s-o'lolal vinajele xchiuk ti balamile i ti buch'u nakalik teo. A' ech la jyak'bukun iluk yu'un ta me jbi'intas ti k'alal ti jpas jresale.

Oy oxlajuneb pimilaltik. A' ech ti jna yu'un a' te xk'otilan ti jch'u'elele i yu'un ti a' te xlok'ik ep chameletike. Tana jun bi, sk'an me ti jsa' ti bu "pimilal" la sta ti schamel ti krixitanoetike, o mi la xbuch'taik, o mi la stu'mtaik, o mi la yak'beik k'akalsatil. Ta skotol ta me jbi'intas te ti resal. Te ti jvaiche te la jk'el skotol ti "pimiletike", ti Jtotik Jesukristo la yalbun ju'un: "Sk'an me cha k'el k'u yepal

“pimilal” oy li ti Balamile, ta me cha mu xhiuk ti a Ch’ultote”. A’ ech la yik’un batel i a’ te la jk’el ju’un, mauk ech k’uchal ti balamile, yan no’ox ti stalele, muyuk lum, junto ko’ol lamina ti bu la jyik’un batel ti Rioxe.

Bayel, la jyak’bun iluk ti xchibal “pimilale”, laj ju’un ti yoxibal “pimilale”. Ti xchibalike xkolajik k’uchal stenlajaltik, yoxik no’ox ti te’-vomoltike ti te oyike. Te la yalbun nixtok: “Li ti oxlajunebal “pimilale” a te chtalik ti paxial ti ch’uleltike, te bak’intik staik batel chamel, ech’un lek me xa vojtikine yu’un k’alal cha pas resale xu’ cha ta bu jechukal la statal ti chamele. K’alal cha tsak k’obe te cha va’i ti bu la sta tal ti chamele, mi ti jun “pimilal”, mi ti xchibal, mi ti yoxibal, a to mi na k’ot ti yox lajunebal “pimilale”. Yu’un o’ lome sk’an me lek cha pas probal ti k’obe. Ti ch’uleltike sk’upinik xtalik li to o’to, ti stenlajaletike, ti yo’ bu nene te’etike, ti yo’ bu nichimetike, yu’un abi stenlajaletike lom r’ujum. Ech’un cha lok’es sbi ti resale yu’un xkol a vu’un ti jchameletike”.

Ti yoxibal “pimilale” ni jk’ot te ti jun stenlajal ti bu’ oy ep nichimtik, te la jyalbun nixtok: “Mu xu’ cha k’el ti k’usitik oy li’i”.

Ech la jtak’be uk: “¿K’uyun ju’un, ti ano’ox ti jta ti k’elel vomoletik xchi’uk nichimetik? Yan ju’un, k’alal ti jpas resale melel ta xtun ku’un ti nichimtik xchiuk ti yantik vomoletike”.

Ech la stak’bun: “Ech stuk bi, pe mu stak’ tsaktik ti nichim lome. A’ yu’un skotol ti Muk’ta Ajualile ech’un mu stak’ xkiltik i mu stak’ xlok’ ku’untik”.

Ech k’uchal oy ep tos lumetik li ti Ch’ul Balamile, oy sikil balamil, oy k’ixin balamil, a’ ech te ti “pimilaltike”. Te ti “pimilaltike” te la jkil ti junto ech k’uchal jlumaltik li’i. Ech te la jkil mutetik, bolometik i krixthanoetik, pe yantik no’ox, mu ko’oluk k’uchal li ti jbalamiltike. Ech nixtok te la jta te’etik takijemik xa i te la jkil uk ti oy krixthanoetik ti uts no’ox sbaik.

Te ti xchanibal “pimilale” la jyalbun: “Li nakal ti a ch’ultote, tana to cha bat cha jula’al. Ta chba a k’elta i ta cha k’el ti bu nakale. A’ ech cha k’ak’bot iluk yu’un o’on a ch’ultot”. Ti bayele mu la ka’i ti sjame pe ts’akal i jelav la jyalbukun ti oy la ep jch’ultot ku’un. Te ti slumal xchanibal “pimilale” oy ep yax’elan nichim, xkolajtik ti k’uchal te oy ti Tuxtae.

A ech ni k’ot ti yoxlajunebal “pimilale”, ti slajeb xae, te ti skajal vinajele. A’ te oy nakalik ti muk’ta ajualiletike: ti Jtotik Jesukristoe xchi’uk ti jch’ultote. K’alal ni j-och batel ti sti snaike la kai ti yan smu’il yik’al ti snichimal lima xchiuk naranxax. Ti nae lom nojem ti sakilal nichimtik, ech nixtok, te ti sjoyobal ti nae,

oy ep vale. T'ujum ti k'usitik oy teo'e, ti jka'n xa ti jve'tik yayel, pe ni jyalbukun ti mu me stak' ti jpik ti k'usiti oye yu'un ti skotole a' yu'un Jtotik Jesukristo. Ech nixtok la jkil eptik tek'obal te ti nae.

K'alal xkaltik "Pagre Selestial" a' yu'un ti chkalbetik sbi ti Jtotik Jesukristoe, yan ti k'alal xkaltik "Sat Riox Totil" a' yu'un ti chkalbetik sbi ti stot ti Jtotik Jesukristoe, ti Jtotik San José. Ti chavalike ta me chkalbetik ti sbiik te ti resale: Ti Riox Totile yu'un a' me ti buch'u chak' ti mantale, ti buch'u chi sk'elkutike, ech nixtok ti Riox Nich'one yu'un ti a' me ti buch'u spas ti mantale.

Ti jtotik rioxe oy "s-oficina" ti bu stsobsbaik. Te o bi, muyuk ep krixitanoetik k'uchal o'ukutik li ti balamile, ech nixtok mu sna xve'ik k'uchal o'ukutik chi jve', ti stutike muyuk stuilik kuch'al jtultik li'e. Li'e lom stuil ti jbek'taltike. Te nixtok la jyak'bun iluk ti jun naklebal pasbil ti k'anal tak'in yo' bu xnaki ti Jtotik Jesukristoe.

Te yo' bu nakal ti Jtotik Jesukristoe mu stak' xk'ot mi junuk ch'ulelal. Ech nixtox ti Jme'tik María xchi'uk ti smalal Josée nakalik ti yan "pimilal" ti yo' bu nojem no'ox ti nichimetik i yantik vomoletik.

Ti stot ti Jtotik Jesukristoe, ti San Josée, a' jun muk'ta mol ti sak xa sjol i yan snatikil ti syisime. Te ti vinajele la yak'bun iluk ti bu likeme i ti bu nakale.

Ech la jkil nixtok. Ti Jtotik Jesukristoe te nakal te ti jun mexa xchiuk chankot naklebal. A' no'ox yu'un ti snaklembe xchi'uk ti xmexae pasbil lek ti k'anal tak'in. A' ech la jkil xchi'uk ti jch'ulele. Te la jyak'bun iluk jai' to svomolal poxil xu' xkuch'tik, a' no'ox ti mu yak'bun ti tulel. Ti buch'u moletike, ti buch'utik oy yan sba syisimike, te oyik ti spat xokon ti Kesukristoe. A' skotolik ti la jyai'bukun ti sp'ijilike. Mu cha jlo'laj.

Ti chkal ti k'alal la yik'un batele mauk no'ox yu'un ba jk'el jai'bo Rioxetik oyik teo' ti ku' yepal pimilal oyike. Ni yik'un batel yu'un ti jk'el ku' x-elan svokolil ti xch'ulel ti krixitanoetike i k'usitik ti jtunes. A' ti yu'un ti k'alal ti jpas resale ti yu'un "p'ajel ch'ulele" ta chkaltik ti sbiik ti pimilaltike mauk ti Rioxetik.

Jnatik jkotoltik ti te ti vinajel nakal ti Jtotik Jesukristoe, ti buch'u i tal li ti balamile, ti buch'u la stoj ti jmultike. A' me Jtotik Jesukristo ti buch'u la sbajik ti krus yu'un jmultike. A' stuk ti chi stakbukutiktal xjobal ti yu'un a' me stuk ti K'ak'al Riox. Stuk chi sk'elkutik yu'un mu x-ech' ti pukuje, yu'un mu chi smilkutik.

Ti sjunal k'ak'ale, ti k'alal chi j-a'mteje, te xchabojkutik xchiuk ti sxjobale, ech'un oykutik ti lekilal, ech'un mu xi yak'kutik ti milel. Ech k'uchal ti Obispoe

xchiuk ti anjeletike, mi la jk'anbetik pertone, mi la jk'opontike, mi la jp'is jsatike, lek xnichimal yo'ntonik, a'uk te mi mu la jnatike xu jtatik chopol.

Ti Ch'ul Riox K'ak'ale stik'oj ti un ti jayib krixistiano la sk'anbe perton, ti jayib la sk'oponbe, ti jayib la sp'is sat ta stojol; ech nixtok ti jayib krixistianoetik ti mu xch'unik ti mi oy Riox ku'untike, ti jayib ti mu la sk'anbe vokol. Ech'un a' lek ti jch'untik ti mantale, ti mu jpastik jmultik, ti jp'is jsatike yu'un mu xi skomeskutik te ti ak'obaltik.

Ti Ch'ul Riox K'ak'ale a' stuk chich' batel ti skotol jmultike, a stuk chba yak' entrekal ta stojol Stot xchi'uk ta stojol ti Sme'e. Ech'un a' te stunes ti s-unale.

Ti Ch'ul Riox K'ak'ale xchi'uk ti sTote a ti stukike lom stsatsalik, ti stukik no'ox,

Ti Riox Totil xchiuk ti Riox Nich'onil a' me yich'ojik ti tsatsal amteltike. Stukik la spasik ti balamile, ti te'etike, ti tonetike, xchi'uk ti o'e. Te la yich'ik koltael xchiuk Vaxakmen i xchiuk yantik k'uchal Jme'tik Marfa. Oy ts'akal o'vo o vakvo' ti buch'u yantik la skolta ti a'mtel ti Riox Totil, ti Riox Nich'onil.

Li ti balamile oyik ti buch'u xkuchik ti Ch'ul Balamile, ti skotol anjeletike oyik te ti sat o'etike, ti vitstike, ti nabtike, ti ch'entike. Skotolik chi sk'elkutik, skotolik chkuch yu'unik ti k'usitik ti jpastik ti jujun k'ak'al.

Ech nixtok li no'ox oy ti Jme'tik Balamil. A jMe'tik yu'un a' te ni j-an, stuk la xch'ieskutik, te ti sba oykutik, te ti sba chi jxanab, stuk chkuch yu'un ti jmultik. A' vi ti Ch'ul Balamile chi jyak'bukutik jve'eltik k'uchal ixim, chenek', xchi'uk o', i ti yantik sat te'etike. Ech'un chkaltik ti oy kutik te ti xch'ut yu'un chi smaklinkutik. Ech nixtok xkuch yu'un skotol ti jkik'altike, te xkuch yu'un ti jru'iltike ti k'ak'al-ak'obal.

Ech nixtok ti Ch'ul Vinajele chi xcha'bikutik, chi smeykutik, chi sk'elkutik ti ak'obaltik, k'alal chi jvaye. Stuk ta smak ti pukuje yu'un mu stij ti jmuk'ta ch'ulelaltike xchiuk ti its'inal ch'ulelaltike. Ech'un k'alal chi jvaye sk'an me ti jk'anbetik ti Ch'ul Balamile xchiuk ti Ch'ul Vinajele ti ak'o chi xchabikutik, ti ak'o mu xtal ti ipixantale.

Ti Jtotik Jesukristo la jyak' komel ti mantale ti k'usi xu' ti jpastike; ech k'uchal jun muk'ta ajualil o k'uchal Presirente o k'uchal ti gobernarore.

Ech nixtok, oyik ti Rioxetik yu'un Balamile. Ti sk'an nixtok ti jch'umbetik smantalik yu'un a' la skomesojkutik ti Jtotik Jesukristoe yu'un k'alal mu la jtatik ti k'oponel stuk. Ech'un la yak' ti sk'exol li ti ch'ul na', ti ch'entik, ti vitstik, xchi'uk te ti Jme'tik Balamile.

Ti skotolik ti apostoletike xkolajik k'uchal ti presirente municipal li ti balamile i sk'an me ti jch'untik smantal. Ech nixtok ti Jtotik rioxe la skomes ti s-anjeletik te ti sat o'e, te ti vitstike i te ti ch'entike. Skotol Rioxetik li ti Balamile ta me ti jch'umbetik smantal, ti k'usi chak' jvachintike. Ech nixtok ti jk'anbetik vokol ti mu me xtal chamel ti yan osil i ti ak'o syepajes batel ti jkuxlejaltike.

Ti skotolik Apostoletike mu xkolajik syipalik ti k'u x-elán oy yu'un ti Jtotik Jesukristoe. A' bik'itik. Lome mu xu'ik ta spasik ti balamile, a' no'ox ya'bat Jtotik Riox.

Ti buch'u xk'exol yak'oj komel ti Jtotik Jesucristo li ti jteklume, Chenalhó, a' me ti Apostol San Pedro, ech'un a stuk chkalbetik skotol ti k'usi vokolal oy ku'untike, ech'un ti jbitike a' me Pedrano. K'alal chi jbat ti ch'ulnae xkak'betik ep kantela i ep pom, ech xchiuk ti resale a' te chkalbetik skotol ti k'usi ti jk'antike. Ti k'u yepal ni jk'opoj ti resale ta me xich' batel ti anil ta stojol ti Jtotik Jesucristoe, yu'un cha'i stuk ti k'usi jk'optike, yu'un chi sk'elkutik lek.

Ti yantik muk'ta Apostoletik oy li ti jteklum San Pedro Chenalhóe a ti Apostol yu'un Santa Krus y ti Virgen yu'un Guadalupe; te'o nixtok oy to yan bik'itik k'uchal Santo Domingo, San Cristóbal, ti Jmetik Esperanza, ti Jtotik Justo Juez xchi'uk ti Jtotik Esquipulas.

Ti katekistatike chalik ti oy la yantik apostoletik pe o'one mu jna mi a' ech, melé mu jna' stuk bi, a' van ti oy yantik sp'ijilike.

Ech nixtok, ti Jtotik Jesukristoe oy la yak'oj komel ti sakil s-anjeletik te ti uk'umtik, ti sat o'etik, ti vitstik, ti ch'entik. A' ech ti jk'opontik ti stukike: "Jtotik Riox takbuñ me tal ti a Anjeletik yu'un a k'o me sk'elun ti bu chi xanav". A' ech ti jk'ambetik nixtok ti Ch'ul Me'tik Balamil xchi'uk ti Vinajele yu'un ti a' stukik ti chi sk'elkutik. Ti bik'itik Rioxetike a' no'ox xich'ik albel yu'un sjelebes batel ta stojol ti Maestroe.

Ti anjeletik chi xchabikutik ech'un sk'an me ti jp'is jsatik ta stojolik yu'un jk'anbetik vokol ti mu me xi yak'kutik ti chamel.

Ech nixtok oy ep chalik ti oy la rioxetik te ti kaja pe Medel ti o'one jna lek ti muyuk riox te ti kaja. Ti buch'u xtak'av te'oe a' ti xch'ulelik ti buch'u chamenik xae. Ti yajual ti kajae lom tsots ti xch'ulele ech'un xu' xk'opoj xchi'uk ti xch'ulelal ti animatike.

Ech k'uchal oy jun vinik te likem ti Yabteclum ti oy la yu'un jun kaja, pe mauk ech. Ti k'usi oy yu'un ti vinike lome a ti xch'ulele ta stojol pukuj. Ech'un

ti lek x-ilbajin. Oy yu'un tsatsal sch'ulelal ech'un stak' yu'un xanav xchiuk ti pukujetik xchiuk ti animaetik. Mi sk'ane, xu' yu'un, xchiuk ti xch'ulele, ta stsak tsebetik yu'un ta spas ti yajnil. Lom chopol ti stalel ti vinik lome. Mu xtun mi jch'untik ti sk'ope. Ti k'usi sk'ane a' no'ox ti xlok' yu'un ti tak'ine.

Ech nixtok oy ti buch'u spasik ti spiritistae. A ech chalik: "Ti a' vi krixitano lome cha yilbajim, cha yak'be chamel pe mi cha tojun leke xu' cha jchopes". A' ech kiloj pe skotol bol k'op no'ox.

A' no'ox ti jch'untik ti k'usitik sventa yu'un ti Jtotik Jesukristoe. A' me ti lek be. Yu'un ti buch'u x-ilbajin no'oxe, ti jun k'ak'al ta sta kastiko. Riox chak' ti kastikoe.

Ti o'one mu ni tik'ba ti k'oponel kaja, a' no'ox ni jtik'ba ti k'oponel ti k'u yepal Apostoletike oy te ti ch'ulna, ti Jmetik Santa María xchiuk ti Jtotik Jesukristoe. A' stukik ti la schanumtasun te ti jvaiche, a' stukik ti la yak'bun ti jp'ijile.

Tana to, ta me cha kalbexuk jutuk sventa ti pukuje, ti inpierno schiuk ti melcolexe. Ti judiotike, a' me ti pukujetike, a' me la sbajik ta krus ti Jtotik Jesukristoe skoj oy yu'unik sk'ak'al yo'ntonik ta stojol, skoj yu'un oy ep snich'nam li ti balamile. La jsbajik ta crus skoj yu'un jmultik, ech'un a' me lek mi ti jnijanbakutik ta stojol Jesuse yu'un mu chi jp'aj ti chamel. Ech nixtok lek me ti mi jnijanbakutik ta stojolik ti apostoletike.

K'alal oyukutik xokon ti jtotike, ti pukuje ta x-ilin, ta spas pleto ta jtojoltik yu'un ti k'usi sk'ane a me ti mu jch'untik ti sk'opla ti Diose, ti smantal ti jtotik jesukristoe, xchiuk ti smantal ti k'u yepal apostoletike oyik li ti balamile. Ti k'usi sk'an ti pukuje a me ti jpastik ti smantale. Ti mi la jpasku'untik ti yabtele nichim no'ox yo'onton, junto k'uchel kajual ku'unkutik.

Ti pukuje oy li ti balamile skoj yu'un lom chopol la spasba ta stojol Jtotik Jesukristo, xchi'uk ta stojol Jch'ul Metik Santa Maria, xchi'uk ta stojol jtotik Padre Celestial. La sta jun muk'ta smul ech'un tenbil i tal li ti balamile, ech'un slok'es sk'ak'al yo'onton ta jtojoltik, chi sokeskutik, chi jyilbajin. Ti pukuje sk'an me ti mi jmajbatik, sk'an me ti mi jmilbatik, ti mi jlabanbatik, k'usi ep chopol sk'an ti pukuje. Ti stuke sk'an xkom ta vinajel ech'un slok'es sk'ak'al yo'onton ti k'uchel ital li ti balamile.

Skotol ti vanijetike oy me stsobojsbaik. Ti spresirente yu'unike a ti bats'i totil pukuje. Oy me sekretario yu'unik i oy to yantik yu'unik. Skotolik xvilbajinik ti kristianotike li ti balamile. Ti pukuje oy me sjente li ti balamile. Ti sdiputado, ti sjuese, schiuk ti slicenciaroe a me chak'ik smantal yu'un chi jyilbajin o chi

smilokutik. Li ti balamile, ti spolicia ti pukuje yabinoj skotol. Ti buch'utik chai'ik ti k'usi ti jpastike a' me ti ajualiletik ti ch'ulelale, ech'un lek jamal ta xai'ik ti k'usitik xkaltike. A vi tana o' to chi jlolaj li'i, ti stukike laj xa ya'ik ti k'usi ni jlolaje. Lek ta xchai'ik ti k'usi chkaltik ta stojolike.

A vi ti infierno stak' ta xkaitik, ti xkaitik xniksba te ti jch'ich'eltik. Ech nix tok stak' ti jk'eltik k'alal ti jpastik resale.

Ti impierno ta me sbi ku'untik "*Altibac*" yuun a me te ti chba jtojtik skotol jmultik. Ti Altibake junto me jun chuklebal.

Ti jtort-jme'e la jyalikbun: "ti Diose a yiloj k'u yepal mulil la jpaskutik li ti balamile, ech yu'un chij yak'be jvokoltik yu'un ta jtojtik ti mulile.

Ti k'usi ti jnop o'one a me mauk Dios ti chi jyak' ti voklajale. Ti yo'onton ti diose lom muk'. Ti pukuje a me chak' ti ilbajinele, sk'an chi jyut, sk'an slok'es sk'ak'al yo'onton ta jtojoltik skoj yu'un ner'bil ital ta vinajel. Ti Jtotik Jesukristoe mu la jyl lek ti k'usi la spas ti pukuje, ech'un la staktal li ti balamile. Skoj ti mu uh' yu'un la spas ti smul ta stojol ti Jesukristoe ech'un ta sk'an spas li ta jtojoltik.

Ti k'usi ti jnop o'one a me ti yajual ti muk'ta k'ok'e a me ti pukuje, mauk yu'un Dios.

Ti pukuje ta sts'iba ti jun s-unal ti k'usitik mulil ta jpastik li ti balamile, ech juun, manchuk mi jelav ep xa sk'ak'alil ti jmultike skotol te tsakbil yuun te ti s-unal. Ti k'usi la sts'iba yu'un te ti s-unale ta tok stunes k'uchal jun svinajebel yu'un chak'be yil ti Dios, yu'un sjel yo'onton ta jtojoltik, yu'unn chi stakutik te ti yab k'ok'e.

Ti kristianotik yo bu muyuk ep ti smulike, xchiuk buch'utik la sk'anik pertone, ta xbatik ti bu xlok'tal ti k'inale, yan ti buch'utik oy ep ti jmultike chi stakutik batel yo bu snak'sba ti k'inale, ti jun lom chopol be'.

Ti k'usitik chba jtojtik te ti impierno a me ti elk'ajele, ti ilbajenele, ti k'alal ti jmajtik ti jkajnijiltike. Chi jp'aj ti mulile yu'un mu jnatik jk'eltik ti k'usi ti jpastike. Ti yane, chi jp'aj ti mule skoj yuun mu sk'an xbat stuk no'ox ti pukuje ti muk'ta k'ok', ech'un ta slajesilan ti kristianotike yu'un sba xchi'in ti pukuje. Ti pukuje sna'oj skotol ti k'usi jujun chopol ti jk'antike ech'un ta stjies ti joltike yu'un ti jpastik ti k'usi sk'ane. Ech'un a me stuk ti smul ti k'alal chi jpa'j ti mulile.

Tana jun bi, ech'un ti j-ilole ta me lek xchan k'uchel ta scolta ti xchiiltake. Mu xtun mi xk'ataj sba ti ak'bil chamele. Lom chopol mi ni jp'aj ti mule, ech'el lom tsots ti stojolale. A ech bi, oy mulil yo' bu anil nox chi jp'ajkutik ta stojol ti

pukuje. Ti pukuje a me smul yuun k'alal ti viniketike tsaik chanvo-oxbo yajnilik, ech nixtok a me smul yuun k'alal ti antsetike tsaik ep smalalik. Ti pukuje a' me chak' ti **ipixantale**, a' me sokes ti joltike.

Te oy xchii'nojik ti pukuje ti buch'utik spasik ti yamtele, ti buch'utik oy smulike, ti milvanejetike, ti buch'utik la jyilbajinik ti antsetike. Ti pukuje mu sk'an xbat stuk no'ox te ti yab k'ok'e, ech'un ta sa' ep ti xchiile yu'un jko'oltik chba jchiintik te ti k'ok.

Te ti muk'ta k'ok'e oy ep ti tos ti voklajele. Oy jun yavil yo bu ch-ochik buch'utik tsot ti smulike, ech nixtok, oy syavil ti buch'utik mu stsotsuk ti smulike. Manchuk mi mu lom tsotsuk ti smulike te chbatik uk. Ti k'ok'e a sventa yu'un chi sk'ak'eskutik, yu'un chi xchik'utik. Te chi j-p'it, te chi j-ok'. ¿K'usi ti jpastik ju'un? Muyuk xa. Mu xa stak' chi jkol k'alal te oykutike.

Ti buch'utik ti muyuk mi junuk smulike ta chbatik te ti jun t'ujumal be', te ti jun jamalil ti bu a no'ox xkuxik yo'ntonik. Yan ti buch'u oy ep jmultike k'uchel o'one, k'alal chi jchame ta chi jbat te ti jun chopo be'. A ech ni xchanubrasun ti jtot-jme'e k'alal bik'itune.

K'alal muk'un xae, oy xa van i jelav jtoab a'bil, te ti jun jvaicheje la jyalbukun ti mu xa la ti jpastik ti muk' ti k'usitik la jyalik ti jtatamoltik-jme'emeltike. A ech te la jkai mu la c kometik xa ta patil

Skotol ti crixtianoitike, k'alal xchamike, mu la toj chbatik te ti vinajel, mu la chbatik ti impierno. Ko'olik chbatik ti jun yavil yo' bu smalaik ti slajebal ti skotol balamile. Tana jun bi, ta me chich' chapel ti k'usitik mulil la spasik, tana jun bi ta xich' albelik ti bu solel chbatik..

A ech ni yalbukun te ti jvaiche: "Mi cha chamike mu xa xi'ik jnich'nam. Manchuk mi k'ot k'ak'al cha batik ti yab k'ok'e, ta me cha batik ano'ox k'alal mi laj skotol ti balamile. Ti balamil to ta me xla j ti jun k'alal. Tana to, muyuk yab k'ok', ta me xtal ti yab k'ok'e k'alal me laj skotol ti balamile. K'uchel o'ot j-i'lole, chano me lek ti a vampele yu'un a ech ta me cha chanumtas ti jnich' name, yu'un lek ta spasbaik li ti balamile, yu'un lek sk'ansbaik. A me ech cha pas yu'un lek chbat xk'uxlejalik".

A ech jun bi, ti k'usi bayel chich' pasel a me ba jkuxtik jkontontik. Te k'un-k'un ti jmalatik. Mu k'usi xa yan ti jnoptik teo. A vi ti jbek'taltike chkom li ti balamile skoj yu'un ach'elkutik, yu'un li ni jlok' li ti balamile. Yan ti jch'uleltike a me ti chbat te ti vinajele.

Laj nixtok, a vi k'aka'lil melkulexe a me yu'un ti bats'i pukuje xchiuk ti scoltavanajele. Stuk yu'un ti k'ak'ale skoj yu'un ti skotolik diosetike, apostoletike, schiuk ti anjeletike chak'ik' smotonil te ti sba vinajele. Ech'un jtuktik no'ox oykutik ti melkulexe, muyuk buch'u chi sk'elkutik, muyuk buch'u chi xchabikutik. A' me te ti melculexe k'alal ti pukuje stsak smotonil ti buch'utik chak'ik'e. A vi k'ak'al o lome stunes ti pukuje yu'un chak'be yipal ti ipixantale.

Te ti melkulexe ta me sjamsbaik skotol ti tsajal-ik'al ch'entike. Ech nixtok ti sat oh'etike, -syabil ti tsojik-ik'ik' anjeletike- sjamsbaik uk. Ti k'usi yepal chon bolometik te oyik ti yute, chlok'ik' yu'un ta xkux yo'ontonik. Ech'un k'alal chi jlok' ti xambal ti te'etike solet ti jtatik chon. Ech'un jun bi, ti k'ak'alil lome, mu stak' chi jlok' ti xambal yu'un muyuk buch'u sk'el ti chon-bolometike, muyuk buch'u chi scha'bikutik. Skotolik ti apostoletike te oyik te ti sba balamile, ba sk'elik ti S-maestroe, yu'un ba yak'bik smotonil. Yan ti pukujetike, ti **ipixantale**, xchiuk ti totil pukuje, yutsilik yo'ontonik x-atinik te ti sat oh'etike. Ech'un ti melculex, mi ni jp'ajkutik ti sat oh'e, te xa ni jlaj o'. Ech'un mu stak' chi j-ech' te o lome, yu'un a me sk'ak'al ti pukuje.

K'alal ti o'on la jkich' chanubtasele, la jyak'bukun ti jp'ijile, ni yalbukun ti mu stak' ti jk'op Dios te ti sk'ak'alil melkulexe. Mu la stak' ti jboj ti jvomole, mu la stak' ti jman jkantela, yu'un buch'u la chich' smotonale a me ti Diabloe, ti skontrail ti Diose. Skotol amtel, mi la yich' pasel ti sk'ak'alil melkulexe, mi jutuk xtun.

Oy bak'intik mu chi smala mi jutuk ti chamele, ech'un anil me sk'an ti jk'optik ti Diose, manchuk mi sk'ak'alil melkulex. K'alal jun bi, bayel ch-kak'tik smoton ti Diose yu'un a ti Diose a ta xai skotol ti k'usi ta jk'anbetik vocol sventa mulil-k'oplal, yu'un mu jk'antik ta me xcham ti kristianoetike. Mi la jkiltik tsots to jutuk ti buch'u chamele, stak' to jmalatik ta yok'omal.

O'oni ta jk'op Dios. Ano'ox k'usi, bayel, ta chi nijanjba ta stojol ti pukuje, chi nijanjba ech'el yu'un mu chi yich'bunbatel ti buch'u oy xchamele, yu'un mu chak'be yan skastiko, yu'un to ta stunes ti Jtotik Jesuse, xchi'uk ti apostoletike, xchi'uk ti anjeletike. Avi lome lom tsots i xchiuk lom lubenal ti pasel ta jtojoltik. Oy bak'intik ta me ti jk'optik Dios ti ak'obal yu'un ta sjitun ti chukele, yu'un ti skolta ti k'usi xchukoje. Laj nixtox, ech'em jum lo me, ta jk'anbe vokol Dios ti ak'o sk'opon, ak'o snop lek yu'un xchop ti kristianoe.

K'alal ti jk'opon ti pukuje ta jk'anbe vokol yu'un ti ak'o spasbe perton ti buch'u oy xchamele, ech nixtok o'one ta me jk'ambe perton uko skoj ti ni tik'ba ti k'ope.

Mi mu jamaluk ti jk'opojtik ti pukuje lom me tsots ti jkolestik ti buch'u oy xchamel skoj yu'une. Ech'un lom ech'el stu ta k'oponel, ta xkalbetik sbie, ta jk'anbetik ti spertone. A lom ech'el stu ta jbi'iltastik buch'u moletike, yu'un ta jk'anbetik perton.

Mi i'lin ti ilole ta stojol ti pukuj skoj yu'un sk'an spasbe kanal, yik'aluk ta stsaki ta chamel k'uchal i p'aj ti crixtiano ta sk'an schope. Yik'aluk lom tsot to chi stsakutik ti chamele. A ech ni yalbukun te ti jvaiche, k'alal la jk'elbe ti sjame, k'alal ni xchanubtasukun, k'alal ni yak'bukun skotol ti jp'ijil ku'une.

K'alal to mu to ti jta ti jvaiche, mu jna k'uchel ta pasel. K'alal bik'itune ano'ox xka'i sloi'ilik ti moletike. Ti totil-me'il ti vo'one lom ech'emike ti sp'ijilike k'uchel ta xpoxtaik ti kristianotike. Ti moletik iloetike ta xalik ta xu' la ti jk'optik ti Rioxe ti sk'ak'alil melkulex, ano'ox sk'an me ti jbi'iltastik ti pukuje. A ech tsk'an, skoj a me tik'il yu'un ti kristianoe te ti yut smakte' ti pukuje. A ech ni yalbukun te ti jvaiche, ti k'usitik la jyalik ti moletike ti vo'one mu la bol k'op.

Ech uk, ti sk'ak'alil melkulexe, k'alal xlok'ik ti abtel ti pukujetike, lek jnaojkutik ti mu stak' ti jkolestik stukik no'ox ti jchameletike xchiuk ti buch'u antsetik a' to no'ox i a'n ti yolike. Sk'an me ta xich'ik lek k'elel-chabel yu'un mu sbats'ejik. Lek jnaojkutik ta ti melculexe xlok'ik ti jkontroetike.

Te ti sk'ak'alil melkulexe mu stak' chi j-och ti ch'ulna skoj a me sk'ak'alil yu'un ti pukujetike. A vi sk'aka'lil lome yik'aluk ta spejik jkantelatik, yik'aluk ta smakik ti k'usitik xkaltik kalal ti jk'opontik ti Diose. Yan k'alal ech'el sk'an ta me jpastik ti resale, sk'an me bayel ta jk'optik Dios. Ano'ox a' ech sk'an ti jpastik yu'un ti Diose chak' smantal yu'un mu xchamik ti chameletike.

¿Bu la jchantik skotol to? La jchantik ta stojol Santotik, ta stojol Apostoletik, ta stojol Jch'ulme'tik Santa Maria. A me stukik la jyak'ik ti k'ucha'al ta chich' pasel li ti balamile. Ti k'u x-elan ti jpas ku'untik ta stojolike. Mu xtun mi mu la jch'untike, ech'un a ech'el stu ti pasele. A ech no'ox stak' ti jkojtikintik ti jkuxlejaltik. Ech k'uchel ilolun o'one, sk'an me ta xkalbe ti jchameletike ti k'usitik chkai te ti jvaiche.

K'u x-elan pasbil ti krixitanoetike

Ech nixtok, te ti jvaiche ni xchanubtasukun ti k'uchel pasbil ti krixitanoetike. Bayel, cha kalbe ku' x-elan ti jbek'taltike.

Ti jbek'taltike oy syipal yu'un a ech la sk'an ti Diose. Ti Diose la jyak'bukuntik jbakeltik, jchuxubtik yu'un stak' chi jxanab, yu'un chi jnikbatik. Ti kiptike te oy ti yut jch'ich'eltik, ech'un ti chamele ta x-och te ti ch'ich'ele. A me te ta stuch' ti jkiptike.

Ti k'u x-elan ti sbek'tal ti crixtiano a' me sventa ti k'ucha'al i' an. Mi ti olol i' an k'alal unin to ti uh'e, lom k'un nox xlok' ti sbakel ti sbek'tale. Tana jun bi, mu epuk k'ak'al xkuxik ti crixtianoetike.

Yan mi an ti olol k'alal nojem xa ti u'e, a' me smelol ta xkuxik ep a'bilal. Manchuk vinik mi ants, mu xchamik ta ora. Ta me xu' xcuch yu'unik skotol, mu ku'nik ti sbektalik. Mu ora ta chp'ajik ti chamel. Ta xchamik k'alal lek xa sak ti sjolike.

Oy yan sventa nixtok: mi ti olol i' an ti chanib-o'om ora te ti malk'ak'ale, ti krixtianoe mu ora ta sta smalubel. Yan mi ti olol i' an ti chanim-o'om-vakib ora te ti sakubel osil, a lom tsots ta ch'iel, lom k'un ti sbakele, muyuk ep yipal ti sbakele. A ech jnaojkutik ti sventa to.

Ech nixtok, k'alal unin to ti ololetike i mu ora xanavik, mu ora xva'anike, a' me skoj yu'un i' anik k'alal unin to ti uh'e o yu'un i anik ti ik'liman. Tana jun bi, ta jnatik lek ti k'usi stak' ti pasel: Mi ti olol i' an k'alal unin to ti uh'e, sk'an me ta jk'ambetik vokol ta Dios yu'un ta ora stak' xanav ti olole, yu'un mu sta ti sikilal ti uh'e.

Mi a'n te ti yijil uh'e, tana me jk'anbetik Dios ti mu x-och pukuj ti sbek'tale, yu'un xko't lek ta pasel ti k'usitik spase.

Ech nixtok, mi olol i' a'n ti o'lol k'ak'ale, ora ta xmalubin. Ta xch'i ti anil i ora ta xbat ti yuninale.

Ech'un oy snak'obal jujun anelik a stolta xich k'anbel yu'un dios, A ech la jyalbukun: "j-Antun, k'alal mi an junuk olol ta ak'obal, ta k'ak'al, sk'an me cha k'anbe vokol ta stojol jtotik Dios, xchiu'k apostoletik, xchi'uk sme' bamil. Skotol cha lajes yu'un lek nichim yo'onton ta xch'i ti olole".

Ech k'ucha'al, mi ti ololetik i anik ti iklimale, ta me jman ti jkantela i ta xkak'ba ta stojol ta Jtotik Jesukristo, xchi'uk ti apostoletike, xchi'uk ti sme' bamil, xchi'uk ti anjeletik. Ta xkak'batel ta stojolik yu'un mu stij, yu'un mu spik ti pukuje. Yu'un mu xich'ic ti **ipixantale**. Mi mu la jpastik ech, tana xtal ti pukuje i ta me xve'. Ech'un ti ololetike mux nel yu'unik mi junuk, chibuk, oxibuk k'ak'al; ora no'ox xp'ajik ti chamel.

Ech nixtok, oy yan tsots amtel ta pasel k'alal oy svokol ti uh'e, k'alal xlok' x-chich'el skoj majel, k'alal ti sноп sba xchiuk k'ak'al. Mi a'nik ti ololetik k'alal la yich' makel ti uh'e, ta x-a'nik xchiuk jun sc'obik no'ox, xchiuk jun yakanik no'ox, xchiuk jun no'ox satik. Skotol to skoj yu'un muyuk buch'u sk'elkutik, ech'un ti pukuje lek sta'k x-amtej. K'alal o' bi, oy snaobilal: Ak'o jkoltatik ti antse yu'un xtal syipal ta anil. A ech ni yalbukun ti jtatamol-jmeme'ele, ech nixtok, k'alal la jta jp'ijil xchiuk ti jvaiche, la jyalbukun ti ta jpas ti muk' ti sloilik ti vo'onetike.

Mi a'n jun olol k'alal unin to sxojobal ti muk'ta k'anale, ti olole lek ta xch'i, lek ta me sta stak'in, lekilal amtel ta sta, xchiuk lekilal skuxlejale.

Yan mi a'n jun olol ti sk'ak'alil ti melkulexe a lom chopol, skoj yu'un a me sk'ak'alil ti pukujetike, a me sk'ak'al ti skotroil ti balamile. A' vi olol lome, mu ta xk'ot ti lekil nich'onil, lom pukujil ta xbat.

Ti antsetik-viniketik ta me sk'an ta snaik lek ti k'usi spasik k'alal x-a'n jun olole. Bayel ta me chk'ak'tik ti olole ta sventa Jtotik Jesukristo, yu'un ta xkaitik ti k'usi bolomal stsakoj. Ech'un ti nene ololetike ta jpikbitik sk'obik k'alal ta x-anik. Mi jun xchopol ti olole, mi la jk'eltik ta xk'ataj ti ak' chamele, ta me jk'ambetik vokol ti Jtotik Jesukristoe yu'un mu xk'ataj ti milvajenel. Mauk smul ti olole, a' skoj ti la yich' sujel yu'un ti pukuje. Ts'akal to ju'un, ta me anil chi jbat ta ch'ulna yu'un ti jtsanbetik scantela San Pegro xchi'uk ti Santa Krus. Ech uk, ta me jk'anbetik vokol ta stojol Jtotik Jesukristo, sta stojolik apostoletik yu'un ta schabiik ti olole, yu'un mu stsaki ti pukuje. A ech ta jk'ambe vokol ta stojol Jtotik Jesukristoe: Jtotik kajual, lok'eso a' vi ti k'usi a'bat yu'un te ti o'lol bei, a kotolik totetak apostoletik, jmetik Santa Maria". A ech chi k'opoj o'one. Oy bak'intik xlekub ti olole, ta sjelsba ti skuxlejale. Oy bak'intik ta sten ti skuchiloe, ti smachite, xchi'uk ti snabte'e i a ech skolsba ti olole.

Ti Buch'utik. i' a'nik ta sk'ak'alil jvevexe ta staik lek st'ujumal xkuxlejalik, yu'un a me chich'ik chabel ti Jtotik Jesukristoe, xchiuk ti skotolik ti apostolike, xchiuk ti k'u yepal ti anjeletik-ch'enetik li oyik ta balamile. Ti k'ak'al jvevexe oy ep sch'ulelal yu'un a' me sk'ak'alil ti xich'ik smotonik ti Jtotik Jesukristoe, xchi'uk ti apostolike, xchi'uk ti Jmetik Santa Maria.

Ti ch'ulele stak' ta sta yan bek'tal ta stojol. A ech jna' yu'un a ech ni schanubtasun ti jvaiche.

Ti ch'ulele xchi'uk ti vayijele mu ko'oluk sbaik. Ti ch'ulele mu xanab li ti balamile, ta xanab te ti ik', skoj oy syipal ak'bilal yu'un Jtotik Jesukristo. Ti ch'ulele stak' me ti anil to chbat yo' bu sk'an, nom mi sk'ane.

Ti vayijele yan, mu ko'oluk. Ti vayijele a' jun chon bolom nakal ti te'etik-a'amaltik o mi sk'ane stak' yu'un x-och ta jnatik ta sa alak' ku'untik ta sve.

Mu xkolajik. Ti ch'ulele xanab xchiuk ik', yan ti vayijele ta xanab li ti sba balamil, ta xve' li ta sba balamil k'uchel yantik chon bolometik.

Ti jch'uleltike mu xjel sba, li stuke mu sna xcham k'uchel jtuktike. Ti jbek'taltik ti o'okutike ta xljaj, yan ti jch'uleltike mo oj. A no'ox xljaj ti ch'ulele k'alal mi Dios ta sk'an.

Te ti jch'uleltike oy ti sju'elal ti Jtotik Jesukristoe, te tik'il yu'un ti yipale. K'alal chi jchame ti Jtotik Jesukristoe cha'be toj ep yipal ti ch'ulele.

Oy kristianotike ti muyuk svayijelik yu'unik. K'alal jun bi, oy chib sbektalik pukbi'ik te ti yantik parajetik. Ti kristianoetik lome, oy yu'unik smuk'ta ch'ulelik; mu k'usi stak' ta jpasbetik, mu anil ta xp'ajik ti chamel. A vi lome, oy yoxibal stalelal, mu k'usi chopol ta jpasbetik yu'un Jtotik Jesukristoe ta skolta.

K'alal ti kristianotike oy tsots xch'ulelale, yik'aluk ta sta sba xchi'uk svayijel. Yan mi mu tsotsuk ti jch'ulelaltike mu stak' xkiltik ech no'ox. Ano'ox stak' ti jk'eltik te ti jvaichitike.

Ti ch'ulele ta sta xchamelal k'alal ta sta sba xchi'uk yan tsatsal ch'ulel, k'alal ti tsatsal chulel ta sk'an x-ilbajan ti buch'u ch'ulel muyuk yipe.

Sk'an me ta jk'ambetik vokol Dios, ta xkak'betik scantelil, yu'un ta chich' koltael ti jch'uleltike, yu'un mu xp'aj ti chamel ti jbek'taltike. Ta me jk'ambetik Dios yu'un mu xich' majel ti jch'uleltike, yu'un mu xp'aj ti sk'obik ti pukujik ch'uleletike. Jk'anbetik Dios ak'o sk'el ti bu xanab ti jch'uleltike, ak'o stsatsubtal ti xkuxlejale.

Oy bak'intik, k'alal nom oy ti jch'uleltike, ta jvaichi jcot k'a, jcot vakax, jun vinik, jun ants o jun me'meel. Ta jvaichi skotol lome skoj yu'un ta xich' ilbajinel ti jch'uleltike, ech'un chi jsimtas k'alal chi jvaye. Oy bak'intik chi smajkutik te ti jvaichele i a ech k'uchel chi stsakutik chamel ti jbek'taltike.

Ech'un nixtok, a ech ti jnop o'one, k'alal mi nom no'ox xanab ti jch'uleltike mu xa sna bu oy stuk, te xch'ay sba. Buk no'ox ta stik'sba.

K'alal chich' uts'intael ti ch'ulelele a skoj yu'un lom k'un ti stalele, ech'un ora ta xich sibtasel, ora ta xu' stenik ta ch'en, ta uk'um, ta jun pamal oh'. Yan mi la

jkak'batik ta stojol Diose mu oruk no'ox ta xp'aj, manchuk mi oy buch'u sk'an chi stenuk o chi simtasuk. Dios chi jyak'betal kiptik ta jkontontik yu'un muyuk k'usi chi jylbajin.

Ech nixtok, bak'intik oy ep jvayijel ku'untik, bak'intik a no'ox oy ku'untik jun no'ox. Bak'intik t'ujumik ti jchon-bolometik ku'untike, bak'intik chopolik. K'alal chi stakutik tal ti Diose, xu' chi jtal ech no'ox. Mu chi stakutik schiuk jvayijeltik. K'alal chi stakutik tal xchiuk xa jun mantal, a' yu'un oy xa kabtelitik, k'uchel ta ilolal. Ech nixtok, oy bak'intik chi jtal ech no'ox, k'uchel vinik-antsetik no'ox.

A' te k'alal oy xa olol jch'ieltike te ti xch'ut ti jmetike, oxib-vakib uh' xae, k'alal ti pukuje chi sok'eskutik, a' te k'alal chi yik'utiktal ti vayijelile o chon-bolometik ti xchi'inkutike.

Junto k'uchel ti jnuptik ti be ti pukuje, k'uchel spasik ti Chamulaetike k'alal smakik ti karreteratike, a ech ta stsak ti jch'uleltike. A ech ta sjak'bunkutik: jk'usi chon-bolomal cha k'an cha xchi'in, mi cha k'an ka', chij o me cha k'an tsurkuk, jkot chon o jkot mut; k'usi cha k'an?. T'ujo skotol". Skotol chi jyakbun iluk. Ti o'ontutike nene bik'itun to oytutik, ech'un mu to jna snoptik, i tana jun bi ta jtak'tutik: "ti jk'an ka', ti jk'an katoe", i a' ech te ti xch'ayuntutik.

"Mi cha k'ane t'ujo me. Cha kak'bot yu'un cha xchi'in. Ech nixtok, mi cha k'an ti sike, stak' cha kak'bot ta xchi'inot. A ech chi jyalbukun ti pukuje, a te k'alal ti jr'ujtutik-jsatutik; a te chi jkaltik "echuk".

Mi jk'antike, chi jyak'be chijetik, ok'iltik, ts'ietik o mu je chi jyak'be ti bolom oyem te ta a'maltik; bak'intike ep chi jyak'bukuntal ano'ox mu xtun lo me, yu'un ti pukuje a sk'an chi jp'ajtutik ta stojol. Ech'un chi jyak'be chib, baluneb, oxlajuneb jvayijeltik. Buch'u oy yu'un oxlajuneb svayijele, lom tsots ti xch'ulele, lom tsakal yu'un. Oy bak'intik a no'ox cha kot yich'oj, manchuk o bi, yik'aluk lom tsotsik, k'uchel ti muk'ta bolome, ti lom p'ijil ok'ile; ti muk'ta chontik sbi tsinte'e, ti kaskabele, ti xik'e, ti tsurkuke, ti vete, ti ts'inte' bolome, ti ch'oe, ti pepene. K'alal xk'ot chi jyak'buntutik baluneb chon-bolometike, chi stakbunkutik ti sabene, ti cha'cojsat, ti k'usitik bolomal sna'ik sti'ik ti unin alak'e. Mu skotoluk kristianoetik ta snabik sjam ti k'u yepalik vayijel oy yu'unike.

Mi ts'akal oy ku'untik ti oxlajunkot chon-bolometike mu a'nil ta chkich'tik milel, sventael oy oxlajuneb xchombolometik yich'oj ti jujunik oxlajuneb vayijel oyike. A ech sts'aksbaik ta 169 ti skotolike. Te ti 169, t'ujbilib ti buch'utik a lom

tsotsike, ti buch'utik a' lom lekike. A ech ti jna o'one. Manchuk mi la smilik ti k'oxe, ti bik'it vayijele, mu k'usi ta xk'ot pasel ti kristanotike; mi la smilik junuk muk'ta vayijel, ko'ol mu k'usi xu' ta pasel, yu'un ko'ol oxlajuneb oyik. Ti sbek'tal yajuale yik'aluk stsaki ta chamel, yik'aluk ta xp'aj te ti vayeбал junuk, chibuk, oxibuk k'ak'al pe a' no'ox.

Yan mi oy no'ox yu'un jcot-cha'cot svayijel ora no'ox chlaj ti krixianoe. Manchuk mi yak'osba chve', ch-amtej i lek xkiltik ti sbek'tale, mi repente la sta k'op ti svayijele, ti kristianoe te no'ox ech xcham.

Tana jun bi, mi krixiano oy yu'un oxlajuneb chonbolometik, oy yu'un oxlajunkot xoch'etik, oxlajunkot makbe'etik, oxlajunkot tsurkuketik, oxlajunkot vetetik, oxlajunkot ok'iletik, oxlajunkot ik'al tsi'etik (a no'ox ik'al tsi'i'tik stak ti tsakel), oxlajunkot xulebetik, oxlajunkot xiketik, oxlajunkot bolometik, oxlajunkot k'ox bolometik, oxlajunkot ajachonetik, oxlajunkot chonetik, oxlajunkot jokotaetik, oxlajunkot tsemenetik, oxlajunkot uchetik, oxlajunkot soroetik i yantik chonbolometik a' to te mi la sts'aksba ti oxlajuneb yu'un ti jujun oxlajunebe. Buch'u oy y'uunik skotol lo me, ta me lek tsotsik xk'ot ti xkuxlejalike. Ta asta yu'unik 120 o 130 abilal, yu'un lek ts'akal ti xch'ulelalike.

Oy vayijel ta xak' sba ta i'lel te ti sna krixianoetik ti buch'u xch'a'biike. Te xk'ejinik. Ti yajuale ta snabe sventail. Bak'intik xvilet ti chonbolome i a ech ta xak'sba iluk ta stojol ti yajuale. Tana jun bi, ti krixianoe sta snop: "a' vi lo me a jvayijelil, a me chonbolom chi xchinun ti yo' bu chi xanave.

Mu lek xtun mi jvayijeltike a jun ok'il o jun bolom. K'uch'el lek sna'ik sti'ik ti chijetik xchiuk yantikal alak' ku'untik, repente me chich'ik bala. Mi cham ti vayijele, ti krixiano buch'u yu'une ta xcham ta ora. Ech'un a lom chopol mi stukik a' ti jchi'iltutike. Ti totil pukuje lek snaojbe sjam, ech'un ta staktalkutik yu'un a ech chi slajesukutik. K'al'al mi oy buch'u i cham yu'une lek nichim yo'onton yu'un a stuk ta xuch' ti xch'ich'ele.

Mi lek jk'elobjatike mu ta xkich'tik ep jvayijeltik. Manchuk mi mu chopol crixtianokutik, k'uchel ti ak'chameletik, ta persa ta xkich'tik cha'kot chonbolometik yu'un chi xchi'inkutik. Manchuk mi mu epuk ta jtatik.

Oy bak'intik ti pukuje mu ta jnuptik k'alal xa i jelav ta o'om-vakib uh' te ti yut xch'ut jmetike. Bak'intik ta anil ta jtatik, ti mero sk'ak'alil k'alal chi jk'ot te ti xch'ut jmetike. A' te chi smalakutik ti be. A' me bayel k'op ta jtatik. Ti pukuje

lek xa snaojbe sventa ti k'usi k'oplal ta jtatik k'alal oy xa ku'untik ti chonbolometike. Manchuk mi la jtak'tik: "O'oni mu jk'an jchonbolom yu'un ti Jtotik Jesukristoe ni yalbun xa ti mu xu' ti k'usi ti jtsake; ech'un a lek jtuk no'ox chi kom". Pe te oyik ti pukujetike, chi jyalbunkutik: "Mi mu cha vich' cha'kotuk ti chonbolometike mu stak' cha ech' li'i; mu stak' cha ech' batel ti balamil, ti xch'ut ti a me'e. Yan mi la ja ch'une lek stak' cha ech'".

Ech nixtok, k'al'al ti jch'untik ti chi jyak'bunkutik namte' xchiuk oxlajun ch'ix cuchilo, oxlajun ch'ix machit, xchiuk oxlajun ch'ix navaxa, ta sokes ti jch'uleltike, mu xa chi jtal lek li ti balamile, chi jk'atajikutik ti ak'chamel. Ta me soksba ti jkuxlejaltik skoj oykutik xa ta stojol pukuje.

Oy bak'intik chi jyak'be yaxal xuvit xchiuk yantik chonetik, pe a lom mu xtun ta jtjoltik. Skotol to, ta xich' pasel manchuk mi vinik-antsetik. A ech jun bi, k'al'al chi j-ane, k'al'al chi jlok'tal ta xch'ut jmetike, mu xa chi j-an lek, k'uchel snich'onat yu'un Dios. Chi jk'atajikutik ti skoltavanel ti pukujetike, ta me ti jpastik ti yabtel ti pukujetike. Mu xa nich'ontutik ta stojol Dios.

Oy yantik krixitano ti mu jch'amtik ti smachitike, ti skuchilotike, ti snamte'e. Mi la jpastikech, lek chi j-a'n. Manchuk mi vinikutik mi antsetik, yo' to bak'intik chi jk'ataj ti koltabel yu'un ti jch'iltike.

A ech k'al'al ni a'ne, okol i yal Dios, mu ech ni bat. Mu la jch'am ti k'usitik la jyak'bunike. Ano'ox la jkich' ti chonbolom jch'iltake, pe mu la jch'am ti machite, ti ek'ele, xchiuk ti yantik k'usitik chi yak'bune. Oy bak'intik chi jyak'bukuntik moy, pe ti o'one mu la jch'am.

Skotol a ech ni yalbukun ti mol iloetike, ech'un ni bat lek o'one. Ech'un lek ti jkolta ti syalab Jtotik Jesukristo, syalab Dios Totil, Dios nich'onil, xchi'uk Dios espiritu Santo. O'un ti sk'exol ta stojolik.

Mi la jkiltik ti lom chopol ti vayijel ku'untike, yu'un ech'el ta jvachintik ti ta jsnutstutik chij, tuluk', me' alak', unin alak', stak' ta jk'anbetik koltael ti Jtotik Jesukristo yu'un ak'o sjel ti chombolometik ku'untike. Ti jch'ul tote xchiuk ti Jtotik Jesukristoe la jyalbukun te ti jvaiche: "Mi laj a vil ti oy k'op xchiuk ti yabtel pukuje, stak' cha jelik o'oxuk, ano'ox k'anbukun vokol, k'opojanik ti k'usi yepal k'exol oy ku'un li ti balamile". Stak' ti jelesel ti jvayijel ku'untike ano'ox mu stak' xtup' ku'untik. Ech'un a lek ti mi jk'anbetik jun lekilal chonbolome, junuk ti mu sna xanav nom, junuk ti bu mu sna snuts yantik chonbolometik, muje a' te ti jtatik ti milele. Ti jsa'tik ti jun lekilal chombolom ti oy yu'un lekilal

yipal, ti oy yu'un ep yo'nton; mi mu la jpastik ech, yik'aluk chi jlaj ta anil. Yu'un o lome, sk'an me tsots ti jpastik resal, lek xkak'tik jkantelatik te ti ch'ulnaetik, xchiuk jk'ambetik vokol ti skotol apostoletike, ti Jmetik Santa María, xchiuk ti Jtotik Jesukristoe. Bayel ta jk'opontik ti Jtotik Jesukristoe xchiuk ti Dios Totil, Dios Nich'onil xchi'uk Espiritu Santo; ta jbi'iltastik skotolik. A' ech ta chich' pasel yu'un xu' ti jeltik ti vayijeje. A' ech k'uchel ep xa la jeltik jvayijeltik. Stak' ta jk'antik jun jkotuk mut, jkotuk chij, pe ta sk'an ti mi lom nomuk nakalike. Yan mi te no'ox nopol spasik ti snaike mu xtun uk. Yik'aluk ta xich'ik ti'el. K'alal ti jk'antik ti jchonbolometike ta me ta jk'anbetik Dios yu'un ak'o snak', ak'o sk'ej, ak'o yik'batel nom ti jvayijeltike. Ech me uk, mi oy muk'ta bolom ku'untike, stak' ti jtaktik batel nom yu'un mu jk'antik ta xkom te nopol ti naetik, te nopol ti jteklum, yik'aluk oy k'usi tsots k'op ta sta. Oy yantik chonbolometik ti lom chopolik yu'un ti lom xanavike. Ti chonbolometik lome xu' ta xak' sbaik ta mil el ta stojol krixianotik o yantik chonbolometik, a ech ta xak'ik ta mil el ti yajualike.

Ti buch'u vayijeltike ti a' lom tsots stuik a' me ti muk'ta bolome, ti ch'in bolome, ti ok'ile, ti vete. Skotolik lom tsots ta mil el, lom chapalik. Ech nixtok, ti te'etikal chije oy ep yipal, ech'un mu k'unuk ta mil el. Mi oy buch'u krixiano ti muyuk yu'un tsots svayijel stak' ta xich'tal ta stojol xchiuk resal.

Ay a' va'ik, ti jvayijeje o'one a ti muk'ta bolome. K'alal chi sk'an chi stsakun ti pukujike chi yak'bukun ti ve'el ep chonbolometik te tik'ilik ti jun makte'. K'alal jun bi, ta xkalbe ti pukujike ti o'one mu jna jpas ta milvanel, ti kabtel o'one a' me ti koltael yu'un skotol yalab ti Diose. Jk'exolun yu'un ta Jtotik Dios, ech'un ta jk'el ti yalabe xchi'uk ti jchi'iltake. A ech k'alal ti pukuje chi sujune oy k'usi lom chopol ta sta stuk, a' me lek mi mu stik'sba ta jtojol. A ech chkalbe te ti jvaiche.

Oy bak'intik chi snutsukun xchi'uk machit, xchi'uk tuk', xchi'uk te', pe mu chi staukun yu'un lek ta jnaoj ti jvayijeje a' me ti muk'ta bolome. Manchuk mi stukik sk'an snutsukune ti jvayijeje ta xvilet. K'alal xlik a vile oy xa tal ti yan vits. Manchuk mi sk'an snutsik mu xu' yu'unik. A vi to, a' me ti jvayijeje i a' ti lo tsots ku'une, ech'un mu k'usi chi spاسبun.

K'alal xkiltik chi stsakutik ti ti'el jun ts'ie a' lom chopol, yik'aluk chi jcham. A' ech ti jtatik skoj yu'un mu ti xk'akbatutik ta stojol Dios, skoj mu ta xkipanjbatutik. Mi la jpastik resale muyuk buch'u chi jylbajin.

Te ti jvaiche ni yalbukun nixtok, ti vayijeletik ti mu xu'ike, lom ku'nik ta milel, ech'un sk'an me ta xich'ik k'elel. O'one oy la jpasoj xa, xu' ta pasel. Sk'an me ta jkak'batik ta stojol apostoletik, xchiuk ti jmetik Santa Maria, xchi'uk jtotik Jesukristo, xchi'uk anjeletik. Ti anjeletike a' me sk'elik skotolik chonbolometik oyik te ti a'maltik, ech'un a' me lek mi la jk'op'ontik yu'un ak'o sjelik ti slumalik yo' bu xanavik ti jvayijetike, yo' bu muyuk buch'u ta snutsik.

Oy krixtianotik, ti ech k'uchal laj xa kale, ti muyuk yu'unik svayijelik skoj oy yu'unik jun muk'ta sch'ulelik. Ti muk'ta ch'ulel lome te oy xchiuk Jtotik Jesukristo, te ti vinajel.

Na' mu van jkotoltik jna'ojtik ti k'usitik vayijel oy ku'untike. Jujunuk ta jvachintik. Mi laj a vil ti a' vaiche ti cha ti' tuluk' o jun unin becero, te smelole a' me yu'un bolomot. Yan mi laj a' vaich ti cha yak'boxuk chonbolometik o alak'tik, pe laj a vil ti mu cha vak'be milel, ano'ox cha ch'am skotol yu'un cha'bi ti chombolometike, sventa yu'un ti o'ot cha pasba ta lekilal krixciano, yu'un cha kolta snich'onat ti Jtotik Jesukristo, ti Jmetik Santa Maria.

Oy yantik vayijel ti lom x-ilinik, ti lom sa'ik k'op, ti ano'ox x-ilbajin ti yantik chonbolometike. Ti vayijeletik lome lomstoy sbaik. K'alal jun kristiano oy yu'un ti a ech tos vayijele, ta xkaetik te ti ch'ich'el, tana jun bi, ti k'usi xu' ti jpastike, a' me ti jk'anbetik Dios yu'un ak'o snijan sba ti vayijele, ak'o slok'es yu'un ti stoyombaile, yu'un mu xa me spoj ti sve'elik ti yantik vayijeletike. Yu'un lome, ta me ti jk'optik Dios baluneb velta. Ta jtunestik ox ch'ix ti bik'it kantelatik xchi'uk jutuk sni ti jun ch'ixal vomol sbi "lots'om-ch'ix". Xchiuk vomol lome ta xu' ti svayontasel ti vayijele, yu'un mu lom stoy sba, yu'un mu ep xk'ot ti syipale.

K'alal oy oxlajunkot vayijele i ti oy jkot ti la yich' balae, ti yantike ta xcha'bik, ta xpoxtaik. Yan mi a' no'ox oy oxkote oy xi'elal, yik'aluk ta xcham ta ora ti yajual ti vayijeletike.

Oy jun muk'ta k'op k'alal ti buch'utik xmilvanike lek snaik ti snak'obil ti jk'oplaltike. Manchuk mi ts'akal ti vayijeletike, xu' smil yu'unik ti bankilal vayijele yu'un ta xak'bik jun snak'obil ti balae.

K'alal spik chich'el ti ilol i mi la jyl ti i cham xa ti totil-bankilal vayijele, ta to stak' yu'un sk'anbe vokol ti Jtotik Jesukristoe yu'un ak'o yak' jkotuk xk'exol. Ech'un a vi ti jchamele, xchiuk ti yalabe, xchiuk ti poxtavaneje, sk'an me ta spasik ayuno. Ti poxtavaneje sk'an me chak' skantela i sk'an me sk'op Dios baluneb velta ta ak'obal, ti lajcheb xchi'uk j-o'lol ora ta ak'obal, yu'un mu chich' ilel ta

stojolik ti buch'utik lom stoysbaike xchi'uk ti buch'utik yantik vayijeltike. Te ti schotleb santoe ta xkak'tik cha-ox ch'ix syanal lots'om ch'ix, ech nixtok ta xkak'tik syanal ti mumune.

Pe ti mi vayijelil lom xanab i, ti k'alal la spas xambale, la xch'ay yu'un stsotsil, syich'ak o sch'ich'el, skoj yu'un pleto, skoj yu'un i jach', skoj yu'un la sjomsba xchiuk ch'ix, a lek me ti jkak'betik ta stojol ti buch'u xkuch yu'un ti ch'ul balamile yu'un ak'o xlik yu'un ti vayijeje. Yu'un mu x-a'bat ta pukuje, yu'un mu stsak ti pukuje.

Oy sjelovil xchi'uk vayijelil ch'ulel ikibal. Ti kibale a' sventa k'alal ti krixitano xu' ta xk'ataj ti yantik chonbolometik. Yu'un me xu' ta xk'ataje, sck'an me ti oy ep yipal ti vinik-antse, sk'an me ti tsak'al oy yu'un ti oxlajunkot tos svayijeje, xchiuk ti oxlajunkot ti jujun tose. Ti kibale ta xu' sjel sba ti k'usuk no'ox sk'ane, mi chonbolom mi yan k'usitik: vakax, ka', xulem, chon, buro, kato yu'un na, chij, pepen, i yantik no'ox.

Epik kristianoetik nakalik te ta Simojovel, Tsimol i yantik jteklumtik, tsak'al yu'unik ti svayijelike, yik'al xk'ot yu'unik ta 32 o 36 jtos tsatsal schonbolometik. Ech'un mi oy bu la jratik mulile stukik chi smakutik ti be'.

Ti k'usi yepal kibaltik oye ma'uk yu'un yabteluk Dios, a' yu'un yabtel pukuj. Ech'un lom chopolik, stak' chi jyilbajinkutik.

K'alal mi la smilike o mi la stsakike a'nil no'ox ta sk'atajsbaik ta ka', ta totil chij, ta nail kato, ta buro.

K'alal ti kibal sk'an xilbajin jun krixtianoe ta stunes ti ak'obaltik. A lek t'ujum chai ti ak'obaltik ti melkulexe yu'un ta spas ti yabtele. Ta smala te ti be' an ti repente xlok' yu'un ta sibtas. K'alal xibrase ta anil xp'aj ti chamel ti vinik-antse, oy xa sk'ak'al sbek'tal k'alal xk'ot ti snae.

Oy yantik krixtianotik ti buch'utik ta sta sbaik xchiuk jun kibal ta xp'ajik ti lum yu'un xi'el, ta xbat xch'ulelik. Kalal skuxik yo'ontonike ano'ox k'ot xchamik te ti sna.

A li ti municipio yu'un ch'enalhoe xchi'uk ti yantik parajetik stak' ta jratik moletik ti jun to xa xchamik, ti jun to muyuk yipik, ti jun to abol sbaik, pe ta melek oy snak'ojik ti u'eal yu'unike. Ti moletike to, mu k'usi xu ta jpasbetik. Ech'un ep jk'ambetik vokol ti jnich'nabtik yu'un mu stoysbaik ta stojol moletik yu'un oy yu'unik tsots xch'ulelalik, yik'aluk ta xich'ik ilbajinel. Mi la jyilik ti moletik ti mu la spasik ti muk' yu'unike xu' k'usi chopol chtal ta stojol xch'ulelik

ti u'nenaltike. Ti moletike ts'akal yu'unik ti svayijelike yan ti u'nenaltike yo' to lom bik'itik yu'unik, ech'un a lom tsots stu ti ta jk'opontik leke. A' ech ni yalbukun te ti jvaiche.

Ti moletike oy ep u'elal yu'unik yu'un ti pukuje a' me yak'ojsbe syipalik. A' ech la jyak'be yu'un spasik skotolik ti yabtele, ti simtasele, ti majele, ti milele, ta skotolik xnich'nam ti Diose.

Ti k'u yepal kibaltike oye, stak' yu'unik ch-ak'ik chamel k'alal mi la sta sbaik xchiuk vayijeletike. Mi mu epuk yipal ti vayijele xu' xcham ti yajuale. Ep k'usitik staik yu'unik ti vayijeletike, yik'aluk ta snup sbaik xchi'uk jun muk'ta kibal o yik'aluk ta xut sbaik xchi'uk jun kristiano ti buch'o oy tsot skibal yu'une. K'alal ech xk'ot, ti yajual vayijeli ta xp'aj ti chamel i ano'ox ta sta sjam yanbelta mi la jk'opontik Dios xchiuk resal. Ech'un ti "ak'bilal chamele" xu' xk'ot ti jbek'taltik skoj yu'un ti vayijele.

Buch'utik spasik ti ak' chamele sna chk'opojik ti skibal yu'unike, ech'un bak'intik ti kibale xkuch yu'un ti chamele yu'un chba yak'be yanbelta ti buch'u crixtiano ta xich' ti chamele.

TI K'UCHEL LA JLIKES TI KABTELE

Ech k'uchel ni lolaj xa ti k'u x-elan chapal ti balamile, ti k'u yepal diosetik oye, i ti k'u yepal krixtianotik oy li ti balamile, ta jlases ti jloil ti k'uchel la jta ti jp'ijile.

K'alal laj xa ni yabun entrekal ti jp'ijile xchiuk ti j-u'ele te ti jvaiche, k'alal xa chi liktal, te xa ti kabtel, te k'alal chi ve'e, te k'alal ti jmeltsanjba ti buk no'ox jk'an chi bate, a no'ox ti jnopilan ti k'usitik yak'ojbun, ti k'usitik albilun te ta stojol moletik. Skotol ti k'usitik la jchane mu la jkalbe ti jtot-jmee, yik'al x-ilinik. Te k'alal ti vo'ne chi tajin xchi'uk ti kixleltal-kits'inab te la xkalilanbe: "Abun a k'obike yu'un ta xkai ti k'usi oy a vu'unik". Te ta jpikbe sk'obik i ti anil ti jnabe sjam ti k'usitik oy yu'unike. Ano'ox mu jamal xkalbeik ti k'usi k'op ti jtata ti sk'obike, ano'ox ta xkalilambe: "Lek ti a ch'ich'elike". Ti k'usi chamelike oy yu'unike i komik te ti ko'onton no'ox.

Jun belta i k'ot jun j-ilol te ti jna yu'un ba xchopes junuk buch'u i p'aj ti chamel. Te la kabi lek ti k'usi la jyal ti j-ilole pe meel mu xkolaj ti k'uchel ni

yalbukun te ti jvaiche i mu lekuk la jkai. Jutuk xa mu la jkalbe k'uchel to: "Mu lekuk ti k'usitik cha k'opoj te ti a resale, lom chopol". Pe muyuk k'usi xa la kalbe, ech nixtok mu k'usi la kalbe ti jkalab te ti jnae.

Ti vo'nee, k'alal chi stakokun batel ti kuch si' o ti yan abtel, ti jk'ejamba te ti o'lol te'etik o te ta o'lol chobtik i te jtuk no'ox ta jpas resal. A' ech la jpas o'oni yu'un ti juntote, ti sbankil ti jtote, a ech la jyabun konsejo: "Ti mi a tot mu sk'an chpasbot ti a muk'e, k'alal cha stakut batel ti kuch si'e o ti abtel te ti chobtik k'opono Riox. Lek xtun a vu'un mi la ja pas resale".

Jun k'ak'al te ti vo'ne a ech ni yalbun ti jtote: "Ak'bun a k'ob kerem yu'un ta xkai ti a ch'ich'ele. Oy ep k'usitik chopol la jkalbot pe mu jamaluk la jkal. La jvachin ti cha k'ot ti j-ilol, ti cha koltaunkutik". Te jun bi, la stsak ti jk'obe i te la yai ti syipal ti jch'ich'e. Te la yai ti muyuk yan buch'u oy yu'un a ech syipal.

Laj nixtok ni yalbun: "Ay kerem! O'ot cha k'ot ti koltavanej, ech'el ep ti a vipal. La jvachin ti mu o'oot k'uchel yantik krixianotik. A ech cha k'ot ti k'uchel la ja vachine. K'alal to jslikot ti a me'e, te ti jvaiche la jkil jun vinik xchiuk jun ants i talik la jyak'ikbun jun tuk'. Te la syalbukun ti sventa ti tuk'e a' la svipal ti a vo'ntone xchiuk ti a tsatsale, k'uchal jun oy, ti muyuk buch'u cha stenot. Ti tuk'e oy yu'un oxlajuneb sjomolil xchiuk oxlajuneb xchimenia. A' van a ch'ulel ti la syabune, kerem".

K'alal i ech' lome, na' mu kich'oj lajchib xchiuk o'lol a'bil van, a' ech van yu'un chkabe xa lek sjam ti k'usitik chi yalbun ti jtote, ti laj yil xa ti chi k'ataj ti j-i'lole. A' no'ox ni tsein o'one i a' ech la jtak'be: "Ech k'uchel a tuk laj a valbun ti chi k'ot ti "ak' chamel", ti chi milvane, ti jti' krixianotike, mu la jk'upin ti k'usi laj a valbune ech'un mu xa jk'an chkalbot. O'on mu k'usi ti jna, o'ot cha val ti yak'ojsba ti jchane pe o'oni mu jna mi jutuk, a no'ox tojol keremun, mu jna mi jutuk. A ech laj tak'be, i a ech no'ox i kom, mu la jpas ti muk', a' no'ox ni tajin batel.

Te vo'nee, k'alal ti jvachin, k'alal chi xanab ti be'e, k'alal oyun ti chobtike o k'alal ti jboj ti jsi'e, ti kontone xchiuk ti jole toj ech'el xk'opojilanik. Ano'ox ti jnopilan skotol k'usitik la jchanoje, muyuk yan ti jnop. A' ech ti jnopilan: "Chi k'ot ti j'ilol. ¿Pe k'uchel van ti jpik ti ch'ich'e? ¿K'u x-elan ta xkai ti sbe ti ch'ich'e? ¿k'uchel chk'opoj ti ch'ich'e? ¿Mi chk'opoj van k'uchel chi jk'opojkutik?" Ti ech k'uchel lome, stak' buk no'osh chi bat, nichim no'ox ko'nton, mu k'usi jpas, muyuk bu xt'ab kakan, muyuk ti jta chon, yu'un k'alal xchiuk ch'ajilal chi jbat ti

abtele oy bak'intik chi jach'kutik, chi jbojbatik xchi'uk machit, oy bak'intik ti jbojtik kich'aktik xchiuk ti asalone. Yan o'oni lom nichim konton chi bat ti abtel.

K'alal kich'oj xa ku'un oxlajuneb a'bile, ti jme'e tsots i tsakat ti chamel i ti jtote la jyalbe: "ba jsa'itik a jilole". "Echuk" i jyal ti anima jme'e. K'alal i k'ot ti j-ilole te nakalum k'uchel buch'u yantik k'oxetik. Pe ti o'one oy xa la jvachin ech'un chopol la jka'i ti mu lek spas resal ti j-ilole. Junto la jk'an chkalbe ti mu xtun ti k'usi spase, ti mu xtun ti k'usi chale, ti mu xtun ti k'u x-elan spas ti resale, ti mu la jyich'ik albel ti apostoletike. A ech la yai ti kontone i la jk'an ti jlok'es ti sk'ak'ale pe mu i uh' ku'un. Ech ti jtote, lek te la ya'i ti mauk sjam ti k'usi la spas ti j-ilole pe a no'ox ti k'usi sk'ane a' ti poxe. Ta to o'one la jkuch' ti poxe yu'un a ech la chich' ti pasel, ech nixtok te la jkuch' ti poxe yu'un a' ech stunes ti sresalil ti jme'e. Mi mu la jkuch'e muyuk stunesel ti resale, a ech jun bi, la jkuch' ti poxe i a ech ni yakub.

A' ech la yich' pasel ti vo'ne, k'alal bik'itun to. Te jun bi i k'ot yan jvaich i a' ech ni yalbukun teo: "Echuk che'e u'nin Antun, tana to la ja ech' skotol k'usitik svinajebel la jkak'bokutik, ano'ox ni jtal yu'un cha jkalbot ti ok'ome o chaeje cha lok' yu'un ta cha vak'ba ta ilel, yu'un cha vich' ti k'u yepal jnich'nam ta sa'oxuke". Pe o'on la jtak'be: "¿pe bu chi bat ju'un ti mu k'usi jna' che'e?" "¿k'uyun cha val ti mu k'usi xa na? Tana to, o'ot ti skoltavaneł ti skotol jnich'nam, o'ot cha kolta skotolik" Ni stak'bukun. "Echuk, lek'oy che'e" La kal yan belta.

"Ech kuch'al cha likes xa ti a vabtele cha kabot entrekal jun kuartito ti a pox xchiuk ti k'uchel cha p'is. Xchi'ukik to, stak' xa cha xanab buk no'ox yu'un cha kolta ti buch'utik viniketik, antsetik, ololetik, moletik xtalik cha sk'anbe vokol". A ech la jtak'be nixtok: "¿Pe k'usi ti jpas o'one, ech'el mu jna mi jutuk?" "O'oti lek xa cha na' ti sjam ti k'usi cha pase, li oy ti vomoletik cha tunese, sventaik ti k'usitik yepal chameletik oy". A' no'ox te la jch'un ti k'usi ni yalbukune, mu k'usi xkut xa.

Ech'un ti kontone lek i tsatsub, mu xa xsi', xu' xa yu'un spas resal. K'alal o lome, oy xa kich'oj ku'un chanlajuneb a'bil, mu to lom muk'uk'un pe ti jk'an xa ti jsa'es kajnil.

A ech ik'ot ti pasel k'alal i tsakat ti chamel ti jme'e i mi jutuk xchopes yu'unik ti j-iloletike. Junto a no'ox sbatsejtajik yu'unik. K'uchel la jkil ti uts no'ox sba ti jme'e, la kalbe: "Me'e, ti jsa xa kajnil yu'un ti o'ote uts no'ox aba', jchamelote i mu xu k'usi cha pas". "Echuk, u'nin Antun, pe ti o'one mu xu cha jkolta".

“Manchuk, te xkalbe ti jtote”. A ech la yalbun: “Echuk kerem, a'lbo a tote, ti melel o'one mu xu ku'un, xka'i ti chi cham xa”.

A ech k'uchel chi lolaj xchi'uk ti jme'e, te jutuk-jutuk la jkalbe: “Me'e k'u'yun mu xa pas preba? Ak'bun jpas resal ta tojol. K'elavi o'one oy bachijemun lek. Yik'aluk xtun a vu'un? Yik'aluk cha jkoltot?” A ech ni yalbukun ti jme'e: “Mi vovijolot, k'usi cha na' o'oti? Mi sk'an a vo'nton cha vuch' ti poxe, uch'o”. “Mauk ech me'e —la jtak'be- o'on jnaoj jutuk, ta cha vil ti cha kole”. Ech la i yal ti jme'e: “Paso me che'e, kerem”. “Echuk, ti jk'opon Dios, pe mu xa labanukun, mu k'usi cha valbukun, a no'ox k'elik ti k'usi ta jpas”.

Ech jun bi, la jk'opon Dios k'uchel schanubtasbilun te ti jvaiche. Pumen xa yakan ti jme'e i xmu xa batel ti sat ti pumele. Mu xa xve i lom bak xa no'ox.

A ech k'uchel la jlakes ti kabtele, la jsa' jkantela i la jtul jvomol. La jlajes ku'un ti pumele i te no'ox la jpas resal yu'un ti yantik chameletik ti mu lek xkai'tike pe te oyik. La jpas resal ta stojol Jme'tik Balamil sventa ti ipixantal yu'unik ti viniketik-antsetike. Ech'el tsots laj pas resal.

Ti k'usi k'oplal la jka'i te, a' yu'un oy xchamel ti jme'e a' ti svent oy yan syajnil ti jtote. Ti yan syajnil ti jtote a' me ti smuk ti jme'e. A ti k'uchel la syut sbaik xchiuk ti jtote, la skomes i a' no'ox i kom stuk xchiuk ti jme'e. Ech k'uchal la skomesbaik, ti yan antse i lik yutilan ti jtote i ep chopol k'oplal la yalbe, ech'un xkal o'one a' te la yich' chamel ti jme'e, ech'un i i'paj.

La jpas resal chibuk belta i lek xa la jyai sba ti jme'e, lek xa chai ti sbek'tale. Ti sba resal la jpasbe'e a' yu'un sventa ipixantale. A' ech la jpas yu'un la jkai ti te xchukoj ti xch'ich'el skotol ti chamele, jamal la jkai ti a' yu'un sk'ak'al yo'ontonik ta stojol jme'e ti yu'un la sta ti chamele.

Ti jtote te yabinoj skotol ti k'alal la jpas ti chibal resale, k'alal i laj ko'ntone ni yalbun: “Ech jun bi, i k'ot ti jvaiche, k'alal to jyik'ot to ti a me'e, la jvachin ti cha k'ot ti jun vinik xchiuk muk'ta s-o'ntonal. La jkal ti ech no'ox la jvachin pe mauk ech, la jkil xa ti k'usi ti a p'ijile.

K'alal laj ku'un ti yoxibal belta ti resale, lik sk'anbukun ti sve'el ti jme'e. A' te la yilik ti lek ch-abtej ti k'usi jchanoje.

K'alal laj ko'ntone, lek xa ta xai sba ti jme'e. I lik k'abinuk ti ju-ju'ok'tik. Te xa ti ak'obale xvinaj ti xyal xa ti spumenale.

Laj nixtok, la jchopesbe ti sbek'tal, ti sbakel ti jme'e. Ech'em ju'un, la jtsak ti k'usi la spas ti vo'ne xchiuk ti stot-sme'e; la jkil ti mi lom stoy sbae, ti mi mu

xch'une o ti mi oy sk'ak'al yo'ontone, yu'un ak'o spasbat perton. A' ech la jk'anbe ep belta ti ak'o spasik perton, yu'un xchop ti jme'e.

Ti sba'i k'ak'al, la jpas resal baluneb belta. Lek luben ni kom, k'uxik no'ox ti sbolon kakane, pe a ech te la yich' pasel.

J-ILOL

K'uchal la jyilik kamtel ti yantike

Ti yok'omale, k'otik keremotik-tsebetik te ti na' yu'un sk'anik sjula'al ti jme'e. K'alal la jyilik ti jme'e, la sjak'bik: "¿ k'usi la ja pas vixin ti yal ti ora ti a pumenale? Melel lom lek ti j-ilol a vu'one. K'elavil, ti jun no'ox k'ak'al i yal xa ti a pumenale". ti jme'e mu la sk'an yal ti buch'u la schopese, a' no'ox la stak': "A' ech, la jsa jun lekilal j-ilol yu'un mu jk'an chi cham, i lek i k'ot ku'un". "¿Buch'u la spasbot vokol che me'e? A vokoluk albunkutik".

"Echuk. Cha kalboxuk. Muyuk yan, a ti jkerem j-Antune, a' stuk ni skoltaun, a stuk ni skuxiun". Ti jula'altike jach'ab syeik yu'un chyilik ti bik'itun toe. Ti xilik ti jun to mu to x-a'n ti k'ontone. A' ech la ya'ik ti yantik jchi'iltake ti jna ti jk'opon Diose.

Ts'akal to mas, la stsakat ti chamel ti jtote. La jpikbe sk'ob, la jk'opon Dios i kol ti chamele. I tsakat ti chamel ti jbankil nixtok -oy jun bankil ku'un sbi Xun Vasques-. A ech nixtok, la jpik'be sk'om, la jk'opon Dios i a' ech i chop.

A vi ti Xune mauk bats'i yol ti jme'e, a yol yu'un jun stseb ti jme'e. Ti stseb ti jme'e te la sta xchiuk yan vinik ti k'alal to mu to syojtikinsbaik xchiuk ti jtote. Ti jtote la sk'upin ti schatsebe, ti jcha'vixe. Ti jtote la sa' yu'un ep syajnil, oy xa yu'un jun yajnil ti k'alal la jyik'sbaik chi'uk ti jme'e. La skomes ti sbayel yajnil i la yik'sbaik xchiuk ti jme'e, ech nixtok ti jme'e oy xa la skomesbaik xchiuk ti jun yan smalal la stae. Ti bayel yajnil ti jtote mu xa la jkojtin. Skoj ti jtot sa ep ti syajnil ech'un ti jme'e ep i tsakat ti chamel, skoj ti ep ta x-ilinane.

A ech ju'un, ti jtote la jsa jun snich'on xchi'uk ti schatsebe. Ti scha'nich'one a' me ti Xun Vasques. A' jtot ti la stame, ech'un oy ku'un ti jcha'bankile. A' me ti Xun ti la jchop uke.

A ech k'uchel la ज्याik ti yantik krixtianotike ti o'on ta jkolta, ti jchopes ti k'u yepal kuts kalal ku'une, mu xa buch'u chi yabukun ti jkux ko'nton. A' ech ju'un, k'alal xa kich'oj chanlajuneb a'bil yan x-elan krixcianoetik chi saukun, chi sk'elukun. O'one mu to jk'an xk'al ti jp'ijile, pe ti jme'e la spuk ti loil, ech'un a ech la ज्याik skotol krixciano nakalik te ti Chenalho.

K'uchal la jna xa lek ti kamtele

K'alal kich'oj xa o'lajuneb jabilal, mu lom uninun mu lom molun to, la jsa' kajnil. Jna' xa lek ti jpas resale, ti poxtaele, jna' xa lek ti jpik ti chi'ch'e. A' ech ju'un, k'alal stsakat ti chamel ti jmoni'e, ti jme'ni'e o ti yantik j-it'ix-jboltake, o'on ta jpasbe resal ta stojolik, mu xa tsaik yan j-ilol, a' no'ox xbat saukun te ti jna. Yu'un ti la jyilik i la ज्या'ik ti lek resal ta jpase, ti ora no'ox xbat ti k'usuk chamelal, ti krixtianotik ti yantik balamil chi saukun; mi jutuk xu' xa i ku'un ti chi oyun xchiuk kuts'calal. Ju junuk k'ak'al oy buch'u chi smalun yu'un chba jk'el schameletik.

Te la sta yik'ukun batel ta Chalchihuitan, ta San Andres Larrainsar, xchi'uk k'u yepalik parajetik li' ti Che'nalho'e. Buk no'ox chi bat i te stojik ti jpasajee. Te chi bat ba jk'el ti k'u yepal xnich'nam ti Diose. Ech nixtok, te chi bat k'alal ti Santa Marta ti lom nom no'ox xkom i a' te chi xanav batel. Chi saukun ti skotolik krixciano yu'un van ti lek xk'ot ti kamtele, ti yu'un lek xu' ku'un ti skotol. K'alal to ti jobel, ti komitan xtalik tal yu'un chi saukun.

K'alal ti Verakrus ni yik'ukun batel. Ti bu muyuk to chi k'ote a' me ti Mexikoe, pe yik'aluk chi yik'ukun batel i ta jch'unbe, oy xa la jvachinoj i yik'aluk chi yik'ukun batel. A' ech ti jnop, yu'un ti krixcianoetik ti oy jkoltoje te ti Jobele, k'un'ku'un ta spukik batel ti loil ti xchi'uk xchi'iltak nakalik ti yantik balamil. Ech k'uchel ti la jyalbukun ti mu stak' ti jtjoyjbae ti jch'un ti k'usi kaloj xae.

K'alal jun jpoxtavanej mu xch'un ti skol'ta buch'uk krixianoe, chich' kastiko, chich' chamel, k'un'ku'un xlok'batel ti s-uele o muje ta spojibik lok'el ti yamtele. A' ech la jta jun belta, mu la jk'an chi bat i tsots ni stsakun ti chamel. Te ti jvaich ni yalbukun: "Tana to, cha va'ai k'u yael ti k'uxule, tsots me cha va'i, a' ech cha va'i yu'un ti yan belta mu xa pas ech. La jkak'bot ti a vabtele yu'un cha kolta ti

skotolik jnich' nab oy ku' une, yu'un cha kolta ti skotol chonbolometik ku' une, ti skotol kalak'e, pe ti o'ote lom cha toy aba, ech'un cha vai skotol. A' no'ox bayel, cha va'i ti nukule yu'un cha toy no'ox aba, mu la ja k'an ti skotol p'ijil la jakak'bote, mu xtun laj kil i tana ju'un, cha vich'. !La' me li'i, k'ejanaba! jk'eltik mi mu k'ux cha va'i?

Laj kil ti te yich'oj tal jun chukil nukul. Ni k'ejanjba i lik yak'bun, k'ux no'ox la jka'i. La jkalbe ju'un: "Tote, Chu'l Tote, pasbun perton, mu xa ti jpas yan belta, mu xa jkilbajin ti a nich'nabtak yan belta Tote, Ch'ul Tote pasbun perton". Ni k'ejanba i la jk'anbe perton, la jkalbe ti mu xa ti jpas yan belta, pe k'ux i ka'i'. Ni yabukun ti jk'ob, ti jkakan, ta la jkil ti xlok' k'ok' ti jk'obe.

Ech'em ju'un, i sut ko'nton, ep la jkich' mul skoj ti mu ni bat ti kabtele. Ti buch'u tal yak'bun nukule a' me jun muk'ta rinko, lom sakil ti sat i lom natil ti syisime.

K'alal i sakun osile, la jkipanjba i ni bat ti ch'ulna yu'un ba jk'an perton ti k'usi la jpase, te ni bat chanib k'ak'al: "Mu xa ti jpas yan belta, pasbun perton Ch'ul Tote". A' te ni lekub xa jutuk.

Echuk mi mu sutuk ti jole, mi mu jk'anuk pertone, na mu vo'ne ni yik'un xa batel ti jTote.

Ti yantik j-iloletik ti buch'u mu la sch'unike, ti lom la stoy sbaike, ti mi jutuk la sch'unik ti Snich'on Diose, i chamik. Ti jbayele mu nabe sjam tanato jna xa.

K'alal lek xa chbat ti kabtele i lik jun k'op yu'un ti moletik j-iloletik ti muyuk xa saatik ech'un i i'linik ta jtojol. Oy buch'utik krixtianotik ni yalbukun ti k'usitik chalilanik ti moletike: "¿Bu talem bol kerem lome? ¿Bu talem "kochino", "sarnoso" kerem lome? Jna'tik mi sna spik ch'ich', mu sna spas resal, slot no'ox, ti k'usi sk'ane a ti xve' kaxlan, ti xve ti'bol.

K'u x-elan ti jmaktik ti chamele

Yu'un ti jk'ejba ta stojol ti ipixantale i yu'un chnatej ti jkuxlejale, xchi'uk xkuxlejal ti jtote, ti jme'e xchiuk ti kits'namtake, te ti o'lol ak'obal la jakak' kantela i la jakak' pom. A' ech la jpas te ti ora lome yu'un mu xai'ik ti jk'anbe vokol ti Diose, yu'un chi skoltun ti buk no'ox chi xanave.

Ti jtojole

Ech k'uchal mu xa xkich' batel tak'in ti jnae skoj yu'un ti jkolta ti krixianoetike, te lik k'op xchi'uk kajnil nixtok. Ti k'op a' yu'un, k'uchel jtaleltike, ti jchameletik mu chi stojun a' no'ox chi yak'bukun ixim, chenek', pe ti kanjnile chal ti mu la xnel yu'un, ti mu la xu' sman ti k'usitik yantik stunese. Pe ti k'usi lom x-ilin ti kajnile a' me ti k'alal chi sital ti jnae lek xa ni yakub tal. Chi yakub skoj ti yu'un chkuch' pox o yakilo k'alal ti jpas ti resale. Ech'un a' ech chi yalbun ti kajnile: "Mi yilel cha vuch'ilan ti poxe, chi j-abolbatik, mu stak' ti jman ku'untik jk'u-jpok'tik.

K'alal ech lome, ti o'one lom chi ilin i a' no'ox ti jtak'be: "Mu a ventuk, yilel ta chi koltaban, yilel ta jpik ch'ichi, yu'un ti a' kamtel ti la yak'bun".

Ti k'usi ti xpich' yo'nton ti kajnile a' ti mi oy k'usi la jpase, ti mi ni jach' te ti be, o mi la jta majel. Ti skotol mi jutuk mu la jch'umbe. A' ech ju'un, k'alal chljaj batel ku'un ti resale chi yakub yan belta i mu xkich'batel mi jutuk tak'in te ta jna. Oy bak'intik la jtak'be: "¿K'usi cha k'an, oy a' vu'un ti a k'ue, ti a tseke, ti a ve'ele?. Ech'un o'one stak' kuch' ti poxe".

Ech'un ju'un te ti jun k'ak'al ni yalbun: "Ah, echuk, mi mu cha k'an cha komes ti a poxe, mi yilel a' ech cha pase, ti o'oni chi bat ti sna jtot-jme ti a' oy stak'inik. Jnatik, yik'aluk oy yan a vajnil ti bu cha k'otilane, ech'un mi cha k'an cha bate xu' cha bat". Manchuk ti ech'el ti jk'an ti kajnile lom chopol ta xlolaj ta jtojol. A' ech k'uchal la jtenjbatitike, oy xa van 35 o 38 s-abilal.

Yan ti mi mu la jchanuk ti s-amtelal ti j-i'ile yik'aluk jchinoj to ti sba jkajnile. O yik'aluk sk'an xa chi stenun komel. Jnatik. Ti sbi ti sba kajnile a' Paciencia. Chamen xa.

Ti k'alal la jkik'ba xchi'ux Me'kuin, ti xchibal kajnile, yilel to ti chkuch' ti poxe, ech'un ti kajnile a' ech ni yalbun nixtok: "Mi yilel cha buch'ilan ti poxe te chi jkom te ti ti' be, yu'un ti o'oti mu cha amtej, a no'ox j'ilol, a no'ox resal, ech no'ox cha bat i mu cha vich'tal tak'in". Pe manchuk mi te oyukun ti jchomtik, chba yik'ikuntal ti krixianoetike, ech'un ech te ti jten komel ti kamtele.

Chamulatik ti k'u yepal krixianoetik chba yik'ukuntale skoj ti yu'un nakalunkutik nopol ti yu'un sparajetike, k'uchal Baxek'en.

Ti jun beltae i k'ot ba sauntal ti jchob jun jchi'iltik chamula, te la sk'anbun vokol ti ak'o ba jk'elbe ti snich'one yu'un jchamel: "Chi bat, pe a' no'ox ti bayele

ta jpas probal ti a k'obe yu'un xka'i ti k'usi chamelal oy yu'un ti a nich'one". La jpikbe sk'om ju'un i la jtaktal ti manel ti skantela i yantik k'usitik. K'alal ti jchapana xa jba te ti jnae lom tsots ni yutun ti kajnile. Ti k'usi yantik ni yalbun ti kajnile a' me ti mi a' no'ox chi a'mtej ti j-i'lole ti ech'el mu k'usi jtatik te ti jkuxlejaltik yu'un ti muyuk ti tak'ine. A ech la yutun: "Mi cha bate, yakubelot i o'bok no'ox cha sutal ti ok'ome, tana ju'un a lek mi a' ech cha kom yu'un muyuk ku'un jxavon yu'un ti jchuk' ti a k'ue. Laj nixtok a' no'ox ba a' vuch' pox, ep ti k'usitik cha pas teo pe mi jutuk cha vich'tal mi junuk jpexu. A' lek batan ti amtel ti jchomtik. Mi yilel a' ech cha pase, xk'ot jun k'ak'al ti cha kom a tuk no'ox". K'alal ech la jyalbune, lom chopol la ka'i te ti ko'nton i mu xa ni bat ba jk'el ti u'nin jchamele.

Te xa ti ak'obale la jvachin jun mol ti sak xa no'ox sjol. Ti mole la yutun tal ti k'uyun la jkilbajin ti loil ti xnichnab ti Kajualtik Jesukristoe, ti k'uyun la jtakbatel ti manel ti k'usitik ti jtunese i laj nixtok mu xa ni k'ot o'oni. Ti mole ko'ol k'uchel jch'ultot i a' ech ni yalbun: ¿K'uyun mu na bat ti a vamtel ju'un? La jkak'bot a p'ijile yu'un cha tunes, ech'un laj a vich'. Ti jk'an ti cha kolta ti jnich'nabe ech'un oy sp'ijil ti a jole. Na mu van cha toy aba yu'un ti oy jutuk ti p'ijile. Mi a' ech lome mu xtun, sk'an me cha ch'un ti k'usitik mantal ti kak'objote. Laj nixtok mi oy k'usi yan cha k'ane, k'anbunme, mi cha tunes ti tak'in o cha k'an a k'u pok', stak' cha valbun, o'on cha kabot. Ok'om ta me chsotal ti vinik ti buch'u la sman ti k'usitike, ta me cha ch'un ti cha bat ju'un.

A' ech la jtak'be ju'un: "Ech a vauk ch'ultot, mu ni bat yu'un ni yutun ti kajnile skoj ti mu sk'upin ti chkuch' ti poxe, ti mu sk'an ti chi yakube. ¿Ech'un k'usi ti jpas mi mu ni skoltunbatele?"

Ech nixtok la stak'bun ti jch'ultote: "Jun yutsil ko'ntontik k'alal la jk'ak'bokutik ti a p'ijile yu'un lek ti cha kolta ti jnich'nabe, ti skotol ti a vermanotake. Lom tsots ti sk'oplal lome ech'un cha ch'un ti persa. Cha ch'un ti a mantale xchiuk ti jnichnab chamulatike, ti buch'utik ech no'ox laj a ten komel. Ti k'alal mu na k'ote i ok'ik pe ti stukike muyuk smulik, o'ot ti oy a mule yu'un ti o'ot laj a vilbajin. K'alal mi la sa'ot yan belta cha ch'un ti cha bat. Te chtalik ti ik'liman ok'om"

Ti sventa ti k'op ti i lok' xchi'uk ti kajnile ni yalbun uk: "Mi laj a vil ti oy cha tunes ti tak'ine, yu'un ti a ve'lile yu'un ti a k'u pok'e, albus me te ti jchikine i xu' cha kak'bot. Xu ta jchapaj ti a vokole. Ech k'uchal ti mu bu cha k'opojune mu

jna ti k'usi voklajel a taoj i ech'un x-ilin ti a vajnile. K'oponun, o ¿k'usi ju'un? ¿makal a ve'?

A' ech la jtak'be nixtok: "Echuk che ch'ultot, te ti jk'anbe i a tskitik mi cha yak'bun, yu'un ti ep ti jvokole".

Ti melel a' te la jkil ti x-ilin ti Jtotik Jesukristoe pe ech nixtok te la jkil ti xu' jk'anbetik perton. Ta to xu' chi jlolaj jutuk xchi'uk ti Jmetik María pe xchiuk ti Jtotik Jesukristo mi jutuk xu' ku'untik. Lom i ilin ti k'uyun a' ech la jpas. Ti k'usi sk'ane a' me ti mu jpas yan beltae.

K'alal i kux ko'ntone la jkalbe jkajnil ti k'usi la jvachine, la jkalbe ti la jytukun te ti jvaiche: "Mu jna k'uyun chopol la jvachin, la jkich' utel i xkal o'one ti a' a mul yu'un ti mu xa koltunbatel. Mi tal yik'ukun batele ta chi bat, mi mu la jpas eche ta me chi yutukun yan belta".

A' ech ni stak'bun ti kajnile: "Echuk chee, batan me, a' no'ox mu me xa vuch' pox".

"Echuk che'e, mu chkuch' pox". Xkut.

Ech jamal i k'ot ti k'usi ni yalbun ti jvaiche, sob ti yok'omale te oy xa ti chamulae. Ni sk'oponun i la jyalbun: "¿K'uyun mu na k'ot ju'un? Te laj xa jtsomba ti skotol kutsalal yu'un jkuy cha jkolta ti k'usitik xu'e".

O'on la jtak': "Mu ni k'ot yu'un la jta yan kamtel, yan vokol li'i". Mu la jkalbe ti ni yutun ti jkajnile.

A' ech ni yalbun uk: "Ta na to cha bat, ni tal yu'un cha kik'ot batel". "Lek'oy, chi bat". La jkalbe.

Tsakal xa ti yoxibal k'ak'al ti k'alal ni k'ot te ti sna ti chamulae i ni vachaj yan velta ti k'alal xa tsakub osil. Te ti jvaiche la jyalbun ti mole: "Antun, ni tal yu'un cha jak'bot ti k'usi ti a vokole, ti k'usi muyuk a vu'une. Albul ti k'uyun mu la skoltot ti a vajnil ti jun k'ak'al i jelave?

"Ti jkajnile lom x-ilin ti yu'un ti sk'el ti a' no'ox chi yakube". La jkalbe.

Ti mole la jyalbun: "¿I k'uyun mu cha valbul ti k'usi sk'an ti a vajnile i ti k'usi cha k'an a tuke? ¿K'uchal ti jna mi muyuk a vu'un ti a tak'ine? Mi cha valbune cha jtojbe ti k'u yepal k'ak'al laj a ch'ay a vu'une, ech'un li oyun tana to. Ti jnich'nabe, ti buch'u cha koltae, mu cha yak'be tak'in pe ti o'oni xu' cha kak'bot".

Ts'akal to lome la jlik jtul jvomol, la jman jkantela, la jpas resal i la jpas ayuno. Te ti jun juevex mi jutuk ni ve', la jpas ayuno i a' ech la spas resal:

“Riox, Kristo, Jesus, o’ot ti oyot te ti vinajel, cha jk’anbot ti cha k’elanbun, Jtotik Kristo; ak’bun, Kristo Jesús. ¿K’usi ve’lil cha vak’bun? Ta xtun ku’un ti jk’u-pok’, ti jve’el. Jtotik Riox, chi lok’ilan yu’un ti jkolta a nich’nabe, ti jchi’iltake, ti kutskalale, pe mu sta ku’un ti sk’u-pok’ ti kutskalale. Jtotik Jesukristo, Jtotik Justo Jues, Jme’tik Guadalupe, koltaun, ak’bun ti kixime, ti jchenek’e, ti jkitaje, ti jk’u-pok’. Jtotik Cristo, ech k’uchal ti buk no’ox chi koltaban ti a nich’nabe, ti a chijetike, o’ot, ti oyot te ti vinajel, xu’ cha koltun, mi mauk eche k’uchal ta jmaklin ti kutsakalal. O’ot cha koltun Jtotik Cristo, nopo ti k’uchal cha koltun”.

Ti yan juevexe i sital yan belta te ti jvaiche ti buch’u xkolaj junto jch’ultote. Te la jyalbun: “Lek’oy j-Antun la ja k’anbukun a ve’el, a k’u-pok’, a vu’un xchi’uk yu’un ti a vutsalal. Tana to la jkil ti a vokole i ta me chkak’bot a motonil. Ti a vamtel a vich’oje, ti mantal a vich’oje a’ yu’un ti cha kolta skotol ti jnich’nab, ti jchijetike, ti kalak’e, ti cha k’el ti mu x-och chonbolom ti smakte’e, ech’un k’anbun ti k’usitik cha k’ane o’on cha kak’bot, yu’un ti jnich’nabe muyuk stak’inik, yu’un ti jchiye i kalak’e muyuk yu’unik mi jutuk, ech’un cha kak’bot, yu’un lek xu’ cha amtej, yu’un lek cha kolta ti jnichnabe ti buk no’ox cha xanave.

Ech k’uchel ti mu bu cha k’anbune ech’un i i’lin ti a vajnil ti yu’un ti junto mu xpich’ a vo’nton ti svokol ti a vuts-alal. Tana to, laj xa a k’anbune i ech’un cha kak’bot. Yu’un yutsil a vo’nton ti cha bat ti a’mtel”.

Laj nixtok ni yalbun: “Lek’oy j-Antun cha kak’bot jun a moton”. Te ti sboxae la slok’es oxlajun lik biyetetik ti yu’unik ti 50 mil pexu, jun st’ujumalik. A’ vi to a vu’un, yu’un cha lajes, yu’un ti cha man a ve’el xchi’uk a vajnil, xchiuk ti a nich’nab i ti yantik a vutsaalal. A’ yu’un ti nichim a vo’nton ti buk no’ox cha bate, ech’un mu me xa ch’ak ti yantik. A’ vi tak’in to a k’uchal ti a tojol”. A’ ech la jkil te ti jvaiche, la jtsak skotol ti biyetetik, la jtsak yu’un ti ech k’uchal ti jtsaktik ti sch’ulelal ti tak’ine.

Laj nixtok ni yalbun: “Tana to, ba vok’o ti syavilal tak’in ti oy te ti altare”. A’ ech la jpas ju’un i te la jyak’bun jop tak’in. Ti tak’ine junto xkolaj ti k’uchel la stunesik te ti vo’ne. A’ vi to a’ a tak’in, ech’un mu xu’ cha k’an a tojolil ti k’alal cha kolta ti jnich’nabe. Ech nixtok mu me xa val ti mu cha jtojbekutik ti a k’aka’lile. I ech k’uchal ti oy xa a tojole ta me cha ch’un ti skotol ti k’usi cha sk’anbot ti jnich’nabe, ti a vermanotake. Ti k’usi la jkak’bote muyuk buch’u cha spojbe, a’ me ti a suertile”.

Ts'akal nixtok, ni yak'bun yan tak'in, la snojes ti svoxae ti jkamisolae xchiuk ti xpuxile. A' ech i kom k'uchel jun muk'ta voxa. La kai ti lek tsinil i kom ti yu'un ti tak'ine.

Laj nixtok ni yalbun. "Ti k'u yepal la jkak'bote xu' xa a vu'un cha mak'lin a ba. Ech ju'un, mi oy bu la yik'oxuk batel ti jnich'nabe, a vermanotak, yutsil a vo'nton cha bat yu'un mu jk'an ti staik vokol. A vokoluk ch'uno me ju'un. Xchiuk to, cha vich' ti sch'ulel ti tak'ine, a' me a vu'un, cha tunes skotol k'ak'al i muyuk buch'u cha spojbe, muyuk buch'u cha yilbajin". "Lek'oy tote", xkut ti jch'ultore.

Yan nixtok, la jkich' ox lik biyete ti sienik ti jujunik. A' ech la stakun talni yabun mantal: "Lok'eso ti smakbil ti mexae i te xa k'el ti k'usitik oye". Te la jtoy ti smakbil ti mexae i te la jkil ti yan x-elan ti tak'ine, te oy ti sincuentatik, ti ventetik, ti sinco pexutik, yan x-elan o ti tak'ine. Te la jtsob skotol ti tak'in ti laj yak'bun te ti jvaiche.

Te la yalbun nixtok: "O'ot cha poxta ti jnich'nabe pe mu me xa k'anbe ti a tojolil mi jutuk. Uts baik ti jchiye, mu me xa k'an a tojol yu'un ti o'on cha jtoj". K'alal i k'ux ko'ntone, mauk echuk ti la jnoj ti jvoya ti tak'ine, ech'un la jak'be ti Rioxe: "Kajualtik Riox jmi cha k'an ti cha kalbot ti k'usitik xtun ku'une yu'un nichim ko'nton, yu'un lek chbat ti jkuxlejale?"

A' ech ju'un, mu la jkai ti k'u x-elan i tal ti tak'in ti yu'un jchenek'e, ti yu'un kixime, ti yu'un kitaje. I epaj ti jtak'ine yu'un oy xa la jch'am ti smoton ti Jtotik Jesukristo, ti xch'ulelal ti tak'ine. Ti xnich'nab ti Rioxe la lik jyabukun tak'in, ti stak'in ti Jtotik Jesukristo xchi'uk ti stak'in Jmetik Marfa. K'alal ti krixitano chi jyakbun riex, vente mil pexu, mauk yu'unik ti stak'inike, a ti yu'un ti Jtotik Jesukristo ti oy la syak'ojbe.

K'alal ti jkich' riex mil, vente mil o kinse mil pexutik, mu mauk ech no'ox chkich' ku'un. Te ti sat ti yutsyalal ti jchamele ta xkal ti okol i yal Riox a' ech k'uchal to: "Jtotik Kristo Jesus ti te oyot ti vinajel, Jme'tik Santa Marfa, Jtotik Apostoletik, ti a nichnabtak ni yak'bun tak'in ech'un a vokoluk ak'o me staik ti sk'exol ti stak'inike, ak'o me epaj ti stak'inike".

Ti Jtotik Rioxe yak'oj tal skotol k'usitik ti oy ku'un tik te ti jnatike yu'un ti mu sk'an ti chi jcham ti vi'nale. A' ech ju'un, ti k'alal ti jch'amtik ti k'usitik yepal chi jyak'bun ti krixitanoetike a' yu'un okol i yal ti Rioxe. Laj nixtok, sk'an me ti jk'anbetik yu'un ti buch'u ni jyakbekutik ti mu me k'usi sta, ti yu'un x-epaj ti

k'usi oy yu'unike. Ech k'uchal ti jpastik xchiuk ti jnich'nabtike: ti k'alal la jkiltik ti muyuk stak'inike ta xkak'betik. A' ech ko'ol spas ti Jtotik Jesukristoe yu'un ti o'okutike snich'onkutik, alak'tutik ta stojol. Ech'un a ech la jkich' mantal te ti jvaiche ti yu'un ti jk'el ti unin alak'etike. O'okutik ti alak'etike, o'okutik ti snich'nabe. Stuk yu'un ti ni jyak'bukutik ti lekilal kuxlejaltik li ti balamile.

Ti k'alal la jkolta muk'ta ajualil

Te ti jun belta la jvachin ti la slikun tal jun vinik xchiuk jun ants. I talik yu'un chi yik'un batel yu'un chba jkolta syajnil jun muk'ta ajualil, pe a' ech la jyalbun: "P'ijanme, lek chapal cha bat yu'un lom tsots ti k'usi chamel ti cha chopese". I ech yauk, te xchibal k'ak'al i k'otik ti jna.

I k'ot jun vinik ti la jyalbun ti chi yik'un batel ti nom, ti k'alal ti Tuxta, yu'un la ti chamel ti yajnil ti kobernarore. Tsk'an ti chba la jpxota. Mujna bu la yilik ti jpotoe, ti k'uchel ni staukune. Te la sjak'bun mi jna ti jpxotavan. "Jna", la jtak'be. Te la yalbun ju'un: "Jtotik Antonio, ti kobernarore ni stakuntal ta jsaot yu'un ti jun jchamel ti yajnile, ta xcham xa". Ti jnop o'one ti a no'ox xtajin ti loil, pe mauk ech. Ti o'one ni xi, ech'un la jtak'be: "O'ne mu xu' chi bat yu'un mal xa k'ak'al i mu jk'upin chi lok' ti ak'obal". Laj nixtok mu xkojtkin ti vinik i tale, taka xkojtkin yik'aluk chi bat.

"Mu xpich' a vo'nton tote, ti kobernarore lek cha stojbe skotol ti a k'ak'ale, ti a ve'lile, ti a na te'o, ech'un cha kik'batel tana to". "Manchuk, mu stak' yu'un oy xa bu chi lok' ti ok'ome. Ok'ome chi bat ti Jobel, teo ju'un xu' xa ti jk'el ti bu cha jta". A ech no'ox la jkalbe pe mauk ech. A' no'ox la jloiltas yu'un ti mu jk'an chi bat.

"Echuk che'e" i yalik i te sutik batel. Pe k'uchal la jyilik ti mu ni k'ot ti yok'omale i sutiktal yan belta i la yik'uk'un batel ta Tuxta xchiuk jun kamioneta.

Te ni k'ot ti sna ti ajualile, ti kobernarore, la jk'opon i ni sk'oponun. La sjak'bun mi o'on J-Antunun Vasquisun i "o'on" la jkut. Lek i tal yonton ti la jyil ti ni k'ot yu'un ba jchopesbe ti yajnile. A ech ti sloil ti la yal: "A vokoluk j-Antun, chopeso ti kajnile, la jman xa ku'un ep poxiletik i mu sk'an sbik' mi junuk, mu skan xich' julel nixtok, a' no'ox sk'an ti mi k'opon Riox xchiuk a resal. Li cha kom don Antonio, pe mu xa xi, muyuk k'usi cha ta, muyuk buch'u cha yut li'i, xu' cha ve' ti k'usi sk'an a vo'nton li'i, a' me a na".

Jbayel ni yabukun jveel, ts'akal ni yik'uk'un batel ta stojol ti antse. Povre ants, ti sme'vinike lom chompol xa, chlok' ep sya'lel pojjob. Lom chamel ti antse i mu xa xu' yu'un slap ti nak'al sk'ue. Skoj xa ti lom chamele mu xa sk'exav i ni yak'bun iluk ti k'usitik oy chamelal yu'une, povre ants skoj ti mu sk'an cham ti yu'un chamele la s'anasba i te la jkil ti chamele oy yu'une.

Uts sba ti povre antse, i tsakat ti chamele skoj yu'un ti kobernarore la sta it'ixal yu'un ep skontroil. Yu'un ti mu skotoluk la sk'anik ti xk'ot ti kobernarore, yu'un ti oy ep ti buch'utik sk'anik ti yamtele. Ech'un la jyak'bik xchamelal ti kobernarore. Pe ti stuke yij ti sbek'tale ech'un muyuk i p'aj a'uk ti yajnile lom k'un, ech'un stuk i p'aj ti chamel.

Mu la kai ti buch'u la yak' ti chamele, mi batsivinik o kaxlantik, mi tal xchiuk ik' o xchiuk k'ak'al. A' ech ti yu'un ti skukike kaxlantik i mu xkolaj k'uchel jrutik, jelem jutuk.

Ech ju'un, ti antse ni sjak'bun ti mi xchop to ku'un o muyuk xa xpoxilal. La jkalbe ti ta to jxu' jchopes ti yu'un ti muyuk chamel ti mu xchopaj yu'un Riox. Riox ni stakuntal yu'un chba jpoxta ti antse, yu'un ti jkolta ti k'usuk chamelal oy yu'une. A' ech la jkalbe uk: "Ech'un li oyun tana to, mu xa xi', a chamele oy spoxil. Oy tsots impeksion a' vu'un ech'un chlok' ya'lel yu'un ti oy xuvital". "¿Pe k'u x-elantik ti xuvite? ¿bu oyik ju'un? Mu stak' xkil". La yal ti antse.

"Tana ro mu stak' xkiltik -la jkalbe-, pe o'oni ta xka'i te ti a ch'ich'el te cha vil ti k'uchel xlok'ik".

"¿Pe k'usi cha vut ju'un? ¿K'uchel cha lok'es?". Ni yalbun.

"Te cha vil, jtulojtal vomol poxiletik sventaik yu'un tsatsal chamel", laj kalbe.

"Echuk che'e, mu jventaik ti k'usi cha pas mi melek cha chopesune, mu jk'an chi cham. Okol aval ti cha koltune, ti cha chopesune, jamal cha kalbot ta xkuch' ti k'usitik vomol poxile cha vak'bune".

Te la lik jpas resal, la jbuch'ta ti sbek'tale xchiuk ti sme'vinike. Te i lok' ep sjob. La jkak'be yuch' vomol. Lok' ep sk'ak'al ti sbek'tale, lok' ep sjobal, ta xk'ak' xa ti yoke. Laj nix tok, la jbuchta chim belta, la jk'opon Riox yan belta, la jkak'be xuch' svomol yan belta i la j-atintas. K'alal lek xa la ya'ie i och svayel. Povre, mu xa xvay ti antse yu'un ti xat yo'nton, yu'un te no'ox oy xchiuk ti xk'uxul ti chamele.

K'alal i kux yo'ntone ni yalbun: "Okolaval don Antonio, melek lom lekilal poxil cha vak, lom lek ti a resale, ni vay xa jutuk i lek xa jutuk ti chkaijba. Tana to, yilel cha chopesun, mu to me xa bat, a' to ti mi lek xa xkaijba".

Ech k'uchal ti la jyilun ti lubenun xae, la jyalbun ti antse: "Batan ti paxial. Ak'o yik'ot batel ti jchofere xchiuk ti kamionetae". Ni yik'un batel ta Cinalapa. Te la jsmambun ep k'usitik i lek ko'nton i kom. K'alal ni sutale la jpas resal yambelta, laj k'onton i ni bat ba vayukun te ti jkuarto ti la yak'bune.

Makalun xchiuk ti jsabana k'alal ba stijik ti jti'nae: "Don Antonio, don Antonio, la' k'el to. Mu jna, ti kajnile i k'abin i oy k'usi la slok'es". A ech ni yalbun ti kobernarore.

Ni lik ba jk'el ti sk'ab ti antse i te laj kil oxkot xuvit, k'uchalik ti xuvital ti sni' ajan k'alal unin to. Ech k'uchal xuvit ti sbi' ku'untik "tosino yu'un a'jan" te ti bats'i k'op.

"Laj a vil xa ju'un seniora -la jkalbe-, la jkalbot ti cha lok'es ti xuvite".

Anta ti kobernarore la xat yo'nton i la yalbun: "Don Antonio ¿mi xcham xa na'? K'el a vil ti xuvit ti la slok'ese, yik'al oy yantik te ti sbek'tal. ¿Mi xcham xa na'?". Ti kobernarore xhiuk ti sme' ti yajnile, xchiuk ti yermanotak ti yajnile, la xat yo'ntonik.

Pe a' ech la jkalbe: "Mu xcham, okol iyal ti Jtotik Riox la xa slok'es ti xuvite, ta xchop xa xchiuk o lome. Mu xpich' a vo'ntonik, kol xa ti vokol".

"¿Mi ech cha val don Antun?" Ni sjak'bun ti kobernarore.

"Melel, ech chkal, te ti sbe xch'ich'ele la jka'i ti a' no'ox oxkot oy te ti sbek'tale. I lok'ik xa, sak xa i kom, ech'un mu xpich'ik a vo'nton. Muyuk xa k'usi yich'oj". A' ech la jkalbe ti yutsyalal ti antse i xchiuk ti kobernarore.

"Ay don Antonio, cha jk'anbot vokol ti yu'un ep cha poxta ti kajnile, paso yan resal, ak'bo ep ti a vomole, yu'un ti yik'aluk oy yan xchamel, oy yan xuvital. Pasbun vokol, cha jtojot mu xa kuy ti ech no'ox ti a vamtele, cha jtojbe ti a k'ak'ale i ti k'usitik cha tunese, ak'bo me yipal ta stojol ti kajnile". Ni yalbun ti kobernarore.

"Echuk", la jkalbe i te la lik jpas resal yambelta i ep la jbuch'ta ti sbek'tal ti antse.

Te ti yoxibal k'ak'al, la jkalbe ti kobernarore: "Tana to, chi bat xa ti jna yu'un oy xa yoxibal k'ak'al ti li oyune i na' mu van spich' xa yonton ti kutsalal. Ti a vajnile lek xa jutuk, kol xa jutuk.

Ni stak'bun ti gobenadore: "Echuk che'e, yisba, ok'om ti sob, chba yak'otik komel yu'un xu' cha tsak tal ti a vaktabus ti xk'ot ti a lumale. Mi sut xchamel ti kajnile xba jsaotal".

"Echuk, mu xpich' a vo'nton, ti jujun k'ak'al cha jmala".

K'alal chi lok' xa tal ti snae, ti kobernarore la sjak'bun ti jayib yil yu' une, i a' ech la jtak'be: "Melel mu jna, o'oni mu stak jk'an jtojol yu'un ti jp'ijile la jyak'ojbun Riox, a jmoton".

Pe ni sujun: "Melel, jamal albus jayib cha jtoj, jayib cha k'an".

"Melel, jtotik Kobernaror, mu xu' jk'an jtojol, ak'bun ti k'usi xlok' ti a vo'ntone yu'un ti o'one mu xu cha jk'anbot. Ti jp'ijile a' yu'un Riox mauk ku'un. Mu xu jk'an jtojol". Xkut.

Te jun bi, la yak'bun sien mil pexo. Ep tak'in ti vo'ne, ech'un nichim ko'nton ni kom ti yu'un la stojun lek ti jk'ak'ale. Pe la jkalbe nixtok: "Okolaval, pe lom ep tak'in ti laj a vak'bune".

"Manchuk, a' lek ech. K'ejo me to, mu xa pik ti tak'in to yu'un ti cha kak'be yan sventa ti a pasaje xchiuk ti a ve'lile. Ti tak'in to a' yu'un ti cha man ti k'usitik cha k'ane". La jyalbun.

Ech nixtok la yak'bun jkaxlanvaj, jve'lil i ep k'usitik yu'un ti chkich' batel ti jnae. Ech nixtok mu la jbjaj lome.

Laj nixtok ni yalbun: "Ti jk'an ti cha valbus ti bu la ja chan, buch'u la schanumtasot".

"Ay jtotik Kobernaror. Mu xu' xkalbot ti la jchan ta stojol jtatamol-jme'me'el o ta stojol jtot-jme', mauk ech, ti jp'ijil ku' une a' yu'un Riox, Riox a' ech la stakbuntal. Riox la stakbuntal te ti jvaiche. Mauk ku'un, a' no'ox la sch'amunik ti jke'e yu'un xu' ta jkolta ti snich'nab ti Jtotik Jesukristo". La jkalbe.

Ech ni sjak'bun mi oy la jchan un i la jkalbe ti muyuk, ti mu persauk ti oy ku'untik ti eskuelae. Ti Rioxe yiloj ti k'u xi j-elan, ti mi la yil ti oy buch'u lek spasbae ta staktal sp'ijil te ti svaiche.

"Echuk don Antonio, la jka'i xa i paso perton ti k'usi la jak'bote. Pe k'el avi, oy k'usi cha kalbot, k'uyun mu cha lo'laj xchiuk a vajnil, la' naklajanik li ti Tuxta, cha kak'boxuk jun muk'ta na yu'un xu' cha poxtavan li ti jteklum to. Lolajanik".

Te la jtak'be nixtok: "Echuk, te k'ot chkalbe ti kajnile xchiuk ti jtsebetak". Yu'un a' no'ox oy ku'un tsebetik muyuk ku'un mi junuk kerem.

"I pasbun perton don Antonio, cha jlok'es junuk a retrato yu'un xu' cha puk ti loil ti na tal li ti jnae". A' ech ni yalbun i a' ech la jtak'be: "Lek'oy jtotik Kobernaror, te chkalbe ti kajnile a tskitik mi sk'an xtal li'i o mi sk'an chkom te ti jlumaltik. Te ti jbalamile a sik jutuk yan ti li'e k'ixin o'sil, jnatik mi xnop yu'un ti kajnile".

Laj ju'un, ni yalbun: "Echuk che'e, te xa k'oponum, li me ta nae".

Ts'akal ni k'ot ti Jobel i te la jtsak jcarro. Ti jtetik kobernarore xchiuk ti yutsyalal la xat yo'ontonik pe ti o'one mu' la kichmul yu'un la jkil ti lek xa ti yajmile. Yu'un ti muyuk xa sk'ak'al i lek xa xvay.

I ech' ti k'ak'ale i te ti jun belta ti chi amtej ti Jobel yu'un sventa ayurante yu'un camion i ech' jun xinula xchiuk scaro i la yojtikinun. Te jun bi, la stactal schofere yu'un ba yalbe ti yajual camione ak'o spajes j-ok'uk, yu'un ti yajnil kobernarore skan xlolaj xchiuk o'oni.

Ti xinulae la sjak'bun: "¿Mi o'ot don Antonio Vázquez?"

"O'on"

"¿Cha vojtkinun?"

"Mu'uk. Mu cha kojtkin, buch'u ot"

"Lek cha vojtkinun, o'on buch'u laj a poxtaun te ti Tuxta, o'on ti yajnil ti Kobernarore.

A' te ul ko'nton. Lek xa ti antse, sak no'ox ti sate, jelem xa ech'el. Ech'un mu la jna mi a'e, pe stuke ni yojtkinum, i kom yu'un ti jsate, ech'un ni sk'oponun.

Te la yalbun: "Okolaval ti na bat ti Tuxtae, ni chop a' vu'un. Tana to lek oyun xa, muyuk k'usi oy xa ku'un, lek laj a poxtaun.

¿Mi na ve xa ju'un?"

"Mu to, mu ve'emun to"

"Echuk che'e, ich'o me, ba vean". I te la jyak'bun vente mil pexo i te no'ox i bat.

Manchuk mi ep xa a'bilal oy ku'un ti chi a'mtej ti j-i'lol, mu jna to k'uchal chtal saukun ti yantik munisipiotik xchiuk ti yantik estarotik. Mu jna k'uchel chaik ti chkol ku'un ti xnich'nam ti Rioxe. Li chtal saukun ep krixianoetik ti likemtalik ti yantik osil-balamil. Li chtalik yu'un xcuchojik ti it'ix o'ntonale.

¿K'usi ku'un ti xu' ti jkolta ti krixianoetik ti likemik ti yantik osil-balamile, ti maukik ti lie, ti maukik jchi'iltak, ti larinotik, ti krinkotik? ¿K'usi oy ku'un ti chi sakune? A' yu'un ti jtabe sjam ti chameletike, ti jna ti bu xlok' ti it'ix o'ntonale yu'un ti it'ixantale buk no'ox oy. Ech nixtok ti jchi'iltake ta x-ilinik ta jtojol, k'ak'al syo'ntonik ti yu'un ti jp'ijile.

Ech te k'otemun ti Zinacantán, batemun te ti nachig, ti Navenchauc i te ti cabetesera. Ti krixianoetik buch'u nakalik te ti Zinacantáne lom tsatsalik ti xch'ulelik i oy buch'utik ti sk'an chi stenukun, sk'anik ti chi p'aj ti chamel. Pe mu xu yu'unik yu'un ti oy ku'un ti jtote, ti buch'u chi skoltaun, ti buch'u la

jjak'bun ti jvaiche, ti buch'u la jyak'bun skotol k'usitic ti xtun ku'une, ti Jtotik Jesukristoe. Ech nixtok oy ku'un ti jme'e, ti Jme'tik Santa María, xchiuk ti Apostoletike to oyik te ti jteklumik. A' no'ox.

K'u x-elan ti jkolta te ti yantik munisipiotik

Ech jun belta ti te oyun ti jun na te ti Santa Martha, la jta jun k'op. Ti skontrotak ti jchamele, ti buch'u sk'an ti koltaele, la snutsukun yu'un ti chalik ti o'on ak' chamelun. Ti ni k'ot teo yu'un la ti chkak' chamel. Te la jkomes ti jresale, ni jataw i mu xa ni sutal. Lom chopol la jka'i. Ti buch'u i k'otik te ti sna ti jchamele yich'ojik stuk'ik i jun syo'ntonik ti chi yak'bun milel. Pe la jk'anbe vokol Riox ti ak'o skelun i ech la jkalbe: "Muyuk k'usi yan ti jchan, a' no'ox oy jun ch'unel ku'un, k'elun me yu'un ti muyuk k'usi chopol ti jpas". I melek la scha'biun yu'un ti muyuk chopol ti jpas.

I jnatik k'uyun pe k'alal yo' to sk'an chi bat te ti parajee, junto la ka'i ti oy k'usi chopol ta jta, ech'un junto mu jk'an chi bat ti na lome: "Chopol ta xkaijba, a' lek mi ni jkomkutik li ti sch'ulna San Pedro, li xkak' ti kantelae xchiuk ti yantik a motone".

Echun la jyak'bukuntal ti vinik ti te nakal ti Santa Martha i xu' la jkolta ti ipixantal. La sta xchamel yu'un ti skontrotac, yu'un ti sk'anik ti ak'o chamuk yu'un ti xkom yu'unik ti skotol yosil i ti yantik k'usitik oy yu'une.

Ech ju'un, mu xa la jk'an chi sut batel te ti Santa Martha yu'un ti la snutsukun. Te la jkalbe ti mi sk'anik ti koltaele a lek ti ak'o yicbuntal ti jchameletike. Ech'un li ti jna ti jk'el jchameletike ti buch'u nakalik te ti Santa Martha. A' lek li ti jnae yu'un mu chkai xi'el. A' te la jkil ti mu stak' chi lok' te ti yan munisipio.

Laj nixtok, k'alal xtal saukun ti chamulatike, ta chkalbeik ti mu jk'an chi lok' skoj yu'un ti k'usi la jta te ti Santa Marthae, pe ta ech'el chi yik'ukun batel ti snaike i chi yalbukun ti mu ti jta k'op xchiuk stukike. Ech'un a' ech te chi bat yu'un jnaoj xa ti mu xu' chi jnak'ba ti koltael.

Oy xa ep a'bilal ti ech ti jvokole. Te chtal yik'uk'un batel i te chi xanav batel k'alal ti slumalike, pe mu jtuk no'ox chi bat, chi schi'nun chavo-oshvo viniketik yu'un mi jtuk junuk no'ox chi bate yik'aluk oy bu chi yilbajinun.

Ti ep vokol la jtae a k'alal bik'itun toe yu'un ti muyuc to caretera lie, mi jutuk x-och caro lie, ech'un a' no'ox ti kakan chi xanav, pe ech'el oy jchi'iltak yu'un muyuk k'usi ti jta, yu'un ti chi xi' ti k'u x-elan la jta ti jun beltae. Pe a ech persa chi lok' yu'un chba jkolta ti krixianoetike. Li ti sk'ak'alil to oy xa jtaoj ep k'op, ech'un mu jk'an xa chi lok jun jutuk no'ox, mu jk'an xa chi xanav, ti jk'an ti chi xchi'nun batel i ti chi xchi'nun tal ti yutsyalal ti jchameletike. Okol iyal Riox, muyuk to k'usi chopol jtaoj i ech'un li oyuni. Riox chi skoltun i a' yak'ojbun ti k'usi ti ka'mtel ti jpase, ech'un ti jch'un no'ox ti Jtotik Jesukristoe, ti Jtotik Justo Jues.

K'uchal chmu jutuk ti kipale

Ti Rioxe xchiuk ti Apostoletike lek chilik ti k'usi ti jpase yu'un ti jun no'ox ko'nton ti jkoltae, ti xchiuk skotol kupal, ech'un chi stoybun ti u'eal ku'une.

A' ech chi yak'bun yan u'eal te ti jvaiche. Oy xa ni yak'bun oxlajun ch'ix tuk' ti yu'un stak' ti jmil ti buch'utik sk'anik slajesik ti schonbolometik ti Rioxetike. Yu'un ti sk'an ti jk'el ti mu bu x-och ok'il ts'i te ti oxlajun makte' ti ni yak'bune: "[...] ech'un ta xkak'bot oxlajun ch'ix ti tuk'e. Cha ka'kbot lome yu'un cha koltaaba, yu'un ti oy ep kontroil a vu'un: ti ilbajineletike xchiuk ti pukuje.

Ech nixtok cha kak'bot oxlajun kot ts'i yu'un xti'van, yu'un cha sk'el ti buk no'ox cha xanave. A' ech ju'un, lek tu'jum a vo'nton cha kolta ti jnich'nabe".

Ti ts'ietik ti la jyak'bune a sventa yu'un ti chi schi'nun pe k'alal ti mu xa chi xanav mome la jsutes skotolik. O'oni ni nopen xa ti oy ku'un ti ts'ietike yu'un ti chi schi'num ti buk no'ox chi xanave, te ti ik'liman, te ti ak'obal. Bak'intik la jta te ti o'lol be ka'etik, vakaxetik i stukik ti jts'ietike la snutsik lok'el. Muyuk la jka'i xiel yu'un ti oy ku'un ti unin ts'ietike.

Ti buch'utik chak'ik ti chamele oy tsots ch'ulel yu'unik. Oy bak'intik k'alal chba jk'el jun chamele te chi yalbun te ti jvaiche ti mu la xu' chi tik'ba yu'un ti chamele a' me skontroil ti ak' chamele. A' ech ti jtak'be te ti jvaiche: "Mu jventauk. Ti o'one ti jkolta ti chamele yu'un ti a' me kamtel ti ni yak'bun Jtot, ti ni yak'bun jch'ultote".

K'alal tal yalbukun ti mu xa xu' chi k'ot te ti naeike, ti mu xa xu' chi a'mtej te ti ik'limantike, te ti ak'obaltike, ti yu'un ak'o taluk ti chameletik te ti jnae, a' ech

la kich' albel: "Tana to, cha atin yan belta i ta me cha jel ti a k'u poke". Te la yak'bun jun ach' ku' ju'un.

K'alal laj xa ni atine, la yalbukun: "Xkik'tik batel ti a ts'ie pe cha kak'bot skexol. Ti a its'inal. La' me ba jk'eltik ti a vits'ine".

La jyk'ukun batel te ti yut yaxal jobeltik i te ti jvaiche la jak'beik "¿bu cha vik'ukun batel che'e?" I a' ech la stak'bukun: "Chi jk'ot xa. Teo cha ta ti a vits'ine i lek xtun a vu'un. A' me xkom ti cha schi'in". Ech nixtok a' ech ti jak'beik: "¿Pe buch'u ti kits'ine, muyuk yan ku'unuk?" "Te cha vil ti oy jun a vits'ine" chi yalbukun te ti jvaiche.

A' ech ni j-ech' te ti ep a'maltik. Te ju'un a' ech la jyalbun ti mol ti buch'u la s-atinune: "Chi jk'ot xa, li no'ox xa, mu me xa xi' che'e" "Echuk" la jtak'be te ti jvaiche.

"Ni j-ul xa ju'un. Ba k'opono. Te no'ox oy" Ni yalbun "¿Pe k'usi ti xkalbe? La jak'be. "A' cha k'anbe ti ak'o cha yak'be a u'eal te ti a vamtele" A' ech ni yalbun ti jch'ultote.

"¿Pe mu van chi sti'un, a' chon che'e?" La jkalbe. "Chi xi". "Mu xa xi'. Mu k'usi cha spasbe. K'opono i ta sk'ataj ti a vamiko. Mu me xa xi' yu'un i lek stoy ti a vipale"

Mu la jkil ti k'uchal i ch'ay batel ti xcha'bal moletike pe te no'ox i tal jun nat kerem vinik, ti oy spuspace: "Ech che'e, mu me xa xi' yu'un, ba k'opono" Ni yalbun.

A' ech la jkalbe ju'un: "Mi li oyot kits'in" "Li oyun bankil —la yalbun-, lek'oy ti na tale yu'un ti ep xa k'ak'al ti cha jmalae". I la snit sba i te la jkil ti tsoj no'ox ti snee, na mu oy van yich'oj trenta o trenta sinko metro, lom snatil. Ni xi' ju'un pe ti vinike ni yalbun te ti jvaiche: "Mu xa xi' che'e".

A' ech la yalbun ti chone: "La'me la' lolajkutik, ech' xa ep k'ak'al ti jk'an chi lo'laj xchiuk o'ot pe muyuk bu cha jta. Tana to chi jlolaj, a' no'ox malun j-ok'uk". Ni yalbun ti chone. "Lek'oy" La jkalbe pe lek ni xi' o'one yu'un yik'aluk chi sti'un.

"Lek'oy bankil. Tana to nichim ko'nton yu'un na tal xa". La jkil ti la sva'ansba i la jkil ti la snopejsba ta jtojol pe k'alal la jkil yan belta k'ataj xa ti jun muk'ta mol ti sak xa ti sjol, ti sysime. Te la smeyun ech'el tsots.

"Bankil amtejkutik ko'ol. Ti Buk no'ox cha bate, mi ti ik'liman, mi te ta na, te ba jchi'not. Mu xa vich' vokol, ko'ol chi j-a'mtej, cha jchi'not ti bu k'alal

yak'objokutik ti jkuxlajaltik ti Jtotik Jesukristoe, ti Maxtro ku'untike, ti Riox Totile, Ti Riox Nich'one, Ti Riox Espiritu Santoe. A' to te ti jkomesbatik". "Echuk" La jkalbe.

Ti vinik ti chi schi'nune i ch'ay batel a' no'ox i kom ti muk'ta chone. La smeyun ju'un i ech' oxim belta ta stojol jsat, la jyak' oxim belta te ti jnekeb i a' ech i bat ti jxi'ele. A' ech la spas yu'un chi t'elt'un ti xi'el yu'un ti la jkil ti a' jun muk'ta chone. Laj nixtok i k'ataj yan belta ti chon i la slek'bun ti jsate xchiuk ti jnekebe.

Te i lok'tal yan belta ti vinik ti p'uspate i a' ech la yalbun: "Tana to laj xa a vojtkin ti a vits'ine. Sk'an me cha pas resal, ech nixtok sk'an me cha vak' ox ch'ix kantela te ti muk'ta ch'ulna, i cha vak' ox ch'ix kantela te ti bik'it ch'ulna yu'un cha vak' a tuk i cha vak'be skantela ti a vits'ine. A' ech cha pas yu'un lek xbat ti a vits'ine, Jtotik Antun".

A' ech la jkal ju'un: "Echuk kajual. Ti jpas skotol ti k'usitik laj a valbune" "Tana to, k'alal laj a vak' ti a kantelai i k'alal laj a vo'nton ti resale, cha lik a vamtel yan belta k'uchal vo'nee. Ti o'ote cha xanav li' ti balamil pe ti a vits'ine chxanav te ti vinajel. Te chxanav te ti setenta o sien metro ta stoylejaj. A' te chxanav ti a chi'ile, a' te cha scha'bi ti buk no'ox cha xanave. Ti smelolal skotol to, ti sjame, a' ti yu'un la sjelbukun ti ju'el ku'une. Mu xa xko'laj k'uchal vo'ne.

K'u x-elan jcha'bitik ti jlekiltake

Mi melel mu jk'antic chi jp'aj ti chamele, ska'n me ti lek ti jchapanjbatik xchiuk ti kutskalaltike.

Jbayel sk'an ti jpastik ayuno, mu chi jve ti oxibal k'ak'al te ti slikebal a'bil. Ts'akal nixtok, ti xkak'tik jkantelatik, jvelaroratik yu'un ti jk'antik perton ti k'usitik chopol la jpastike. Te ti scha'nibal u', te ti avrile, yan belta ti jpastik ayuno oxib k'ak'al i a' ech ti jpastik nixtok te ti yan chanibal u'e xchiuk te ti slajebal a'bil.

Ti k'usi yan ti jpastike a' ti chkak'batik ta stojol Rioxe, diose, mujpastic k'op, milbajene, toybail jpasticta muc ti moletic. Mi tajk'antic jkushlajaltic epal moletike.

K'alal ti jun kerem lek ta spas ba ta stojol yantike, mu a'niluk ta xcham, yan mi lom stoy sbae i mu spas ti muk' ti sbankilale, ti viniketik-antsetike, te ta sta

k'op, ora no'ox xtuch ti xkuxlejale yu'un ti oy buch'utik ti mu sk'anat yu'unike i ta x-i'linik ta stojol. Yu'un ti oy buch'utik ti sk'anbik xchamel, ti ak'o xchamuke.

Ech'un ta jch'unbetik smantal, ti bayele ti Rioxe, ti xchibale ti kutsalaltike, ti yoxibale ti moletike, ti schanibale ti muk'tik vinik-antsetike. A' ech ju'un, manchuk mi a controtak chalik: "Ti avi lome oy k'usi ti jpasbe. Ta me jmil. A vi lome mu jk'an ti xkuxi". Yu'un ti a k'oponox Riox, yu'un laj a k'opon te yo' bu cha xanave, te ti a vamtele, te ti a nae, te ti buk no'ox oyote, ti Kajualtik Rioxe te yich'ot ta sventa, cha spasbot ti muk', cha sk'uxubinot, yu'un k'uchal schijkutic yu'un k'uchal yalak'kutic.

Riox cha sk'elot, la xa tsakot te ti sxojobal, te ti snak'obal. Oyot te ti smakte'e i mu xu' buch'u cha stij, muyuk buch'u cha yilbajin yu'un sna'ojic ti o'ot cha pasba lek ta stojol yantik, yu'un ti xa na' cha k'an perton k'alal oy a mule.

Mi jk'antik ti lek oykutike, ti mu chi jp'aj ti chamele, ti mu chi jyilbajine, a' lek ti mi jpastik ayuno, a' lek ti mi jk'anbetik Riox ti ak'o sk'elkutike, ti ak'o mu jtatik k'op, pletot te xchiuk kutsalaltike xchiuk ti yantik jchi'iltak.

Oy yan, mu stak chi j-elk'aj. A' ech kalojbe ti jtsebetik ti mu xtun chi j-elk'aje, ti mu xtun ti chi ilbajin, ti mu xtun ti chi xk'opoj chopol te ti spat ti krixianoetike. A' ech kalojbe sjam ti a' lek ti mi jpasbatik lek ta stojol yantike yu'un ti Riox sk'elot ti k'usi ti jpastik li ti balamile. K'uyun xkal ti muyuk jmul. Oy la jta jmul ti vo'ne k'alal chi xanav skoj ti resale, mi la sk'an k'onton ch'ix a'jan, ch'ix vale o jp'ejuk lima o naranxa te ti jtsak, laj nixtok ti jk'anbe perton ti Rioxe. Pe jun k'ak'al la kalbejba: "Mu xtun ti jtsak ti k'usi mu ku'une, Riox yalobjun ti te stsakoj skotol, ti te yilobj skotol". Ech'un ta to k'ak'al to te chkalbe jnich'nab ti k'uchal ti vo'ne ni elk'aje pe ti stukike mu me spasik ech. Laj nixtok k'alal mi jk'antik junuk lobol, stak' ti jk'anbetik ti yajuale i oy bak'intik ti chi jyak'bun.

Te ti jun jvaiche la jkil viniketic ti stsakik ep k'usitik i ti Rioxe te la yil skotol i la sts'iba ti un ti k'usi spasike. A' te la jna'be sjam ti chopol ti k'usi ti jpas o'one. Mi oy k'usi ti jk'antike, a' lek mi ti jmantik o ti jk'antik.

Oy ep krixianoetik ti mu sna svachinik, ti mu sna'ik ti mi x-ilbantal Rioxe, pe o'on jna yu'un j-i'lolun. Yak'objun skotol ti k'usi xu' ta pasel i ti k'usi mu xu' ta pasel li ta balamile.

Ti k'usi mu xu' ti pasel a' ti k'alal chi jk'opoj ti sventa ti buch'u mu teuk ta jtojoltike, lom chopol lome. Mi oy k'usi cha valbe stak' cha valbe ta stojol, te ti

sat, mu muliluk mi a' ech cha pase. Ti sat ti jchi'iltak, ti sat ti jnich'nabtik chi jk'opoj.

Ech nixtok te ti jvaiche i te ti k'obtike chi yalbukun: "Ta me cha lajes skotol pletotike skoj yu'un balamiltik, skoj ti k'oplaltike, ech nixtok cha lajes ti majelal ti antsetike". Riox la jyak'bun sjam ti k'uchal ti jlajes ti k'usitik chopol xchiuk resal, yu'un ti mi a' no'ox ech ti jkomese mi jutuk chkol ku'un ti jchamele.

Ti jtotik ku'untike ta saik spoxtavanej, ti s-i'lol, yu'un chi sk'elkutik, yu'un chi skoltaukutik. Sk'an me ti chak'ik skantelaik i sk'an me ak'o sk'el sbaik lek. Mu a' no'ox pleto ta spasik, ta sk'an ti mi spasik ayuno.

K'alal ololkutik to ti buch'u ti jkoltatik ti snich'nab ti Rioxe, jujuo'k chi jp'aj ti chamel pe ora no'ox chi jkol yu'un ti sna'ojik ti talemkutic yu'un ta jkoltatik ti jchi'iltike, ti yalab Rioxe. A' ech yu'un ti Jtot-Jme'tik (ti Jtotik Jesukristoe, ti Apostoletike, ti Jme'tik Santa María, ti Anjeletik, ti sat o'etik) chi sk'elkutit yu'un oy ku'untik jutuc ti syipalik ti k'alal ni j-a'ne. Te chi sk'ejkutic.

Hoybak'intik ti pukujetik ta snikik o ta stijik ti k'usitik oy ku'untike. O'okutik mu xu' xkiltik pe takbiliktal yu'un ti Totil Pukuje, pe mi jnaojtik ti oy xa la jk'opontik ti Rioxe, ti oy xa la jpastik ti ayunoe, mu xpich' ko'ntontik manchuk mi la snikik ti jnaklealtike, ti jtrastetike o mi la stijik vob te ti o'lol ak'obal o ti sakubel osil. Riox chi skoltakutic ti shiel ti chamel.

Sk'an me ti jk'anbetik Riox ti ak'o smakutik xchiuk tak'in makte', ti ak'o smak ti jnatik xchiuk maya, yu'un ti mu xu' x-och ti pukuje. Ti smakte' Rioxe a' ti sk'o'pe, a' ti s-espiritu, a' ti s-u'eal.

Ti k'usi jtunestik yu'un ti jmaktik ti chamele

Mi la jka'itik ti junto oy buch'u sk'asik jnaklealtik, jvayebaltik o mi jka'itik ti oy buch'u spikik ti jtrastetike mu lekuk, chopol lome. Ech'un mi a' ech la jkaitike a' lek mi jk'ambetik vokol ti Rioxe yu'un chi skolta. Ta sk'an ti jsa'tik oxch'ix takin vach'etik, a' lek ti mi oy yu'unik chim xchiuk o'lol metro ti snatilike. Ech nixtok ta jsa'tik moy, lek juch'bil axux i piliko. Ti pilikoe a' me syanal moy kapal xchiuk tan i xchiuk pox. Laj nixtok ti jkaptik ti ox tos ti k'usitike ti jtunestike i ta jaxtik ti te'etike i ti jk'amtik. Laj ju'un, te chkak'tik te ti jujun schikin nae. Skotol to a sventa yu'un cha ta k'ejel, yu'un mu cha yilbajin yantik.

Ti poxile ta to xkak'betik "tramasco" yu'un ta sta ep syipal. Ti tramascoe a' jun ik'al te' ti xko'laj k'uchal chtun yu'unic ti mayoletik te ti munisipioe. Ti tramascoe ta me jostik xchiuk jun kuchilo i ta chkak'tik yu'un ti mu chkich'tik ilbajinele. Te ti slajebal xae, ta chka'tik ti oxch'ixal te'etike ta sventa Riox.

Ti tramascoe a' lom lek yu'un ti lom nom chak' ti sxojobale. Mi te ak'bil te ti nae mu xu' ch-ochik ti pukujetike.

A' ech chalik nixtok ti mi la jka'itik ti oy buch'u snik ti k'usitik oy ku'untike, lek ti jchapajbatic xchiuk moy, xchiuk papante', xchiuk axux, xchiuk ti josbil ti ik'al te'e, xchiuk ti sk'abin ants-vinik. Tana jun bi, k'alal chka'itik ti oy buch'u chk'ote, mu jak'batik, a' no'ox ti xkaltik: "Lom lek ti na tal a k'elune, na tal yu'un cha k'an ti a 'avisotee', li oy a vu'une, li oy jutuk a va'al, a represco. Ich'o batel. Li oy a vitaj xchiuk jutuk vats'am". A' ech ti jk'opontik ti pukuje. Te ju'un ta jtembetik batel ti k'usitik poxil ti la jpastike. A' ech chlaj, chbat i mu xa sutral yan belta.

Ti chameletike

Ti bu chliktal ti chameletike a' ti yu'un mu ti jpastik lek ta jtojoltik, ta xkutjbatik, mu ta jpastik ti muk' ti Rioxetike, ta jlo'lajbatik, mu jpastik ayuno, chi j-elk'aj, chi jmil, chopol chi jk'opoj. Mi mu jpastik ti k'usitik chopole yik'aluk jtatik t'ujum jkuxlejaltik, lekil jkuxlejaltik.

K'alal ochem xa chamel te ti jch'ich'eltike, xch'ay ti stsajal sbone i xvinaj te ti jnukultik yu'un ti xk'ot ti k'on o ik'.

Yu'un ti sk'ak'alil to oy ep k'usitik chopol ti jtatik, ep chameletik, ti krixtianoetik lom k'unik xa, muyuk yipik. A'uk ti jtetik-jmetik ti vo'ne mu lom xchamelik i mu a'nil xlubik. Ti moletik ti vo'ne lo tsotsik, mu a'nil xlubik k'alal xanavik, k'alal xkuchiktal si', k'alal chbatik tal ti s-amtelik. Ti moletic vo'nee ta xanavik k'uchal keremotik.

Ti vo'ne ti pukuje mu chak'be yipal ti ilbajinele pe tana to i jel xa, lom chopol xa. Ta jtatik ilbajenel yu'un ti pukuje ta spas yamtel. Yu'un epkutic ech'un ta spas ti k'usi sk'an yo'nton.

Mi mu la jk'antik perton ti skotol k'usitic la jpasojtike mu ti jna'betik sventail ti k'uchel chtal ti chamele. I chtal ti chamele yu'un ti Riox mu xa chi sk'elkutik,

yu'un ti mu xa oykutik te ti yut smakte'. Oy xlok' chamel ti k'alal oy pleto ti skojo balamil, manchuk mi ni jch'ay o mi la jpastik kanal te oy tik'il ti pukuje, te xk'opoj, ech'un ta a'nil stsak ti krixianoetike.

Ech nixtok, ti jtatamol-me'me'eltike ni xchanumbtaskutic ti oy sk'ak'alil i ti oy s-u'eal ti chameletike. Mi ti j-i'loletik la svachin u', k'anal o k'ak'ale a' sventa ti yu'un xtal ep chameletik. A' ech yojtikinojik ti mol-me'eletik ti vo'ne i a' ech jch'unoj tana to yu'un ti a' ech la jkil ti xk'ot ta pasel.

Oy buch'utik ti mu xa xch'unik i a' ti yu'un ti jtaleltik, ti jkuxlejaltik, jelemik xa skojo yu'unik ti buch'utik xchunojik ti relijionetike.

Pe oy bak'intik ti buch'u xch'unojik srelijionike ta xtalik yu'un ti sk'anik svomolik poxiletek, yu'un ta sjak'ik ti mi chamele a sventa yu'un sik o yu'un k'ak'al. Te xtalik yu'un ta to sk'anik ti jpik ti sk'obik yu'un ta sna'ik mi ti chamele a skojo yu'un sik o k'ak'al. Te ti jpikbe sk'obik yu'un mu xu' xkal ti mu xu' ku'une, yu'un ti Riox la jyak'bun ti jp'ijile. Yu'un ti skotolik a snich'nam ti Rioxe.

Te chkalbik: "Echuk ermano, ermana, mi jamal a vo'ntonik na talik ta jtojole. A' no'ox cha kalboxuc ti mu cha valik ti li oxuk ta jtojole yu'un ti o'on la jkik'ojtale, mu cha valik ti o'on la jkilbajinotal. A' ech jamal chkalboxuk yu'un oy yantik ti a' no'ox ech xk'opojik i a' ti mu jk'an o'one. A tukik na talik, jun yutsil a vo'ntonik na talik li'i, lek, okol avalik ti laj a nauntalike, ti xa naik ti oy buch'u cha skolta xchiuk svomol, xchiuk spoxil". A' ech stak'ik: "Ech don Antonio, mu chopol cha nop, o'okutik ni jtal xchiuk ti jnich'namtike yu'un jnaojkutik ti o'ot cha vojtkin ti poxil-vomoletike, cha na cha pik k'obal i cha na ti resale, ech'un ni jtaltutik".

Ti buch'u sch'unojik srelijionike ta xp'ajik ti chamel k'uchal o'okutik ti a' no'ox jch'unojkutik ti kostumpretike. A' ech xk'ot yu'un ko'ol ti jch'ich'eltike, ko'ol ti jbaktike, ko'ol ti jbek'taltike. Manchuk mi oy srelijionike ta stsakik ti k'ux ch'utal, ach'ut, xenel, chamel yu'un ch'ulel, yu'un muk'ta ch'ulel. Ko'ol ti chamele, mu stak' ti jeltik yu'un ti chamele a' yu'un ti pukuje, a stuk ti chak' ti vokole. K'alal xtal ti simal-obale, ti k'uxbenchone, a yamtel ti pukuje. Yik'aluk chi jcham ti yu'un sk'uxul ti chamele yu'un ti mu xa xu' ku'untik chi jve'e, pe mauk ti ech no'ox chtal ti k'uxule, a sventa yu'un ti pukuje.

Oy ep ta tos chameletic xu chi jyak'be ti Totil Pukuje. Buk no'ox chi jyak'bekutik, ti buk no'ox be, ti jkamteltik, ti jnatik, ti k'alal ba jkich'taltik oh' o k'alal chi jbat ta tsanel. Buk no'ox ta jtatik ti chamele i chi jp'aj ta anil yu'un oy jch'ich'eltik, oy jbakeltik, oy jbek'taltik, oy kuxlejal ku'untik.

Ti antropologoike chalik ti oy la tos chameletik ti sbiik natural lae, pe mauk ech. Mu ech no'ox xlok'ik ti chameletik lome, Riox a' me chak' smantal yu'un chtal ti chameletike. A' me ti sarampione, ti toserinae, ti roncha yu'un Riox Totil xchiuk ti roncha yu'un ch'ul Ja'lalmetik Santa María. Ti a' no'ox chak'beik ti bik'itike, ti jun ta tob a'bilal yu'unik toe.

Oy bak'intik ti unin ololik ta stsakik ti sakil sarampion o tsajal sarampion. Ti tsajale lom chopol yu'un chak' k'ak'alil, ta xak' k'ux bakel, mu sts'ic yu'unik ti unin ololetik i te smilvan ti chamele. Mi a' sak ti sarampione mu xchamik ti ololetike pe mi a ti tsajale yik'aluk ta smil ti muk'tik krixitanoetike.

Ech k'uchal ti pukuj sk'an chve'e, yu'un mu sk'an sk'el ti krixitanoetike, ech'un oy bak'intik ta stik' sba k'alal chtal chamel ti Rioxe. A' ech spas yu'un sbats'ej ti chamele, yu'un chtuch' ti ipale i tsots xk'ataj ti chamele.

A' vi ti muk'ul chine i ti bik'it chine a skoj yu'un smantal ti Jme'tik Santa María, mu sbats'ej ti chamele, pe oy bak'intik ta xtal ti pukuje yu'un ti smak ti chamele i a' sbats'ej ti krixitanoetike i a' ech ti xu' ti xchamike.

Oy jun chamel ti xko'laj junto k'ak'el, k'ux no'ox i chlok ya'lel, oy muk'tik i oy bik'itik. Ta bats'ik'op ta sbi ku'untik "kemalshuk" o chamel yu'un "peste"; chak' ep k'ak'alil, chib-oxib k'ak'al ti a' no'ox k'ak'alil, ti k'ak'al-ak'obal chak', ta snit lok'el ep oh' i bak no'ox chi skomeskutik. Chopol no'ox chi jkom, chi jtuib skoj yu'un ti k'ak'ale i chi j-ik'ubaj. Te ti yo'obal k'ak'al ch-ech' pe oy bak'intic chyik' batel ti mukel, skoj yu'un ti pukuje ch-ech' smak ti chamele, skoj ti ch-ech' sokes komel ti chamele.

Mi oy a pasoj ti ayunoe, mi a vak'oj ti a kantelae, mi a k'oponoy ti Rioxetike, ti anjeletike, ti apostoletike, mi jutuk x-och ti ti pukuje i manchuk mi stsakatik chamel ti a nich'nabe, a' no'ox chib, oxib k'ak'al ta stsaki ti k'ak'al i anil ta xtojob.

Avi ti chameletik lome ta jtatik jkoltik. Oy bak'intik junto mu jtatik pe a' yu'un ti k'un no'ox i tal, yu'un ti olole lek ak'bil ta stojol Riox.

Ti Rioxetike te tik'il yu'unik ti un ti sbi ti a tot-me'e, ti a bankilal-vixlelal; tana jun bi, mi oy a k'anoj perton, mi oy a vak'oj a k'antela, a velarora, mi oy a pasoj resal, ti Rioxetike lek snaik i mu sbats'ej ti a nich'nabe mi oy la stsaki ti chamel. Riox ta snop stuk mi ta xkich'tik jutuk kastiko o mi solel chi jyik'batel ti skoj yu'un ep jmultik. Pe ti Rioxe lom lek yo'nton, chi jyak'be perton manchuk mi ep ti jmultik.

Avi chameletik to, te xjelavik stukik no'ox, a' no'ox Riox ta schopes, mu stak' ku'untik ta jtunestik poxiletik, juleltik. A' stuk sk'el mi chib, oxib o chanib k'ak'al chi jyak'be no'ox o mi tsots chi jyak'be, yu'un ti a' Riox ti buch'u chak' iluk' k'uchel ti jtatik ti chamele.

Ti k'usi xu' jpastike a' me jpastik resal yu'un chkalbetik ti pukuj ti mu stik'sbae, ti mu staktal ti sk'ak'ale, ti sikubale, ti sk'ak'al skobe, ti sikilal yei.

Ti yantik chameletike a ya'mtel ti pukuje. A' ech k'alal mi mu jk'opontic ti Rioxe ta x-ochik ti chopol vaichetike, chtal ti chopol ch'ulele.

K'alal oy jun tsots chamele i ti mu xa xkol ti krixtianoe, stak' ti jk'opontik ti Jtotik Jesukristoe, ti Maestroe, ti Nich'one; muje, ti Riox Totile o ti Espiritu Santo, yu'un jk'anbetik ti ak'o spasik perton ti vinik, ti antse o ti olole; ti ak'o chich' koltel.

Yan ti mi mu tsotsuk chamele ech k'uchal k'ala oy ch'ulel ti balamil o ti vinajele, a' no'ox ti jk'opontik ti k'u yepal sk'exolal ti la skomes Riox te ti Ch'ulnatik, ti anjeletik te ti vitstik i ti ch'entik.

Oy yantik chameletik ti xu' chtal xchiuk ti jvaichetike. Lome a tsots ti meltsanel yu'un ti a' ti pukuje ti la stsakunkutike. A' ech chk'ot ti pasel k'uchal to: k'alal jun krixciano oy yich'oy ipixantal, ti pukuje ta sna manchuk mi chamenik xa ti labtabanejetike. Manchuk mi chamenik xae yilel chich' labtabanel. Ech'un juju oktik ta sta schamel yu'un ti tsots ti lok'esel.

Ech nixtok oy bakintic ta jvachintik ti sk'as ti jbakeltike i avi lome chk'ot ti jbek'taltik i k'alal sakub ti osile, mu xa x'u chi jlik.

Bak'in ta jvachintik ti chi jyak'utik ti ch'ail i ta xkaitik ti chtup' kik'tik o chti'van k'uchal ich. Oy bak'intik ch-och ti ketik i junto ch'a no'ox, poj o chi' xka'itik i ech nixtok ta xtup' kik'tik. Mi a' sch'ailal k'a te'e yik'aluk chi stsakutik tsots tuberculosis; a' ech ko'ol chi stsakutik mi la jka'itik k'uchal yalel te'etik, k'uchal yalel yanal te'. K'alal cha vil te ti a vaich ti junto ch-ech' svob oh' o la ja vil ti la ja bik' sch'ailal caroe; o mi cha sjimbetal k'ak'em te', k'ak'em spat te', ka'kem bak o k'ak'em ichtik yu'un chtup' a vik', a yu'un ti cha ta ti syi'bel ti tuberculose, ti obale.

Ti chameletik ti xtalik te ti ik'e, te ti k'ak'ale, ta anil x-ochik te ti jbek'taltik. Ta anil x-ochik yu'un ti mu tsotsukutik i yu'un ti ni jlik li ti balamile, a' ech ni spaskutik ti Rioxe.

Ti vo'nee, te ti ska'k'alil ti jtatamol-jme'me'ele, oy jutuk no'ox ti chamele, yan ti tana to oy ep, ech'un a' tsots ech'el ti koltel ti snich'nab ti Rioxe. Ti vo'ne, a'

no'ox oy jun xiel sbi "comel" xchiuk ti ipixantale, pe a' ti ipixantal ti balamile, mauk ipixantal ti yu'un animatike, ech'un ta ora ta xla j ku'untik yu'un ti mu tsots chameletik. Mu oy ach'ut, xenele, o'bal, k'ak'al, skotol mu xkojtikintik. Yik'al ti xkojtikintik, pe yu'un ti vo'ne jelevenik, mu snaik ti k'usi ti k'ak'ale, ti ach'ute, ti xenele. Yan tana to i jelik xa ti chameletike, ech'un ta anil chi jp'aj ti chamel.

Ti chamele te x-k'ot te ti yut jbek'taltik, te ti sba jbek'taltike mu xvina j. Te ti yute, ti k'usitik stsaki ti chamele a' ti jbkiltike, ti jch'utik, ti ko'ntontike. K'alal k'ux xkaitik, chliktal ti yut, mu ta sba jbek'taltik. Ti bektale lek xanav, lek ti k'elele, lek sak, pe ti yute a' te oy ti chamele. A' ech xko'lajkutik k'uchal jun muk'ta te'. Xkiltik ti te'e lom s'ujumal ti yanale, ti yaxal ti syanale, pe k'alal ta jtse'tike te ti jtatik ti k'usi chopol oy yu'une, ti k'aem xa ti yo'ntone. A ech o'okutik.

Ti jna'tik ti ni jp'aj ti chamele yu'un xka'itik ti k'uxule. Ti k'uyun ti anil chi jp'aj ti chamele a yu'un ti mu jpastik resale, ti mu la jk'opontik ti Jtotik Jesukristoe, ti Apostoletike, ti Anjeletike, ti oh'e, ti ch'entike; ti mu la jkak'bakutik ta stojol ti Rioxe, ti a' no'ox ech chi jxanav, chi jlo'laj, chi jve'. Junto lek oykutik pe mauk ech yu'un ta anil x-och ti ach'ute, ti k'ak'ale, ti k'uxule. A' ech chtal yu'un ti muyuk yipal ti jko'ntontike, yu'un ti nom oy ti Rioxe. Ech'un sk'an ti mi lek ti jk'elbatik yu'un mu xtal ti pukuje, yu'un mu chi jyak'be schamelal.

Te ti sba jbek'taltik mu ta anil x-och ti chamele yu'un ti oy jnukultik. Jtotik Riox la jyak'bakutik ti jnukultik yu'un jkuch ku'untik ti majele, ti k'ak'ale, ti sikile. Pe ti yute a' te ti chopole.

Oy chib ta tos chameletik ti ta x-och ti jbek'taltik xchiuk ti ch'ulele, oy ti muk'ta ch'ulele i oy ti its'inal ch'ulele. Ti muk'ta ch'ulele ta xkojtikintik k'uchal *pastok lamen tabuk tamilima* ti a' stotilal ti muk'ta ch'ulele yan ti its'inal ch'ulele ta xkojtikintik k'uchal *pastok amen*.

Te ti jvaichtike, ti jch'uleltik xu' xch'am ti k'usitik chyak'beik k'uchal cape, ve'lil, vaj. Pe mu xtun mi ti jch'amtic te ti jvaichtik. Chopol yu'un a' sventa ti chamele, chopol yu'un a' sk'an ti stsakik ti ch'ulelele, yu'un chi jp'aj ta stojol ti pukuje. Taka jnabetik sjame mu jtsaktik ti ve'lile yu'un ti lom chopol xa'i ti jkuxlejaltike.

Yu'un ti xchop ti ep chameletike ti la j xa jkaltike, sk'an me ti jnojestik jun muk'ta p'in xchiuk sya'al sat oh'etik. Ti sat oh'etike sk'an me ti jsa'tik ti bu oy

yu'unik scrusal i ti bu mu sna xtakijik ti varexmae, ech nixtok sk'an me ti oyik nom. Te ti p'ine ti jvokantik vomoletik xchiuk ep nichimtik ti bu mu no'ox ti yik'alike; tana jun bi ta jka'k'tik ti te' ep nichimtik i chi j-ak'otaj ta yolon nichimal te'e.

Oy bak'intik ti jvachintik ti jch'uleltik ta xak'bik ti x-uch' oh', mats' o presco; ti chi jyak'be ti kuch si', ololetik o yantik k'usitik ti olik i ech'un chi jpum, yu'un ti jbek'taltik chich' sikil ti kusitic chopol chi jyak'bee; o la s'tusik xchiuk caro, o la skilel o la smajik, o la stik'ik ti uk'um, ti ch'en. K'alal la jkiltik lome a' me ti yi'bel ti chamel yu'un ch'ulele. Oy bak'intik ti jvachintik ti k'ux xka'itik ti jbek'taltike. ¿Buch'u la sa' ti chamele? A' ti ch'ulele yu'un ti a' i xanav ti buk no'ox i te la sta labtabanejetike.

Ti tsatsal ch'uleltike ti bu ts'akal ti yipike, ta x-ilbajinik ti buch'u lom k'unik no'ox oyike. Ech k'uchal k'alal ti sch'ulel ti antsetik la sta ti tsakel xhiuk sch'ulel jun vinik o laj ti tsakel xchiuk jun ka', a' te xtal ti k'uxule. ¿Pero buch'u sa? A' ti ch'ulele. Ech'un ti antsetike ta xp'ajik ti chamel yu'un k'ux chaik ti sme'vinike, smatrise o ti s-ovarioike yu'un ti och xa ti sikilale. Ti k'usi la svachinike laj xa skuch ti sbek'talike i a' ech chich' ta pasel yu'un ti ch'ulele mu la yak'sba ta stojol Riox.

A ech k'uchal kaloj xa, ti krixtianotike mu stak' chi jk'ot te ti oxlajuneb pimilal vinajel, mu xu', a' no'ox ti jtatik oxib o vakib. Pe oy bak'intik mu xch'unik ti ch'ulelike i ta xbatik ti yantik pimilal ti bu mu stak' xk'otike, ech'un a te staik ti chamele skoj ti yu'un te nakalik ti jkontrotike. Ti k'usi chich' pasel te'oe a' me ti ch'ulele ta xich' jimel yalel i k'alal ta smajsba ti Balamile ta xpej, i te ti svayebal ti krixtianoe ta xai ti k'ux spat, ti k'ux svinkilel i ti mu xu' xa sniksba. Mi la tsots la sjimbik ti ch'ulele yik'aluk ta xcham ti crixtianoe. .

Lom chopol ti skotol to yu'un ti mu stabe sjam ti i'lol ti bu i tal ti chamele i oy bak'intik ti manchuk laj xa yich' ep k'eel ti chamele mu xtojom. Ech'un oy yantik ti mu snaik i mu xch'unik ti spasik ti resale.

Avi chameletik to, oy Santoal, oy s-Apotoletik ti xu' ti jk'anbetic vokol ti ak'o slok'es ti k'uxule.

Ti j-i'loletik ti a' to no'ox xchanike, mu to snaik jayib pimilal oy i mu snaik ti bu chich' jimbil ti ch'ulelike. Pe okol i yal Riox, o'on la schanumtasun ech'un xkal ti jna lek.

Te ti resale ta xkaltik ti k'uyun la yich'ik ilbajinel ti its'inal ch'ulelele o ti bankilal ch'ulele, ti k'uyun la sjimbik talel, ti k'usi sbi ti buch'u i tenban,

ti k'uyun a' ech la spas. Yik'aluk ti ch'ulele la stsak velil ti mauk yu'un o tsos i k'opoj, o tsots la stak', i ech'un ti jlabtabanejetike la stenik yalel, o na' mu la stik' sba te ti bu mu sk'anik sk'elik kristianoetik xchiuk ti sch'ulelike. Ech'un ti yu'un xkol ku'untik ti crixtianotike sk'an me ti jk'anbetik perton ti Rioxe i ti jsa'atik lek ti bu ti yi'bel ti chamele ti bu la stsak ti chamele.

Avi ti chombilal ch'ulelale talem skoj ti ilbajinel pukuj, skoj ti ilinel i skoj ti ipixantal tik'il te ti o'ntonal. Yu'un ti xbat ti chamele sk'am me ti ts'akal ti jpastik ti resale, mi mu la jpastik ech ti crixtianoe mu xa xliksba. Ech'un ta jtunestik toj nat vomol k'uchal jun metro xchiuk o'lol; ech nixtok, ta jtunestik balun ch'ix ti sakil kantela ti yantik snatil, ech nixtok jch'ix muk' kantela. Skotolik ti kantelatike ta xkak'tik te ti schotleb santoe, ba'i ti muk'tike i ech'em ti bik'itike, k'uchal jun tek'obal.

Ti chonbil chu'lelale yik'aluk oy te ti sat oh'etik, ti ch'entik, te ti camposanto, te ti uk'um, ti k'ok. Mi mu to tsotsuk ti chamele, a' no'ox ti js'atik jun ora, jun k'ak'al i xu' ta jpastik resal ti sjunul k'ak'al. Mi tsots ti chamele ta jpastik resal te o'lol ak'obal o ti ik'liman yu'un ti muyuk buch'u yan sna' ti k'usi ti jpastike, yu'un mu xa'ik ti k'usi chkaltike. Pe ech'el tsots xa ti chamele, mi ep xa k'ak'al i like, mu xa xu' ti jmalatik, ta anil ta jkoltatik ti jchamele, te'oi mu xa jk'elti ti k'usi ora mi ti k'usi k'ak'al.

K'alal chlik resal te ti ik'limane, te van ti chanim ora, xljaj ku'untik ti balunem ora. Ech nixtok ti jpastik resal ti o'lol k'ak'al.

Ech nixtok oy ti chamel sbi ku'untik *Stotdomil*, chamel talem yu'un Totil-Me'il li ti balamil schiuk te ti vinajel. Ti yu'un xu' ti jpoxtatik ti chamel lome sk'an me jpiktik k'ob yu'un stak' ti jna'betik ti k'usi k'ak'al, ti k'usi yorail xu' ti jpastik resale i xu' ti jtultik ti vomole, ti nichime.

Yu'un ti *totasmek*, ti jsatik ep vomol-nichimetik yu'un ti jpotstik jun yochbil te'. Yantik vomol i yantik nichim ti jpantik i xchiuk ti ya'lel i lok'e ta jkatintik ti jchamele. Ta jkatintik k'alal mi laj xa ti resale.

Xchiuk ti ach'ut i ti xenele ta a'nil ta slubtajes ti bek'tale i ta a'nil ta xtakij ti ch'ich'ele. Skotol krixtianotik ta xu' xchamik xchiuk chamel lome, manchuk mi viniketik, mi antsetik, mi ololetik o moletik; ech'un sk'an me ti anil ta jpastik ti k'usitik yepal yu'un ti xchop ti krixtianoeetike.

Ti pukuje lek snaoj ti lom chopol ti ach'ut-xenele, ech'un t'ujum chil ti ni jlaj skoj yu'un.

A' ech la jyalbukun te ti jvaiche, ti k'alal ch-a'n jun olol ti melkulexe, manchuk mi ti ik'liman, ti o'lkakal o ti malk'ak'al, mu la xk'ot ti lekil olol, ta xk'ot ti kontroal snich'nam Riox. Ta xchan tijvanej, ta sti krixtianotik. Ech'un mu xtun ta x-a'n ololetik ti melkulex. Ti ololetik lome ta xkuchbik syipal ti pukuje.

Ech'un k'alal ch-a'n jun olol ti melkulexe, ti stot-sme'e ta xich'ik mul, ta x-ok'ik; mu snaik ti k'usi spasik. Pe te ti jvaiche la jyalbukun ti xu' ti jeltik sk'ak'alil ti o'lole yu'un ti mu xlok' ti chopol'cixtiano.

Ech nixtok, k'alal yak'ojsba ch-a'n ti olole ta jk'anbetik vokol Riox ti ak'o mu sta syipal ti pukuje, yu'un ti sjelbe stalel, syamtel. Laj ju'un, ta jpastik resal yu'un ti jk'anbetik vokol Riox ti mu xko't ti chopol krixtiano, ti mu xk'ot ti ak'chamel.

Avi olol lome, k'alal xk'ot te ti xch'ut sme'e, ti xa oy va'al ti ti' na ti pukuje. "Ech jun bi, ku'un xa me to" Chal ti pukuje. Te ta jnatik te ti sch'ichelik ti antsetike ti buch'utik la staik xa yolik. Ti i'lole sa' xa yu'un ti svomole, ti skantelae i te xlik spas resal yu'un ak'o taluk jun lekil tseb-kerem, ti mu xlok' jun milvanej, ti jun ti' krixtiano ti a' no'ox chak' chamel.

Ti ak'chameletik

Ech k'uchal vayijel ti chi jyak'be ti pukuj te ti o'lol be yu'un chi jsokese, a' ech ko'ol chi jyak'be amtel ti ak'chamel ti pukuje. Ech nixtok, a' lom k'un chich'ik mantal ti buch'u mu tsotsuk ti sch'ulelike.

A' ech la jkil te ti jvaiche. Ech nixtok a' ech la jyalbukun ti jtatamol-me'meel i ti yantik moletik te ti yantik parajetik.

Avi lume jtaojxa. K'alal ba jpich'be sk'ob jun unin olole, ta xalbun ti xch'ich'ele: "O'on ak'chamelun i ti jlajes skotol krixtianotike". K'alal xkai ech bi, ta jpas resal, ta xkak'ba ti olole ta stojol Riox yu'un ak'o stuchbe syamtel ti pukuje i yu'un mu xk'ot ti pasel. Ta jpastik resal baluneb belta te ti ik'liman i ti xkalbetik sbiik ti skotol lekil Apostoletik, skotol lekil Anjeletik, ti pamal oh'etik, ti ch'entik, ti Ch'ul Me' Balamil i ti Virjen Santa María; ti Olol Salvador i ti Jtotik Jesukristoe yu'un ta slok'esbeik ti k'usi chopol oy yu'un ti olole.

Oy xa u'em ku'un xchiuk ep ololetik ti a' ech i talike. Mi a'nil la jtuch'tik ti yamtel ti pukuje xkol sba ti olole i ano'ox xkom xa k'uchal snich'on Riox i yik'aluk ta xk'ot ti koltavanel, ech k'uchal jun jpoxtavanej o jun jtamol. Ti resale

ta sk'an ti me ora ti jpastik yu'un ti mi jelav xa jun-chim uh'e mu xa xtun mi jutuk, ti pukuje laj xa stsak xa ti olole.

Ti ak' chameletike ta svachinik ti xve'ik sbek'et chitom, yantik chonbolometik i krixtianotik. Ti k'alal svachin jun krixciano ti chyak'beik jun muk'ta platu xchiuk ti'bol i la sch'am a' me sjam ti mu lekil krixciano. Ti krixciano lome mu chak' koltael ti snich'nab Rioxe, a' no'ox xk'ot ti milvanel, ta smil ep crixtianotak, vineketik-antsetik. Ech nixtok, a' ech xk'ot mi la svachin ti spas pox te ti k'ine.

Ti buch'utik sna' spasik ti ak' chamele oy yu'unik srioxik. Ti srioxike a' me ti bats'i totil Pukuje, ti Yavloe, ti sbi ku'untik k'uchal *Tujuk*. Ti Tujuke a' me smaxtro yu'unik, a' me ti buch'u x-a'bat sp'ijilal, syipal, s-u'eal. Ti s-u'eal xko'laj k'uchal oy yu'un Riox.

Ti Jtotik Jesukristoe mu sk'an ti mi oy buch'u chi smilkutik o ti mi oy bu la jtatik yajel. Ti stuke sk'an ti lek xk'ot ti jkuxlejaltik li ti Balamile. Ech jun bi, ti buch'u a' sk'an ti k'usitik chopol ti jtatike a' me ti pukuje.

Ti pukuje lek ta xa'i ti xuch' jch'ich'eltike, lek xa'i ti chi sti'kutik. Ech'un ti k'alal la stsak jun krixtianoe i la scham yu'un, t'ujum xa'i i ta x-ak'otaj. Stuk ti ajualile, i mu stak' ti k'usi ta xkutik yu'un ti oy stot, s-u'el te ti vinajele.

Ti ak' chameletike lom chopol ti stalelike, mu sk'anik ta xnopej ta stojol ti krixtianotike i mu sk'an xlolajik. Yan mi la sk'anbik vokol yu'un ak' chamel ta sjelsbaik, lek xlolajik. Na mu a' ech la yich'ik mantal. Laj xtok, ta xa'i'ikk'alal jun crixtiano a' jun i'lol. A' ech ka'binoj ti yu'un a' ech kiloj xa. Ta jtojol o'one mu xk'opojik, ta snijan sbaik, yu'un sna'ik ti jilolune, yu'un sna'ik ti xu' ti jkolta ti jchi'iltak li ti balamile.

Ech nixtok mi mu la jkak'betiksrepresko o jun sp'isuk pox xu' chi jyak'bekutik chamel. Mi ech' jka'tik te ti slume o mi nopol i ech' ta stsel ti ka'e ta xak'be schamel ti k'ae, ta xak'be sk'uxul, ta spumbe sch'ut.

Ti ya'mtel ti ak' chameletike te xanavik te ti ik', te ti k'oplal.

A' no'ox xchiuk k'oplal a' ech k'uchal jtatik ti chamele, manchuk ti mi mu nopol oykutik, yu'un ti a' no'ox sbiiltaskutik i ti a'nil xcham ti ka'e, ti chitome o xp'aj ti chamel ti krixtianoe.

Oy ak' chameletik ti stunesik vaknabal yu'un ta x-i'lbajinik, ta tsobik baluneb vaknabal, ta sbiiltasik i a' ech chak'ik chamel ti krixtianoe. A' ech chak'ik ti sikilal vaknabale yu'un ti vaknabale a' ech'el oh'. Te ti chamel lome ta xtal spumenal kakantik i ta xmu ti joltik.

K'alal ti ak' chameletik schamike, xu' ta x-a'nik yan belta. Ti ololetik lome a' ti buch'utik i a'nik ti melculexe, ech'un k'alal ta xch'iike mu xp'ajik ti chamel yu'un ti yak'ojsbaik ta stojol Pukuj. Lek xch'iik, lek nichimik yo'ntonik.

K'alal ti ak' chameletik xilik ti lom k'unik ti sbek'tal ti skontroike, mu tsotsuk chamel chak'beik yu'un ti snaik ti anil xchame. Yan mi la jyilik ti lom tsots ti skontroike, ti mi la jyilik ti oy s-u'eale, ta me chak'beik ti ech'el tsots chamel yu'un ti mu xa xchop. Avi ti ak' chameletike oy sp'ijili i ech'un ta ora chi stsakutik.

Laj nixtoc ti ak' chameletike ta anil sna'ik ti mi och ti chamel te ti sbek'tal skontroike. Te ti jun-chib ora ta chaik.

K'alal chi jyak'be chamel te ti joltike, xch'ay ti joltike, chi jatab kutik, chi j-anilaj, mu xa jna'tik ti k'usi ti jpastik, junto ni jyakub. Chi j-anilaj i chi j-a'van.

Ti ak' chameletik xu' ta xvalk'uj ti a caroe yu'un ti sk'ak'al yontone te xtal ti it'ix o'ntonale. K'alal la ja ta xa jutuk, mi oy xa a vu'un a nene na, mi oy xa a caro, ti ak' chamele ta xk'opoj xchiuk pukuje yu'un cha yak'be te ti sk'ob ti pukuje. Ta xalik ti a bi'e i k'alal te oyot ti a caroe ta xvalk'uj.

Ech'un ti xkal ti a' lek ti mi jk'opontik ti Rioxe, ti Jtotik Jesukristoe, ti Apostoletike, ti Anjeletike yu'un ti a' ti ak' chameletik ti chi syak'utik te ti sk'ob ti pukuje. Pe o'okutike mu xkak'batik ta stojol pukuj, mi oy jutuk ku'untike sk'an me ti jk'opontik Riox yu'un mu spasik ti k'usi sk'anik ti ak' chameletike.

Sk'an me ti jk'elbatik lek yu'un ti mi i'linik ta jtojoltik ti ak' chameletike xu' chi slajeskutik i oy bak'intik ti manchuk mu jkontrotik chi jyilbajin.

Ti Jtotik Jesukristoe chi sk'ankutic manchuk mi oy tsots jmultik, manchuk mi ni jmilvan, manchuk mi ni j-elk'aj. Ti Rioxe lom muk' syo'nton, sk'an skotol ti snich'nabe, ech'un mu k'usi ti spasbe ti ak' chameletike, manchuk mi mu lekuk amtel ti spasik.

Ti ak' chameletike ba xk'opojik xchiuk ti chopol anjeletik, ti buch'utik mu sk'an chi sk'elkutike, ti buch'utik chalik ti tu no'ox ti jbek'taltike. Echun k'alal xlolajike ta anil chi jp'aj ti chamel. Ti anjeletik lome a' me ti ik'iike, ti tsojetike, ti k'onike, ech'un ta ora no'ox chi jyak'be chamel. Ti i'loletike chak'beik skantelaik, chak'beik smotonik i ti anjeletike ta xichi'k batel skotol ti motonile i te xk'ot yak'bik ti totil Pukuje, ti Yavloe.

Ta sk'anbeik ep k'usitik ti pukuje: chamebal, machit, kuchilo, ach'ut, xenel i yantik ep ti xch'iik te ti jbek'taltik.

Ech nixtok te xkot' spasik resal te ti mukinal yu'un sk'anbeik ti sikilal ti sbakel, sbek'tal, schinam ti buch'utik chamenik xa.

Oy yantik jovijol viniketik, ak' chameletik, ti xk'otik te ti ch'ulna. Oy jkiloj ti chk'otik te stojol Apóstol San Pegro i a' ech sk'anbeik: "Ak'o a kastiko Tot Apostol Pegro, ak'o a kastiko yu'un ak'o xkuch avi vinik-ants lome".

Ti ak' chameletike p'ijik no'ox k'uchal ti i'loletike. Ta sk'anik oxlajunem sni chameletik, oxlajuneb sni ti chamenike, oxlajuneb sni ti oh'e, oxlajuneb sni ti chopol ch'entike, ti chopol vitstike, ti chopol sat oh'etike. Skotolik lome a' me ti chopol anjeletike, ech'un ta ora no'ox xch'unbeik smantal ti ak' chameletike. Ech'un chopol sat oh', chopol vits, chopol ch'en.

K'uchal ti jchopeskutik ti ak' chamele

Lom tsots ti lok'esel ti ak'bilal chamele, a' ech'el lom tsots ti mi a' yu'un animae. K'alal sk'an ti ak' chameletik chak'ik ach'ut-xenele ta sbiiltasik ti yaxal i ti tsajal lov. Ti yu'un x-och o'bok te ti ve'lile ta sbiiltasik xinich i chanul pom o yantik chanul yu'un ba yich'talik ti chameletik te ti yan osil-balamil, te ti te'tik o buk no'ox. Yu'un chich'ik batel ti chamel te ti yik'al ti krixtianoe o te ti sve'lile. A' ech spasik ti ak' chameletike.

Pe ti Rioxe chi sk'elkutik yu'un mu x-och ti ak' chamele. Ta spojbe ti sk'oplal yu'un mu xk'ot ti sbek'tal ti buch'u chich' ti ilbajinele. A' ech ju'un, makbil oykutik, manchuk mi ti spas sresal ti ak' chamele, manchuk mi ti xclub skoj ti spas sresale, mu xk'ot ti ilbajinel ta jtojoltik yu'un ti Jtotik Jesukristoe sk'el lek ti snich'name, ti buch'utik oyik ta stojole. A' ech ti mu xa oy k'usi spas ti ak' chamele.

Pe mi ti krixciano la xchay yo'nto ti Stote, yik'aluk ta scham, yik'aluk x-och ti ak' chamele.

Oy bak'intik mu jnoptik i chkaltik k'uchal to: "Chi bat teo, chi ba te ti relijion to, chi bat k'uchal katekista". A' me te yo bu muyuk ch'unel ku'untik, junto mu jk'antik ti Jtotik Jesukristoe. Ti Rioxe sk'el ti mu junuk ko'ntontik. Riox chil skotol i sna' skotol ti kusi jnoptike, mi jnoptik ti jmilikutik o mi chi jp'ajkutik ti mul, mi mu junuk ko'ntontik ta stojol Jtotik Jesukristoe. Riox sna'oj skotol yu'un stuk ni spaskutik.

Ti ak' chamele oy bak'intic ta xk'ataj ti ach'ut o senteria, ta xlik xchiuk o'bal o tuberculosis. Avi lome tsots ta xka'i yu'un ti oy schonbolom yu'un i mu lek xkil, mu lek jtabe svomolal, spoxilal i mu lek jtabe sjam ti k'usi resal xu' ti pasel.

Lom tsos mi k'ataj ti ik' ti ak'bilal chamelel. Teo lome oy ep sk'uxul ti sjunlajal jbek'taltike i lom tsots ti sael ti svomolale.

Mi a' ti ak'bilal chamel te ti balamile, ech'el tsots, lom chopol i xu' ti anil xcham ti krixtianoe. Avi lome sk'an me ti jk'anbetik vokol ti Ch'ul Balamile, ti Anjeletik, ti vitstike yu'un ti ak'o mu chamuk ti krixtianoe. Ta sjun yo'ntonik ta spasik vokol.

Yan ti mi ch'ulele la yich' ilbajinel te ti vaiche, mi la j-ak'batuk chamel xchiuk yan ch'ulele, mu lom tsotsuk to, xu' to ti k'un k'un ti jpastik ti resale.

Ti ak' chamele ba xchon ti k'usi yepal ch'ulele xchiuk ti anjeletik te ti sat oh'etike, te ti vitstike, te ti ch'entike o xchiuk ti pukuje. Ech nixtok xu' chak'ik chamel k'alal sk'anik te ti uk'um, te ti sat oh', te ti ch'en, te ti mukenal, yu'un ti ak'o staktalik ti sikilal yu'unike. A' te chtal ti pumel akanile ti sk'uxul ch'ute.

Lom tsots ti sael ti slikubal ti ak'bilal chamele yu'un ti mu jna'tik ti bu la spasik resalel. Pe xu' ti a'yel te ti k'ob. A' te jna'tik mi la spasik resal te ti mukenal, te ti vits o te ti ch'en.

Oy yantik ak' chameletik ti oy yu'unik skajaik ti chalik ti te tik'il jun Riox la, pe mauk ech. Ti k'usi oy teoe a' me sch'ulel jun anima. A' me buch'u sk'anbeik schamel ti krixtianoetike.

Ti sventa ti ak'bilal chamele a' ech la jyalbukun te ti jvaiche: "Sventa yu'un cha lok'es ti ak'bilal chamele, sk'an me cha tunes bik'it kantelatik yu'un a' ech xu' a vu'un cha kolta ti jchi'iltake, ti jnich'nabe". Kapal xchiuk lome, la xchanumtasun ti k'uchal ti jtsan, ti k'usi xtun, ti k'u yepal kantelatik oy, ti k'usi yepal sbonile.

Te ti resal sventa yu'un ti jmak ti ak'bilal chamele, ta jbiiltas ti jujun k'usitik xtun ku'un yu'un ti jlajes ti chamele, ech k'uchal: yik'al animatik, chonbolometik, te', chonetik; ech nixtok ti sikilal sat oh'e, ti uk'ume, ti beyoh'e, ti yolon tonetik, ti sch'ich'el chon. Ech nixtok mi a' sikilal o k'ak'al, xuvit o lukum.

Pe oy bak'intik, manchuk mi la jbiiltastik skotol, mu xkoles ku'untik ti jchamele. Te jun bi, yilel jsatik, yilel ti jk'opontik, yu'un ti ak' chameletike, oy

bak'intik ti sk'anbik sch'ich'el ti vakaxe, ti ka'e o ti alak'e. A' ech spasik yu'un xk'ot ti sch'ich'elik te ti sbek'tal ti krixtianoe. Ech nixtok xu' sk'anik ti ak'o xich' majel, ak'o xpum ti krixtianoe yu'un o'bok xkom.

Ti buch'utik spasik chopole ta sbiiltasik ep k'usitik, k'uchal: k'aem chuch, chopol chuch, chopol te'etik, chopol loboletik. A' ech ta sbiiltasik yu'un xch'iik te sbek'tal ti chamele.

Ti sventa ak'bil chamele sk'an me ti jsa' ep vomoletik yu'un ti jtunes te ti resale: Oxlajuneb sni ste'lal *bisinonom* o syisim leon; oxlajuneb sni balak'chis i oxlajuneb sni ti syanal sempasuchile; mi mayuke xu' ti jtunes *ualaxik*, *loksonchik*. Ti yane a' me ti laurele, to sni'e lek xtun ti resal. Sk'an me ti jtsob ti yoxibal tos vomoletike.

Yu'un sventa skotol a'mtel to, oy bak'intik ti chi p'aj ti chamel, oy bak'intik ti jta k'op ti yu'un ti mu xtun xil ti pukuj ti jkolta ti jchiiltake. Ti ech'el sk'an spas kanal ti pukuje.

Ti pik k'obale

Lom chopol ti k'alal mi ni jp'aj ti oh'e, manchuk mi sat oh', manchuk mi uk'um. Chopol yu'un ti te oyik ti chopol anjeletike. Mi anil chi jxi'e ti anil ti jtatik ti chamele skoj yu'un ti Anjele, skoj yu'un ti pukuje. Ti xi'ele mu xtal yu'un ti ech no'ox ti jtaletike, mauk ech, buch'u no'ox krixciano xu' sta ti xi'ele.

Oy ep sjam ti k'uchal jna'tik ti mi oy schamelal jun crixciano. K'alal ti muyuk xchamel ti crixtianoe lek t'ujum ti yont'one, muyuk k'uxul cha'i, lek x-amtej, lek chxanav, mu anil xclub, mu anil x-och svayel. Skotol xu' ti jvinajtik. Yan mi och xa ti chamele, ti crxtianoe lom xvay, lom chich' mul, bak no'ox, k'ux sat, lom k'un ti k'elel.

Pe mu no'ox chi jkom xchiuk ti k'usi xu' ti jk'eltike, sk'an ech'el ti jpikbetik sk'ob ti krixtianoe yu'un ti jn'atik lek ti bu tal ti chamele. Ti mi a' skoj yu'un sikil o k'ak'al, mi a' yu'un ak'bilal chamel, mi a' ach'ut, mi a' sk'uxul sbek'tal, mi i p'aj o mi la jyilbajinik te ti yut ch'en. Te xu' xka'itik skotol k'usi oy yu'unik ti antsetik viniketik.

Mu k'usi yan ti jna'tik ti mi a' no'ox la pich'betik syo'nton o spat ti krixtianoe. Sk'an persa ti jpiktik sk'ob.

Ti sventa yu'un ti pikel ti ch'ich'e te la kich' chanubtasel te ti jvaiche. Te la jkil k'u x-elan ti jpas yu'un xu' xka'i skotol, k'uchal mi mu natuk yu'un ti skuxlejal ti krixtianoe o yantik k'usitik. Te ti jch'untik skotol ti k'usi chal ti k'obe, ti jpastik ep resal yu'un ak'o slok'es ti chamel ti Rioxe.

Ti sch'ich'el ti jchamele chi yalbun: ti k'usi ora ti jpas ti resale, mi ti ik'limane, mi ti o'lol ak'obale, mi ti jun o chib ora te ti ik'liman; ti k'usi vomol i ti k'usi kantela ti jtunes; mi talem tal ti chamele te ti Balamil o te ti Vinajel; mi la sta chamel te ti svaiche yu'un ti la smilik ti svayijele, mi la stenbik ti sch'ulel li ti balamile i ti k'uyun a' ech i k'ot ti pasele. Mi la smajik sch'ulel, mi la yich' tek'el, mi la yak'bik k'ak'al sat; mi ti chamele a' skoj yu'un sik o k'ok'; mi oy bu la spاسبك ak'bilal chamel te ti ch'entik, te ti uk'umtik, te ti k'ok'tik. Skotol.

Stokol te xich' sael te ti ch'ich'el, yu'un ti mi la jsa'tik te ti sat ti krixtianoe, mu k'usi xvinaj. Sk'an me ti jpiktik k'ob yu'un xu' ti jn'atik lek ti k'usi chameletik oy, ti bu i talik i ti buch'u la yak' ti ilbajinele. Ti mi Pukuj, ti mi a' ipixantal, ti mi a' vinik o a' ants. Te skotol xka'itik. Ech nixtok te xka'itik ti mi sk'an ti mi jpastik resal o mi a' no'ox ti jtunestik vomol.

K'alal k'un'k'un sniksba ti ch'ich'ele a sjam ti oy jun sikilal chamel. Junto mu sk'an x-amtej ti ch'ich'ele. Yan ti mi a' k'ak'al chamele yan tos xka'itik.

O'on xka'i ti mi chamele talem tal yu'un ti oy la sta k'op ti ch'ulele. Mi oy la sta k'op li ti balamile o mi yu'un la s-ilbajinik te ti svaich ti krixtianoe. Mi talem tal skoj sike, sk'an me ti jpastik resal i sk'an svomol yu'un ti jk'a'itintik ti sbek'tal ti chamele. A' ech jpastik k'alal oy chamel skoj yu'un ti xi'ele, skoj yu'un ti mi p'aj ti uk'um o ti sat oh' ti krixtianoe.

Te ti ch'ich'ele ti jnatik ti mi krixtianoe la yich' xi'el xchiuk tuk', xhiuk machit, xchiuk kuchilo, xchiuk te', o mi la sjimbik tal ton, jp'ej naranxax, armunix, o yantik k'usitik. Ech nixtok te ti ch'ich'ele ta xal ti k'usi xu' ti jpastiky' un ti jkoltatik.

Ti o'one lek ti jsa' ti k'usi chamelal oy yu'un ti jchameletike: mi lok'em tal te ti balamil, mi ti oh', mi ti uk'um, mi ti beyoh', ti mi a' yu'un sikilal anima, sikilal mukenal, sikilal vinajel; mi ti anjel la sten tal ch'ulel te ti junuk yoxlajuneb pimilalik ti oy te ti o'lol vinajele xchiuk balamil. Ti jsa' lek mi la stenbik tal te ti junal, chibal, yoxibal o vaquibal pimilal; ech nixtok ti jsa' ti k'usi la sbiiltas ti ak' chamele.

K'alal a' to no'ox xchan ti yamtel ti i'lole mu to sna k'u yepal pimilal oy. A' te spajes yamtel yu'un mu sna', mu xu' yu'un. Ech ju'un sk'an me ti ak'o skomes xhiuk o'okutik ti tsots k'opetike yu'un ti oy xa ku'untik lek jp'iiltik. K'alal ti

jpas resale, ti jbiiltas ti skotol pimilale, yu'un ti yik'aluk a' ech ko'ol la sbiiltas ti ak' chamele i a' te la sta schamel ti krixtianoe.

Ech nixtok te ti ch'ich'ele ta xka'itik ti mi te ti jvaichetike la stsakunkutik jun vinik o jun ants i la stenkutik te ti caretera, te ti be, te ti oh', te ti ch'en. Ta anil xvinaj yu'un ti xtal pumenal, sikilal jbek'taltik i xtal skuxul jch'utik.

Mi a i k'ot ti tuberkulosise, ta xka'itik mi a' ech la sk'an ti ilbajinele yu'un ti obal lome oy syi'bel, oy sxuvital i yantik ep k'usitik.

Ech nixtok ta xka'itik lek k'alal la jvachintik ti sjemsba vits o tonetik i ni jxi' yu'une i ni jp'ite, o mi la jkiltik ti i p'aj jun avion o jun caro nopol ta jtojoltik o ta sjoyobal snich'nabtik, yu'un ti lom chopol i yu'un ti anil xk'ot ti chamele.

Ti yan ti sk'an ti jna'tike a' me ti bu xokon i lok'tal ti chamele, mi tal ti xokon sba vinajel, mi ti yolon, mi ti bu xlok' ti k'ak'ale o mi ti bu sch'ay k'ak'ale. Skotol ta xich' sa'el xchiuk ti pikel ch'ich'e.

K'alal lom bats'ejem xa ti chamele mu xa xu' xka'itik lek ti sniksbael ti ch'ich'e yu'un ti mu tsotsuk xa, mu xa xk'opoj, mu xa lek xal ti k'usi oy yu'un ti bek'tale. Yan ti mi krixciano tsots to jutuke, ti anil xka'itik ti k'usi oy yu'un.

Mi k'alal jpastik probal ti k'obe i mi mu xa xka'itik mi jutuk, xu' xcham ti krixtianoe. Manchuk mi te no'ox oy ti i'lole, mu xu' k'usi spas yu'un ti mu xu' xa'i ti k'usi sjam ti chamele.

Xchiuk ti k'usitik la sp'ijintasun te ti jvaiche, mu xu' chi slolaun ti chamele. Jna' mi ti ilbajinetike la spasik resal te ti ch'en; mi ok'ik te ti yoxibal cruse o te ti mukenal, mi la sk'anik sikilal ti camposatote. Lom tsots skotolik yu'un ti xak'ik ep chamelal, tsots ti koltael. Ex nixtok te jna'tik mi buch'u la staktal ti chamele a' jun vinik o jun ants, mi a' jun mol o mi a' jun kerem vinik to. Ti ch'ich'ele xal skotol.

A' ech chkal ti ta persa ti jpik k'ob yu'un ti mu jna' k'usi chamelal oy mi a' no'ox ti jk'el sat ti krixtianoe. Mu ko'olukun k'uchal ti loctoretike, ti lome sjam a ve, a sat i spik a ch'ut; ech te oy yu'unik smakina yu'un cha sk'el ti a vo'nton ti a pat. Pe lome mu lom lekuk yu'un ti mu xal lek ti k'usi chamelal oy yu'un ti krixtianoe. ¿K'uchal jna'tik ti mi a' sikil chamel o k'ak'al chamel, o mi ti a' ak'bilal chamel? Ech'un ta persa ti jpik ti sch'ich'el ti krixtianotike, a' te xka'i, a' te xu' ti jk'el. Muyuk yan sjam ti sa'el. Ti buk no'ox chtalik ti jchameletike, manchuk mi caxlantik, chamulatik, pablerotik yu'un Chalchivitan, yu'un Pantelo, o te ti yantik osil-balamil, ta persa ta xich' probal sko'bik, muyuk yan sjam ti bu stak' jk'eltik ti chamele.

Pe a no'ox ti j-i'loletik stak' ti jpiktik ch'ich', ti jtamoletike mu xu' yu'unik, a' no'ox spikik ti unin ololetike i chak'beik sjam te ti sch'ut sme'ik.

Ti sventa yu'un ti ak'bilal chamele, mi ti chamel la yak' jun vinike xka'itik ti tsots sniksba ti ch'ich'el i lom k'ixin xka'tik, yan ti mi a' jun ants ti buch'u la yak' ti chamele a' jutuk k'un sniksba ti ch'ich'ele, mu xko'laj sniksba. Te xka'itik ti k'u x-elan la yich' pasel ti chamele, mi xchiuk sik, mi xchiuk k'ok', mi la spasik resal te ti uk'um, te ti ch'en, o te ti scrusal be, te ti crusetik. Buk no'ox te xk'aitik, ti ch'ich'el xk'opoj skotol.

Oy bak'intik ti k'alal mu xa jtatik ti bik'it pulsoe ti jsa'tik ti muk'ule.

Oy yantik ti chalik ti sna'ik sk'el ch'ich'el pe a' no'ox bol k'op chalik. Oy yantik ti chalik ti te xchanikxchiuk ti i'loletik i ech nixtok, a' no'ox x-ilbajinik. ¿K'uyun a' ech spasik? Yu'un ti mu snaik sk'el ti ch'ich'ele ech'un a' no'ox ech sloiltas. Li ti Ch'enalhoe oy eptik ti a' no'ox sk'an sti'ik kaxlan, tibol, ti a' no'ox sk'anik spox, srepresko. Oy jtaoj crixtianotik ti skuysbaik ti i'lol pe a' no'ox slajesbe stak'in ti jchameletike i mu xchop yu'unik.

Ti k'usi lo'il ti xkal li'i Riox ta xa'i, ti Jme'tik Maria cha'i, ti Apostoletike ta xa'iik, mi lek k'op, mi chopol k'op. Mi nop k'op no'ox xu' ti jtatik kastiko ta stojol Riox, ech'un jamal ta xkaltik ti lo'ile. Ech'un o'on te ti sat krixtianotik ti jpik ch'ich', mu ti jnak' ba.

Ti k'alal ti mu la jta ti chamel te ti ch'ich'e, ti a'nil ti jpas resal yu'un ti muk'ta ch'ulel, laj nixtok ti jpas resal yu'un ti its'inal ch'ulel. K'alal laj ko'nton ti resale ta jpik k'ob yan belta.

Jna' ti mi jun chamel xchop xa jutuk yu'un ti k'alal xla'j ku'un ti ka'mtele ta xlekumtas ti krixtianoe, ta sjel sbone, ta stsatsubtal.

Ti k'u x-elan ti jpasbatik xchiuk ti jchameletike

K'alal chi jlolaj xchiuk jchameletike sk'an me ti lek ti jk'eltik ti k'usi xkaltik yu'un ti oy bak'intik ti chamele talem tal skoj yu'un ti oy k'usi la spas ti chamele. Mi la jkal skotol k'usi la jka'i te ti resale, yik'aluk xlok' k'op xchiuk ti vinike, xchiuk ti antse, xchiuk ti yutsyalal ti chamele o xchiuk ti schi'iltak te ti parejee. Ech k'uchal to, mi oy jun ants ti mu sk'an chal ti smule, manchuk, yu'un ti jnaoj xa o'on. Jnaoj xa bu la sta, mi a' yu'un ak'bilal chamel o mi a' skoj yu'un smul ti

antse. Xu' ti xkalbe. Ti k'uchal jna' o'one a ti yu'un sk'obe. A' te xkil ti chamele. Te ju'un, mi sk'an ti antse, xu' xkalbe ti k'uyun oy yu'un ti schamele, mi yu'un la yich' k'oponel xchiuk vinik, mi yu'un i k'upinat xchiuk vinik o mi la yak'bik chamel. Pe stuk no'ox xkalbe mu k'alal te oy ti smalale o ti stot-sme'e. Ech nixtok a' no'ox mi stuk sk'an xk'opoje.

Mi la jkal skótole yik'aluk smilik ti antse yu'un ti viniketike lom x-i'linik, ta anil xlik smajik yajnilik. Mu xtun xkil lome, mu jk'an ti mi chich' vokol ti jchameletike. Ti jk'an o'one ti mi sk'ansbaik. Oy yantik i'loletik ti lom chalik ti k'usitik la ya'ik te ti sk'ob chameletike i a' te xlik k'op te ti parajetike.

K'alal mu xa stak' ti jamal chi k'opoj xchiuk ti chamele yu'un ti mu skomes ti schi'ile, xu' ti jchapan ti k'ope xchiuk resal te ti ch'ulna. Mu xa te ti snaik. Yu'un a' ech ti jpase a' no'ox ti jk'anbe stojol jkantela, jvomol i k'usitik yan i te no'ox chi bat ti ch'ulna. Te ti ch'ulnae jtuk no'ox ti jk'an vokol yu'un ak'o spas perton ti jchamele. Manchuk ti mi yutsyalal ti chamele chi sjak'bun ti buch'u la yak ti chamele, a' no'ox jtak'be ti mu stak' xkalbe yu'un ti mu jk'an ti mi xlik chopol k'op. Ech'un skotol ti jchameletik ti tsakbil ti ak'bilal chamele ta jk'anbeik ti ak'o schapasbaik schiuk skantelaik, svomolik i schiuk spomal yu'un ti xu' jpas resal manchuk ti mi mu teuke.

Ti k'alal ti mu to jna to lek ti jnope, la jlikes k'op. K'uyun chkal ti mauk ech la jpas. Jun belta la jpikbe sk'ob jun ants pe te no'ox sk'eloy ti smalale. Te no'ox la jkalbe skotol ti bu talem ti chamele, la jkalbe ti a' skoj jun vinik ti la sk'upin ti antse. A' no'ox ech la jkal i la ya'i ti smalale, i ilin ta anil i te no'ox la slik maj ti yajnil. Lom chopol la jkai jba yu'un ti a' jmul ti la smajik ti jchamele xchiuk to ti xk'uxule. Ech'un ti a' te la jna ti mu xtun ti k'uchal la jpase.

Te ti yan belta nixtok, jun vinik ni sk'انبun vokol yu'un ti ak'o jpikbe sk'ob. La jpikbe ju'un i te la sjak'bun: "Buch'u chi yilbajinun che'e?" i a' ech la jtak'be "Mu jk'an cha kalbot, yik'aluk chba sa' ti buch'u cha yak'be ti chamele yu'un chba mil". I stak' stuke "Muoj, mu k'usi ti jpasbe". Ni p'aj ju'un i la jkalbe. I a' no'ox laj ku'un ti jve'lile, k'alal laj ko'nton ti resale, i lok'batel yu'un ba smaj ti vinike i jutuk xa mu la smil.

Ech'un mu xu' ta xkaltik ti k'usitik la jka'itik te ti k'obe. Mu xu' xkaltik ti buch'u la yak' ti chamele, ti buch'u comon syo'ntonik xchiuk ti pukuje. Ti k'usi no'ox xu' ti jpastike a' me ti jkak'jbatic ta stojol Riox. Ech'un ti i'lol oykutik yu'un ti jn'atik ti a' Riox ti la jyak'bukutik ti a'mtele.

Snatubesel kuxlejale

Ti Jtotik Jesukristoe la staktal ti jkuxlejaltik. Ti i'lole sna' ti mi nat o mi komkom no'ox ti kuxlejale.

Te la jyalbukun ti mi lom komkom ti kuxlejale xu' ti jnatubtaskutik. Yu'un a' ech chich' ti pasele, sk'an me ti jk'ambetik ti Jtotik Jesukristoe ti ak'o snatubtras ti jkuxlejaltike. Ti sk'an ti jpastik orasion, sk'an ti xkak'tik muk'tik kantela, vomoletik, pom. Ecn nixtok sk'an me ti chkak'tik jun skantela ti ch'ulele i jun skantela ti bek'tal li ti balamile.

Te ti resale ta jbiiltastik ti Jtotik Jesukristoe, ti Jtotik Pagre Selestial i ti jme'tik Santa Maria; pe ti ech'el ep ti jbiiltastike a ti Pagre Ministerio, ti Justo Jues, Pagre lisensiado. Skotol sbi yu'un to. A' me ti jk'anbetik skotol ti ak'o snatubtras jutuk ti jkuxlejaltike xchiuk skuxlejale ti jnich'namtik.

Ts'akal ti la jkaltik skotol sbiik ti Rioxetik te ti vinajele, chi jyal li ti balamile. Ta xkalbetik sbiik skotol sk'exol ti Jtotik Jesukristo li ti balamile, ti buch'utik smuesik ti vinajel ti skotol k'usitik moton ti xkak'tike. Laj nixtok ta jk'anbetik svokol ti buch'utik spetik ti balamile yu'un ti ak'o chi jyak'bekutik jutuk ti syipalike, ti s-u'ealike. Ech nixtok ti jbiiltastik ti skotol anjeletike te ti vitstike. Ech nixtok ti skotol Apostoletik i santotik te ti San Pedro, Zinacantán, San Miguel, San Pablo, Santa Catarina i yantik munisipiotik. Yan ju'un mu me xch'ay ti ko'ntontik ti sme' balamile yu'un ti a' buch'u skuchoj skotol jmultike.

Te no'ox jk'anbetik Riox ti ak'o chi jyak'be jun lekil pilal k'uchal yol te' yu'un ti mu x-och ti chameletike. Ti jk'anbetik Riox ti ak'o xk'ot ti jbek'taltik k'uchal tak'in, k'uchal jun muk'ta te' yu'un mu a'nil chp'aj, yu'un mu anil x-och ti chamele.

Ti resale

K'alal ni xchanubtasukun te ti jvaiche, la yalbukun ti oy la yorail, skakalil yu'un ti jpastik ti resale. Laj xtok sjel sba ti sk'ak'alil resale skoj ti k'usi tosal chamel oye. A' ech jun bi, oy k'ak'al ti toj ech'el lek yu'un ti jpastik resal.

Ech k'uchal te ti chamelal yu'un k'ak'al o'ntonale xchiuk ti ipixantale, mu stak' ti jpastik resal ti k'ak'al. Sk'an me xich' pasel baluneb belta te ti o'lol ak'obal, k'alal muyuk buch'u cha'i ti k'usitik chkaltike. A' no'ox ech xchop ti jchamele.

Ti chamel yu'un k'ak'al o'ntonale tsots ta lok'esel, ech'un o'one ta jpas resal yan baluneb belta te ti ik'liman, te ti chim ora. A' ech ju'un ti jpas resal vaxaklajuneb belta yu'un xu' ti jlok'es lek ti chamele. Sk'an me ti jna'betik lek ti k'usi ora xu' ti jpastik ti resale yu'un ti mu chi stsakutik ti pukuje xchiuk ti yantik ilbajinetike.

A' ech'el lek mi la jpastik resal ti ak'obaltike, auk ti k'ak'altike yik'aluk x-e'ch'ik ti ilbajinetike i ta xilik ti k'usi ti jpastike. Ti pukuje sna chee pe muyuk k'usi xu spas yu'un ti Rioxo ta skolta ti snich'nabe. Oy bak'intik ti jpas resal ti k'ak'al pe a' no'ox mi bikit to ti chamele yan mi och xa lek ti chamele sk'an me ti jpas resal te ti o'lol ak'obal o ti ik'liman.

Ech uk ti ak' chameletike oy syorail yu'unik. Oy bak'intik spasik resal te ti vakib ora, mi muje ti o'lol ak'obal o te ti vakib ora ti ik'limantik.

Oy yantik ti spasik resal ti k'usuk no'ox ora pe mauk ech ti sjame. Sk'an me ti jpastik ti muk' ti k'usi ora chal ti ch'ich'e.

Te ti resaltik ti yu'un koltaele ta jbiiltastik ti Jtotik Jesukristoe, ti Jme'tik Santa Maria, ti Apostoletik ti yantik munisipiotike i ti anjeletike. Lom tsots i lom lubel lome.

Ti k'usi jpas o'on te ti resale a' ti jk'anbe s-u'eal ti ti Jesukristoe, ti Apostoletike i ti Virjen Maria yu'un ti xu' xka'i ti bu tal ti chamele. Ech'un te xkal mi oy bu la sta xchiuk ve'lil, xchiuk amtel, xchiuk lo'il. A' ech jkalbe ti Jtote: "Avi krixitano to a vokoluk koltao, Jtotik Kristo ti oyot te ti vinajele, ak'o batuk ti chamele. Ti sch'ulele i p'aj ti chamel, ti s-its'inal ch'ulele, ti smuk'ta ch'ulele la stsakik chamel te ti jun skrusal be, te ti muk'ta be, te ti caretera.

Ti vo'nee ti jt'ujtik to ti k'usi k'ak'al ti jpastik ti resale pe k'alal xa i ipaj ti chamele mu xa' stak' ti jmalatik. Teo bi, mu xa xu' ti jk'eltik ti k'usi ora ti k'usi k'ak'al ti jpastik resal. Ta anil ti jpastik muje xcham ti jchamele.

Ech nixtok sk'an me ti jpastik resal te ti schanibal xokon ti vinajele: jun ti yo' bu chlok'tal ti k'ak'ale, jun ti bu xch'ay i jun ti jujun schiquin ti vinajele. A' ech ti jpastik resal te ti jujun xokon yu'un xu' ti jk'anbetiksvokolik ti Jtotik Jesukristoe, ti Apostoletike, ti Jme'tik Mariae.

Ti k'alal chljaj jujun resale, k'un'kun ti jtultik ti vomole yu'un lek ts'aki ti baluneb resale. A' ech k'un'kun ti xka'itik ti mi snit ti chich'e o muoj.

Mi cha k'an cha pas lek ti a vamtele lom toyol ti stunel ti resale. Ech k'uchal te ti yantik amtel, k'uchal k'alal chi j-ak'inaj te ti chomtike, sk'an me ti lek ti

j'pastik yu'un mu xtakij ti chobe yu'un mu xch'i yan belta ti vomole. Mi lek la jpastik lek xlok' ixim yan mi mu la a jos lek xchiuk ti asalunae te ti chib-oxib xemana xtal yan belta ti vomole.

A' ech ko'ol k'alal ti chich' koltael jun jchamele. Sk'an me ti lek ti jpastik ti resale, te ti slikebal, te ti slajebal. A' ech xkol ku'untik ti jchamele.

A' ech k'uchal o'on tik'emun te ti OMIECHE, te chi lok' ti buktik no'ox yan osiletik. Ech ju'un k'alal xp'aj ti chamel ti kuts'kalale chba saik yan i'lol. A' te chil ti kajnil ti mu spasik resal k'uchal jtuk o'one, ti mu xko'laj xa, ti jelem xa. Mu stak' ti jpastik ech, chopol. A' no'ox xilbajinik ti krixtianotike, a' no'ox slajesik stak'inik ti chameletike. Pe te yiloj skotol ti Rioxe, mu xu' snak'sbaik yu'un la sokes ti mantale. Ti stukike lek snaojik ti chopol ti k'usi spasike pe te yilel smilik alak', yilel xuch'ik pox, yilel slajesik tak'in.

Skotol orasione xich' lajesal, mu xu' xkom ti o'lol, muje ti crixtianoe mi jutuk xkol ku'untk.

K'alal o'on jpas ti resale mu no'ox ti jbiiltas ti Apostoletik ku'untike, sk'an me ti jbiiltas ti yantik Apostoletik ti nakalik te ti yantik munisipiotik. A' ech la k'ich mantal yu'un j-i'lolun.

Chi jliktal jresaltik xchiuk Santa Krus, San Pegro, i yantik ti oyik li'i, ts'akal te chi jbat xchiuk ti buch'utik nakalik te ti Mitontic, Larráinzar, Chalchihuitán, Santiago Pinar, ti Apostol yu'un Tila i ti Jme'tik Santa Maria. Pe bayel ti jbiiltastik ti Jtotik Jesukristo ti te oy nakal xchiuk ep t'ujum nichimetik.

Lom ech'el xtun ti ta jbiiltastik skotol ti Apostoletike. Ti stukike te stsomsbaik, te schapasbaic xu' chi skoltakutik. Ech k'uchal j-i'lolune ta xkalbe sbi skotol sk'exol li ti balamile, ti buch'utik chi sk'elkutike. Oy yantik ti mu snaik jayib Apostoletik oy li ti balamile o jayib Rioxetik oy, oy juntik ti a' no'ox sbiiltasik vakib, lajunem o o'lajunem, pe mauk ech ti jpas o'one, yu'un ti oy to yantik ep ti xu' chi skoltukutik. O'one oy kalojbe sbiik ti ochentuk o sientuk Apostoletik, k'exolalik ti jujun munisipiotik.

Ti k'usi ti jtunes yu'un ti kamtele

Mu k'usuk no'ox ora ti jtultik ti vomole yan ti kantela xchiuk ti resale muyuk yorail yu'unik. Stak' ti jpastik resal o ti jmantik jkantelatik ti k'usi ora jk'antik.

Ti kusitik chapal xae, k'uchal ti pome xchiuk ti kantelatike yich'ojik xa sbentision ti buch'u la spase, ech'un xu' ti jsa'tik ti k'usuk no'ox ora.

Mi jnaoj xa ti ta jpas resal te ti ak'obale, ti jtul xa bayel skotol jujutos vomol ti jtunese, mu ba jsa' ti k'alal xtun xa ku'un. Sk'an me lek chapajem xa chi vay yu'un lek ti jkolta ti krixtianotike.

Ech nixtok la jchan jutuk ti k'usi vomoletik la stunes ti jtatamoltak-jme'me'eltak. Ech'un ti k'alal la yak'bukun komel te ti jvaiche lek jamal xa la jka'i ti k'uchal ti jtunes. Ti stojol jtatamol-jme'me'ele la jchan jutuk pe te ti jvaiche la yak'bukun iluk yantik ep. O'one jna' ti k'usi vomoletik a' sventaik yu'un chamel yu'un muktik viniketik-antsetik, ti yu'un moletik, ti yu'un kerem-tsebetik. Te ti jvaiche la yalbukun ti k'usitik vomoletik stak' xtun ku'un yu'un tsatsal chamel o yu'un k'un chamel, yu'un chamel schiuk sk'ak'al o yu'un chamel schiuk sikilal.

Ech nixtok la yak'bukun oxlajuneb unin corral, oxlajuneb makte'tik xchiuk vomol sventa yu'un k'ak'al, oxlajuneb yu'un sikilal. Te ti jol oy ku'un ti poxiletik ti la yak'bukun te ti jvaiche i li ti balamile te oy ts'umbil ku'un. Ech k'uchal o'one, te oy ku'un ti sventa sikilal chamele, j-axux, jmoy, jpapante', jpoy, yu'un ti oy poy te'.

Ti sventa yu'un sa'el ti vomoletike a' lek sk'ak'alil jvevex xchiuk viernex. Sk'an me ti jpastik resal te ti k'ak'altik lome xchiuk ti sabaro. Lome kilojtal k'alal to bik'itun, k'alal xk'otik ti j-i'loletik yu'un xpoxtaik ti jtot-jme'e. Te la jkil ti spasik resal te ti yolon te' ti balunem ora, ti k'alal mu to xmu lek ti k'ak'ale. K'alal xljay yo'ntonike, x-atintasik ti jchamele i te ch-otesik ti yolon ste'lal nichimtik.

Ech'un okol iyal Riox, Jtotik Jesukristo, tana to xkojtkin ep vomoletik, xkojtkin ti k'usi vomoletik mu stak' ti jkuch'tik, ti k'usitik vomoletik xtun ku'untik ti jujun chameletik.

Ech kuch'al ti Jesukristo mu bu la st'uj ti schameletike, ech uk o'one mu jna' jt'uj, ti jtsak skotol krixtianotik, manchuk mi antsetik, manchuk mi viniketik. Stuk la jyak' ti ik'e, ti k'ak'ale yu'un ti lek chbat ti jkuxlejaltike. Yu'un ti Sna' xa lek ti k'usitik yepal chamel oy li ti balamile, la jyak'bukun ti ilel ti k'usitik vomol xu' chkak'be ti jujun krixtianotike: ti jun buch'u muts'ulsat o jun ti mu xk'opoj xu' ta jkolatit xchiuk vomoletik no'ox. Mu la jkich' chanubtasel xchiuk poxiletik yu'un parmasiatik, yu'un laktoretik, muoj, a' no'ox vomoletik jna' o'one.

Ti o'okutike mu xu' jpastik ti ako' k'opojuk lek ti krixtianotike yu'un ti muyuk kiptik k'uchal jun Riox. Ti stuke xu' yu'un ech'un a ech la spas.

Ti Rioxe snaoj xa ti ta xlik tal ep chameletike, pe k'alal i ech' li ti balamile muyuk to ep chameletik k'uchal tana to. Pe ti stuke sna'oj xa ti k'usitik chameletik ta xtal i ti k'usitik poxiletik stak' chkabetik. Ech'un te ti jvaiche la yak'bun iluk ti k'usi vomol xtun yu'un ti ach'ute, ti sbek' jsatike, yu'un k'ux jolal, yu'un k'ok'. Ep belta ni schanubtasukun.

Ti vo'nee muyuk buch'u oy yu'un s-eskuela, pe k'alal la jtatik jp'ijiltik k'uchal to, xko'laj k'uchal esturio. A' ech yu'un ti a' syipal ti Jtotik Jesukristoe, ti Riox Totil, ti Riox nich'onil ti buch'utik la jyak'bukutike. Vo'nee ti chameletike ta xich'ik poxtael xchiuk vomoletik no'ox, mu xkojtkintik poxiletik yu'un parmasiatik.

Ech nixtok ti vo'nee muyuksenteria, tuberculosis, toserina i yantik chameletik, pe manchuk, Riox yak'oj komel vomoletik yu'un chameletik lome. K'alal bik'itune muyuk bu to kiloj ti vomoletike pe kich'oj xa chanubtasel te ti jvaiche. Xkal ti mu ti jta skotolike pe te stukik i lok'ik tal. Ech k'uchal ti tuberkulosise, i jelav lajuneb-o'lajuneb abil yu'un ti jta ti svomolale.

Ech nixtok muyuk ach'ut te ti vo'nee pe kich'oj xa chanubtasel ti k'usi ti tos vomol ti jtunes. A' me sbi *yasem* ti vomole. Ti vomol to sxtun ku'untik yu'un ach'ut xchiuk slukumale i yu'un ach'ut schiuk jutuk s-ch'ich'ele.

Ech nixtok la jyak'bukun iluk ti sakil ixime, ti tsajal ixime xchiuk ti ik'al ixime, a' poxiletik la. A' no'ox ti o'one mu jnabe kusi sventa yu'unik, a' no'ox ni yalbukun ti a' la poxile, ti sk'an me ti jk'ej la i ta la jchan la k'uchel ti jtunes. Xkal ti a' no'ox jnop k'op, pe mauk ech, ts'akal i lok'tal ep chameletike sventa yu'unik ti poxiletik lome.

K'alal ni schanubtasukun sventa yu'un ti chameletike, a' ech la yich' pasel: "Tote, mu jna' ti bu ti jta ti vomoletike". "Mi mu xa na'e, a' me a' vamtel sjunul k'ak'al, chba sa' sjunul k'ak'al ti vomoletike i ch'a vich'tal yan belta yu'un ch-uch' ti jnich'on muje yik'aluk ch-cham". La yalbun. Ech ju'un ni lik tal i te no'ox ni bat ba jsa' ti vomole. Te la jta ju'un i la jkich'betal ti jchamele.

Jbayel ni ilin, ni utban: "¿Ay Tote, k'uchal ti jsa'. Mi la jta ep ch'ixe mu xa xu' chi xanav. K'uchal chi och ti ti te'tik ju'un".

Ni yalbun: "Jnich'on mi lom cha xi' yu'un ti ch'ixe tsako to". Te la jyak'bukun jxonobil xchiuk tuch' nukul. La jlap ju'un i te no'ox ni xanav batel ti k'alal a'maltik. Te la jta ti vomoletike. Ti yaseme a' jun ch'a vomol ti oy yu'un yaxal snichimal. A' sventa yu'un senteria xchiuk k'uxulaltik. Te la lik yalbun nixtok:

“Echuk chee, laj xa a ta ti vomoletike, tana to cha pas resal i cha buch'ta xchiuk vomoletik i ak'bo me xuch' ti jchamele. Lek ti laj a tae”. A' ech la jpas ju'un i te kol ku'un ti ora ti jchamele.

A' te lajchan k'uchal ti jtunes ti vomoletike, a' ech la skomes ti Jtotik Jesukristoe yu'un ti jkoltajbatik, yu'un ti jun no'ox ti jko'ntontike. Sna' lek ti Rioxe ti oy ep parajetik ti lom nom oyike, ti mu staik spoxiletike, ech'un a' ech la skomes yu'un ti stak' ti jkoltatik, yu'un mu xchamik ti viniketike, antsetike, ololetike, moletike.

Ni bachinaj yan belta i ni yalbun: “Lek'oy, ta me cha biiltajes ti Apostoletike yu'un ti a' k'exol ku'un li ti balamile. A' me buch'utik xch'amik ti loil, ti motonil ti cha tak batele. A' no'ox k'oplaltik ti jch'amtik mu xa ti ik' no'ox”.

“Ech k'uchal cha kom ti jk'exolkutik li ti balamile, cha ta a kontro, cha ta ti pukuje. Te cha ta ti buch'utik oy yu'unik tsots ti sch'ulelike, ti buch'utik oy yu'unik satik, ti buch'utik ts'akal sch'ulelalike. Sk'an me lek cha k'elaba yik'aluk cha yak'beik chamel. Ech'un ti yu'un mu cha ta ti ilbajinele cha ch'un ti k'usitik cha kalbokutik tana to”. A' ech la jyalbukun i a' ech la jpas. Ti jujun k'ak'al ti jk'anbe vokol Riox ti ak'o sk'elun ti mu x-och pukuj, ti mu chopol jvachinaj, ti mu x-och ti ipixantale, ti mu x-och ti *kueto kucho*, ti mu x-i'lin ti Pet Balamile. Ech ju'un ti Rioxe chi sk'elun yu'un lek chk'ot ti kamtele, yu'un ti mu k'usi chopol ti jta.

Ti yan ti jtunese a' ti alak'e. Ti vo'nee ti jk'anbe ti jchameletike jkot muk'ta alak' yu'un ti jt'itik ts'akal ti resale. Pe te la jyalbukun nixtok ti mu xtun la ti jt'itik ti alak'etike yu'un yik'aluk ti jkuchbetik schamel ti jchameletike; ech'un mu xa jti' tuluk', kelem, me' kaxlan ti mi la yich'ik tunesel te ti resale. Ech'un k'alal mi cham xa ti alak'e ti muktik o ti jtentik yo' bu mu x-ech' ti krixtianotike, te ti te'tik o te ti uk'um. A' ech ti jpastik yu'un mu chkom ep k'ak'al teo.

Ech nixtok, mi mu i cham ti oxib o chanib k'ak'al, mi ech' o'lajuneb o jtob k'ak'al i ta to kuxul ti alak'e, xu' ti ti'el. A' ech la yalbukun te ti jvaiche.

Ti sventa ti tojole, ti Rioxe mu sk'an ti ti jk'antik ve'lil o tak'in. Takbil ni jtal yu'un ta jkoltatik ti snich'nabe, yu'un ti oykutik k'uchal yalak' ti Rioxe, k'uchal smut. Ech'un mu sk'an ti chi jchame, ech'un la stak tal ti i'loletike k'uchal sk'exol li ti balamile.

Ti j-i'loletike xchiuk ti jtmoltike mu stak' jk'antik jtojoltik yu'un ti mauk ku'untik ti jp'ijiltike, a' yu'un Riox. Ti Rioxe a' buch'u ni sk'elambukutik yu'un ti jkoltatik ti krixtianotike, ti snich'nabe.

I jelav xa van vaxakib, baluneb o lajuneb a'bil ti a' no'ox chi yak'bukun cha'vinik o lajuneb yoxvinik ch'ix ixim o j-o'lol kuartiya chenek', ve'lil i yantik k'usitik, ech'un k'alal chi sutal ti jnae kich'oj xa tal jve'lil. Ts'akal ti lome la lik yak'bukun tak'in. Oy xa van chib-oxim a'bil ti a' no'ox ti jch'am tak'in. Ti jch'am ti k'usi yutsil yo'nton chak'ike, mi o'om, lajunem, o'lajunem o jun pexu. Skotol ti jtsak pe mu xu' ti jk'anbe jtojol.

K'alal chtalik ti kaxlanetike i chi yak'bukun komel lajunem mil, o'ob mil, o lajunem yoxvinik mil, ti jtsak, mu stak' ti mu ti jch'am ti k'u yepal stak'inike. Stukik yutsil yo'ntonik ta xak'ik ti tak'ine yu'un ti la jkoles ti snich'nabike. Mu stak' chkal: "Avi tak'in to mu jch'am". Ti jtsak yu'un ti chi sk'elanbukun chee.

Jun belta mu la jk'an jch'am ti tak'ine yu'un ti la yalbukun ti mi la jch'am lae ta la jkuchbe sikilal ti chamele i mu xa xu' ku'un ti jpik k'ob, mu xa xu' ku'un ti xkai la ti chameletike. Pe ti ti jvaiche la yalbunkun ti xu' ti jch'am ti tak'ine yu'un ti a' jmotone. Ech'un tana to a' no'ox tak'in chi yak'bukun. Mu jna mi jk'ulej ti krixtianotike, jnatik, pe a' no'ox chi yak'bukun tak'in.

Ti ve'lile ta chi yak'bukun yu'un jlajes te ti snaik ti jchameletike, k'uchal ti vo'ne, pe mu xa chi yak'bukun yu'un ta xkich' batel ta jna.

Jelemik xa ti krixtianotike, ti vo'ne muyuk stak'inik, a' no'ox oy yu'unik ti k'usi sts'unike, yan tana to, chba saik yamtelik ti yantik balamil i chich'talik stak'inik. Ti k'usi jutuk sts'unike a yu'un ti yuts'yalal ti krixtianotike.

Jamal xkal, ti vo'ne la jkilbajin jutuk ti krixtianotike, ts'akal la jnop i sut ko'nton. Ta jk'anbeik jkot tuluk', jkot kelem, jkot me' kaxlan o tak'in i te chi yak'bun ti povretik. Oy bak'intik ti muyuk yu'unik i te xbatik ti anil ba sk'exik, yu'un ti mi mu spasik eche mu jpas ti resale. A' ech la jpas, pe te la jyalbun ti jvaiche ti mu xtun ti k'usi ti jpase, mu xtun ti chkilbajin ti snich'on Rioxo yu'un ti a' no'ox muyuk sk'ulejal yu'unik. Ech'un mi oy yu'unike lek, mi mu oy yu'unike lek nixtok, mu stak' ti jsujtik ta persa. Ti a' no'ox ti k'usi ti jpas o'one a' ti resale a' ti pik k'obal. Jun no'ox ko'nton ti jpas ti kamtele yu'un lek xkol ku'un ti krixtianoe.

Ech nixtok, te ti jvaiche ni yalbukun ti k'usi k'ak'al xu' ti jpas resale, ti k'usi k'ak'al xu' ti chkal' smotonal ti Muk'ta Koltavaneje, ti Apostoletike, ti Jalalme'tik Santa Mariae. Skotol la yalbukun te ti jvaiche, ech'un lek jna' o'one. Skotol ti motoneltike, resaletike, vomoletike, pometike ti jmuestik ti sk'ak'al melkulex, a' me lek k'ak'al lome. Ti Apostoletike chalbeik ti Smastro: "Li la jkich'tiktal smoton

jun ants, smoton jun vinik". A ech chk'ot chalik ti sk'exol Riox li ti balamile. A stukik smuesik skotol yu'un ti o'okutike mu xu' ku'untik, yu'un ti a' stukik ti x-amtejik k'uchal sk'exol Riox. Buk no'ox ti jpastik resale te sch'amik: ti na, ti te'tik, buk no'ox.

Mi jamal mu jk'antik ti x-och ti chamele sk'an me ti jk'elbatik lek, sk'an me ti jchapanjbatik xchiuk kuts'kalaltik yu'un ti jmaktik sbe ti chamele.

Mi lek ti jk'anjbatike, ti mi mu jk'antik ti chi jyak'bekutik chamel, ilbajinel, sk'an me ti jpastik ayuno, sk'an me ti jk'anbetik vokol Riox yu'un ak'o sk'elkutik, yu'un ak'o lek xk'ot ti balamile, yu'un mu jtatik pleto, yu'un mu jtatik k'op xchiuk kuts'kalaltik, yu'un lek ti jpasbatik, yu'un lek nichim ko'ntontik oykutik schiuk jnich'ontik, xchiuk ti kuts'kalaltik, xchiuk ti jchiiltike.

Ti k'usi yan ti jk'an xkale a' me ti tana to la jpastik jun muk'ta tsobojel yu'un ti a ech'el lek ti mi komon chi j-amteje, ti mi komon chi jkoltajbatike. Ti tsobojel to, ti OMIECHE, i lok' yu'un ti a' ech la sk'an Riox, yu'un ti nichim yo'nton ti k'alal komon chi j-amtejkutik, yu'un ti mi jun no'ox oykutike mu xu' yu'un chi skoltakutik. Ech'un ju'un, sk'an me tsobol chi j-amtej, komon chi jkoltakutik yu'un lek xchopuk ti jchameletike, yu'un mu xchamike. Ech nixtok ti tsobojele a' sventa yu'un ti jkoltakutik ti s-imajenetik ti Jtotik Jesukristoe xchiuk ti Jme'tik Santa Mariae. A' no'ox.

K'alal la jyal skotol skuxlejal ti Jtotik Antonio Vázquez Jimeneze, li ts'ibajem xa ku'untike, i jelav xa chanim a'bil. Ti jtotike i cham ti ak'obal, k'alal yich'oj xa 86 a'bil. Lek i cham ti jtotike, lek i amtej.

BIBLIOGRAFÍA

AGUIRRE BELTRÁN, GONZALO

- 1980 *Medicina y magia. El proceso de aculturación en la estructura colonial*, Instituto Nacional Indigenista, México.

ARIAS, JACINTO

- 1975 *El mundo numinoso de los mayas: estructura y cambios Contemporáneos*, Instituto Chiapaneco de Cultura, Tuxtla Gutiérrez. Chiapas.

BARTOLOMÉ, MIGUEL A. Y ALICIA BARABAS

- 1996 *La pluralidad en peligro*, INAH-INI, Colección Regiones de México, México.

BRAUDEL, FERNAND

- 1999 *La historia y las ciencias sociales*, Alianza Editorial, España.

BRODA, JOHANNA

- 1991 "Cosmovisión y observación de la naturaleza: el ejemplo del culto de los cerros", en *Arqueostomía y etnoastronomía en Mesoamérica*, Johanna Broda, Stanislaw Iwaniszewski y Lucrecia Maupomé (editores), Universidad Nacional Autónoma de México, México, pp. 461-500.

DE LA GARZA, MERCEDES

- 1984 *El universo sagrado de la serpiente entre los mayas*, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

DÍAZ SALAS, MARCELO

- 1963 "Notas sobre la cosmovisión entre los tzotziles de Venustiano Carranza, Chiapas" en *La palabra y el hombre*, Revista de la Universidad Veracruzana, Xalapa. No. 26: 253-267

ELIADE, MIRCEA

- 1976 (1968) *El chamanismo y las técnicas arcaicas del éxtasis*, Fondo de Cultura Económica, México.

FABREGA, JR., HORACIO AND DANIEL B. SILVER

- 1973 *Illness and shamanistic curing in Zinacantan*, Stanford University Press, USA.

FAVRE, HENRI

- 1973 *Cambio y continuidad entre los mayas de México*, Editorial Siglo XXI, México.

GALINIER, JACQUES

- 2001 "Una mirada detrás del telón. Rituales y cosmovisión entre los otomíes orientales", en *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, Johanna Broda y Félix Báez-Jorge (coordinadores), Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Fondo de Cultura Económica, Biblioteca Mexicana, Serie Historia y Antropología, México, pp. 453 a 484.

GARCÍA DE LEÓN, ANTONIO

- 1985 *Resistencia y utopía*, Ediciones Era, México.

GARZA CALIGARIS, ANNA MARÍA

- 1999 *El género entre normas en disputa: Pluralidad legal y género en San Pedro Chenalhó*, Tesis para la obtención del grado de Maestra en Antropología Social, Facultad de Ciencias Sociales/Universidad Autónoma de Chiapas, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México.

BIBLIOGRAFÍA

GOSSEN H., GARY

- 1975 "Animal Souls and Human Destiny in Chamula", en *Man* (N. S.), Vol. 10: 448-461.
- 1980 *Los chamulas en el mundo del Sol. Tiempo y espacio en una tradición oral maya*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional Indigenista, México.

GUITERAS HOLMES, CALIXTA

- 1965 *Los peligros del alma*, Fondo de Cultura Económica, México.

HERMITTE, M. ESTHER

- 1970 *Poder sobrenatural y control social en un pueblo maya contemporáneo*, Colección Cuadernos Municipales, Consejo Estatal de Fomento a la Investigación y la Difusión de la Cultura, Chiapas, México.

HEYDEN, DORIS

- 1995 "La matriz de la Tierra", en *Los rumbos de otra historia*, Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México/Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, Universidad Autónoma de Guadalajara, México.

HOLLAND R., WILLIAM

- 1963 *Medicina maya en los altos de Chiapas: Un estudio del cambio sociocultural*, Instituto Nacional Indigenista, México.

HURLEY VDA. DE DELGATY, ALFA Y AGUSTÍN RUIZ SÁNCHEZ

- 1978 *Diccionario tzotzil de San Andrés*, Instituto Lingüístico de Verano/SEP, Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves", México.

INEGI

- 2000 *XII Censo de Población y Vivienda: Principales resultados por localidad, Chiapas*, Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (CD-ROM), México.

KÖHLER, ULRICH

- 1995 *Chonbilal Ch'ulelal-Alma Vendida. Elementos fundamentales de la cosmología y religión mesoamericanas en una oración maya-tzotzil*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

LÉVY-BRUHL, LUCIEN

- 1985 *El alma primitiva*, Ediciones Península (traducción de la edición Francesa 1927), Barcelona, España.

LÓPEZ-AUSTIN, ALFREDO

- 1967 “Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Vol. VII, p. 87 — 117, México.
- 1984 *Cuerpo humano e ideología: Las concepciones de los antiguos nahuas*, Universidad Nacional Autónoma de México, Serie Antropológica: 39, México.
- 2001 “El núcleo duro, la cosmovisión y la tradición mesoamericana”, en *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, Johanna Broda y Félix Báez-Jorge (coordinadores), Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Fondo de Cultura Económica, Biblioteca Mexicana, Serie Historia y Antropología, México, pp. 47 a 66.

LUPO, ALESSANDRO

- 1999 “Nahualismo y tonalismo”, en *Arqueología Mexicana*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Vol. VI- Núm. 35 (enero/ febrero), México, pp. 16 a 23

MONTOLÍU VILLAR, MARÍA

- 1989 *Cuando los dioses despertaron. Conceptos cosmológicos de los antiguos mayas del Yucatán estudiados en el Chilam Balam de Chumayel*, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

PAGE PLIEGO, JAIME TOMÁS

(en dictamen) *Jpoxtavane: Etnografía de los procesos de formación, iniciación y de trabajo entre los médicos indígenas de Chamula y Chenalhó, Chiapas*, Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

PÉREZ ENRÍQUEZ, MARÍA ISABEL

- 1998 *El impacto de las migraciones y expulsiones indígenas de Chiapas: San Pedro Chenalhó y San Andrés Sacamch'en de los Pobres (Larráinzar)*, Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Chiapas/Asociación Mexicana de Estudios de Población.

PÉREZ MARTÍNEZ, P. Y M. SÁNTIZ MÉNDEZ

- 2002 *Vocabulario tsotsil-español*, Gobierno del Estado de Chiapas, Servicios Educativos para Chiapas, Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 78 pp.

PÉREZ MARTÍNEZ, P., O. DÍAZ LÓPEZ, R. LÓPEZ GÓMEZ, M. SÁNTIZ MÉNDEZ

Y R. RAMÍREZ CALVO

- 2000 *Sa'obil sk'oplal bats'i k'op*, Gobierno del Estado de Chiapas, Servicios Educativos para Chiapas, Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 341 pp.
- 1999 *Kramatika tsotsil*, Gobierno del Estado de Chiapas, Servicios Educativos para Chiapas, Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 135 pp.

PITARCH RAMÓN, PEDRO

- 1996 *Ch'ulel: Una etnografía de las almas tzeltales*, Fondo de Cultura Económica, México.

POZAS ARCINIEGA, RICARDO

- 1977 *Chamula*, Instituto Nacional Indigenista, Colección Clásicos de la Antropología Mexicana, Número 1-II, México.

QUEZADA RAMÍREZ, NOEMÍ

- 2000 *Enfermedad y maleficio*, Instituto de Investigaciones Antropológicas/Universidad Nacional Autónoma de México, México.

RECINOS, ADRIÁN (TRADUCTOR)

- 1961 (1952) *Popol Vuh: Antiguas historias del Quiché*, Fondo de Cultura Económica, México.

RUS, JAN

- 1995, “La comunidad revolucionaria institucional: la subversión del gobierno indígena en los altos de Chiapas, 1936-1968”, en *Los rumbos de otra historia*, Juan Pedro Viqueira y Mario Humberto Ruz, Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México/Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos de la Universidad de Guadalajara, México.

RUZ, MARIO HUMBERTO

- 1982 *Los legítimos hombres. Aproximación antropológica al grupo tojolabal*, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

SECRETARÍA DE HACIENDA DEL ESTADO

- 1996-1997 *Los municipios de Chiapas en cifras*, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

SIGNORINI, ITALO Y ALESSANDRO LUPO

- 1989 *Los tres ejes de la vida. Almas, cuerpo, enfermedad entre los nahuas de las Sierra de Puebla*, Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz.

BIBLIOGRAFÍA

TAPIA, AURORA

- 1984 *El pensamiento médico de don Antonio*, Organización de Médicos Indígenas del Estado de Chiapas, A. C. (manuscrito no publicado), Chiapas.

THOMPSON, ROBERTO Y MARÍA DE LOURDES POO R.

- 1985 *Cronología histórica de Chiapas*, Centro de Investigaciones Ecológicas del Sureste, Chiapas, México.

VÁZQUEZ JIMÉNEZ, ANTONIO

- 1995 *Historia de vida*, Base datos en la Biblioteca Paul Kirchhoff del Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste (PROIMMSE), Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, Calle Cuauhtémoc 12, Centro, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

VIQUEIRA, JUAN PEDRO Y MARIO RUZ (EDITORES)

- 1995 *Los rumbos de otra historia*, Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México/Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos de la Universidad de Guadalajara, México.

AYUDANDO A SANAR

Biografía del *J'ílol* Antonio Vázquez Jiménez

Se terminó de imprimir en el mes de mayo de 2006
en Desarrollo Gráfico Editorial S. A. de C. V.

Municipio Libre 175, colonia Portales, CP 03300,
Delegación Benito Juárez, México D.F.

Para su composición se usaron tipos AGaramond de 11,10
y 9 puntos y palatino de 7, se tiraron 500 ejemplares
con interiores en papel cultural ahuesado de 90 gr. y cubiertas
en cartulina couché de 250 gr. mas sobrantes para reposición.

La edición estuvo al cuidado del autor

Con la publicación de este trabajo, el Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (PROIMMSE-IIA-UNAM) y la Organización de Médicos Indígenas del Estado de Chiapas, A. C. (OMIECH) rinden tributo póstumo a don Antonio Jiménez Vázquez, originario de San Pedro Chenalhó, Chiapas, quien en vida fuera prestigiado *j'ílol* y cuya fama trascendió las fronteras de su comunidad y municipio haciéndole merecedor del Premio Chiapas 2002.

La biografía narrada por don Antonio fue seleccionada para su publicación, primero, como ya se mencionó, por la destacada labor que a lo largo de su vida desempeñó en el cumplimiento de su mandato como *j'ílol* y, segundo, debido a que su historia descuella entre otras por la riqueza de elementos que aporta para el estudio tanto de la cosmovisión de los tzotziles tradicionalistas de Chenalhó como del sistema médico que adquiere sentido en ésta. Asimismo, en su narración está claramente plasmada la distinción entre la forma de concebir mandato y trabajo a lo largo de su juventud y primeros años de práctica y la que adopta al final de sus días, consecuencia de las actualizaciones que por vía onírica se le fueron presentando, que en la narración resultan ricas en expresiones y análisis de don Antonio.



ISBN 970-32-3481-X

